



Persian Translation Notes

James

نسخه 7.9

[fa]

حق چاپ و مجوز

Persian Translation Notes

تاریخ: 2023-11-17

نسخه: 7.9

منتشر شده توسط: fa_gt

Persian Literal Text

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 47

منتشر شده توسط: fa_gt

Persian Simplified Text

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 44

منتشر شده توسط: fa_gt

unfoldingWord® Hebrew Bible

تاریخ: 2022-10-11

نسخه: 2.1.30

منتشر شده توسط: unfoldingWord

unfoldingWord® Greek New Testament

تاریخ: 2023-09-26

نسخه: 0.34

منتشر شده توسط: unfoldingWord

Persian Translation Academy

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 39

منتشر شده توسط: fa_gt

Persian Translation Words

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 12

منتشر شده توسط: fa_gt

Persian Translation Words Links

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 24

منتشر شده توسط: fa_gt

License

Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the full license found at <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

You are free to:

- copy and redistribute the material in any medium or format **Share**
- remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially. **Adapt**

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

- You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were **Attribution** made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.
- If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions **ShareAlike** under the same license as the original.
- You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others **No additional restrictions** from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

فهرست مطالب

6	Persian Translation Notes
6	James
7	James 1
45	James 2
81	James 3
104	James 4
126	James 5
149	Persian Translation Academy
150	"ما" فراگیر و انحصاری
152	Euphemism
154	Generic Noun Phrases
156	Hendiadys
159	Imperatives — Other Uses
162	Making Assumed Knowledge and Implicit Information Explicit
165	Order of Events
168	Possession
172	Singular Pronouns that refer to Groups
175	Statements — Other Uses
178	Verse Bridges
180	When Masculine Words Include Women
182	استعاره
188	اسم معنی
190	اصطلاح
192	انواع جمله
195	انواع ضمیر دوم شخص
196	انواع ضمیر دوم شخص
198	انواع متن
200	اول، دوم یا سوم شخص
202	بخش‌گویی یا مجاز
204	ترجمه پسر و پدر
206	ترجمه ناشناخته‌ها
209	تشابه
212	تشبیه
215	تشخیص میان اطلاع‌رسانی و یادآوری
218	تکرار تشابهات
220	حذف به قرینه
222	حروف ربط - رابطه تضاد
224	حروف ربط - رابطه علت و معلولی
227	حروف ربط نشان‌دهنده هدف
230	حروف ربط و اطلاعات پیش‌زمینه
233	حروف ربط و زمان‌های متوالی
235	دانش فرضی و اطلاعات ضمنی
238	دگرنامی
240	شخصیت پردازی
242	شرایط فرضی
245	صفات اسمی
247	فعل معلوم و مجهول

250	قرینه
252	مبالغه
256	نفی مضاعف (منفی در منفی)
259	نقل قول مستقیم و غیرمستقیم
261	پرسش بدیهی
264	پیش‌گویی با فعل گذشته
266	چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم
270	کاربرد ضمائر
272	کنایه
275	Persian Translation Words
276	ایمان
278	جاودان، ابدی، ابدیت، ابدالاباد
280	مشارکت کنندگان
280	Persian Translation Notes مشارکت کنندگان
280	Persian Literal Text مشارکت کنندگان
280	Persian Simplified Text مشارکت کنندگان
280	Persian Translation Academy مشارکت کنندگان
280	Persian Translation Words مشارکت کنندگان
280	Persian Translation Words Links مشارکت کنندگان



Persian Translation Notes

James

James 1

يعقوب ۱ يادداشت‌های کلی

ساختار و فهرست مطالب

درودها (باب ۱ آیه ۱)

کسب بردباری از طریق آزمایش‌ها (باب ۱ آیه ۲ تا ۴)

اعتماد به خداوند برای به دست آوردن حکمت (باب ۱ آیه ۵ تا ۸)

چیزهایی که فقیر و ثروتمند باید به آنها فخر کنند (باب ۱ آیه ۹ تا ۱۱)

تحمل تجربه (باب ۱ آیه ۱۲ تا ۱۵)

شنیدن و انجام آنچه که کلام خدا می‌گوید (باب ۱ آیه ۱۶ تا ۲۷)

يعقوب این نامه را با معرفی خود، معرفی آنانی که این نامه را به آنان نوشته است، و با فرستادن سلام آغاز می‌کند (باب ۱ آیه ۱). این روشی بود که مردم آن دوره نوشتن نامه‌ها را آغاز می‌کردند. با این حال، همانطور که قسمت ۱ معرفی يعقوب توضیح می‌دهد، این نامه همانند نامه‌های دیگر پیش نمی‌رود. در عوض، مجموعه‌ای از سخنان حکمت‌آمیز و پندهای کوتاه است.

مفاهیم ویژه در این باب

آزمایش و تجربه

يعقوب در این باب از یک واژه استفاده می‌کند که همانند ۱:۲ و ۱:۱۲، می‌تواند به معنای «آزمایش»، و همانند باب ۱۴-۱:۱۳ به معنای «تجربه» باشد. در هر دو

مورد، این واژه به وضعیتی اشاره دارد که در آن یک فرد باید بین انجام کار خوب و انجام کار بد انتخاب کند. تفاوت بین دو معنا مهم است. زمانی که ULT

واژه را به معنای «آزمایش» ترجمه می‌کند، خدا فرد را آزمایش می‌کند و می‌خواهد او کار خوب را انجام دهد. زمانی که ULT واژه را به معنای «تجربه» ترجمه

می‌کند، شیطان فرد را تجربه می‌کند و می‌خواهد او کار بد را انجام دهد.

James 1:1

يعقوب

در فرهنگ زمان يعقوب، نويسنده نامه، ابتدا نام خود را بيان و به خودش به صورت شخص سوم شخص اشاره می‌کرد. اگر اين موضوع در زبان شما گيچ كنده است، شما می‌توانيد از ضمير اول شخص در اينجا استفاده كنيد. يا اگر در زبان شما روش خاص ديگري برای معرفي نويسنده نامه وجود دارد و اگر استفاده از اين روش برای خوانندگان شما مفيدتر است، می‌توانيد از آن روش در اينجا استفاده كنيد. ترجمه جایگزین: «من، يعقوب، اين نامه را می‌نويسم.» يا «از طرف يعقوب» (نگاه كنيد به: اول، دوم و سوم شخص) (See: اول، دوم يا سوم شخص (p.200))

يعقوب

يعقوب نام مردی است که برادر ناتنی عیسی بود. می‌توانيد در بخش نخست مقدمه يعقوب اين اطلاعات را ببينيد. (نگاه كنيد به: ترجمه نام‌ها) (See: چگونه نام‌ها را ترجمه كنيم (p.266))

دوازده سبط

يعقوب همراه با اشاره به اين حقيقت که قوم اسراييل از دوازده قبیله تشكيل شده است به طور استعاری از قوم اسراييل صحبت می‌کند. ترجمه جایگزین: «به قوم اسراييل» (نگاه كنيد به: استعاره) (See: دگرنامی (p.238))

دوازده سبط

يعقوب در مورد پيروان عیسی به صورت استعاری طوری صحبت می‌کند که گویی آن‌ها قوم اسراييل هستند، زیرا قوم خدا از قوم اسراييل گسترش یافته و صرفنظر از قوم، شامل همه افرادی است که از عیسی پیروی می‌کردند. ترجمه جایگزین: «به پيروان عیسی» (نگاه كنيد به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

دوازده سبط

در اين فرهنگ، نويسنده بعد از معرفي اسم خود، به نام دريافت كنده نامه به شكل سوم شخص اشاره می‌کند. اگر اين در زبان شما مبهم به نظر می‌رسد شما می‌توانيد از دوم شخص استفاده كنيد. ترجمه جایگزین: «به شما پيروان عیسی» (نگاه كنيد به: اول، دوم و سوم شخص) (See: اول، دوم يا سوم شخص (p.200))

که & به & که پراکنده هستند

در اينجا واژه پراکنده اشاره به يهودیانی دارد که از خانه خود اسراييل دور بوده و در جاهای مختلف روم زندگی می‌کردند. اگر لازم است می‌توانيد اسم انتزاعی پراکنده را با مفهوم ضمنی آن و با فعل «پخش شدن» ترجمه كنيد. ترجمه جایگزین: «در سراسر دنيا پخش شده» يا اگر از شخص دوم استفاده می‌کنيد، «که در سراسر دنيا پخش شده‌ايد» (نگاه كنيد به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.188))

که & به & که پراکنده هستند

در حالی که واژه در حالی که واژه پراکنده كاملاً به يهودیان اشاره می‌کند يعقوب به طور استعاری از آن برای توصيف پيروان عیسی استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «در سراسر دنيا پخش شده» يا اگر از شخص دوم استفاده می‌کنيد، «که در سراسر دنيا پخش شده‌ايد» (نگاه كنيد به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

خوش باشید

در اینجا واژه خوش باشید به منظور خوشامدگویی استفاده شده است. شما می‌توانید در ترجمه از واژه‌ای که در زیانتان ساده و روان‌تر است، استفاده کنید.
ترجمه جایگزین: «با درود» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.190))

James 1:2

کمال خوشی دانید

اگر در زبان شما لازم است، می‌توانید مفهوم ضمنی اسم انتزاعی «کمال خوشی» را با صفتی مانند «شادی» بیان کنید. ترجمه جایگزین: «شما باید خوشحال باشید.» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.188))

کمال خوشی دانید

یعقوب با کاربرد همه از مبالغه به منظور تاکید استفاده می‌کند. منظور او این نیست که تمامی ایمانداران باید برای همه اتفاق‌های بدی که برایشان در مواجهه با تجربه‌ها رخ می‌دهد، خوشحال باشند. بلکه منظور او این است که تجربه‌ها فرصتی کلی برای آنان فراهم ساخته تا به خاطر چیزهای ارزشمندی که خدا در زندگی‌شان ایجاد کرده، خوشحال باشند. او در آیه بعدی این را توضیح می‌دهد. ترجمه جایگزین: «شما باید بسیار خوشحال باشید.» (نگاه کنید به: مبالغه) (See: مبالغه (p.252))

ای برادران من

یعقوب از واژه برادران به طور استعاره برای اشاره به ایمانداران مسیحی استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین مانند UST: «برادران ایمانی من» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

ای برادران من

یعقوب از واژه برادران که شامل زن و مرد می‌شود، به طور کلی استفاده می‌کند. در موقع ترجمه حتماً از واژه‌ای مناسب استفاده کنید تا خوانندگان شما تصور نکنند که یعقوب تنها به مردان اشاره دارد. اگر برای ترجمه استعاره برادران کلمه‌ای مانند «ایمانداران» را بکار می‌برید، ممکن است لازم باشد از هر دو شکل مذکر و مؤنث آن کلمه در زبان خود استفاده کنید. اگر می‌خواهید شکل استعاره را نگهدارید، می‌توانید آن را به صورت «برادران و خواهران من» بیان کنید. (نگاه کنید به: کلمه‌های مذکری که شامل مؤنث نیز می‌شود) (See: When Masculine Words Include Women (p.180))

مبتلا شوید

یعقوب به طور استعاری از تجربه‌ها طوری سخن می‌گوید که گویی آن‌ها چاله یا گودال‌هایی هستند که ایمانداران می‌توانند در آن‌ها بیفتند. ترجمه جایگزین: «مواجه می‌شوید» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

مبتلا شوید

The pronoun **you** is plural here, since James is writing to believers in Jesus as a group. Generally throughout the letter, the pronouns “you” and “your” are plural for this same reason. These notes will identify the few places where they are singular instead. (See: انواع ضمیر دوم شخص (p.195) (See: انواع ضمیر دوم شخص (p.195))

James 1:3

چونکه می دانید

مانند ترجمه UST ، ممکن است شروع یک جمله جدید در اینجا مفید باشد. ترجمه جایگزین: «می خواهیم که این را بدانید» یا «باید این را درک کنید»

که امتحان ایمان شما صبر را پیدا می کند

اگر برای ترجمه شما مفید است، می توانید اسامی انتزاعی امتحان، ایمان و صبر را با مفهوم ضمنی آنها و با عبارتهایی مترادف ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «اعتماد به خدا در زمان سختی ها به شما می آموزد که تسلیم نشوید.» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.188))

James 1:4

لکن صبر را عمل تام خود باشد

عبارت صبر را عمل تام خود باشد به این معناست: «بگذارید صبر کار خود را کامل سازد». یعقوب به طور استعاره طوری از صبر سخن می‌گوید که گویی صبر به طور موثری در حال رشد شخصیت ایمانداران بود. ترجمه جایگزین: «اما حتماً استقامت را در خود رشد دهید.» (نگاه کنید به: شخصیت پردازی) (See): شخصیت پردازی (p.240)

کامل و تمام

واژه‌های کامل و تمام معنی‌های مشابه دارند. یعقوب برای تأکید از هر دو واژه با هم استفاده کرده است. در این متن کلمه کامل به معنای بی‌نقص نیست بلکه اشاره به چیزی دارد که به هدفش رسیده است. کلمه تمام چیزی را توصیف می‌کند که هیچ کدام از بخش‌ها و تکه‌هایش کم نشده است. این دو واژه با هم، بلوغ شخصیت مسیحی را توصیف می‌کنند. اگر در زبان شما لازم است می‌توانید این دو واژه را با یک عبارت بیان کنید. ترجمه جایگزین: «کاملاً بالغ» (نگاه کنید به: قرینه) (See): قرینه (p.250)

و محتاج هیچ چیز نباشید

در ترجمه خود می‌توانید این فعل را به طور مثبت بیان کنید. ترجمه جایگزین: «داشتن تمام چیزهایی که نیاز دارید» یا «آن‌چنان که باید کامل باشید.»

James 1:5

محتاج به حکمت باشد

اگر لازم بود می‌توانید حکمت را که یک اسم انتزاعی است با معنی ضمنی آن و با صفتی مانند خردمند ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «مطمئن نیست که چه کاری برای انجام دادن خردمندانه است» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.188))

سؤال بکند از خدایی

ترجمه جایگزین: «بگذارید از خدا درخواست کند.»

به او داده خواهد شد

اگر زبان شما از ساختار مجهول استفاده نمی‌کند شما می‌توانید فعل را به شکل معلوم آن ترجمه کرده و فاعل جمله را نیز ذکر کنید. ترجمه جایگزین: «خدا به و خواهد داد» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.247))

James 1:6

به ایمان

اگر لازم بود می‌توانید ایمان را که یک اسم انتزاعی است با مفهوم ضمنی آن و با فعلی مانند اعتماد ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «با اطمینان به خدا اعتماد کنید.» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی) (p.188)

و هرگز شک نکند

اگر لازم بود می‌توانید این دو واژه منفی تشکیل شده از فعل شک کردن و قید منفی هرگز را با عبارت مثبت بیان کنید. ترجمه جایگزین: «ا اطمینان کامل که خدا پاسخ خواهد داد» (نگاه کنید به: نفی مضاعف) (See: نفی مضاعف (منفی در منفی)) (p.256)

مانند موج دریاست که از باد رانده و متلاطم می‌شود

منظور از این مقایسه این است که شخص شکاک مانند موج دریا است و مدام به جهت‌های مختلف حرکت خواهد کرد. شما می‌توانید بدون استفاده از این استعاره ترجمه کنید (همینطور می‌توانید به نحوی که در یادداشت بعدی پیشنهاد شده است از تشبیه استفاده کنید. ترجمه جایگزین: «درباره کاری که بی‌خواهد انجام دهد مدام فکرش را تغییر می‌دهد» (نگاه کنید به: تشبیه) (See: تشبیه) (p.212)

موج دریاست که از باد رانده و متلاطم می‌شود

اگر می‌خواهید در ترجمه‌تان از تشبیه استفاده کنید اما خوانندگان با تشبیه موج دریا آشنایی ندارند، می‌توانید از تشبیه دیگری که برای آنان آشناست استفاده کنید. ترجمه جایگزین: «شن‌های صحرا که در هنگام باد می‌چرخند» یا «ساقه‌های بلند علف در باد تاب می‌خورند.» (نگاه کنید به: ترجمه ناشناس‌ها) (See: ترجمه ناشناخته‌ها) (p.206)

موج دریاست که از باد رانده و متلاطم می‌شود

اگر زبان شما از این ساختار فعل مجهول استفاده نمی‌کند شما می‌توانید به صورت معلوم آن را ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «موج اقیانوسی که توسط وزش باد به اطراف پرت می‌شود.» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول) (p.247)

James 1:7

زیرا & شخص گمان نبرد که

یعقوب از واژه شخص که شامل زن و مرد می شود، به طور کلی استفاده می کند. ترجمه جایگزین: «این چنین شخصی نباید فکر کند» (نگاه کنید به: کلمه های مذکری که شامل مؤنث نیز می شود) (See: **(p.180)When Masculine Words Include Women**))

James 1:8

مرد دودل

يعقوب به طور استعاره در مورد اين شخص چنان صحبت مي‌کند که گويي دو ذهن دارد که با هر کدام از آنها تصميم متفاوتي مي‌گيرد. ترجمه جايگزين: «مردي که نمي‌تواند تصميم بگيرد.» (نگاه کنيد به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

مرد دودل

يعقوب به طور کلي از واژه مرد، که شامل زن و مرد مي‌شود، استفاده مي‌کند. ترجمه جايگزين: «کسي که نمي‌تواند تصميم بگيرد» (نگاه کنيد به: کلمه‌هاي مذکري که شامل مؤنث نيز مي‌شود) (See: When Masculine Words Include Women (p.180))

در تمام رفتار خود ناپايدار است

يعقوب به صورت استعاري در مورد زندگي طوري سخن مي‌گويد که گويي زندگي براي مردم راه‌هايي را ارائه کرده است تا دنبال کنند. او همچنين به طور استعاري مي‌گويد که مردم نمي‌توانند يک مسير را انتخاب کرده و آن را دنبال کنند. ترجمه جايگزين: «کسي که نمي‌تواند تصميم بگيرد که آيا اين کار يا کار پگري را انجام دهد.» (نگاه کنيد به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

James 1:9

لکن برادر مسکین & فخر بنماید

یعقوب از واژهٔ فخر در جهت مثبت استفاده می‌کند. منظور او جنبه گناه آلود فخر به معنای خودستایی و فخر فروشی نسبت به دیگران نبود. ترجمهٔ جایگزین: «اکنون بگذار برادر مسکین خوشنود باشد.»

برادر مسکین

از آنجایی که یعقوب این شخص را در آیهٔ بعدی با «ثروتمند» مقایسه می‌کند، کلمهٔ استعارهٔ مسکین را به کار می‌برد که به معنای «فقیر» است. ترجمهٔ جایگزین: «ایمانداری که فقیر است.» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

برادر

یعقوب از واژهٔ برادر به طور استعاره برای اشاره به برادر ایمانی در مسیح استفاده می‌کند. به ترجمهٔ واژهٔ برادر در ۱:۲ نگاه کنید. ترجمهٔ جایگزین: «ایماندار» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

سرافرازی خود

اگر در زبان شما لازم بود می‌توانید اسم انتزاعی سرافرازی را با مفهوم ضمنی آن و با یک عبارت مترادف ترجمه کنید. ترجمهٔ جایگزین: «داشتن جایگاه بالاتر» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.188))

سرافرازی خود

یعقوب از یک استعاره جهت‌ی‌طوری برای توصیف ایمانداران فقیر استفاده می‌کند که انگار آنان در جایگاه بالاتری بودند. او می‌خواهد این پیام را برساند که خدا علاقه ویژه‌ای به آنان دارد. ترجمهٔ جایگزین: «علاقهٔ ویژه‌ای که خدا به او نشان داده است.» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

James 1:10

و دولت‌مند از مسکنت خود، & در

یعقوب از کاربرد برخی کلمات که برای کامل شدن یک جمله مورد نیاز هستند خودداری می‌کند. این کلمه‌ها را می‌توان در آیه قبل پیدا کرد («فخر بنمایید» در این عبارت به صورت قرینه حذف شده است). ترجمه جایگزین: «اما بگذار ثروتمند به خواری خود ببالد» یا «اما بگذار ثروتمند از حقارت خود خشنود شود.»
نگاه کنید به: حذف به قرینه (See): حذف به قرینه (p.220)

و دولت‌مند

یعقوب از صفت دولت‌مند به عنوان اسم و برای اشاره به یک نوع شخص استفاده می‌کند. زبان شما ممکن است از صفت‌ها به همین روش استفاده کند. در غیر این صورت، می‌توانید این را با عبارت مترادف ترجمه کنید. در این متن روشن است که یعقوب از یک «برادر» یا «ایماندار» ثروتمند در برابر «برادر مسکین» که ر. آیه قبل توصیف کرد بود، صحبت می‌کند. ترجمه جایگزین: «ایمانداری که ثروتمند است» (نگاه کنید به: صفات اسمی) (See: صفات اسمی (p.245))

از مسکنت خود

اگر لازم بود می‌توانید اسم انتزاعی مسکنت را با مفهوم ضمنی و با عبارتی مشابه ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «داشتن جایگاه پایین‌تر» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.188))

از مسکنت خود

یعقوب از استعاره طوری برای توصیف ایمانداران ثروتمند استفاده می‌کند که گویی آنان در پایین‌ترین جایگاه قرار گرفته‌اند. او می‌خواهد نشان بدهد که خدا نروتنی را به آنان آموخته است. ترجمه جایگزین: «خدا به آنان فروتنی را آموخته است.» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

از مسکنت خود

اگر لازم باشد می‌توانید مانند UST برای خوانندگان خود به طور واضح توضیح دهید که خدا به ایمانداران ثروتمند نشان داده است که ثروتشان موجب برتری‌شان از دیگران نمی‌شود و از این طریق آنان را فروتن ساخته است. (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

گذر است

یعقوب از یک عبارت ملایم برای اشاره به مرگ استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «او خواهد مرد» (نگاه کنید به: به گویی) (See: (p.Euphemism))
(152)

مثل گل علف

منظور از مقایسه این است که همانند گل‌های وحشی که فقط برای مدت کوتاهی شکوفا می‌شوند، افراد ثروتمند نیز مانند همگان برای مدت کوتاهی روی زمین زندگی خواهند کرد، بنابراین ثروتشان هیچ برتری به آنان نمی‌دهد. می‌توانید معنای این استعاره را در ترجمه خود توضیح دهید. (با این حال، همان‌طور که در یادداشت بعدی پیشنهاد شده است، می‌توانید از تشبیه استفاده کنید.) ترجمه جایگزین: «پس از مدت کوتاهی زندگی کردن» (نگاه کنید به: تشبیه) (See: تشبیه (p.212))

مثل گل علف & گذر است

اگر می‌خواهید که در ترجمه‌تان از تشبیه استفاده کنید اما خوانندگان شما با **گل علف** (که همان گل وحشی است) آشنایی ندارند، می‌توانید از تشبیه دیگری استفاده کنید که برایشان یادآور مدت زمانی کوتاه است. (نگاه کنید به: ترجمه عبارت‌های ناآشنا) (See: **ترجمه ناشناخته‌ها (p.206)**)

James 1:11

از آنرو که آفتاب با گرمی طلوع کرده، علف را خشکانید و گلش به زیر افتاده، حُسن صورتش زایل شد: & نیز

در اینجا یعقوب زمان فعل داستان را طوری بیان می‌کند که انگار این داستان در گذشته اتفاق افتاده است (در این مورد می‌توانید بخش ۳ مقدمه یعقوب را بررسی کنید). اگر لازم بود می‌توانید این جمله را با زمان حال ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «زیرا خورشید با طلوع سوزان خود علفها را خشک کرده، گل آن می‌افتد و زیبایی اش را از دست می‌دهد.»

از آنرو

در این آیه یعقوب دلیل نتیجه‌گیری ضمنی موجود در آیه قبل را توضیح می‌دهد. ترجمه جایگزین: «چونکه» (نگاه کنید به: حروف ربط - رابطه علت و معلولی) (See: حروف ربط - رابطه علت و معلولی (p.224))

با گرمی

در اینجا گرما می‌تواند یکی از این دو معنی را داشته باشد. (۱) می‌تواند به گرمای سوزان پُرمده کننده اشاره داشته باشد. ترجمه جایگزین: «و تابش گرمای پُرمده کننده» یا اگر از فعل زمان حال استفاده می‌کنید، «و تابش گرمایی که پُرمده می‌کند» (۲) می‌تواند به باد گرمی که همراه با تابش کامل آفتاب رخ می‌دهد، اشاره داشته باشد. ترجمه جایگزین: «و موجب باد گرم شد» یا اگر از زمان حال استفاده می‌کنید «و موجب باد گرم می‌شود»

حُسن صورتش زایل شد

اگر در زبان شما لازم بود می‌توانید اسم انتزاعی حُسن را با مفهوم ضمنی آن و با صفتی مانند زیبا ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «دیگر سیمای زیبایی نداشت» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.188))

حُسن صورتش زایل شد

یعقوب به طور استعاره طوری در مورد گل وحشی چنان صحبت می‌کند که گویی چهره دارد. ترجمه جایگزین: «دیگر سیمای زیبایی نداشت» (نگاه کنید به: تشبیه) (See: استعاره (p.182))

حُسن صورتش زایل شد

یعقوب به طور استعاره چنان از زیبایی گل سخن می‌گوید که گویی آن زیبایی از بین رفته یا مرده است. ترجمه جایگزین: «دیگر سیمای زیبایی نداشت» (نگاه کنید به: تشبیه) (See: استعاره (p.182))

به همینطور

یعقوب از عبارت به همین طور برای نشان دادن تشبیه یا مقایسه بین فرد ثروتمند و گلی که محو می‌شود، استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «به همان شیوه» یا «به همین ترتیب» (نگاه کنید به: تشبیه) (See: تشبیه (p.212))

شخص دولتمند

يعقوب از صفت دولتمند به عنوان اسم و برای اشاره به یک نوع شخص استفاده می کند. ممکن است شما در زبانان به همین ترتیب از صفات استفاده کنید، در غیر این صورت می توانید با عبارت مترادف ترجمه کنید. ترجمه جایگزین «کسی که ثروتمند است» (نگاه کنید به: صفات اسمی) (See: صفات اسمی. p) (245)

پژمرده خواهد گردید

يعقوب از فرد دولتمند چنان صحبت می کند که گویی او گلی بود و پژمرده شد. همان طور که در UST اشاره شده منظور يعقوب به طور استعاره این بود که ن شخص خواهد مرد. (نگاه کنید به: تشبیه) (See: استعاره (p.182))

در راه های خود

يعقوب به طور استعاره از راه برای اشاره به کارهای شخص ثروتمند استفاده می کند. این استعاره اشاره دارد به این که او در مورد مرگ قریب الوقوع خود هیچ فکری نمی کند و این امر او را غافلگیر خواهد کرد. ترجمه جایگزین: «در میان کارهایش» (نگاه کنید به: تشبیه) (See: استعاره (p.182))

James 1:12

خوشابحال کسی که متحمل تجربه شود

خوشابحال نشان دهنده آن است که خداوند کسی را مورد لطف قرار داده یا آنکه شرایط او مثبت یا خوب است. ترجمه جایگزین: «کسی که تجربه را متحمل می‌شوند مورد لطف خدا قرار می‌گیرد» یا «کسی که تجربه را تحمل می‌کند در شرایط خوبی به سر می‌برد.» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح p. 190)

کسی

یعقوب از واژه کسی که شامل زن و مرد می‌شود، به طور کلی استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «فرد» (نگاه کنید به: کلمه‌های مذکری که شامل مؤنث نیز می‌شود) (See: (p. 180)When Masculine Words Include Women)

متحمل تجربه شود

در اینجا «تجربه» می‌تواند یکی از دو معنی زیر را داشته باشد. ممکن است که یعقوب بخواهد که خوانندگان را با هر دوی این مفاهیم آشنا سازد. زیرا این آیه از بحث در مورد آزمایش کردن به بحث در مورد وسوسه شدن تغییر می‌کند. (۱) واژه تجربه می‌تواند به معنای امتحان ایمان باشد همانطور که در ۱:۲-۳ اینچنین توصیف شده است. ترجمه ساده UST این تفسیر را تایید می‌کند. (۲) این واژه می‌تواند به وسوسه شدن (به معنی تحت سلطه امیال مرتکب اشتباه شدن) اشاره داشته باشد که یعقوب در آیه‌های بعدی آن را شرح می‌دهد. ترجمه جایگزین: «مقاومت کردن در برابر وسوسه»

آزموده شد

ترجمه شما در این قسمت به ترجمه واژه تجربه بستگی دارد که در ابتدای جمله بود. (همچنین مانند UST می‌توانید در ترجمه خود به شیوه‌ای که خدا این شخص را مورد تایید خود قرار می‌دهد تمرکز کنید). ترجمه جایگزین: «وقتی که وفاداری خود را» از «اطاعت کردن نشان داد»

آن تاج حیاتی را & به & خواهد یافت

یعقوب از حالت ملکی نه برای اشاره به این که تاج به زندگی تعلق دارد بلکه برای توصیف زندگی به عنوان تاج استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «تاج زندگی را دریافت خواهد کرد.» (نگاه کنید به: مالکیت) (See: (p. 168)Possession)

آن تاج حیاتی را & به & خواهد یافت

یعقوب از تاج به طور استعاره برای نشان دادن این که خدا این فرد را مورد لطف قرار می‌دهد، استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «خدا با دادن زندگی به او پاداش خواهد داد.» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p. 182))

آن تاج حیاتی را & به & خواهد یافت

یعقوب به احتمال زیاد نه درباره زندگی مادی بلکه در مورد زندگی روحانی صحبت می‌کند. این زندگی روحانی همان زندگی ابدی در حضور خدا است که بعد از مرگ جسمانی آغاز می‌شود. ترجمه جایگزین: «خدا با دادن زندگی ابدی در حضورش آن شخص را مورد لطف قرار می‌دهد» (See: استعاره (p. 182))

که خداوند & محبان خود وعده فرموده است

ترجمه جایگزین: «و خدا به کسانی که او را دوست دارند وعده داده است.» (See: کاربرد ضمائر (p.270))

James 1:13

خدا مرا تجربه می کند

اگر زبان شما از فعل مجهول استفاده نمی کند، شما می توانید فعل این قسمت را با فعل معلوم بیان کنید (همانند ULT و UST فارسی). ترجمه جایگزین: «خدا برا وسوسه می کند» یا «خدا من را به انجام کار اشتباه هدایت می کند.» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.247))

تجربه می کند، & خدا هرگز از بدیها تجربه نمی شود

اگر برای خوانندگان شما مفیدتر است می توانید این فعل مجهول را به شکل معلوم ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «شریر خدا را وسوسه نمی کند» یا «امپال خدا هرگز او را به انجام کار نادرست هدایت نمی کند.»

و او هیچ کس را تجربه نمی کند

ترجمه جایگزین: «و خدا هرگز کسی را برای انجام کار نادرست هدایت نمی کند.»

James 1:14

لکن

یعقوب از واژه لکن استفاده می‌کند تا نشان بدهد که مابین این نظریه اشتباه که خدا ما را وسوسه می‌کند و این حقیقت که هر شخص توسط امیال خودش وسوسه می‌شود تضاد وجود دارد. این تضاد مستدل است و می‌توانید از یک عبارت قوی برای بیان آن استفاده کنید. ترجمه جایگزین: «نه، برعکس» (See):
حروف ربط - رابطه تضاد (p.222)

هرکس در تجربه می‌افتد، وقتی که شهوت وی او را می‌کشد، و فریفته می‌سازد

اگر در زبان شما استفاده از عبارت‌های مجهول متداول نیست این افعال را با ساختار فعل معلوم بیان کنید. ترجمه جایگزین: «هر کسی توسط امیال خویش وسوسه شده و به دام می‌افتد.» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See): فعل معلوم و مجهول (p.247)

هرکس در تجربه می‌افتد، وقتی که شهوت وی او را می‌کشد، و فریفته می‌سازد

یعقوب در مورد واژه شهوت به طور استعاره چنان صحبت می‌کند که گویا شهوت زنده است و می‌تواند باعث ایجاد وسوسه مردم و به دام انداختن و اسارت آنان شود. ترجمه جایگزین: «کار اشتباه وقتی اتفاق می‌افتد که شخص به چیزی که نباید تمایل داشته باشد، متمایل شده، مجذوب آن چیز شده، مرتکب گناه می‌شود و نمی‌تواند دست از گناه بردارد» (نگاه کنید به: شخصیت پردازی) (See): شخصیت پردازی (p.240)

می‌کشد، و فریفته می‌سازد

از آنجایی که کلمه وسوسه شده بیشتر به معنای استفاده از طعمه برای به دام انداختن است، یعقوب برای تأکید بر نتیجه وسوسه، نخست از نتیجه سخن می‌گوید (می‌کشد) و بعد به روش شکار می‌پردازد (فریفته می‌سازد). ممکن برای خوانندگان شما مفید باشد که اشاره کنید این روش قبل از نتیجه بوده است. ترجمه جایگزین: «فریب می‌دهد و به تله می‌اندازد» یا «به تله می‌اندازد و فریب می‌دهد» (نگاه کنید به: ترتیب رویدادها) (See): (p. Order of Events) 165)

می‌کشد، و فریفته می‌سازد

یعقوب به شکل استعاری طوری از وسوسه صحبت می‌کند که گویی فردی که تسلیم آن شده در دام او گرفتار شده است. اگر برای خوانندگان شما مفید است، می‌توانید این استعاره را به صورت یک تشبیه ترجمه کنید. همچنین ممکن است شروع یک جمله جدید در اینجا مفید باشد. ترجمه جایگزین: «انگار امیال ادرست او مانند طعمه‌ای در دام بود که او را گرفت تا شکارچی بتواند او را ببرد.» (See): استعاره (p.182)

James 1:15

پس شهوت آبتن شده، گناه را می‌زاید

یعقوب از واژهٔ پس استفاده می‌کند تا نشان دهد چیزی که در این آیه توصیف می‌کند پس از آن چیزی که در آیه قبلی توضیح داده است اتفاق افتاده است. با این حال آنطور که در آخر آیه قبل اشاره می‌کند، منظورش این نیست که این اتفاق پس از به تله افتادن و فریفته ساختن فرد افتاده است. بلکه همان‌گونه که در ابتدای آیه گفت منظورش این است که این اتفاق پس از وسوسه شدن با امیال نادرست رخ می‌دهد. ممکن است برای خوانندگان شما مفید باشد که برای اشاره به این از واژهٔ وقتی استفاده کنید. ترجمهٔ جایگزین: «وقتی شهوت آبتن شود، گناه را می‌زاید.» (نگاه کنید به: حروف ربط و زمان‌های متوالی) (See: حروف ربط و زمان‌های متوالی (p.233))

پس شهوت آبتن شده، گناه را می‌زاید

یعقوب همچنان از کلمهٔ شهوت به صورت استعاره طوری صحبت می‌کند که گویی شهوت یک موجود زنده است و مانند زنی که حامله است می‌زاید. ترجمهٔ جایگزین: «اگر فرد خواسته‌های نادرستی داشته باشد بیشتر و بیشتر میل به گناه پیدا می‌کند، تا آنکه سرانجام مرتکب گناه شود.» (نگاه کنید به: شخصیت بردازی) (See: شخصیت بردازی (p.240))

گناه را & و گناه به انجام رسیده، موت را تولید می‌کند

یعقوب همچنان در مورد گناه به طور استعاره صحبت می‌کند طوری که انگار گناه دختر بچه‌ای است که بزرگ شده، تبدیل به زنی شده، آبتن شده و زاییده است. ترجمهٔ جایگزین: «اگر او به گناه کردن ادامه دهد، بیشتر و بیشتر روی زندگی‌اش تأثیر گذاشته تا آنکه موجب مرگ او می‌شود.» (نگاه کنید به: شخصیت بردازی) (See: شخصیت بردازی (p.240))

موت را تولید می‌کند

در اینجا موت می‌تواند به این معانی باشد: «(۱) مرگ روحانی که جدایی از خدا است.» این تفسیر در UST موجود است. (۲) مرگ جسمانی. ترجمهٔ جایگزین: «موجب مرگ فرد می‌شود.» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

James 1:16

گمراه مشوید

یعقوب به طور استعاره در مورد راهبرانی فریبکار سخن می‌گوید که سعی می‌کنند تا خوانندگان او را به مسیر اشتباه هدایت کنند. ترجمه جایگزین: «فریب خورید» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

گمراه مشوید

اگر زبان شما از ساختار فعل مجهول استفاده نمی‌کند، می‌توانید جمله را با فعل معلوم بیان کنید. معنی این قسمت واقعاً مجهول نیست. گرچه یعقوب چنان صحبت می‌کند که گویی شخص دیگری می‌خواهد خوانندگان را به بیراهه بکشاند، اما احتمالاً منظورش این نیست. این قسمت می‌تواند به این معنا باشد: ۱- هشدار به خوانندگان یعقوب که خودشان را گمراه نکرده و فریب ندهند. این تفسیر در UST موجود است. ۲- این فعل معنای ساده معلوم دارد و مجهول نیست. ترجمه جایگزین: «در این باره مرتکب اشتباه نشوید» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.247))

گمراه مشوید

یعقوب به اظهار خود در ۱:۱۳ اشاره می‌کند که خدا هرگز میل به انجام کار پلید ندارد و هرگز کسی را به انجام کار پلید هدایت نمی‌کند. بلکه همان‌طور که یعقوب در دو آیه بعدی بیان خواهد کرد، خدا تنها چیزهای نیکو به مردم می‌بخشد. اگر برای خوانندگان مفید است، می‌توانید این ارتباط را روشن‌تر بیان کنید. ترجمه جایگزین: «خودتان را فریب ندهید، خدا بد نیست بلکه نیکوست» یا «در این باره مرتکب اشتباه نشوید، خدا بد نیست بلکه نیکوست.» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

ای برادران عزیز من

گاه کنید در ۱:۲ واژه برادران را چگونه ترجمه کرده‌اید. ترجمه جایگزین: «برادران ایماندار عزیز من» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

James 1:17

هر بخشندگی نیکو و هر بخشش کامل از بالا است

در اینجا از بالا یک تشبیه روحانی است که به طور استعاری خدا را توصیف می‌کند. ترجمه جایگزین: «خدا هر هدیه خوب و بی‌عیبی را به ما می‌دهد.» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

هر بخشندگی نیکو و هر بخشش کامل از بالا است

عبارت‌های بخشندگی نیکو و بخشش کامل معنای مشابه دارند. یعقوب برای تأکید از هر دوی آن‌ها با هم استفاده می‌کند (همان‌طور که در ۱:۴، واژه کامل به چیزی اشاره دارد که عالی و به طور کامل مناسب هدفش می‌باشد). اگر در زبان شما مفید است می‌توانید ارتباط این دو عبارت را با ذکر یک عبارت یا واژه بیان کنید. ترجمه جایگزین: «خدا چیزهایی را که برای ما مناسب است، به ما می‌دهد.» (نگاه کنید به: مترادف) (See: قرینه (p.250))

و نازل می‌شود

در ادامه تشبیه، یعقوب به شکل استعاره از هدایایی سخن می‌گوید که از طرف خدا نازل می‌شوند. اگر از یک عبارت غیر استعاری برای ترجمه استفاده می‌کنید، ممکن است شروع یک جمله جدید در اینجا مفید باشد. ترجمه جایگزین: «برای ما نازل می‌شود از» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

از پدر نورها

در اینجا، نورها احتمالاً به معنای نورهای موجود در آسمان است که شامل خورشید، ماه و ستارگان می‌شود. یعقوب به طور استعاری می‌گوید که خدا پدر آن نورها است زیرا او آن‌ها را آفریده است. ترجمه جایگزین: «خدا، کسی که همه نورهای آسمان را آفریده است» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

که نزد او هیچ تبدیل و سایه گردش نیست

در اینجا تبدیل و سایه گردش معنای مشابه دارند. یعقوب از تکرار برای تأکید استفاده می‌کند. اگر برای خوانندگان شما مفید است می‌توانید آن‌ها را در یک عبارت ترکیب کرده و کنایه سایه را به طور تشبیه بیان کنید (نگاه کنید به یادداشت‌های بعدی). همچنین شروع یک جمله جدید در اینجا ممکن است مفید باشد. ترجمه جایگزین: «خدا مانند سایه‌هایی که تبدیل می‌شوند، تغییر نمی‌کند.» (نگاه کنید به: مترادف) (See: قرینه (p.250))

سایه گردش نیست

یعقوب از حالت ملکی برای توصیف سایه استفاده می‌کند (سایه گردش) که ویژگی آن گردش است. ترجمه جایگزین: «سایه ای که می‌چرخد» یا «سایه‌ای که تغییر حالت می‌دهد» (نگاه کنید به: حالت ملکی) (See: Possession (p.168))

سایه گردش نیست

یعقوب خدا را که خالق نورهای آسمان است با همان نورهایی که به بزرگی خالقشان نیستند، مقایسه می‌کند. آن‌ها سایه‌هایی ایجاد می‌کنند که تغییر حالت می‌دهند اما خدا تغییر نمی‌کند و هرگز از خواستن چیزهای خوب برای افراد منصرف نمی‌شود. ترجمه جایگزین: «سایه متغیر همانند سایه حاصل از خورشید یا ماه، خیر، خدا همیشه چیزهای نیکو را برای مردم می‌خواهد.» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

سایه گردش نیست

ه معنای واقعی، سایه ای در خدا نمی تواند وجود داشته باشد، بنابراین این یک استعاره است. ترجمه جایگزین: «تغییر پذیری» (نگاه کنید به: استعاره) (See):
ستعاره (p.182)

James 1:18

او محض اراده خود ما را & تولید نمود

ترجمه جایگزین: «خدا انتخاب کرد که به ما زندگی ببخشد.»

او محض اراده خود ما را & تولید نمود

یعقوب به طور استعاره از او که ما را تولید نمود صحبت می‌کند. زیرا خدا به هر کسی که به مسیح ایمان دارد زندگی روحانی می‌بخشد. ترجمه جایگزین: «خدا انتخاب کرد که به ما زندگی روحانی ببخشد.» (نگاه کنید به: تشبیه) (See): استعاره (p.182)

ما را & ما

در اینجا و در سراسر این نامه، یعقوب از ضمیر ما برای اشاره به خود و خوانندگانش استفاده می‌کند. گاهی منظور او از این تعمیم همه ایمانداران یا همه مردم است. بنابراین، در هر مورد، ضمیر ما فراگیر است. اگر زبان شما این تمایز را ایجاد می‌کند، از شکل فراگیر استفاده کنید. همین امر در مورد ضمیر «مال ما» نیز صدق می‌کند. با این حال، در برخی موارد ضمیر «ما» انحصاری است. یادداشت‌ها آن قسمت‌ها را برای شما شناسایی می‌کنند. به جز این موارد در جاهای دیگر ضمیر «ما» فراگیر است. (نگاه کنید به: «ما» انحصاری و فراگیر) (See): "ما" فراگیر و انحصاری (p.150)

کلمه حق

یعقوب از حالت ملکی برای توصیف کلمه استفاده می‌کند (کلمه حق) که ویژگی آن حق است. ترجمه جایگزین: «به وسیله کلمه راستین» (نگاه کنید به: مالکیت) (See): Possession (p.168)

کلمه حق

یعقوب از واژه کلمه به طور استعاره برای توصیف پیامی استفاده می‌کند که در مورد مسیح بود و با گفتار منتقل می‌شد. ترجمه جایگزین: «به وسیله پیام راستین» (نگاه کنید به: مترادف) (See): دگرنامی (p.238)

کلمه حق

اگر لازم بود می‌توانید اسم انتزاعی کلمه را به وسیله ترجمه معنای ضمنی آن و با عبارتی مترادف که از صفت حق (راستین) استفاده کند بیان کنید. ترجمه جایگزین: «وقتی به پیام راستین ایمان داریم» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See): اسم معنی (p.188)

کلمه حق

یعقوب به طور ضمنی اشاره به پیامی می‌کند که در مورد عیسی است. اگر برای خوانندگان شما مفید است، می‌توانید آن را روشن‌تر بیان کنید. ترجمه جایگزین: «وقتی ما به پیام راستین در مورد عیسی ایمان داشتیم» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See): دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235)

به وسیله & تا ما چون نوبر مخلوقات او باشیم

این عبارت یک هدف است. یعقوب هدفی را شرح میدهد که خدا ما را به خاطر آن تولید نمود. در ترجمه خود، از قوانین ادبی برای بیان عبارت‌های مربوط به هدف پیروی کنید. ترجمه جایگزین: (بدون کاما): «تا مانند اولین ثمره آفرینش او باشیم» (See: حروف ربط نشان‌دهنده هدف (p.227))

تا & چون نوبر مخلوقات او

یعقوب فرض می‌کند که خوانندگانش می‌دانند که او از هدایای سنتی اسرائیل که به عنوان نوبر میوه‌ها شناخته می‌شود، به عنوان تشبیه استفاده می‌کند. شریعت موسی بنی اسرائیل را ملزم می‌کرد که هر سال قسمتی از نوبر محصولاتی را که برداشت می‌کردند به خدا تقدیم کنند. اگر برای خوانندگان شما مفید است، می‌توانید در ترجمه خود تاکید کنید که این نام یک پیشنهاد است. ترجمه جایگزین: «مانند اولین ثمره مخلوقات او» (نگاه کنید به: اطلاعات ضمنی و نرضی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

تا & چون نوبر مخلوقات او

هر سال قوم اسرائیل در حین تقدیم نوبر محصولات خود به خدا، اعتراف می‌کرد که کل محصول متعلق به خدا و یک هدیه از طرف خدا به آنان بوده است. یعقوب از نوبر به عنوان تشبیه برای اشاره به ایمانداران استفاده می‌کند که نمایانگر این هستند که در آینده افراد بیشتری به خدا تعلق خواهند داشت. در واقع، از آنجایی که یعقوب از مخلوقات صحبت می‌کند، ممکن است حتی منظور او این باشد که ایمانداران در عیسی، اولین بخش از خلقت خدا هستند که از لعنت رهایی یافته و به طور کامل زیر فرمانروایی او باز می‌گردند. ترجمه جایگزین: «اولین از میان افراد زیادی که به عیسی ایمان خواهند آورد» یا «اولین آفریده خدا که از لعنت رهایی یافت و به طور کامل زیر فرمانروایی او باز می‌گردد» (نگاه کنید به: تشبیه) (See: تشبیه (p.212))

James 1:19

بنابراین

این قسمت ممکن به یکی از دو منظور زیر نوشته شده باشد، چون این فعل در یونانی یا می‌تواند امری یا خبری باشد: (۱) اگر امری است، یعقوب از خوانندگانش می‌خواهد که به آنچه می‌گوید توجه داشته باشند. ترجمه جایگزین: «این مهم است» (۲) اگر خبری باشد، یعقوب می‌خواهد به خوانندگانش چیزی را که آنان از قبل می‌دانند یادآوری کند. ترجمه جایگزین: «شما از قبل این را می‌دانید» (نگاه کنید به: نوع جمله) (See: انواع جمله (p.192))

ای برادران عزیز من

گاه کنید که چگونه در ۱:۱۶ این عبارت را ترجمه کرده‌اید. ترجمه جایگزین: «برادران ایماندار عزیزم» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

و

بنابراین می‌تواند به معنای زیر باشد: (۱) اگر باشد را به صورت امری ترجمه کنیم، در این صورت واژه بنابراین برای انتقال به قسمت بعدی استفاده شده و تضادی را نشان نمی‌دهد. اگر تصمیم به ترجمه باشد به عنوان امری دارید، ممکن است که یک کلمه مشابه در زبان خود داشته باشید که برای همین هدف استفاده کنید. در غیر این صورت، نیازی به ترجمه این واژه نیست. (۲) اگر باشد را به عنوان خبری ترجمه کنیم، در این صورت واژه بنابراین برای تاکید استفاده شده است. یعقوب در واقع می‌گوید با وجود این که خوانندگان از پیش می‌دانند که او چه می‌خواهد بگوید، او باز هم برای تاکید آن را بازگو می‌کند. اگر باشد را به صورت خبری ترجمه کردید، می‌توانید از واژه‌ای در زبان خود استفاده کنید که تاکید را نشان دهد. (نگاه کنید به: حروف ربط نشانه تضاد) (See: حروف ربط - رابطه تضاد (p.222))

هرکس در شنیدن تند، & در گفتن آهسته، و در خشم سست باشد

عبارت در گفتن آهسته اشاره به آرام سخن گفتن ندارد. بلکه مانند عبارت‌های قبل و بعد از آن، این یک اصطلاح است. ترجمه جایگزین: «هر یک از شما باید با دقت گوش کنید، تنها پس از فکر کردن در مورد آنچه که باید بگویید صحبت کنید و به آسانی عصبانی نشوید.» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.190))

هرکس

یعقوب به طور کلی از واژه هرکس استفاده می‌کند که شامل زن و مرد می‌شود. ترجمه جایگزین: «هر کدام از شما» یا «هر کسی» (نگاه کنید به: کلمه‌های مذکری که شامل مؤنث نیز می‌شود) (See: When Masculine Words Include Women (p.180))

James 1:20

زیرا

همان طور که در آیه قبل گفته شد یعقوب توضیح می‌دهد که چرا مردم نباید عصبانی شوند. ترجمه جایگزین: «شما نباید عصبانی شوید، زیرا» (نگاه کنید به: حروف ربط - رابطه علت و معلولی) (See: حروف ربط - رابطه علت و معلولی) (p.224)

خشم انسان

یعقوب به طور کلی از واژه انسان، که شامل زن و مرد می‌شود، استفاده می‌کند. (نگاه کنید به: کلمه‌های مذکری که شامل مؤنث نیز می‌شود) (See: When Masculine Words Include Women) (p.180)

عدالت خدا را به عمل نمی‌آورد

اگر در زبان شما لازم است می‌توانید اسم انتزاعی عدالت را با معنای ضمنی آن و با صفتی مانند «نیکوکار» یا «درست» ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «اهداف نیکوی خدا را برآورده نمی‌کند» یا «چیزهای درستی را که خدا می‌خواهد انجام دهد به انجام نمی‌رساند.» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی. p.188)

James 1:21

پس

به عنوان نتیجه‌ای از آنچه در آیه قبل به خوانندگان شرح داد، در اینجا یعقوب به آنان توضیح می‌دهد که چگونه عمل کنند. ترجمه جایگزین: «بنابراین» (نگاه کنید به: حروف ربط رابطه علت و معلولی) (See: حروف ربط - رابطه علت و معلولی (p.224))

هر نجاست و افزونی شَر را دور کنید

یعقوب در مورد نجاست و افزونی شرطی صحبت می‌کند که انگار لباسی هستند که می‌توان آن‌ها را درآورد. او از این عبارت‌ها به معنای گناه و کارهای نادرست استفاده می‌کند (برای جزئیات بیشتر به یادداشت‌های بعدی این آیه مراجعه کنید). ترجمه جایگزین: «از ارتکاب به گناه و انجام کارهای نادرست بسیار است بردارید» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

نجاست و افزونی شَر را

کلمات نجاست و افزونی شر معنای مشابه دارند. یعقوب از آن‌ها برای تأکید با هم استفاده می‌کند. اگر برای خوانندگان شما مفید است، می‌توانید آن‌ها را به یک عبارت ترکیب کنید. ترجمه جایگزین: «هر نوع رفتار گناه آلودی» (نگاه کنید به: مترادف) (See: قرینه (p.250))

نجاست

یعقوب در مورد گناه به عنوان نجاست صحبت می‌کند یعنی به معنای چیزی که مردم را کثیف می‌کند. ترجمه جایگزین: «گناه» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

افزونی شَر را

اگر در زبان شما لازم است می‌توانید اسم معنی شر را با مفهوم ضمنی آن و با صفتی مانند «نادرست» ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «اشتباه‌های زیادی که مردم انجام می‌دهند» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.188))

و با فروتنی

اگر برای ترجمه شما لازم است می‌توانید اسم انتزاعی تواضع را با مفهوم ضمنی آن و با قیدی مانند فروتنانه ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «فروتنانه» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.188))

کلام کاشته شده را بپذیرید، که

واژه کاشته شده، چیزی را توصیف می‌کند که درون چیز دیگری قرار گرفته است. یعقوب به صورت استعاره از کلام خدا به عنوان چیزی که درون ایمانداران کاشته شده و رشد کرده، صحبت می‌کند. ترجمه جایگزین: «کلامی را که شنیده‌اید اطاعت کنید.» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

کلام کاشته شده را بپذیرید، که

یعقوب از واژه کلام به طور استعاره برای توصیف پیامی که در مورد مسیح و به صورت گفتاری منتقل می‌شد، استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «پیامی را که -ر مورد عیسی شنیده‌اید اطاعت کنید.» (نگاه کنید به: استعاره) (See: دگرنامی (p.238))

قادر است که جانهای شما را نجات بخشد

يعقوب به شكل استعاره، طوری از کلام سخن می‌گوید که گویی زنده است و می‌تواند به طور مداوم ایمانداران را نجات دهد. در واقع منظور او این است که اطاعت از پیام منجر به نجات می‌شود. ممکن است آغاز یک جمله جدید در اینجا مناسب باشد. ترجمه جایگزین: «اگر این کار را انجام دهید، نجات خواهید یافت.» (نگاه کنید به: شخصیت پردازی) (See: شخصیت پردازی (p.240))

جانهای شما را

يعقوب به شكل استعاره از قسمتی از وجود خوانندگانش (یعنی روحشان) برای اشاره به تمام وجود آنان استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «شما» (نگاه کنید ه: استعاره) (See: بخش‌گویی یا مجاز (p.202))

James 1:22

لکن

لکن تضادی را منتقل می‌کند اما نه تضاد با گفته‌های یعقوب، بلکه تضاد با سوء تفاهمی که ممکن است گفته‌های او ایجاد کرده باشد. او می‌خواهد روشن کند که عبارت «کلام کاشته شده را بپذیرید» نه تنها به معنای ایمان آوردن به کلام، بلکه به معنای عمل کردن به آن است. ترجمه جایگزین: «اکنون» (نگاه کنید به: حروف ربط نشان دهنده تضاد) (See: حروف ربط - رابطه تضاد) (p.222)

لکن کنندگان کلام باشید نه فقط شنوندگان، که

در پایان این عبارت، یعقوب برخی از کلمه‌هایی را که برای تکمیل جمله لازم است را حذف کرده است (لکن کنندگان کلام باشید نه فقط شنوندگان کلام باشید). این کلمه‌ها به دلیل این که در بخش‌های قبلی موجودند حذف شده‌اند. ترجمه جایگزین: «عمل کننده کلام باشید و نه تنها شنونده کلام.» (نگاه کنید به: حذف به فرینه) (See: حذف به فرینه) (p.220)

کنندگان کلام باشید نه فقط شنوندگان، که

یعقوب به صورت استعاره از کلام به عنوان پیامی سخن می‌گوید که درباره عیسی است و با کلمات منتقل می‌شود. ترجمه جایگزین: «اطاعت کننده کلام عیسی باشید و نه فقط شنوندگان آن.» (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی) (p.238)

نه فقط شنوندگان، که

در کتاب مقدس، واژه «شنیدن» معمولاً به معنای موافقت است با آنچه شنیده می‌شود. یعقوب احتمالاً به همین شکل از شنیدن استفاده کرده است. ترجمه جایگزین: «و تصمیم شما فقط توافق با آن نباشد.» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح) (p.190)

James 1:23

زیرا اگر کسی کلام را بشنود و عمل نکند، شخصی را ماند که صورت طبیعی خود را در آینه می‌نگرد

یعقوب از یک موقعیت خیالی برای تعلیم استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «فرض کنید کسی فقط شنونده کلام باشد و عمل‌کننده نباشد. بنابراین او مانند بردی است که به چهره خود در آینه نگاه می‌کند.» (نگاه کنید به: شرایط فرضی) (See: شرایط فرضی (p.242))

کلام را بشنود و عمل نکند

در قسمت دوم این عبارت، یعقوب برخی از کلمه‌هایی را که برای تکمیل عبارت لازم است، حذف کرده است (کلام را بشنود و کلام را عمل نکند). این کلمه‌ها به دلیل این‌که در بخش‌های قبلی موجودند حذف شده‌اند. ترجمه جایگزین: «شنونده کلام است و عمل‌کننده کلام» (نگاه کنید به: حذف به قرینه) (See: حذف به قرینه (p.220))

کلام را بشنود و عمل نکند

نگاه کنید چگونه این عبارت‌ها را در بخش قبلی ترجمه کرده‌اید. ترجمه جایگزین: «تنها به کلام گوش می‌دهد اما از آن اطاعت نمی‌کند» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.190))

کلام را

یعقوب از واژه کلام به طور استعاره برای توصیف پیامی که در مورد مسیح به صورت کلامی منتقل می‌شد استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «پیامی درباره عیسی» (See: دگرنامی (p.238))

شخصی را ماند که صورت طبیعی خود را در آینه می‌نگرد

ر. اینجا یعقوب تشبیهی را آغاز می‌کند، مقایسه واضحی که تا دو آیه بعد ادامه دارد. (نگاه کنید به: تشبیه) (See: تشبیه (p.212))

شخصی را

یعقوب به معنی عام از واژه شخص استفاده می‌کند که شامل زن و مرد می‌شود. (نگاه کنید به: کلمه‌های مذکری که شامل مؤنث نیز می‌شود) (See: When Masculine Words Include Women (p.180))

که صورت طبیعی خود را

این اصطلاح به صورت اشاره دارد که شخص با آن به دنیا آمده و چهره طبیعی یا جسمانی فرد است. از آنجا که واژه «صورت» در آن زمان معانی استعاری زیادی داشت، یعقوب با استفاده از این اصطلاح می‌خواهد بگوید واقعا منظور او نه استعاره بلکه صورت شخص فرضی است. شاید در زبان شما نیازی به این توضیح نباشد. ترجمه جایگزین: «چهره جسمی او» یا «چهره او» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.190))

در آینه

آینه یک شیء صافی است که از مواد بازتاب‌دهنده مانند شیشه یا فلزهای صیقل‌دار تشکیل شده است و مردم از آن برای دیدن ظاهر خود استفاده می‌کنند. اگر خوانندگان از آینه به این صورت و به عنوان یک اصطلاح استفاده نمی‌کنند، می‌توانید نام چیز دیگری که در فرهنگ شما این منظور را دارد، استفاده کنید. ترجمه جایگزین: «انعکاس در آب» (نگاه کنید به: ترجمه عبارت‌های ناآشنا) (See: ترجمه ناشناخته‌ها (p.206))

James 1:24

زیرا

زیرا دلیل چیزی را توضیح می‌دهد که باید از متن استنباط شود. اگر برای خوانندگان مفید است، می‌توانید روشن کنید که یعقوب چه دلیلی را ارائه می‌دهد. ترجمه جایگزین: «این به واقع برای او مفید نبود، چون» (نگاه کنید به: اطلاعات ضمنی و فرضی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

خود را نگرست و رفت و فوراً فراموش کرد که چطور شخصی بود

در اینجا یعقوب با استفاده از زمان گذشته، روایتی را توضیح می‌دهد که انگار اتفاق افتاده است (برای مطالعه در مورد این موضوع، به قسمت ۳ مقدمه یعقوب مراجعه کنید). اگر لازم است، می‌توانید این جمله را با استفاده از زمان حال ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «او به خود نگاه کرده و می‌رود و بلافاصله فراموش می‌کند که چه جور کسی است.» (نگاه کنید به: زمان گذشته در مثال)

خود را نگرست

یعقوب در اینجا تشبیهی را که در آیه قبل شروع کرده بود را ادامه می‌دهد، بنابراین ضمیر خود مربوط به فرد فرضی است که به آینه نگاه می‌کند. ترجمه جایگزین: (با استفاده از زمان گذشته) «چنین شخصی به چهره خود در آینه نگاه می‌کرد» یا اگر از زمان حال استفاده می‌کنید «چنین شخصی به چهره خود در آینه نگاه می‌کند.» (نگاه کنید به: ضمیر - زمانی که باید از آن استفاده کنیم) (See: کاربرد ضمیر (p.270))

و رفت و فوراً فراموش کرد که چطور شخصی بود

یعقوب به طور ضمنی می‌گوید که این شخص می‌بیند اما انجام نمی‌دهد، مانند فردی که کلام خدا را می‌شنود اما اطاعت نمی‌کند. مفهوم این است که او در آینه می‌بیند که نیاز دارد چه اصلاحی را انجام دهد. برای مثال می‌بیند که نیاز دارد صورتش را بشوید یا موهایش را مرتب کند، اما چون هنگام دیدن خود در آینه این اصلاحات را انجام نمی‌دهد، به محض دور شدن از آینه فراموش می‌کند. شخصی که به کلام خدا عمل نمی‌کند نیز همینطور است. اگر برای خوانندگان شما لازم است، می‌توانید این را به شکل روشن بیان کنید. ترجمه جایگزین: «اما چون پس از چیزی که دیده بود بلافاصله اصلاحاتی را که باید انجام می‌داد را انجام نداد، هنگامی که از آینه دور شد چیزی را که دیده بود فراموش کرده و در نتیجه کاری هم درباره‌اش انجام نداد» یا اگر از زمان حال استفاده می‌کنید، «اما چون بلافاصله کاری را که می‌بیند را انجام نمی‌دهد، وقتی از آینه دور می‌شود آنچه را که دیده فراموش می‌کند و بنابراین هیچ کاری درباره آن انجام نمی‌دهد.» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

چطور شخصی بود

ترجمه جایگزین: «کاری که لازم بود برای ظاهرش انجام دهد» یا، اگر از زمان حال استفاده می‌کنید، «چه کاری لازم است برای ظاهرش انجام دهد»

James 1:25

لکن کسی که بر شریعت کامل آزادی چشم دوخت، و & آن ثابت ماند، او & مبارک خواهد بود

یعقوب از یک موقعیت خیالی برای آموزش استفاده می‌کند. این تصویر تضادی است با آنچه او در ۱:۲۳ ارائه داده بود. ترجمه جایگزین: اما فرض کنید «شخصی را که بر شریعت کامل آزادی چشم دوخت، و در آن ثابت ماند... پس او رستگار خواهد شد. (نگاه کنید به: شرایط فرضی) (See: شرایط فرضی. p.) (242)

کسی که بر شریعت کامل & چشم دوخت

در این آیه، یعقوب به مقایسه شنیدن کلام خدا با نگاه کردن به آینه ادامه می‌دهد. اما توضیحات او در اینجا از تشبیه به استعاره تبدیل می‌شود، زیرا یعقوب به صورت استعاری درباره کسی صحبت می‌کند که به شریعت چشم دوخته است. او به کسی اشاره دارد که با دقت به کلام خدا گوش داده است. ترجمه جایگزین: «کسی که با دقت به قانون کامل گوش کرده است.» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

شریعت کامل آزادی & آن

یعقوب از شکل ملکی برای توصیف شریعت استفاده می‌کند که آزادی را به همراه می‌آورد. به یادداشت‌های ۲:۱۲ برای توضیح بیشتر از آنچه یعقوب به معنای قانون آزادی ارائه داده است، نگاه کنید. ترجمه جایگزین: «قانون کاملی که آزادی را به همراه می‌آورد» (نگاه کنید به: مالکیت) (See: p.Possession) (168)

شریعت کامل آزادی & آن

اگر در زبان شما لازم است می‌توانید اسم انتزاعی آزادی را با مفهوم ضمنی آن و با صفتی مانند «آزاد» ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «قانون کاملی که مردم را زاد می‌کند» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.188))

شریعت کامل آزادی & آن

اگر برای خوانندگان لازم است، شما می‌توانید به روشنی بیان کنید که این شریعت به مردم آزادی انجام چه کارهایی را می‌دهد. ترجمه جایگزین: «قانونی که قرار داده شده که مردم را آزاد کند تا خدا را اطاعت کنند.» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی. p.) (235)

شریعت کامل آزادی & آن

همانند ۱:۴ و ۱:۱۷، واژه کامل به چیزی اشاره دارد که به نقطه‌ای رسیده است که به طور کامل برای هدف خود مناسب است. نگاه کنید که این واژه را در آن آیه‌ها چگونه ترجمه کرده‌اید. ترجمه جایگزین: «قانونی که به طور کامل قرار داده شده تا مردم را از گناه آزاد کند.»

و & ثابت ماند

در این عبارت، یعقوب برخی از کلمه‌هایی را که برای تکمیل جمله در بسیاری از زبان‌ها لازم است، حذف کرده است. این کلمه‌ها به دلیل این‌که در بخش‌های قبلی موجودند حذف شده‌اند. ترجمه جایگزین: «و کسی که به اطاعت از آن قانون ادامه می‌دهد» (نگاه کنید به: حذف به قرینه) (See: حذف به قرینه. p.) (220)

چون شنونده فراموشکار

یعقوب از حالت ملکی برای توصیف شنونده‌ای استفاده می‌کند که ویژگی او فراموشی است. ترجمه جایگزین: «شنونده‌ای که فراموش‌کار است» (نگاه کنید ه: مالکیت) (See: **Possession** (p.168))

چون شنونده فراموشکار

اگر در زبان شما لازم است می‌توانید اسم انتزاعی فراموش‌کار را با معنی ضمنی آن و با فعلی مانند فراموش کردن ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «شنونده‌ای که فراموش می‌کند» یا «کسی که آنچه می‌شنود را فراموش می‌کند.» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: **اسم معنی** (p.188))

کننده عمل

از آنجا که برای انجام دستورات خدا نیاز به عمل یا انجام دادن کاری است، یعقوب از واژه عمل به صورت مجازی به معنای آنچه خدا دستور می‌دهد استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «کسی که آنچه خدا دستور داده را انجام می‌دهد» (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: **دگرنامی** (p.238))

او & خود مبارک خواهد بود

واژه مبارک یک صفت است، بنابراین عبارت مبارک خواهد بود به شکل مجهول نیست. می‌توانید آن را با یک فعل معلوم ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «خدا چنین شخصی را برکت خواهد داد.» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: **فعل معلوم و مجهول** (p.247))

در & پس او در عمل خود

اگر به ترجمه شما کمک می‌کند، می‌توانید اسم انتزاعی **عمل** را با ترجمه مفهوم ضمنی و با یک فعل مانند «انجام دادن» بیان کنید. ترجمه جایگزین: «در آنچه انجام می‌دهد» (See: **اسم معنی** (p.188))

James 1:26

اگر کسی از شما گمان برد که پرستنده خدا است و عنان زبان خود را نکشد، بلکه دل خود را فریب دهد، پرستش او باطل است

یعقوب از یک موقعیت فرضی برای آموزش استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «فرض کنید کسی فکر می‌کند که دیندار است، اما زبانش را نگه نمی‌دارد و قلبش را فریب می‌دهد. پس دین او بی ارزش است» (نگاه کنید به: وضعیت‌های فرضی) (See: شرایط فرضی (p.242))

گمان برد که پرستنده خدا است

واژه ترجمه شده پرستنده می‌تواند به الگوی رفتاری اشاره داشته باشد تا مشارکت در فعالیت‌های پرستشی. ترجمه جایگزین: «فکر می‌کند که با کارهایش به خدا احترام می‌گذارد»

و عنان زبان خود را نکشد

یعقوب به شکل استعاره از شخصی سخن می‌گوید که عنان زبان خود را دارد همانند کسی که اسبی را با افسار مهار می‌کند. ترجمه جایگزین: «اما او زبان خود را مهار نمی‌کند.» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

و عنان زبان خود را نکشد

افسار، بندی است که برای کنترل اسب استفاده می‌شود. اگر خوانندگان شما با افسار آشنایی ندارند، می‌توانید از وسیله‌ای که در فرهنگ شما برای کنترل حیوان‌ها استفاده می‌شود و برای آنان آشناست، استفاده کنید. (نگاه کنید به: ترجمه عبارت‌های ناآشنا) (See: ترجمه ناشناخته‌ها (p.206))

و عنان زبان خود را نکشد

به دلیل نحوه استفاده از زبان در گفتار، یعقوب از واژه زبان به شکل استعاره برای گفتار استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «بر روی آنچه می‌گوید تسلط ندارد» (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.238))

دل خود را فریب دهد

یعقوب به شکل استعاره از قسمتی از این شخص فرضی یعنی قلب او به عنوان کل وجود آن شخص استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «خودش را فریب می‌دهد.» (نگاه کنید به: بخش‌گویی یا ذکر جزء با اراده کل) (See: بخش‌گویی یا مجاز (p.202))

پرستش او باطل است

یعقوب از واژه باطل به صورت مبالغه و برای تأکید استفاده می‌کند. با وجودیکه آن شخص قادر نیست زبان خود را تحت تسلط خود قرار دهد ولی با این حال ممکن است هنوز پرستش او با ارزش باشد. در واقع یعقوب در اینجا می‌خواهد تأکید کند که چقدر در تضاد است که ادعا کنیم خدا را دوست داریم اما سپس چیزهایی را به زبان بیاوریم که دیگران را آزار می‌دهند و بدنام می‌کند. او این نکته را در ۱۰-۹:۲ بیشتر توضیح خواهد داد. ترجمه جایگزین: «اعمال او آنگونه که خود می‌پندارد برای خدا خوشایند نیستند.» (نگاه کنید به: مبالغه) (See: مبالغه (p.252))

James 1:27

پرستش صاف و بی‌عیب

یعقوب به شکل استعاری از پرستش طوری سخن می‌گوید که گویی می‌تواند مانند یک شی پاک و بی‌نقص باشد. ترجمه جایگزین: «مذهبی که خوشایند و قابل قبول است» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

پرستش صاف و بی‌عیب

واژه‌های صاف و بی‌نقص معنای مشابه دارند. هر دو اشاره دارند به چیزی که عاری از آلودگی است. یعقوب برای تأکید از هر دو واژه با هم استفاده کرده است. اگر برای خوانندگان شما مفید است، می‌توانید آن‌ها را در یک عبارت با هم ترکیب کنید. ترجمه جایگزین: «دینی که به طور کامل قابل قبول است» (نگاه کنید ه: مترادف) (See: قرینه (p.250))

نزد خدا

واژه نزد به معنای «در جلوی» یا «در حضور» دیگری است و در اینجا نزد خدا اشاره به «جایی که خدا می‌تواند ببیند» دارد. دیدن در اینجا نمایانگر توجه و نضوات است. ترجمه جایگزین: «از دیدگاه خدا» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

خدا و پدر

یعقوب در مورد دو فرد متفاوت صحبت نمی‌کند. او یک باور یکسان را با استفاده از دو اسم بیان و آن‌ها را با و متصل می‌کند. نام پدر بیشتر ما را با خدا آشنا می‌سازد. ترجمه جایگزین: «خدای پدر» (نگاه کنید به: عطف دو کلمه به جای صفت و موصوف) (See: Hendiadys (p.156))

پدر

بدر یک عنوان مهم برای خداست. (نگاه کنید به: ترجمه پسر و پدر) (See: ترجمه پسر و پدر (p.204))

که یتیمان و بیوه‌زنان را در مصیبت ایشان تفقد کنند

در اینجا، تفقد کنند یک اصطلاح به معنای «نشان دادن توجه» یا «دلسوزانه کمک کردن» است. ترجمه جایگزین: «برای کمک کردن به یتیمان و بیوه‌ها در سختی‌هایشان» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.190))

که یتیمان و بیوه‌زنان را در مصیبت ایشان تفقد کنند

یعقوب فرض می‌کند که خوانندگان می‌دانند که یتیمان و بیوه‌ها به دلیل مرگ پدر یا شوهرشان در مصیبت واقعی و مشکل مالی قرار دارند و دیگر تامین مالی نمی‌شوند. در آن زمان، زنان و کودکان به خویشاوندان مذکر خود برای حمایت وابسته بودند. اگر برای خوانندگان شما مفید است، می‌توانید به وضوح اشاره کنید به این که یعقوب از خوانندگان می‌خواهد که به تسکین چه نوع مصیبتی کمک کنند. ترجمه جایگزین: «کمک به یتیمان و بیوه‌های فقیر در رفع نیازهایشان» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

و] خود را از آرایش دنیا نگاه دارند

این یک عبارت «هدف» یا «نتیجه» نیست. یعقوب به خوانندگان خود نمی‌گوید که باید به یتیمان و بیوه‌ها کمک کنند تا از آرایش دنیا دور نگاه داشته شوند یا اگر به آنان کمک می‌کردند نتیجه این می‌بود که از آرایش دنیا دور بمانند. بلکه، یعقوب می‌گوید که این دومین ویژگی پرستش است و خدا را خشنود می‌سازد. اگر برای خوانندگان شما مفید است، برای روشنی این جمله می‌توانید کلمه «و» را قبل از این جمله اضافه کنید.

و] خود را از آرایش دنیا نگاه دارند

یعقوب از واژه دنیا به شکل استعاری استفاده میکند. دنیا به معنای نظام ارزش‌هایی است که بین کسانی که به خدا احترام نمی‌گذارند مشترک است. ترجمه جایگزین: «پاک نگه داشتن خود از نظام ارزش‌های افراد بی‌دین» (نگاه کنید به: استعاره) (See: دگرنامی (p.238))

و] خود را از آرایش دنیا نگاه دارند

یعقوب به شکل استعاری طوری از تأثیر افراد بی‌دین (دنیا) سخن می‌گوید که گویی آن‌ها می‌توانند به صورت واقعی دیگران را لکه‌دار کنند. منظور از حفاظت [نگاه داشتند] از آرایش دنیا آزاد بودن از گناه است. ترجمه جایگزین: «اجازه ندهید افراد بی‌دین بر شما تأثیر گذارند و شما را به گناه آلوده کند.» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

James 2

یعقوب ۲ - یادداشت‌های کلی

ساختار و فهرست مطالب

هشدار به تبعیض بین ثروتمندان و فقرا (باب ۲ آیه ۱ تا ۱۳)
ایمان و اعمال (باب ۲ آیه ۱۴ تا ۲۶)

مفاهیم ویژه در این فصل

تبعیض

برخی از خوانندگان یعقوب با افراد ثروتمند و قدرتمند به خوبی و با افراد فقیر با بدی رفتار می‌کردند. بهتر رفتار کردن با برخی افراد نسبت به سایرین، تبعیض نامیده می‌شود. یعقوب به خوانندگانش می‌گوید که این اشتباه است. خدا می‌خواهد که قومش با همه رفتار خوبی داشته باشند.

عادل شمرده شدن

عادل شمرده شدن آن اتفاقی است که خداوند انسان را از طریق آن عادل می‌سازد. عادل‌شمردگی یعنی زمانی که خداوند انسان را نسبت به خودش در جایگاه درست قرار می‌دهد. یعقوب در این باب توضیح می‌دهد که خدا وقتی انسان‌ها را عادل می‌سازد که آن‌ها علاوه بر ایمان کارهای نیکو نیز انجام می‌دهند. اما این به این دلیل است که کارهای نیکو نشانگر ایمانی است که شخص دارد، همان‌طور که یعقوب به روشنی در ۲:۱۸ می‌گوید. یعقوب نمی‌گوید که مردم برای عادل شدن نیاز دارند که اعمال نیکو را به ایمان خود اضافه کنند. (نگاه کنید به: عادلانه، ناعادلانه، بی‌عدالتی، توجیه و عادل‌شمردگی، عادلانه، عدالت، عادلانه، ناراستی، درستکار، راستگویی و ایمان) [\[\[rc:///See: \[\[rc](#) [/tw/dict/bible/kt/righteous\]\] and /tw/dict/bible/kt/justice\]\] and \[\[rc:///See: \[\[rc](#) ایمان (p.276)

دیگر مشکل‌های احتمالی ترجمه در این باب

«اما ممکن است کسی به شما بگوید که شما ایمان دارید و من اعمال دارم» (۲:۱۸)

یعقوب این قسمت را اضافه می‌کند تا به اعتراضی که ممکن است به گفته‌های او وارد شود پاسخ دهد. در آن زمان سخنرانان معمولاً به اختلاف نظرهایی که ممکن بود در برابر سخنان آنان مطرح شود پاسخ می‌دادند. یعقوب نیز در اینجا از همین روش برای مطرح کردن و پاسخ دادن به اختلاف نظرهای احتمالی استفاده می‌کند. اگر مقصود او از نوشتن این قسمت همین باشد، انتظار می‌رود که این اختلاف نظر بدین صورت بوده است: «شما اعمال دارید و من ایمان دارم»، زیرا یعقوب بر اهمیت اعمال نیک همراه با ایمان تأکید دارد. ولی مخالفت واقعی این مخالف فرضی بدین صورت است: «شما ایمان دارید و من اعمال دارم». به نظر می‌رسد که این مخالف همان شخصی است که یعقوب او را در اینجا «شما» و در باب ۲ آیه ۱۶ «یکی از شما» خطاب می‌کند. به عبارت دیگر، یعقوب این مخالفت فرضی را مطرح می‌کند تا بتواند در این آیه همین شخص «شما» را مورد خطاب قرار دهد. یعقوب می‌گوید: «ممكن است کسی به شما این اطمینان را دهد که شما ایمان دارید، در حالی که من (یعقوب) اعمال دارم. او ممکن است استدلال کند که هر دوی «ایمان» و «اعمال» نشانه‌های دینداری هستند و لازم نیست که شخص هر دوی آن‌ها را داشته باشد. سپس یعقوب به این استدلال بدین گونه پاسخ می‌دهد: او (یعقوب) می‌تواند ایمان خود را با اعمالش ثابت کند ولی کسی که بدون انجام اعمال نیکو ادعا می‌کند ایمان دارد، هیچ مدرکی برای اثبات ادعای خود ندارد.

در ترجمه خود، ممکن است بخواهید این اطلاعات ضمنی را به صراحت بیان کنید، همانطور که UST انجام می‌دهد. از طرف دیگر، ممکن است بخواهید روش ULT را دنبال کنید و توضیح معنی ضمنی این قسمت را به معلمان و واعظان کتاب مقدس بسپارید. بحث بیشتر را در یادداشت‌های ۲:۱۸ ببینید. (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

مشکلات بزرگ موجود در متن این باب

ایمان بدون عمل «بیهوده» یا «مرده» است (۲:۲۰)

در یعقوب ۲:۲۰، برخی از دست نوشته‌های باستانی می‌گویند که ایمان بدون اعمال «بی‌فایده» است. ULT و UST این روش را دنبال می‌کنند. برخی دیگر از نسخه‌های خطی باستانی از واژه «مرده» استفاده می‌کنند، شاید این به خاطر این است که یعقوب در ۲:۱۷ و ۲:۲۶، از اصطلاح «مرده» برای توصیف ایمانی استفاده می‌کند که اعمال نیکو ندارد. اگر ترجمه‌ای از کتاب مقدس در منطقه شما وجود دارد، از روشی که در آن ترجمه یافت می‌شود استفاده کنید. در غیر این صورت، توصیه می‌کنیم که روش ULT و UST را دنبال کنید. (نگاه کنید به: انواع متن) (See: انواع متن (p.198))

James 2:1

ای برادران من

نگاه کنید که چگونه واژه برادران را در ۱:۲ ترجمه کرده‌اید. ترجمه جایگزین: «برادران ایمانداران» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

با ظاهربینی مدارید

اگر در زبان شما لازم است می‌توانید اسم معنی **ظاهربینی** را با مفهوم ضمنی آن و با عبارتی مترادف ترجمه کنید. (به بحث در مورد تبعیض در قسمت یادداشت‌های کلی این باب نگاه کنید.) ترجمه جایگزین: «شما نباید با برخی افراد بهتر از دیگران رفتار کنید، زیرا این با آن یکپارچگی ندارد» (نگاه کنید به: سم معنی) (See: اسم معنی (p.188))

ایمان خداوند ما عیسی مسیح

برای اشاره به ایمانی که دیگران به عیسی دارند، یعقوب از حالت ملکی استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «ایمان به خداوندمان عیسی مسیح» (نگاه کنید به: مالکیت) (See: Possession (p.168))

خداوند ما عیسی مسیح، ربّ الجلال را

یعقوب از حالت ملکی (خداوند ما) برای توصیف عیسی به عنوان ربّ الجلال استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «خداوند پر جلال ما، عیسی مسیح» (نگاه کنید به: مالکیت) (See: Possession (p.168))

James 2:2

زیرا اگر

یعقوب از یک موقعیت فرضی برای آموزش استفاده می‌کند. وضعیت را در این آیه و آیه بعدی و نیز نتیجه را در ۲:۴ بیان می‌کند. ترجمه جایگزین: «فرض کنید» (نگاه کنید به: شرایط فرضی) (See: شرایط فرضی) (p.242)

شخصی با انگشتری زرین و لباس نفیس

یعقوب فرض می‌کند که خوانندگانش می‌دانند که او در اینجا از نحوه لباس پوشیدن ثروتمندان مثالی می‌آورد. اگر برای خوانندگان شما لازم است، می‌توانید از مثالی متفاوت و مناسب با فرهنگ خودتان استفاده کنید، یا می‌توانید از یک عبارت کلی استفاده کنید. ترجمه جایگزین: «کسی که مانند یک فرد ثروتمند لباس می‌پوشد» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (p.235)

شخصی

یعقوب از واژه شخصی به طور عام استفاده می‌کند که شامل زن و مرد می‌شود. ترجمه جایگزین: «انسان» (نگاه کنید به: کلمه‌های مذکری که شامل مؤنث نیز می‌شود) (See: When Masculine Words Include Women) (p.180)

کنیسه

کنیسه مکان گردهمایی یهودیان برای پرستش است. یعقوب این واژه را به این دلیل استفاده می‌کند که در وهله نخست نامه خود را خطاب به یهودیانی می‌نویسد که به عیسی به عنوان مسیح خود ایمان آورده‌اند. (در این مورد به بحث در بخش ۱ مقدمه یعقوب نگاه کنید.) شما در ترجمه خود می‌توانید از اصطلاح کلی‌تری استفاده کنید. ترجمه جایگزین: «مکان گردهمایی» (نگاه کنید به: ترجمه عبارت‌های ناآشنا) (See: ترجمه ناشناخته‌ها) (p.206)

فقیری

یعقوب از صفت فقیر به عنوان اسم و برای اشاره به نوعی شخص استفاده می‌کند (ULT برای اشاره به این مورد، یک ی اضافه کرده است). ممکن است در زبان شما از صفت‌ها به همین شکل استفاده شود. در غیر این صورت، می‌توانید این واژه را با عبارتی مترادف ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «کسی که فقیر است» (نگاه کنید به: صفات اسمی) (See: صفات اسمی) (p.245)

James 2:3

و

یعقوب در اینجا به توضیح بیشتر موقعیت فرضی می‌پردازد که شرح آن را در آیه قبل آغاز کرده بود. ترجمه جایگزین، مانند UST: «و فرض کنید» (نگاه کنید به: شرایط فرضی) (See: شرایط فرضی (p.242))

متوجه شده، گوید، & گوید

در هر سه مورد، یعقوب ضمیر دوم شخص جمع را مورد خطاب قرار می‌دهد، یعنی تمام کسانی که ممکن است در این موقعیت باشند. (نگاه کنید به: انواع ضمیر دوم شخص) (See: انواع ضمیر دوم شخص (p.195))

به & متوجه شده

در این متن، این عبارت به معنای نگاه تحسین برانگیز به کسی یا چیزی است. ترجمه جایگزین: «شما با تحسین نگاه می‌کنید به» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.190))

اینجا نیکو بنشین، & تو در آنجا بایست، & زیر پای انداز من بنشین

ضمیر این عبارت‌ها، ضمیر دوم شخص مفرد است زیرا شخص فقیر و یا ثروتمند را مورد خطاب قرار می‌دهد. همچنین ضمیر موجود در جمله امری «روی زمین بنشین» هم مفرد است. (نگاه کنید به: دوم شخص مفرد) (See: انواع ضمیر دوم شخص (p.196))

اینجا نیکو بنشین

در این متن، نیکو به معنای «آبرومند» است. این صفت به نحوه نشستن فرد ثروتمند اشاره نمی‌کند. ترجمه جایگزین: «در اینجا مکان عالی بنشین» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.190))

اینجا نیکو بنشین

این یک جمله امری است، اما باید به صورت درخواستی مودبانه ترجمه شود. در نتیجه اضافه کردن فعلی مانند «خواهش کردن» ممکن است به این موضوع کمک کند. ترجمه جایگزین: «خواهش می‌کنم در اینجا که مکانی عالی است بنشین.» (نگاه کنید به: جمله های امری) (See: Imperatives — Other (p.159) Use)

و

؛اژه و تضاد رفتاری بین شیوه برخورد با فرد ثروتمند و فرد فقیر را بیان می‌کند. ترجمه جایگزین: «اما» (نگاه کنید به: حروف ربط نشان دهنده تضاد) (See: حروف ربط - رابطه تضاد (p.222))

تو در آنجا بایست، & زیر پای انداز من بنشین

از آنجایی که در این قسمت، یعقوب تفاوت رفتار ایمانداران با افراد فقیر و افراد ثروتمند را به تصویر می‌کشد، عبارتهای خطاب به فرد فقیر، ممکن است بیشتر جملات امری مستقیم می‌باشند تا درخواست‌های مؤدبانه. اضافه نکردن فعل «خواهش کردن» به این عبارتها، متفاوت بودن شیوه خطاب ثروتمندان را نشان می‌دهد. (نگاه کنید به: جمله‌های امری) (See: Imperatives — Other Uses) (p.159)

تو در آنجا بایست، & زیر پای انداز من بنشین

معنی ضمنی این قسمت این است که از شخص فقیر خواسته می‌شود که در مکانی پست و کم منزلت بایستد یا بنشیند. اگر برای خوانندگان شما لازم است، می‌توانید آن را مانند UST به روشنی بیان کنید. (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (p.235)

زیر پای انداز من بنشین

این عبارت امری از ضمیر اول شخص من استفاده می‌کند. این قسمت احتمالا سخنی است که یکی از ایمانداران به شخص فقیر می‌گوید. اگر این در زبان شما رایج نیست می‌توانید از حالت جمع استفاده کنید چون این عبارتها نیز با ضمیر شخص دوم (شما و تو) عنوان شده‌اند. ترجمه جایگزین: روی زمین زیر پاهای ما بنشین. (نگاه کنید به: انواع ضمیر دوم شخص) (See: انواع ضمیر دوم شخص) (p.195)

James 2:4

آیا در خود متردد نیستید و داوران خیالات فاسد نشده‌اید

یعقوب در این آیه نتیجه موقعیت فرضی را شرح می‌دهد که در ۲:۲ توصیف کرده بود. شاید شروع یک جمله جدید در اینجا مفید باشد. ترجمه جایگزین: «پس بیان خودتان تبعیض قائل شده و با افکار پلید قضاوت کرده‌اید.» (نگاه کنید به: شرایط فرضی) (See: شرایط فرضی (p.242))

آیا در خود متردد نیستید و داوران خیالات فاسد نشده‌اید

از آنجایی که جمله دوم، نتیجه گیری جمله اول است، اگر در زبان شما لازم است می‌توانید ترتیب این دو جمله را عوض کنید. ترجمه جایگزین: «آیا قضاوت شما بر اساس افکار پلید نیست زمانی که بین افراد تبعیض قائل می‌شوید؟» (نگاه کنید به: حروف ربط - رابطه علت و معلولی) (See: حروف ربط - رابطه علت و معلولی (p.224))

آیا در خود متردد نیستید و داوران خیالات فاسد نشده‌اید

یعقوب در این قسمت همراه با شرح نتیجه، از جمله پرسشی برای تاکید استفاده می‌کند. اگر در زبان شما مفید است، می‌توانید به جای جمله پرسشی از یک عبارت یا جمله تعجبی (!) استفاده کنید. ترجمه جایگزین: «شما برخی را بهتر از دیگران دانسته‌اید، زیرا بر اساس افکار پلید خود قضاوت می‌کنید!» (نگاه کنید به: پرسش بدیهی) (See: پرسش بدیهی (p.261))

داوران خیالات فاسد نشده‌اید

یعقوب از حالت ملکی برای توصیف قضاوت کنندگانی استفاده می‌کند که ویژگی‌شان افکار پلید است (داورانی که خیالات فاسد دارند). منظور او در اینجا کسانی نیستند که افکار دیگران را داوری (قضاوت) می‌کنند بلکه خودشان دارای افکار پلید هستند. ترجمه جایگزین: «داورانی شده‌اید که افکار پلید دارند.» (نگاه کنید به: مالکیت) (See: Possession (p.168))

داوران خیالات فاسد نشده‌اید

منظور یعقوب در این قسمت اشاره به نقش شخص و یا اشاره به طرز تفکر او نیست. او اعمال آن شخص را شرح می‌دهد که از افکار او منشاء می‌گیرند. اگر برای خوانندگان شما لازم است، می‌توانید این موضوع را به روشنی بیان کنید. ترجمه جایگزین: «در مورد نحوه برخورد با سایر مردم قضاوت اشتباه کرده و سپس با آن‌ها این‌گونه رفتار می‌کنند.» (نگاه کنید به: دانش نظری و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

James 2:5

گوش دهید

یعقوب از این عبارت برای تأکید بر آنچه که می‌خواهد بگوید استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «به این توجه کنید» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.190))

ای برادران عزیز

گاه کنید که این عبارت را چگونه در ۱:۱۶ ترجمه کرده‌اید. ترجمه جایگزین: «برادران ایماندار عزیزم» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

آیا خدا فقیران این جهان را برنگزیده است تا دولت‌مند در ایمان و وارث آن ملکوتی که به محبتان خود وعده فرموده است بشوند

یعقوب از جمله پرسشی به عنوان ابزار آموزشی استفاده می‌کند. اگر در زبان شما مفید است، می‌توانید به جای جمله پرسشی، کلمه‌های موجود در این آیه را به صورت یک عبارت ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «خدا فقرا را برگزید تا در ایمان غنی بوده و وارثان ملکوتی باشند که او به کسانی که دوستش دارند، وعده داده است.» (نگاه کنید به: پرسش بدیهی) (See: پرسش بدیهی (p.261))

فقیران

یعقوب از صفت فقیران به عنوان اسم و برای اشاره به گروهی از افراد استفاده می‌کند. ممکن است زبان شما به همین روش از صفت‌ها استفاده کند. در غیر این صورت، می‌توانید این واژه را با عبارتی مترادف ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «افرادی که فقیر هستند» (نگاه کنید به: صفات اسمی) (See: صفات اسمی (p.245))

این جهان را

یعقوب از واژه جهان در اینجا نسبت به ۱: ۲۷ به طرز متفاوتی استفاده می‌کند. این واژه در اینجا نشانگر زندگی عادی است و به جهانی که ما در آن زندگی می‌کنیم اشاره دارد. ترجمه جایگزین: «در این زندگی» (نگاه کنید به: استعاره) (See: دگرنامی (p.238))

دولتمند در ایمان

یعقوب به طور استعاری طوری از داشتن ایمان قوی صحبت می‌کند که گویی این ایمان موجب ثروتمند شدن آن شخص می‌شود. ترجمه جایگزین: «ایمان قوی داشتن» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

دولتمند در ایمان

در زبان شما ممکن است لازم باشد که مفعول ایمان را مشخص کنید. ترجمه جایگزین: «ایمان قوی به عیسی داشتن» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

وارث آن ملکوتی که

در مورد افرادی که خدا به آنان وعده پادشاهی داده است، یعقوب به شکل استعاره طوری صحبت می‌کند که گویی قرار است ثروت یکی از اعضای خانواده را ه ارث ببرند. ترجمه جایگزین: «شریک شدن در پادشاهی ای که» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

وارث آن ملکوتی که

اگر در زبان شما مفید است می‌توانید اسم معنی ملکوتی را با مفهوم ضمنی آن و با فعلی مانند فرمانروایی کردن ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «برای بهره‌مندی از مزایای فرمانروایی خدا» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.188))

James 2:6

فقیر را حقیر شمرده‌اید

با توجه به مثال موجود در ۲:۲-۳، منظور یعقوب در این جا روشن است. ترجمه جایگزین: «شما با مردم فقیر بسیار بدتر از افراد ثروتمند رفتار کرده‌اید.» (نگاه کنید به: صفات اسمی)

فقیر را

یعقوب از صفت فقیر به عنوان اسم و برای اشاره به گروهی از افراد استفاده می‌کند. ممکن است زبان شما به همین روش از صفت‌ها استفاده کند. در غیر این صورت، می‌توانید این واژه را با عبارتی مترادف ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «افرادی که فقیر هستند» (See: صفات اسمی (p.245))

آیا دولت‌مندان بر شما ستم نمی‌کنند و شما را در محکمه‌ها نمی‌کشند

ترجمه جایگزین: «آیا این ثروتمندان نیستند که بر شما تسلط پیدا می‌کنند؟ آیا شما را به دادگاه نمی‌کشاند؟» (See: کاربرد ضمیر (p.270))

آیا دولت‌مندان بر شما ستم نمی‌کنند و شما را در محکمه‌ها نمی‌کشند

یعقوب از جمله پرسشی به عنوان ابزار آموزش استفاده می‌کند. اگر در زبان شما مفید است، می‌توانید به جای جمله پرسشی، کلمه‌های موجود در این آیه را به صورت یک عبارت ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «این ثروتمندان هستند که بر شما چیره شده و شما را با خود به دادگاه می‌کشاند!» (نگاه کنید به: پرسش دیه‌ی) (See: پرسش بدیهی (p.261))

آیا دولت‌مندان بر شما ستم نمی‌کنند و شما را در محکمه‌ها نمی‌کشند

یعقوب به دریافت کنندگان این نامه یادآوری می‌کند که افراد ثروتمند با آن‌ها رفتاری داشته و شایسته رفتار مناسب آن‌ها نیستند. اگر برای خوانندگان شما مفید است، می‌توانید این را به روشی بیان کنید. ترجمه جایگزین: «افرادی که ثروتمند هستند شایسته این نیستند که شما با آنان بهتر از دیگران رفتار کنید. آنان کسانی هستند که بر شما تسلط یافته و شما را با خود به دادگاه می‌کشاند!» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

دولتمندان

یعقوب از صفت دولت‌مندان به عنوان اسم و برای اشاره به گروهی از افراد استفاده می‌کند. ممکن است زبان شما به همین روش از صفت‌ها استفاده کند. در غیر این صورت، می‌توانید این واژه را با عبارتی مترادف ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «افرادی که ثروتمند هستند» (نگاه کنید به: صفات اسمی) (See: صفات اسمی (p.245))

آیا دولت‌مندان & شما ستم نمی‌کنند

ترجمه جایگزین: «آیا ثروتمندان نیستند که به شما ستم می‌کنند؟»

بر & شما را در محکمه‌ها نمی‌کشند

يعقوب به شکل استعاری، طوری از ثروتمندان صحبت می‌کند که گویی آنان فقیران را به طور واقعی به دادگاه می‌کشاند. ترجمه جایگزین: «شما را مجبور می‌کنند به دادگاه بروید.» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

بر & شما را در محکمه‌ها نمی‌کشند

اگر برای خوانندگان شما مفید است، می‌توانید به روشنی بیان کنید که چرا افراد ثروتمند مردم فقیر را به دادگاه می‌برند. ترجمه جایگزین: «شما را مجبور می‌کنند به دادگاه بروید تا بتوانند از طریق دادخواست از شما سوء استفاده بکنند.» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

James 2:7

آیا ایشان به آن نام نیکو که بر شما نهاده شده است کفر نمی‌گویند

یعقوب از جمله پرسشی به عنوان ابزار آموزش استفاده می‌کند. اگر در زبان شما مفید است، می‌توانید به جای جمله پرسشی، کلمه‌های موجود در این آیه را به صورت یک جمله ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «آنان کسانی هستند که به نام نیکو که بر شما نهاده شده است، ناسزا می‌گویند!» (نگاه کنید به: پرسش دیده) (See): پرسش بدیهی (p.261)

آیا ایشان & آن نام نیکو & کفر نمی‌گویند

در اینجا واژه کفر می‌تواند معنای اختصاصی داشته باشد. کفر به معنی انسانی باشد که اولویت چیزی را به اشتباه انکار می‌کند. کفر همچنین برای اشاره به مفهوم کلی واژه توهین استفاده شود. در اینجا یعقوب احتمالاً به این معنی (توهین) از آن استفاده می‌کند. (در هر صورت، افراد ثروتمند با توهین به نام عیسی نیز مرتکب کفر به معنای اختصاصی این کلمه شده‌اند، زیرا عیسی الهی است و باید نام او را گرامی داشت.) ترجمه جایگزین: «آیا به آن نام نیک توهین نمی‌کنند»

آن نام نیکو

یعقوب به شکل استعاری به نام عیسی که نیکو است، اشاره می‌کند. ترجمه جایگزین: «نام عیسی» (نگاه کنید به: استعاره) (See): دگرنامی (p.238)

به & که بر شما نهاده شده است

یعقوب در اینجا اصطلاح به کار می‌برد. ترجمه جایگزین: «به وسیله آن شما خوانده می‌شوید» یا «به وسیله آن شناخته می‌شوید» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See): اصطلاح (p.190)

به & که بر شما نهاده شده است

اگر در زبان شما استفاده از فعل مجهول رایج نیست، می‌توانید آن را با فعل معلوم بیان کنید. ترجمه جایگزین: «به وسیله آن، مردم تو را صدا می‌کنند.» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See): فعل معلوم و مجهول (p.247)

James 2:8

اما اگر

یعقوب در این قسمت نسبت به آنچه در در ۲:۶ گفته است تضادی را مطرح می‌کند: « شما با افراد فقیر با بی احترامی رفتار کرده‌اید» به این معنی که «با افراد ثروتمند بسیار بهتر از افراد فقیر رفتار کرده‌اید.» ترجمه جایگزین: «اما اگر به جای نیکی کردن به افراد ثروتمند» (نگاه کنید به: حروف ربط نشان دهنده تضاد) (See: حروف ربط - رابطه تضاد (p.222))

بجا آورید

ریشه اصلی واژه‌ای که به صورت فعل به‌جا آورید ترجمه شده است صفت «کامل» بوده است که یعقوب پیش از این چندین بار در این نامه از آن استفاده می‌کند. این واژه به معنی چیزی را به مقصد یا هدف رساندن است. ترجمه جایگزین: «شما به طور کامل اطاعت می‌کنید.»

شریعت ملوکانه را

دو دلیل احتمالی وجود دارد که چرا یعقوب از شریعتی ** که از لویان ۱۹:۱۸ نقل قول می‌کند به عنوان ملوکانه ** نام می‌برد: (۱) هنگامی که عیسی آمد و پادشاهی خدا را اعلام کرد، گفت که این شریعت یکی از آن دو شریعتی است که تمام فرمان‌های دیگر را خلاصه کرده و زندگی در ملکوت خدا را هدایت می‌کند. (شریعت دیگر این بود که خدا را با تمامی دل، روح، ذهن و قوت خود دوست داشته باشید.) ترجمه جایگزین: «فرمانی که زندگی را در ملکوت خدا هدایت می‌کند.» (۲) یعقوب ممکن است بگوید که این شریعت ** ملوکانه ** است زیرا خدا که پادشاه حقیقی است، آن را به مردم بخشیده است. ترجمه جایگزین: «فرمان خدا» (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.238))

آن & یعنی]، همسایه خود را مثل نفس خود محبت نما

ترجمه جایگزین: «شما باید همسایه خود را همانطور که خود را دوست دارید دوست داشته باشید.» (نگاه کنید به: عبارت‌ها - سایر کاربردها) (See: Statements — Other Uses (p.175))

آن & یعنی]، همسایه خود را مثل نفس خود محبت نما

در این قسمت خطاب جمله به صورت مفرد است. گرچه موسی شریعت را به کل قوم اسرائیل بخشید، تک تک افراد می‌بایست از آن اطاعت می‌کردند. به همین علت شما نیز باید طوری این قسمت را به زبان خود ترجمه کنید که مسئولیت تک تک افراد نسبت به اطاعت از آن را منعکس سازد. (See: Singular Pronouns that refer to Groups (p.172))

آن & یعنی]، همسایه خود را

همسایه در اینجا یک اصطلاح است و تنها به معنای کسی نیست که در نزدیکی ما زندگی می‌کند. ترجمه جایگزین: «افراد دیگر» یا «هر کسی که با آن روبه‌رو می‌شوید.» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.190))

نیکو می‌کنید

ترجمه جایگزین: «کاری را انجام می‌دهید که خدا از شما خواسته است.»

James 2:9

ظاهربینی کنید

ممکن است که در زبان شما لازم باشد که مفعول تبعیض را مشخص کنید. ترجمه جایگزین: «شما بین فقرا و ثروتمندان تبعیض قائل می‌شوید.» (نگاه کنید به: انش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

و شریعت شما را به خطاکاری ملزم می‌سازد

اگر در زبان شما استفاده از فعل مجهول رایج نیست، می‌توانید جمله را با یک فعل معلوم بیان کنید. ترجمه جایگزین: «و شریعت شما را به عنوان خطاکار محکوم می‌کند» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.247))

و شریعت شما را به خطاکاری ملزم می‌سازد

یعقوب به شکل استعاره طوری از شریعت صحبت می‌کند که گویی یک قاضی است. ترجمه جایگزین: «و شما در شکستن فرمان خدا گناه کار هستید.» (نگاه کنید به: شخصیت پردازی) (See: شخصیت پردازی (p.240))

James 2:10

زیرا

یعقوب در این آیه برای اظهارات خود در آیه قبل، دلیل ارائه می‌کند. ترجمه جایگزین: «دلیلی که نیکی کردن به افراد گناهکار باعث شکستن فرمان خدا می‌شود این است که» (نگاه کنید به: حروف ربط - رابطه علت و معلولی) (See: حروف ربط - رابطه علت و معلولی) (p.224)

هرکه & نگاه دارد

ر. اینجا نگاه داشتن به صورت اصطلاح و به معنی اطاعت کردن استفاده شده است. ترجمه جایگزین: «هر که اطاعت کند» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح) (p.190)

و در یک جزو بلغزد

یعقوب به شکل استعاره از فردی که از فرمان خدا سرپیچی کرده طوری سخن می‌گوید که گویی دچار لغزش شده است (یعنی در هنگام راه رفتن تعادل خود را از دست داده است). ترجمه جایگزین: «اما از یک چیز سرپیچی کند» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره) (p.182)

و در یک جزو بلغزد

یعقوب از صفت یک به عنوان اسم برای اشاره به یکی از فرمان‌های شریعت استفاده می‌کند. (ULT برای نشان دادن این موضوع واژه جزو را اضافه کرده است.) ممکن است زبان شما به همین روش از صفت‌ها استفاده کند. در غیر این صورت، می‌توانید این واژه را با عبارتی مترادف ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «اما از یک فرمان سرپیچی کند» (نگاه کنید به: صفات اسمی) (See: صفات اسمی) (p.245)

ملزم همه

ترجمه جایگزین: «گناهکار به شکستن تمامی فرمان‌ها هستید»

ملزم همه

اگر برای خوانندگان شما مفید است، می‌توانید به صراحت بیان کنید که چرا یعقوب چنین می‌گوید. ترجمه جایگزین: «به شکستن تمامی فرمان‌ها گناهکار هستید، زیرا خداوند تمامی فرمان را داده تا به مردم نشان دهد که به چه روشی می‌خواهد آنان زندگی کنند، و اگر بخشی از آن را زیر پا بگذارید، به آن روش زندگی نمی‌کنید.» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (p.235)

James 2:11

زیرا

یعقوب در این آیه برای اظهارات خود در آیه قبل، دلیل ارائه می‌کند. ترجمه جایگزین: «دلیل این که چرا شکستن یک فرمان موجب می‌شود که فرد در شکستن تمامی فرمان‌ها گناهکار شناخته شود، این است که» (نگاه کنید به: حروف ربط - رابطه علت و معلولی) (See: حروف ربط - رابطه علت و معلولی) (p.224)

او که گفت

یعقوب به طور ضمنی به خدا اشاره می‌کند که این احکام را به موسی داد. ترجمه جایگزین: «خدایی که گفت» (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی. p.235)

زنا مکن، & قتل مکن. & زنا نکنی، & قتل کردی، & نمودی

در این قسمت خطاب جمله به صورت شخص مفرد است. گرچه موسی شریعت را به کل قوم اسرائیل بخشید، تک تک افراد می‌بایست از آن اطاعت می‌کردند. در ادامه آیه نیز خطاب یعقوب به شخص مفرد است چون همچنان به کاربرد شریعت اشاره می‌کند. به همین علت شما نیز باید طوری این قسمت را به زبان خود ترجمه کنید که مسئولیت تک تک افراد نسبت به اطاعت از آن را منعکس سازد (نگاه کنید به: ضمایر مفرد که به گروه اشاره می‌کنند). (See: Singular Pronouns that refer to Groups) (p.172)

James 2:12

همچنین سخن گوید و عمل نماید

خطاب این جملات امری به صورت جمع است. یعقوب در این آیه همانند اکثر قسمتهای موجود در رساله از ضمیر دوم شخص جمع استفاده می‌کند. به همین علت شما نیز باید این جمله‌های امری را خطاب به دوم شخص جمع ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: این‌گونه صحبت و عمل کنید (نگاه کنید به: انواع ضمیر دوم شخص). (See: انواع ضمیر دوم شخص (p.195))

داوری & خواهد شد

اگر زبان شما از فعل مجهول استفاده نمی‌کند، می‌توانید آن را با یک فعل معلوم بیان کنید و همچنین فاعل آن را نیز مشخص کنید. ترجمه جایگزین: «افرادی که خدا آنان را مورد داوری قرار خواهد داد» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.247))

شریعت آزادی

مانند ۱:۲۵، یعقوب از حالت ملکی برای توصیف شریعتی که موجب آزادی می‌شود، استفاده می‌کند (شریعت آزادی). ترجمه جایگزین: «فرمانی که آزادی می‌آورد» (نگاه کنید به: مالکیت) (See: Possession (p.168))

شریعت آزادی

اگر در زبان شما لازم است می‌توانید اسم معنی آزادی را با مفهوم ضمنی آن و با صفتی مانند آزاد ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «فرمانی که مردم را آزاد می‌کند» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.188))

شریعت آزادی

اگر برای خوانندگان شما مفید است، می‌توانید به صراحت بیان کنید که شریعت، آزادی انجام چه کارهایی را به مردم می‌دهد. ترجمه جایگزین: «فرمانی که مردم را برای اطاعت از خدا آزاد می‌کند» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

شریعت آزادی

در این متن، وقتی یعقوب از شریعت آزادی سخن می‌گوید در واقع به فرمانی که در ۲:۸ نقل کرده است اشاره می‌کند: «همسایه خود را مانند خویش دوست مدار.» اگر برای خوانندگان شما لازم است، می‌توانید این را به روشنی بیان کنید و توضیح دهید که چگونه این فرمان مردم را آزاد می‌کند. ترجمه جایگزین: «فرمان دوست داشتن همسایه، که مردم را آزاد می‌کند تا از خدا اطاعت کرده و به آنان اصولی می‌دهد که در همه کارهای خود از آن پیروی کنند.» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

James 2:13

زیرا

یعقوب همانند آیه قبل در این آیه نیز توضیح می‌دهد که چرا مردم باید برای انجام کارهای خود توسط اصل محبت کردن دیگران هدایت شوند. ترجمه جایگزین: «شما باید از اصول دوست داشتن دیگران پیروی کنید، چون» (نگاه کنید به: حروف ربط - رابطه علت و معلولی (p.224)) (See: حروف ربط - رابطه علت و معلولی)

زیرا آن داوری بیرحم خواهد بود بر کسی که رحم نکرده است

یعقوب از واژه داوری به شکل استعاره برای نشان دادن کسی که داور است یعنی خدا استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «هنگامی که خدا مردم را داوری می‌کند، نسبت به افرادی که به دیگران رحم نکرده‌اند، رحمی نخواهد داشت.» (نگاه کنید به: دگرنامی (See: دگرنامی (p.238))

زیرا آن داوری بیرحم خواهد بود بر کسی که رحم نکرده است

یعقوب به شکل استعاری طوری از داوری سخن می‌گوید که گویی یک موجود زنده است که می‌تواند به شیوه‌ای بی‌رحمانه عمل کند. ترجمه جایگزین: «هنگامی که خدا مردم را داوری می‌کند، نسبت به افرادی که به دیگران رحم نکرده‌اند، رحمی نخواهد داشت.» (نگاه کنید به: شخصیت پردازی (See: شخصیت پردازی (p.240))

برکسی & رحم نکرده است

واژه ترجمه شده رحم می‌تواند به دلسوزی نیز اشاره کند. از آنجایی که یعقوب در این متن به پیروی از فرمان دوست داشتن دیگران اشاره می‌کند، ممکن است در اینجا نیز منظور او همین باشد. ترجمه جایگزین: «کسانی که نسبت به دیگران دلسوزانه عمل نکرده‌اند»

و رحم بر داوری مفتخر می‌شود

بین این جمله و جمله قبلی که «داوری بی‌رحم خواهد بود» تضاد ضمنی وجود دارد. اگر برای خوانندگان شما لازم است، می‌توانید این تضاد را در ابتدای جمله با واژه‌ای مانند «اگرچه»، به روشنی نشان دهید. ترجمه جایگزین: «اگرچه، رحمت در مقابل داوری به خود افتخار می‌کند» (نگاه کنید به: حرف ربط شان‌دهنده تضاد) (See: حروف ربط - رابطه تضاد (p.222))

و رحم بر داوری مفتخر می‌شود

یعقوب به شکل استعاره طوری از رحم و داوری صحبت می‌کند، گویی آن‌ها موجودهای زنده‌ای هستند که می‌توانند با یکدیگر رقابت کنند. او همچنین به شکل استعاری طوری از رحمت صحبت می‌کند که گویی می‌تواند پس از شکست داوری در چنین مسابقه‌ای به خود ببالد. یعقوب به توصیف شیوه داوری مردم توسط خدا ادامه می‌دهد. ترجمه جایگزین: «اگرچه خدا در هنگام داوری به افرادی که نسبت به دیگران با دلسوزی رفتار کرده‌اند، رحم خواهد کرد.» (نگاه کنید به: شخصیت پردازی (See: شخصیت پردازی (p.240))

James 2:14

ای برادران من، چه سود دارد اگر کسی گوید، ایمان دارم، وقتی که عمل ندارد

یعقوب از جمله پرسشی به عنوان ابزار آموزش استفاده می‌کند. اگر در زبان شما مفید است، می‌توانید این سوال را با ترجمه‌ها و واژه‌های آن به صورت یک جمله غیر سوالی ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «برادرانم، این که کسی بگوید ایمان دارد ولی عملی نداشته باشد، فایده‌ای ندارد.» (نگاه کنید به: پرسش بدیهی) (See: پرسش بدیهی (p.261))

چه سود دارد

«سود» در اینجا یک اصطلاح است. ممکن است در زبان شما عبارتی موجود است که می‌توانید از آن در این جا استفاده کنید. ترجمه جایگزین: «چه فایده‌ای می‌تواند داشته باشد» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.190))

ای برادران من

گاه کنید که چگونه واژه برادران را در ۲:۱ ترجمه کرده‌اید. (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

اگر کسی گوید، ایمان دارم، وقتی که عمل ندارد

اگر در زبان شما مفید است می‌توانید اسم معنی ایمان و عمل را با معنای ضمنی آن‌ها و با عبارتهای مترادف ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «اگر کسی بگوید که به خدا ایمان دارد اما آنچه را که خدا خواسته انجام نداده است» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.188))

آیا ایمان می‌تواند او را نجات بخشد

واضح است که سوال یعقوب در اینجا در مورد معنی کلی ایمان نیست، بلکه او ایمانی را مورد سوال قرار می‌دهد که از خود عملی ندارد. اگر برای خوانندگان شما لازم است، می‌توانید به روشنی به این موضوع اشاره کنید. ترجمه جایگزین: «این نوع ایمان او را نجات نمی‌دهد، آیا اینطور نیست؟» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

آیا ایمان می‌تواند او را نجات بخشد

اولین واژه این جمله در زبان یونانی کلمه‌ای است منفی که می‌تواند یک عبارت را به جمله‌ای سوالی که پاسخ آن منفی است تبدیل کند. ULT این را با اضافه کردن «آیا» نشان داده است. زبان شما ممکن است راه‌های دیگری برای تبدیل یک عبارت به جمله‌ای پرسشی دارد. به عنوان مثال، با تغییر ترتیب کلمات یک عبارت مثبت می‌توان آن را سوالی کرد. ترجمه جایگزین: «آیا این نوع ایمان می‌تواند او را نجات دهد؟ (نگاه کنید به: نفی مضاعف) (See: نفی مضاعف (p.256))

آیا ایمان می‌تواند او را نجات بخشد

یعقوب از جمله پرسشی به عنوان ابزار آموزش استفاده می‌کند. اگر در زبان شما مفید است، می‌توانید به جای جمله پرسشی از یک عبارت یا جمله تعجبی (!) استفاده کنید. ترجمه جایگزین: «بدون شک این نوع ایمان نمی‌تواند او را نجات دهد!» (نگاه کنید به: پرسش بدیهی) (See: پرسش بدیهی (p.261))

آیا ایمان می‌تواند او را نجات بخشد

اگر در زبان شما لازم است می‌توانید اسم معنی ایمان را با ترجمه مفهوم ضمنی آن و با فعلی مانند باور ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «آیا تنها باور به خدا او را نجات خواهد داد؟» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.188))

او را نجات بخشد

ممکن است در ترجمه شما لازم باشد به روشنی توضیح دهید که این نوع ایمان از چه چیزی نمی‌تواند انسان را نجات دهد. ترجمه جایگزین: «او را از داوری خدا نجات دهد»

James 2:15

پس اگر

بعقوب از یک موقعیت فرضی برای آموزش استفاده می‌کند. او در این آیه شروع به توصیف شرایط می‌کند، در آیه بعدی به توضیح شرایط ادامه می‌دهد و سپس نتیجه را بیان می‌کند. ترجمه جایگزین: «فرض کنید» (نگاه کنید به: شرایط فرضی) (See: شرایط فرضی (p.242))

برادری یا خواهری

مانند سایر قسمت‌های دیگر نامه، عبارت **برادر** به هم ایمانان اشاره دارد. این عبارت در جاهای دیگر می‌تواند به معنای مرد یا زن باشد. اما در این آیه یعقوب **برادر** را به معنای ایمانداری که مذکر است و **خواهر** را به معنای ایمانداری که مؤنث است به کار می‌برد. اگر زبان شما دارای ضمائر مذکر و مؤنث است که برای ترجمه «برادر» از آن‌ها استفاده می‌کنید، می‌توانید هر دو را در اینجا به کار ببرید. در غیر این صورت، می‌توانید از یک عبارت مترادف استفاده کنید. ترجمه جایگزین: «مرد یا زن دیگری که به عیسی ایمان دارند» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

برهنه

برهنه می‌تواند به معنای «عریان» باشد. اگر از قیل ترجمه دیگری از کتاب مقدس در دسترس شما قرار دارد، ممکن است از همین کلمه استفاده کرده باشد. اما در این متن، این واژه در واقع به داشتن لباس کافی اشاره دارد. ترجمه جایگزین: «پوشش نامناسب»

James 2:16

و

یعقوب به توصیف موقعیت فرضی که برای آموزش استفاده می‌کند، ادامه می‌دهد. ترجمه جایگزین: «و فرض کنید که» (نگاه کنید به: شرایط فرضی) (See: شرایط فرضی) (p.242)

بدیشان & بدیشان

با وجود این که یعقوب در آیه قبلی به صورت مفرد از «برادر یا خواهر» صحبت می‌کند، در اینجا به افراد نیازمند به صورت جمع آنان اشاره می‌کند. اگر این برای خوانندگان شما گیج کننده است، می‌توانید از اسم مفرد در این آیه نیز استفاده کنید. ترجمه جایگزین: «به او» (نگاه کنید به: کاربرد ضمائر) (See: کاربرد ضمائر) (p.270)

گرم و سیر شوید

شخصی که این جمله را به مردم نیازمند می‌گوید، به شکل استعاری از لباس به عنوان روشی برای گرم کردن مردم، و به شکل استعاری از غذا به عنوان روشی که مردم را سیر می‌کند، سخن می‌گوید. ترجمه جایگزین: «لباس مناسب و غذای کافی داشته باشید» (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی) (p.238)

گرم

ترجمه جایگزین: «گرم بمانید»

سیر شوید

اگر استفاده از فعل مجهول در زبان شما رایج نیست، می‌توانید جمله را با فعل معلوم ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «غذای کافی برای سیر شدن بخورید» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول) (p.247)

لیکن

یعقوب به توصیف موقعیت فرضی که برای آموزش استفاده می‌کند، ادامه می‌دهد. ترجمه جایگزین: «اما همچنین فرض کنید که» (نگاه کنید به: شرایط فرضی) (See: شرایط فرضی) (p.242)

ندهد

در ابتدای این آیه، یعقوب از حالت سوم شخص مفرد و از عنوان یکی از شما استفاده می‌کند. اما او اکنون از ایمانداران به شکل کلی و به صورت «دوم شخص» جمع صحبت می‌کند و کل آن‌ها را مورد خطاب قرار می‌دهد. او می‌خواهد به آنان نشان دهد که به عنوان یک گروه چگونه باید به این وضعیت واکنش نشان بدهند. اگر این برای خوانندگان شما گیج کننده باشد، شما می‌توانید در اینجا از سوم شخص مفرد نیز استفاده کنید. ترجمه جایگزین: «او نمی‌دهد» (نگاه کنید به: کاربرد ضمائر) (See: کاربرد ضمائر) (p.270)

مایحتاج

یعقوب از صفت **مایحتاج** به صورت جمع و به عنوان اسم استفاده می‌کند. زبان شما ممکن است از صفت‌ها به شیوهٔ ULT استفاده کند. در غیر این صورت، می‌توانید این واژه را با عبارتی مترادف ترجمه کنید. ترجمهٔ جایگزین: «چیزهایی که لازم هستند» (نگاه کنید به: صفات اسمی) (See: صفات اسمی. p.)
(245)

بدن را

یعقوب به شکل استعاری از برآوردن نیازهای جسمانی صحبت می‌کند. این نیازها دارای ابعاد عاطفی و روحانی نیز هستند زیرا جز نیازهای بدن انسان هستند. ترجمهٔ جایگزین: «زیرا مردم گرم و سیر شوند» (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.238))

چه نفع دارد

یعقوب از شکل سوالی به عنوان ابزار آموزش استفاده می‌کند. اگر در زبان شما مفید است، می‌توانید به جای جمله پرسشی از یک عبارت یا جمله تعجبی (I) استفاده کنید. نگاه کنید که چگونه عبارت مشابه را در ۲:۱۴ ترجمه کرده‌اید. ترجمهٔ جایگزین: «آن هیچ فایده‌ای ندارد!» (نگاه کنید به: پرسش بدیهی) (See: پرسش بدیهی (p.261))

چه نفع دارد

این نتیجهٔ موقعیت فرضی است که یعقوب برای آموزش از آن استفاده کرده است. ممکن است شروع یک جمله جدید در اینجا مفید باشد. ترجمهٔ جایگزین: «پس این هیچ فایده‌ای ندارد!» (نگاه کنید به: شرایط فرضی) (See: شرایط فرضی (p.242))

James 2:17**ایمان & اگر اعمال ندارد، در خود مرده است**

یعقوب به شکل استعاری طوری از ایمان صحبت می‌کند که گویی اگر از خود اعمالی داشته باشد موجود زنده‌ای خواهد بود، اما اگر اعمال نداشته باشد، زنده نخواهد بود. ترجمه جایگزین: «ایمان شخص به خودی خود خالص و واقعی نیست، او باید آن را از طریق عمل بیان کند.» (نگاه کنید به: شخصیت پردازی) (See: شخصیت پردازی (p.240))

ایمان & اگر اعمال ندارد، در خود مرده است

اگر در زبان شما لازم است می‌توانید اسم معنی ایمان و اعمال را با معنای ضنی آن و با عبارتهای مترادف ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «اگر کسی بگوید که به خدا ایمان دارد اما کاری را که خدا از او خواسته را انجام ندهد، پس او به طور واقعی به خدا ایمان ندارد.» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.188))

James 2:18

بلکه کسی خواهد گفت، تو ایمان داری و من اعمال دارم

برای بحث دربارهٔ این جمله به یادداشت‌های کلی این باب نگاه کنید. ممکن است بخواهید نقل قول مستقیم را به نقل قول غیرمستقیم تبدیل کنید تا خوانندگان شما درک کنند که شمایی که مورد خطاب قرار می‌گیرد همان «یکی از شما» است که در ۲:۱۶ آمده است و وقتی یعقوب می‌گوید من، به خودش اشاره می‌کند. ترجمهٔ جایگزین: «اما ممکن است کسی به شما بگوید که شما ایمان دارید و من اعمال دارم.» (نگاه کنید به: نقل قول مستقیم و غیر مستقیم) (See: نقل قول مستقیم و غیرمستقیم (p.259))

بلکه کسی خواهد گفت، تو ایمان داری و من اعمال دارم

برای بحث دربارهٔ این جمله به یادداشت‌های کلی این باب نگاه کنید. اگر برای خوانندگان شما لازم است، می‌توانید روشن‌تر معنای این جمله را بیان کنید. ترجمهٔ جایگزین: «اما ممکن است کسی به شما این اطمینان را دهد که شما (معنی‌ها را حتی بیشتر از آنچه در اینجا پیشنهاد می‌شود توضیح می‌دهد (UST) ایمان دارید، در حالی که من، یعقوب، اعمال دارم.» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

بلکه کسی خواهد گفت

یعقوب از یک موقعیت فرضی برای آموزش استفاده می‌کند. این عبارت آن شرایط فرضی را توضیح می‌دهد. (همان‌طور که در بخش ۱ مقدمهٔ کلی رساله یعقوب توضیح داده شد، به سبک سخنرانان آن زمان، یعقوب در حال پیش بینی مخالفتی است که ممکن است در مقابل سخنان او مطرح شود و او لازم است که به آن اعتراض پاسخ دهد.) ترجمهٔ جایگزین: «اما فرض کنید شخصی به شما گفته است» (نگاه کنید به: شرایط فرضی) (See: شرایط فرضی (p.242))

تو ایمان داری

شما در اینجا شخص مفرد است چرا که یعقوب شرح می‌دهد که چگونه یک نفر ممکن است شخص دیگری را مورد خطاب قرار دهد. خطاب یعقوب نیز در ادامه این آیه و آیات ۲۲-۱۹ همین شخص است. اگر در زبان شما امکان آن وجود دارد، می‌توانید تا آیه ۲۲ از شکل دوم شخص مفرد استفاده کنید (نگاه کنید به: دوم شخص مفرد). (See: انواع ضمیر دوم شخص (p.196))

ایمان خود را بدون اعمال به من بنما، و من ایمان خود را از اعمال خود به تو خواهم نمود

ممکن است لازم باشد که این جمله را بعد از مقدمه به صورت نقل قول مستقیم درآوریم تا نشان دهیم که این همان چیزی است که یعقوب در پاسخ به اعتراض فرضی می‌گوید. ترجمهٔ جایگزین: «سپس به شما خواهم گفت: ایمان خود را بدون اعمال به من نشان دهید و من ایمان خود را از طریق اعمال به شما نشان خواهم داد.» (نگاه کنید به: نقل قول مستقیم و غیر مستقیم) (See: نقل قول مستقیم و غیرمستقیم (p.259))

ایمان خود را بدون اعمال به من بنما، و من ایمان خود را از اعمال خود به تو خواهم نمود

این نتیجهٔ موقعیت فرضی است که یعقوب توصیف می‌کند. ترجمهٔ جایگزین: «سپس به شما خواهم گفت: ایمان خود را بدون اعمال به من نشان دهید و من ایمان خود را از طریق اعمال نشان خواهم داد.» (نگاه کنید به: شرایط فرضی) (See: شرایط فرضی (p.242))

ایمان خود را بدون اعمال به من بنما

یعقوب از فعل امری **بنما** استفاده می‌کند تا شمای فرضی را به چالش بکشد و به او بفهماند که به واقع نمی‌تواند کاری را که یعقوب از اومی خواهد انجام دهد. ترجمه جایگزین: «شما نمی‌توانید ایمان خود را بدون اعمال به من نشان دهید.» (نگاه کنید به: جمله‌های امری) (See: **Imperatives — Other Uses** (p.159))

ایمان خود را بدون اعمال به من بنما

اگر در زبان شما لازم است می‌توانید اسامی معنی **ایمان** و **اعمال** را با مفهوم ضمنی آن‌ها و با عبارتهای مترادف ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «اگر کاری را که خدا می‌خواهد را انجام ندهی، نمی‌توانی به من ثابت کنی که به واقع به خدا ایمان داری.» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: **اسم معنی (p.188)**)

و من ایمان خود را از اعمال خود به تو خواهم نمود

یعقوب از فعل زمان آینده برای نشان دادن کاری که قادر به انجام آن است استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «اما من می‌توانم ایمان خود را به وسیله اعمال، به شما نشان دهم.» (نگاه کنید به: جمله‌ها - کاربردهای دیگر) (See: **Statements — Other Uses (p.175)**)

و من ایمان خود را از اعمال خود به تو خواهم نمود

اگر در زبان شما لازم است می‌توانید اسم معنی **ایمان** و **اعمال** را با مفهوم ضمنی آن‌ها و با عبارتهای مترادف ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «اما به وسیله انجام آنچه خدا از من می‌خواهد، می‌توانم به شما ثابت کنم که به واقع به خدا ایمان دارم.» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: **اسم معنی (p.188)**)

James 2:19

تو ایمان داری که خدا واحد است

ممکن است برای خوانندگان شما لازم باشد که در ترجمه خود نشان دهید که یعقوب به صحبت با همان شخصی که در آیه قبل بود، ادامه می‌دهد. ترجمه جایگزین: «شما ایمان دارید که خدا یگانه است»

تو ایمان داری که خدا واحد است

همانطور که بخش ۱ مقدمه کلی رساله یعقوب توضیح می‌دهد، افرادی که او این رساله را خطاب بدیشان نوشت، ایمانداران به عیسی بودند که پیشینه یهودی داشتند. در نتیجه، آنان می‌دانستند که او در اینجا به اعتراف بنیادین یهودیان اشاره می‌کند، «ای اسرائیل گوش کن، یهوه خدای ما یکی است.» موسی این را در **تثنیه ۶:۴** می‌گوید. اگر برای خوانندگان شما لازم است، می‌توانید آن را به روشنی بیان کنید. ترجمه جایگزین: «شما به آموزه بنیادین موسی اعتقاد دارید که تنها یک خدای یگانه وجود دارد.»

نیکو می‌کنی! شیاطین نیز ایمان دارند و می‌لرزند

وقتی یعقوب می‌گوید **نیکو می‌کنی**، در واقع منظورش برخلاف این است. او می‌گوید که ایمان به خدای یکتا، خودش چیز خوبی است، اما به تنهایی، نوعی ایمان بدون عمل است که نمی‌تواند انسان را نجات دهد. او این را با بررسی موضوع شیاطینی که نجات نیافتند ولی به خدای یکتا باور دارند و حتی از اومی ترسند، ثابت می‌کند. ترجمه جایگزین: «شاید فکر کنید که این کار خوبی است اما شیاطین نیز به خدای یکتا ایمان دارند و می‌لرزند.» (نگاه کنید به: **کتابخانه (See): 272 (p.)**)

شیاطین نیز ایمان دارند و می‌لرزند

اگر برای خوانندگان شما لازم است، می‌توانید به روشنی بیان کنید که چرا **شیاطین** از فکر خدا **می‌لرزند**. ترجمه جایگزین: «شیاطین نیز به خدای یکتا ایمان دارند و از این که می‌دانند خدا آنان را مجازات خواهد کرد، می‌لرزند.» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) **(See): دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235)**

James 2:20

و لیکن ای مرد باطل، آیا می‌خواهی دانست که ایمان بدون اعمال، باطل است

یعقوب از جملهٔ سوالی به عنوان ابزار آموزش استفاده می‌کند. اگر در زبان شما لازم است، می‌توانید این سوال را با ترجمهٔ واژه‌های آن و به صورت یک عبارت بیان کنید. ترجمهٔ جایگزین: «ای مرد نادان، اما من می‌توانم به تو نشان دهم که ایمان بدون عمل بیهوده است.» (نگاه کنید به: پرسش بدیهی) (See: پرسش بدیهی (p.261))

می‌خواهی دانست

این عبارت به این معنا است: «من می‌توانم به شما ثابت کنم». این عبارت به طور ضمنی پیشنهاد می‌کند که «اگر به یقین می‌خواهید بدانید، می‌توانم به شما نشان دهم.» ترجمهٔ جایگزین: «می‌توانم به شما نشان دهم» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.190))

ای مرد باطل

یعقوب در اینجا این مرد فرضی را با حرف ندا مورد خطاب قرار می‌دهد. اگر زبان شما دارای حروف ندا است، مناسب است که از آن‌ها در اینجا استفاده کنید. در غیر این صورت، می‌توانید معنی این جمله را به روش دیگری که در زبان شما روان است، بیان کنید. ترجمهٔ جایگزین: «تو مرد نادان»

ای مرد باطل

یعقوب از واژهٔ کلی مرد که شامل زن و مرد می‌شود، استفاده می‌کند. ترجمهٔ جایگزین: «تو آدم نادان» (نگاه کنید به: کلمه‌های مذکری که شامل مؤنث نیز می‌شود) (See: When Masculine Words Include Women (p.180))

که ایمان بدون اعمال، باطل است

یعقوب در اینجا به شکل استعاری طوری از ایمان سخن می‌گوید که اگر اعمال نداشته باشد مانند موجود زنده تنبلی است که هیچ کاری انجام نمی‌دهد. ترجمهٔ جایگزین: «ایمان شخص بی‌ثمر است اگر خود را از طریق اعمال ثابت نکند» یا «ایمان انسان اگر خود را به وسیلهٔ اعمال ثابت نکند، بی‌ثمر است.» (نگاه کنید به: شخصیت پردازی) (See: شخصیت پردازی (p.240))

که ایمان بدون اعمال، باطل است

اگر در زبان شما لازم است می‌توانید اسم معنی ایمان و اعمال را با مفهوم ضمنی آن‌ها و با عبارات‌های مترادف ترجمه کنید. ترجمهٔ جایگزین: «اگر شخصی خواسته خدا را انجام ندهد، بیهوده است که بگوید من به خدا ایمان دارم.» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.188))

که ایمان بدون اعمال، باطل است

برای تصمیم‌گیری در مورد این‌که از این تفسیر در ترجمه خود استفاده کنید و یا این‌که تفسیر دیگری برای عبارت «ایمان بدن عمل بیهوده است» انتخاب کنید، به انتهای یادداشت‌های کلی این فصل نگاه کنید. اگر تصمیم دارید از این تفسیر استفاده کنید، توضیح زیر به یکی از مشکلات ترجمه این متن اشاره می‌کند. نگاه کنید به: انواع متن) (See: انواع متن (p.198))

که ایمان بدون اعمال، باطل است

اگر تفسیر «ایمان بدون عمل مرده است» دقیق باشد، پس یعقوب به صورت استعاری طوری از ایمان صحبت می‌کند که گویی اگر اعمال داشته باشد زنده خواهد بود، اما اگر نداشته باشد، زنده نخواهد بود. ترجمه جایگزین: «ایمان فرد حقیقی نیست اگر آن را به وسیله اعمال ثابت نکند.» (نگاه کنید به: شخصیت بردازی) (See: شخصیت بردازی (p.240))

James 2:21

آیا پدر ما ابراهیم به اعمال، عادل شمرده نشد، وقتی که پسر خود اسحاق را به قربانگاه گذرانید

یعقوب از جمله سوالی به عنوان ابزار آموزش استفاده می‌کند. اگر در زبان شما لازم است، می‌توانید این سوال را با ترجمهٔ واژه‌های آن و به صورت یک جمله ترجمه کنید. ترجمهٔ جایگزین: «پدر ما ابراهیم وقتی پسر خود اسحاق را بر قربانگاه قربانی کرد، با اعمال عادل شمرده شد.» (نگاه کنید به: پرسش بدیهی) (See: پرسش بدیهی (p.261))

آیا پدر ما ابراهیم به اعمال، عادل شمرده نشد، وقتی که پسر خود اسحاق را به قربانگاه گذرانید

فرض یعقوب این است که خوانندگانش می‌دانند که او به داستانی از کتاب پیدایش اشاره می‌کند. در آن داستان، خدا به ابراهیم می‌گوید که پسرش اسحاق را به عنوان قربانی تقدیم کند، اما خدا در واقع نمی‌خواهد ابراهیم این کار را انجام دهد. بلکه خدا از ابراهیم می‌خواهد که ایمان و اطاعت خود را با نشان دادن تمایل خود به انجام این کار ثابت کند. خداوند در نهایت ابراهیم را از قربانی کردن پسرش اسحاق باز می‌دارد. اگر برای خوانندگان لازم باشد، می‌توانید این را به روشنی توضیح دهید، به‌ویژه اگر داستان را نمی‌دانند و تصور می‌کنند که ابراهیم در واقع پسرش را به عنوان قربانی تقدیم کرده است. ترجمهٔ جایگزین، به صورت یک جمله: «پدر ما ابراهیم با اعمال عادل شمرده شد. او نشان داد که حاضر است از خدا اطاعت کند، حتی اگر به قیمت قربانی شدن پسرش اسحاق می‌شد. گرچه خدا در واقع نمی‌خواست او این کار را انجام دهد و خدا او را از انجام آن کار باز داشت.» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

آیا پدر ما ابراهیم به اعمال، عادل شمرده نشد

در مورد چگونگی عادل شدن یک فرد در برابر خدا، به قسمت بحث در بخش دوم مقدمهٔ کلی رساله یعقوب نگاه کنید. یعقوب نمی‌گوید که ابراهیم کاری کرد که خدا او را عادل بداند. بلکه همان‌طور که یعقوب در دو آیه بعدی با جزئیات توضیح خواهد داد، خدا پیش از این ابراهیم را عادل اعلام کرده بود زیرا ابراهیم به او ایمان داشت. ابراهیم با نشان دادن تمایل خود به انجام خواست خدا در واقع ثابت کرد که ایمان او واقعی است. اگر برای خوانندگان شما لازم است، می‌توانید این موضوع را به روشنی نشان دهید، به‌ویژه اگر خوانندگان شما دچار این سوءتفاهم هستند که اقدام ابراهیم برای این بود که خدا او را عادل بداند. ترجمهٔ جایگزین، به عنوان یک جمله: «خدا پدر ما ابراهیم را عادل اعلام کرد، زیرا کاری که او انجام داد نشان داد که او به واقع به خدا ایمان دارد.» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

آیا پدر ما ابراهیم & عادل شمرده نشد

اگر زبان شما از فعل مجهول استفاده نمی‌کند، می‌توانید آن را با یک صورت معلوم بیان کنید و فاعل جمله را نیز مشخص کنید. ترجمهٔ جایگزین: «خدا پدر ما ابراهیم را عادل شمرد» یا «خدا پدر ما ابراهیم را عادل اعلام کرد.» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.247))

ابراهیم & اسحاق را

ابراهیم و اسحاق نام دو شخص مذکر هستند. (نگاه کنید به: ترجمهٔ نام‌ها) (See: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.266))

پدر ما

یعقوب واژهٔ پدر را به معنای «جد» به کار می‌برد. ترجمهٔ جایگزین: «ابراهیم جد ما» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

پدر ما

يعقوب يهودی و از نسل ابراهيم است، و افرادی که او برای آنان می نویسد نیز پیشینه یهودی دارند، بنابراین واژه ما را در اینجا به صورت جمع ترجمه کنید
(اگر زبان شما این تمایز را نشان می دهد). (نگاه کنید به: ما فراگیر و انحصاری) (See: "ما" فراگیر و انحصاری (p.150))

James 2:22

می بینی

ر اینجا، می بینی به شکل استعاری نشان دهنده فهمیدن است. ترجمه جایگزین: «پس باید بفهمی» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

ایمان با اعمال او عمل کرد و ایمان از اعمال، کامل گردید

یعقوب به شکل استعاری طوری از ایمان و اعمال صحبت می کند که گویی آن ها موجودات زنده ای هستند که می توانند با هم همکاری کرده و به یکدیگر کمک کنند. ترجمه جایگزین: «ابراهیم با ایمانش برای انجام این کارها تقویت شده و انجام این کارها ایمان او را بیشتر قوت داد.» (نگاه کنید به: شخصیت پردازی) (See: شخصیت پردازی (p.240))

ایمان با اعمال او عمل کرد و ایمان از اعمال، کامل گردید

اگر در زبان شما لازم است می توانید برای ترجمه اسم معنی ایمان و اعمال از مفهوم ضمنی آن ها و عبارتهای مترادف استفاده کنید. ترجمه جایگزین: «ابراهیم این کارها را انجام داد، زیرا به خدا ایمان داشت، و چون این کارها را انجام داد، حتی بیشتر به خدا ایمان آورد.» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.188))

ایمان از اعمال، کامل گردید

اگر زبان شما از فعل مجهول استفاده نمی کند، می توانید آن را به صورت معلوم بیان کنید. ترجمه جایگزین: «اعمال او ایمان او را کامل کرد.» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.247))

ایمان از اعمال، کامل گردید

ریشه اصلی واژه ای که به صورت فعل کامل گردید ترجمه شده است صفت «کامل» بوده است که یعقوب پیش از این چندین بار در این نامه از آن استفاده می کند. این واژه به معنی چیزی را به مقصد یا هدف رساندن است. ترجمه جایگزین: «کار او، به رشد کامل ایمانش کمک کرد.»

James 2:23

آن نوشته تمام گشت

اگر زبان شما از فعل مجهول استفاده نمی‌کند، می‌توانید آن را به صورت معلوم بیان کنید. ترجمه جایگزین: «این کتاب مقدس را تکمیل کرد» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.247))

ابراهیم به خدا ایمان آورد و برای او به عدالت محسوب گردید

این نقل قول از **پیدایش ۱۵:۶** است. یعقوب فرض می‌کند که خوانندگانش می‌دانند که او به ابراهیم اشاره می‌کند که چگونه به وعده خدا پاسخ داد. گرچه او و همسرش سالخورده بودند و فرزندی نداشتند، خدا به آن‌ها وعده داد که نسل آن‌ها مانند ستارگان بی‌شمار خواهد بود. اگر برای خوانندگان شما لازم است، می‌توانید به روشنی این موضوع را بیان کنید. ترجمه جایگزین: «ابراهیم به وعده خدا مبنی بر این‌که نسل زیادی خواهد داشت ایمان آورد و از این رو خدا ابطه ابراهیم با خود را حقیقی بشمار آورد.» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

دوست خدا نامیده شد

یعقوب فرض می‌کند که خوانندگانش می‌دانند که در **اشعیا ۴۱:۸** خدا از بنی اسرائیل به عنوان «خاندان دوست من ابراهیم» یاد می‌کند و در **تواریخ ۲:۷**، یهوشافاط پادشاه در دعایی به خدا، به بنی اسرائیل به عنوان «ذریه دوست خویش ابراهیم» اشاره می‌کند. اگر برای خوانندگان شما لازم است، می‌توانید به روشنی این موضوع را بیان کنید. ترجمه جایگزین: «او در سایر متون کتاب مقدس دوست خدا خوانده شده است.» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

دوست خدا نامیده شد

اگر زبان شما از فعل مجهول استفاده نمی‌کند، می‌توانید آن را به صورت معلوم بیان کنید و فاعل جمله را نیز مشخص کنید. ترجمه جایگزین: «خدا بعدها از طریق اشعیا سخن گفته و او (ابراهیم) را دوست خود می‌خواند. در دعای یهوشافاط پادشاه نیز او را دوست خدا توصیف کرده است.» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.247))

James 2:24

پس می بینید

ر. اینجا، می بینید به شکل استعاره نشان دهنده فهمیدن است. ترجمه جایگزین: «پس باید بفهمی» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

پس می بینید

یعقوب در اینجا از ضمیر دوم شخص به صورت جمع استفاده می کند. اگر در زبان شما نیز این امکان وجود دارد، از ضمیر دوم شخص جمع استفاده کنید. ترجمه جایگزین: «پس همه شما باید درک کنید.» (نگاه کنید به: انواع ضمیر دوم شخص) (See: انواع ضمیر دوم شخص (p.195))

انسان

یعقوب به صورت اسم عام از واژه انسان استفاده می کند که می تواند شامل همه اعم از زن و مرد شود. (نگاه کنید به: کلمه های مذکری که شامل مؤنث نیز می شود) (See: When Masculine Words Include Women (p.180))

عادل شمرده می شود

اگر زبان شما از فعل مجهول استفاده نمی کند، می توانید آن را به صورت معلوم بیان کنید. ترجمه جایگزین: «رابطه اش با خدا درست می شود» یا «با خدا رابطه رستی برقرار می کند.» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.247))

از اعمال & نه از ایمان تنها

اگر در زبان شما لازم است می توانید اسم معنی ایمان و اعمال را با توجه به معنای ضمنی آن ها و با عبارات مترادف ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «با کاری که انجام می دهد و نه تنها با چیزی که ایمان دارد» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.188))

از اعمال & نه از ایمان تنها

در مورد چگونگی عادل شدن یک فرد در برابر خدا، به قسمت بحث در بخش دوم مقدمه کلی رساله یعقوب نگاه کنید. یعقوب نمی گوید که ابراهیم کاری کرد خدا او را عادل بداند. بلکه همان طور که یعقوب در دو آیه بعدی با جزئیات توضیح خواهد داد، خدا پیش از این ابراهیم را به خاطر ایمانش عادل اعلام کرده بود. ابراهیم با نشان دادن تمایل خود به انجام خواست خدا در واقع ثابت کرد که ایمان او واقعی است. اگر برای خوانندگان شما لازم است، می توانید این موضوع را به روشنی نشان دهید، به ویژه اگر خوانندگان شما دچار این سوء تفاهم هستند که اقدام ابراهیم برای این بود که خدا او را عادل بداند. ترجمه جایگزین: «نه فقط با اعتقاداتش بلکه با اعمالش ثابت می کند که ایمان دارد.» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

James 2:25

و همچنین آیا راحاب فاحشه نیز از اعمال عادل شمرده نشد وقتی که قاصدان را پذیرفته، به راهی دیگر روانه نمود

یعقوب از جمله سوالی به عنوان ابزار آموزش استفاده می‌کند. اگر در زبان شما لازم است، می‌توانید این سوال را با ترجمه واژه‌های آن و به صورت یک عبارت ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «راحاب که یک فاحشه بود نیز به سبب اعمالش به طور مشابه عادل شمرده شد، هنگامی که او از قاصدان استقبال کرد و آنان را ز راه دیگری فرستاد.» (نگاه کنید به: پرسش بدیهی) (See: پرسش بدیهی (p.261))

و همچنین آیا راحاب فاحشه & عادل شمرده نشد

اگر زبان شما از فعل مجهول استفاده نمی‌کند، می‌توانید جمله را با یک فعل معلوم بیان کنید و همچنین فاعل جمله را نیز مشخص کنید. ترجمه جایگزین: «آیا خدا راحاب فاحشه را به همین ترتیب عادل شمرده» یا «آیا خدا راحاب فاحشه را به همین ترتیب نیک اعلام نکرد.» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.247))

همچنین

اگر برای خوانندگان شما لازم است، می‌توانید به روشنی بیان کنید که در این متن همچنین به چه معناست. ترجمه جایگزین: «به همان شیوه ابراهیم.» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

راحاب

راحاب نام یک شخص مونث است (نگاه کنید به: ترجمه نام‌ها) (See: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.266))

از اعمال

اگر در زبان شما لازم است می‌توانید اسم معنی اعمال را با توجه به معنای ضمنی آن و با عبارتی مترادف ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «به وسیله کاری که انجام داد» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.188))

وقتی که قاصدان را پذیرفته، به راهی دیگر روانه نمود

یعقوب فرض می‌کند که خواندگانش می‌دانند که او به بخشی از کتاب یوشع اشاره می‌کند که در آن یوشع دو جاسوس را برای کاوش به سرزمین کنعان فرستاد. راحاب برای این جاسوسان در خانه خود امنیت و سرپناهی فراهم کرد و سپس آنان را به سلامت از راهی که تعقیب کنندگان آن‌ها انتظار نداشتند روانه ساخت. اگر برای خوانندگان شما لازم است، می‌توانید به روشنی این موضوع را بیان کنید. ترجمه جایگزین: «هنگامی که او در خانه خود برای جاسوسانی که یوشع برای کاوش در سرزمین کنعان فرستاده بود سرپناه و امنیت ایجاد کرد و هنگامی که این جاسوسان را از راهی که تعقیب کنندگان آن‌ها انتظار نداشتند به سلامت روانه ساخت.» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

روانه نمود

از آنجایی که یوشع دو قاصد را به کنعان فرستاد، ضمیر آنان نیز به دوفرا اشاره دارد. اگر زبان شما نیز دارای این تمایز است می‌توانید از این ضمیر به همین صورت استفاده کنید. (نگاه کنید به: کاربرد ضمائر) (See: کاربرد ضمائر (p.270))

James 2:26

زیرا

یعقوب از این کلمه زیرا برای معرفی یک اصل کلی استفاده می‌کند مبنی بر این که ایمان باید از طریق اعمال ثابت شود. او دلایل خود را در ۲:۱۴ ارائه می‌کند. او برای نشان دادن دلیل عادل شمرده‌گی ابراهیم و راحاب واژه «زیرا» را بکار نمی‌برد. او از این واژه استفاده می‌کند تا استدلال خود را به نتیجه برساند. ترجمه جایگزین: «این موارد ویژه این اصل کلی را تایید می‌کند که» (نگاه کنید به: حروف ربط - رابطه علت و معلولی) (See: حروف ربط - رابطه علت و معلولی) (p.224)

بدن بدون روح مرده است

؛اژه ترجمه شده روح می‌تواند به معنای «نفس» نیز باشد. ترجمه جایگزین: «جسمی که نفس حیات در آن نباشد مرده است»

ایمان بدون اعمال & مرده است

یعقوب به شکل استعاری طوری از ایمان صحبت می‌کند که گویی اگر از خود اعمالی داشته باشد موجود زنده‌ای خواهد بود، اما اگر اعمال نداشته باشد، زنده نخواهد بود. ترجمه جایگزین: «ایمان انسان حقیقی نیست اگر آن را به وسیله اعمال بیان نکند.» (نگاه کنید به: شخصیت پردازی) (See: شخصیت پردازی. p) (240)

ایمان بدون اعمال & مرده است

اگر در زبان شما لازم است می‌توانید اسم معنی ایمان و اعمال را با توجه به معنای ضمنی آن‌ها و با عبارتهای مترادف ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «اگر کسی بگوید که به خدا باور دارد اما آنچه را که خدا می‌خواهد را انجام ندهد، پس او به واقع به خدا باور ندارد.» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی) (p.188)

James 3

يعقوب ۳ يادداشت‌های کلی

ساختار و فهرست مطالب:

نیاز به پرهیزگاری در گفتار (باب ۳ آیه ۱ تا ۱۲)

حکمت دنیوی و حکمت آسمانی در تضاد با یکدیگر (باب ۳ آیه ۱۳ تا ۱۸)

صنایع ادبی مهم در این باب

استعاره

يعقوب در این باب با استفاده از مثال‌های متعددی از زندگی روزانه، به خوانندگانش آموزش می‌دهد که چگونه زندگی کنند تا خدا از آنها راضی باشد. او درباره اسب‌ها ۳:۳، کشتی‌ها ۴:۳، آتش‌سوزی جنگل ۵:۳، اهلی کردن حیوانات ۷:۳، چشمه‌های آب ۱۱:۳ و درختان میوه ۱۲:۳. (نگاه کنید به: [/rc://*/ta/man](http://rc://*/ta/man))
 translate/figs-استعاره-]]]]

James 3:1

بسیار معلم نشوید

ترجمه جایگزین: «نباید بسیاری از شما معلم شوند»

ای برادران من

گاه کنید که چگونه عبارت برادران را در ترجمه کردید ۲:۱. ترجمه جایگزین: «ای ایمانداران» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

چونکه می دانید

ترجمه جایگزین: «زیرا که شما می دانید»

که بر ما داوری سخت تر خواهد شد

یعقوب درباره خود و سایر معلمان صحبت می کند. این ما شامل خوانندگانش نمی شود. بنابراین ضمیر ما در اینجا انحصاری است. ترجمه جایگزین: «ما که تعلیم می دهیم سخت گیرانه تر داوری خواهیم شد.» (نگاه کنید به: «ما» فراگیر و انحصاری) (See: "ما" فراگیر و انحصاری (p.150))

که بر ما داوری سخت تر خواهد شد

داوری سخت تر، به این معنی است که خدا نسبت به دیگران، معلمان کلام خود را سخت گیرانه تر داوری خواهد کرد. اگر برای خوانندگان تان مفید است، می توانید به صراحت دلیل این سخت گیری را توضیح دهید. ترجمه جایگزین: «خدا ما را که کلام او را آموزش می دهیم، سخت تر از دیگر افراد داوری خواهد کرد، زیرا آموزش ما بسیار بر باورها و نحوه زندگی دیگران تأثیر می گذارد.» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

James 3:2

زیرا

یعقوب از کلمه زیرا استفاده می‌کند تا توضیح دهد که چرا اکثر خوانندگانش نباید معلم شوند (البته نه بخاطر این که معلمان را خدا سخت‌تر داوری می‌کند). اگر برای خوانندگان‌تان لازم باشد، می‌توانید همانند UST این دلیل را به طور جداگانه و به صورت کامل‌تر توضیح دهید. (نگاه کنید به: حروف ربط – رابطه علت و معمولی) (See: حروف ربط - رابطه علت و معلولی (p.224))

همگی ما بسیار می‌لغزیم

یعقوب در اینجا از صفت بسیار به عنوان قید استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «همگی ما از بسیاری جهات می‌لغزیم»

همگی ما بسیار می‌لغزیم

یعقوب در اینجا درباه خود و سایر معلمان و همچنین خوانندگانش و افراد به طور کلی صحبت میکند، بنابراین ضمیر ما در اینجا شامل همه است. ترجمه جایگزین: «در بسیاری موارد خطا می‌کنیم» (نگاه کنید به: «ما» فراگیر و انحصاری) (See: "ما" فراگیر و انحصاری (p.150))

همگی ما بسیار می‌لغزیم. & در سخن گفتن نلغزد

مانند ۱۰:۲، یعقوب به صورت استعاری از اصطلاح لغزش طوری استفاده می‌کند که گویی مردم با ارتکاب گناه تعادل‌شان را در حین راه رفتن از دست می‌دهند؛ می‌افتند. ترجمه جایگزین: «همگی ما از بسیاری جهات گناه می‌کنیم... اما در سخن گفتن خطا نکنیم.» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

اگر کسی در سخن گفتن نلغزد

یعقوب برای اشاره به آنچه مردم برای ارتباط کلامی استفاده می‌کنند از واژه کلام به صورت استعاری استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «اگر کسی با سخنان خود گناه نکند» یا «اگر کسی سخنان اشتباه نگوید» (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.238))

او مرد کامل است

همانند ۴:۱ و چندین جای دیگر در این نامه، اصطلاح کامل اشاره به این دارد که چیزی که به‌قدری تکامل یافته که بطور کامل برای هدف خود مناسب است. ترجمه جایگزین: «او شخصی روحانی بالغ است.»

& و می‌تواند عنان تمام جسد خود را بکشد

همانند ۲۶:۱، یعقوب به شکل استعاره از شخصی سخن می‌گوید که عنان زبان خود را دارد همانند کسی که اسبی را با افسار مهار می‌کند. ترجمه جایگزین: «قادر به اداره کردن تمام اعمال خود خواهد بود» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

& و می‌تواند عنان تمام جسد خود را بکشد

یعقوب به صورت استعاری از اصطلاح جسم به منظور اشاره به کل فرد، از جمله اعمال و رفتار او، استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «قادر به اداره همه کارهایش خواهد بود» (نگاه کنید به: بخش‌گویی یا ذکر جزء و اراده کل) (See: بخش‌گویی یا مجاز (p.202))

James 3:3

و

به منظور کمک به درک این قسمت، یعقوب با استفاده از واژه اینک مثالی را برای خوانندگانش به تصویر می‌کشد. اگر برای خوانندگان شما مفید است، می‌توانید همانند UST کلمه اینک را با یک عبارت ترجمه کنید که نشان دهد یعقوب قصد دارد مثالی را ارائه کند. (نگاه کنید به: حروف ربط و اطلاعات پیش زمینه) (See: حروف ربط و اطلاعات پیش زمینه (p.230))

لگام را بر دهان اسبان می‌زنیم

اسب‌ها حیوانات بزرگی هستند که در بسیاری از فرهنگ‌ها برای حمل و نقل افراد و کالاها استفاده می‌شوند. لگام یا افسار قطعات کوچک فلزی هستند که برای هدایت جهت حرکت اسب در دهان آن قرار می‌دهند. (See: ترجمه ناشناخته‌ها (p.206))

تا مطیع ما شوند

ترجمه جایگزین: «تا از ما پیروی کنند»

و تمام بدن آنها را برمی‌گردانیم

یعقوب می‌گوید که با استفاده از قلاب، افراد می‌توانند بدن اسب را به هر سمتی که می‌خواهند هدایت کنند. یعقوب برای اشاره به تسلط به صورت استعاری از عمل برمی‌گردانیم برای اسب استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «این به ما اجازه می‌دهد که جسم آن‌ها را به طور کامل هدایت کنیم» یا «این به ما اجازه می‌دهد جسم آن‌ها را کاملاً اداره کنیم.» (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.238))

تمام بدن آنها را

از آنجا که یعقوب از اسب‌ها به صورت جمع صحبت می‌کند، ممکن است در زبان شما استفاده از اسم جمع برای واژه بدن روان‌تر باشد. ترجمه جایگزین: «بدن‌های کامل آن‌ها»

James 3:4

اینک، کشتیها نیز

واژه اینک توجه شنونده یا خواننده را به گفتار سخنران یا نویسنده جلب می‌کند. اگرچه این واژه به معنای الان یا اکنون است، اما یعقوب به صورت استعاری ر آن برای جلب توجه خواننده استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «همچنین به کشتی‌ها توجه کنید» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

کشتیها & سکان

کشتی‌ها وسایل بزرگی هستند که برای حمل و نقل افراد یا کالاها از طریق آب استفاده می‌شوند. سکان یک دستگاه مسطح است که به عقب کشتی‌ها متصل؛ برای هدایت کشتی استفاده می‌شود. (See: ترجمه ناشناخته‌ها (p.206))

چقدر بزرگ است و از بادهای سخت رانده می‌شود

در اینجا شروع یک جمله جدید ممکن است لازم باشد. ترجمه جایگزین: «اگرچه آن‌ها خیلی بزرگ هستند و توسط بادهای قوی حرکت می‌کنند» (نگاه کنید به: فعل معلوم و مجهول)

چقدر بزرگ است و از بادهای سخت رانده می‌شود

اگر زبان شما از فعل مجهول استفاده نمی‌کند، می‌توانید این قسمت را با فعل معلوم بیان کنید. ترجمه جایگزین: «سکانی بسیار کوچک جهت آن را عوض می‌کند.» (نگاه کنید به: فعل معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.247))

لکن با سکان کوچک & برگردانیده می‌شود

یعقوب به صورت استعاری از عمل راندن کشتی استفاده می‌کند تا به مفهوم هدایت یا کنترل کشتی اشاره کند (برای مثال: ممکن است ناخدا بر خلاف جهت حرکت کشتی و برای حفظ تعادل، جهت آن را عوض کند). ترجمه جایگزین: «توسط کوچکترین سکان هدایت می‌شود» یا «توسط کوچکترین سکان راهنمایی می‌شود» (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.238))

لکن با سکان کوچک & برگردانیده می‌شود

اگر زبان شما از فعل مجهول استفاده نمی‌کند، می‌توانید این قسمت را با فعل معلوم بیان کنید. ترجمه جایگزین: «سکانی بسیار کوچک جهت آن را عوض می‌کند.» (نگاه کنید به: فعل معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.247))

لکن با سکان کوچک & برگردانیده می‌شود

از آنجا که یعقوب از کشتی‌ها به صورت جمع صحبت می‌کند، ممکن است در زبان شما نیز مناسب‌تر باشد که در این جمله از شکل جمع استفاده کنید. ترجمه جایگزین: «جهت آن‌ها توسط سکانی بسیار کوچک عوض می‌شود» یا «کوچکترین سکان‌ها آن‌ها را می‌چرخانند.»

سکان کوچک

در اصل یعقوب از شکل صفت عالی برای بیان واژه کوچک استفاده می‌کند (کوچک‌ترین). در زبان شما نیز ممکن است بهتر باشد که در اینجا از صفت عالی استفاده کنید. در غیر این صورت، می‌توانید همان صفت مطلق (یعنی کوچک) را به کار ببرید. ترجمه جایگزین: «یک سکان بسیار کوچک»

به هر طرفی که اراده ناخدا باشد

يعقوب طوری از اراده ناخدا سخن می‌گوید که گویی یک موجود زنده است که می‌خواهد به جهتی خاص حرکت کند. ترجمه جایگزین: «کسی که قایق را داره می‌کند به هر سمتی که اراده کند قایق را هدایت می‌کند.» (نگاه کنید به: شخصیت‌پردازی) (See: شخصیت‌پردازی (p.240))

James 3:5

همچنان & نیز

یعقوب از عبارت **همچنان** برای معرفی یک استعاره یا مقایسه بین زبان انسان و اجسام کوچکی که در دو آیه قبل مطرح کرده است، یعنی لگام اسب و سکان کشتی استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «به همین ترتیب» یا «هم‌چنین» (نگاه کنید به: **تشبیه**) (See: **تشبیه (p.212)**)

عضوی کوچک

ترجمه جایگزین: «قسمتی از بدن»

و

در اینجا واژه نیز برای مقایسه بین اندازه کوچک زبان و چیزهای اغراق‌آمیزی که همان زبان کوچک برای بالیدن به اعمال خود می‌گوید، به کار برده شده است. نگاه کنید به: حروف ربط نشان دهنده تضاد (See: حروف ربط - رابطه تضاد (p.222))

سخنان کبرآمیز می‌گوید

یعقوب به صورت استعاره می‌گوید که زبان موجود زنده ای است که به خود می‌بالد. ترجمه جایگزین: «مردم از آن برای فخر کردن به اعمال بزرگ خود استفاده می‌کنند» (نگاه کنید به: شخصیت‌پردازی) (See: شخصیت‌پردازی (p.240))

سخنان کبرآمیز می‌گوید

یعقوب از صفت بزرگ به عنوان اسم جمع استفاده می‌کند. (در ULT عبارت «کارهای» برای نشان دادن این حالت جمع اضافه شده است). زبان شما ممکن است از صفت‌ها به همین روش استفاده کند. در غیر این صورت، می‌توانید از عبارت مترادف استفاده کنید. ترجمه جایگزین: «به وسیله آن (زبان) مردم ادعا می‌کنند که کارهای بزرگی انجام داده‌اند.» (نگاه کنید به: صفات اسمی) (See: صفات اسمی (p.245))

اینک

عبارت اینک توجه‌گوینده یا خواننده را به هدف سخنران یا نویسنده جلب می‌کند. ترجمه جایگزین: «در نظر داشته باشید» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

اینک

یعقوب در اینجا تشبیه دیگری را به خوانندگان خود ارائه می‌دهد. اگر برای خوانندگان‌تان لازم باشد، می‌توانید این مطلب را به صراحت بیان کنید. ترجمه جایگزین: «مثالی دیگر را در نظر بگیرید.» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

آتش کمی چه جنگل عظیمی را می‌سوزاند

جنگل مکانی است که در آن درختان زیادی وجود دارند. اگر خوانندگان شما با مفهوم **جنگل آشنا** نیستند، می‌توانید از مثال متفاوتی که برای آن‌ها آشنا باشد استفاده کنید. این مثال بایستی قابل نابود کردن توسط آتش باشد. یامی‌توانید به جای مثال از یک عبارت کلی برای این قسمت استفاده نمایید. ترجمه

جایگزین: «چگونه آتش کوچک می‌تواند سریع گسترش یابد و چمنزارهای زیادی را بسوزاند» یا «چگونه آتش کوچکی می‌تواند به سرعت گسترش یابد و همه چیز را در یک منطقه بزرگ بسوزاند.» (نگاه کنید به: ترجمه ناشناخته ها) (See: ترجمه ناشناخته‌ها (p.206))

James 3:6

و زبان آتشی است

با توجه به این که مردم برای سخن گفتن از زبان خود نیز استفاده می‌کنند، یعقوب زبان را به صورت استعاره برای نشان دادن گفتار مردم به کار می‌برد. ترجمه جایگزین: «آنچه که می‌گوییم نیز مانند آتش است.» (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.238))

و زبان آتشی است

یعقوب از آتش به صورت تشبیه برای اثرات مخرب سخنان افراد استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «آنچه می‌گوییم می‌تواند بسیار مخرب باشد.» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

آن عالم ناراستی

یعقوب در اینجا اصطلاح به کار می‌برد. معنی آن این است که تمام عالم ناراستی (تمام نادرستی موجود در دنیا) می‌تواند در سخنان یک فرد بیان شود. ترجمه جایگزین: «منبع وسیعی از ناراستی» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.190))

ناراستی

اگر در زبان شما لازم است می‌توانید مفهوم ضمنی اسم انتزاعی ناراستی را با عبارتی مترادف بیان کنید. در این متن، اصطلاح «ناراستی» اشاره به سخنان مردم دارد. ترجمه جایگزین: «از سخنان گناه‌آلود» (نگاه کنید به: صفات اسمی) (See: اسم معنی (p.188))

در میان & است

ترجمه جایگزین: «در بین ما قرار دارد» (نگاه کنید به: فعل معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.247))

اعضای ما

ترجمه جایگزین: «سایر بخش‌های بدن ما»

که تمام بدن را می‌آلاید

یعقوب به صورت استعاره از اثرات گفتار به عنوان چیزی استفاده می‌کند که بدن انسان را می‌آلاید. ترجمه جایگزین: «کل بدن را آلوده می‌کند» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

که تمام بدن را می‌آلاید

یعقوب به صورت استعاری از بدن برای نشان دادن کل شخصیت انسان استفاده می‌کند. برای همین در این آیه می‌گوید که سخنان ناشایسته بر کل بدن انسان (کل شخصیت او) اثرات فاسد و مخرب دارد. ترجمه جایگزین: «باعث فساد اخلاقی فرد می‌شود» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

دایره کائنات را می‌سوزاند

اصطلاح دایره کائنات می‌تواند به معانی زیر اشاره داشته باشد: ۱-تمام زندگی فرد، از تولد تا مرگ. ترجمه جایگزین: «تمام وجود فرد را می‌سوزاند» ۲- سل‌های پیاپی. ترجمه جایگزین: «نسل‌های پیاپی را می‌سوزاند» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.190))

دایره کائنات را می‌سوزاند

یعقوب به صورت استعاری از اثرات مخرب سخنان ناشایسته طوری سخن می‌گوید گویی زندگی شخص را به آتش می‌کشاند. ترجمه جایگزین: «باعث ویرانی سرتاسر زندگی فرد می‌شود.» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

از جهنم سوخته می‌شود

اگر در زبان شما لازم باشد، می‌توانید این فعل را به صورت فعل لازم بیان کنید. ترجمه جایگزین: «جهنم آن را می‌سوزاند» (نگاه کنید به: فعل معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.247))

از جهنم سوخته می‌شود

یعقوب به صورت استعاره از اثرات مخرب سخنان بد طوری سخن می‌گوید که انگار آتش هستند و می‌سوزانند. ترجمه جایگزین: «اثرات مخرب آن از جهنم می‌آید» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

جهنم

‘جهنم’ نام یونانی برای مکانی است به نام دره هنوم خارج از شهر اورشلیم. (نگاه کنید به: ترجمه نام‌ها) (See: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.266))

جهنم

یعقوب به صورت استعاره از نام این مکان استفاده می‌کند. جهنم جایی بود که زیاله‌ها را در آن انداخته با آتش مداوم می‌سوزاندند. ترجمه جایگزین: «دوزخ» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

جهنم

از آنجا که جهنم به عنوان یک مکان قادر به تأثیر بر گفتار و رفتار مردم نخواهد بود، یعقوب ممکن است از نام جهنم به صورت استعاره برای نشان دادن ارتباط با شیطان استفاده کرده است. ترجمه جایگزین: «ابلیس» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

James 3:7

زیرا که

یعقوب از زیرا استفاده می‌کند تا اطلاعات پس‌زمینه‌ای را که خوانندگانش برای درک آموزش او در این قسمت نیاز دارند در اختیار آن‌ها قرار دهد. ترجمه جایگزین: «چونکه» (نگاه کنید به: حروف ربط و اطلاعات پیش‌زمینه) (See: حروف ربط و اطلاعات پیش‌زمینه (p.230))

هر طبیعتی از وحوش و طیور و حشرات و حیوانات بحری & رام می‌شود و رام شده است

در اینجا هر طبیعتی نوعی تعمیم است که برای تاکید استفاده شده است. ترجمه جایگزین: «انواع مختلفی از چهارپایان، پرندگان، جانداران و حیوانات آبی ام شده‌اند» (نگاه کنید به: مبالغه) (See: مبالغه (p.252))

زیرا که هر طبیعتی از وحوش و طیور و حشرات و حیوانات بحری

اگر شما می‌توانید در ترجمه خود از تعمیم استفاده کنید، می‌توانید به جای اسم جمع از حالت مفرد استفاده کنید. ترجمه جایگزین: «هر نوع چهارپا، پرنده، جاندار و حیوان آبی»

زیرا که هر طبیعتی از وحوش و طیور و حشرات و حیوانات بحری

یعقوب به طور استعاره از طبقه‌بندی تمام موجودات خلقت استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «تمام موجودات» (نگاه کنید به: تکرار تشابهات) (See: تکرار تشابهات (p.218))

حیوانات بحری

یعقوب از صفت بحری به صورت اسم جمع استفاده می‌کند. (ULT حیوانات را به صورت جمع اضافه کرده است تا این را نشان دهد.) در ترجمه خود ممکن است از صفت‌ها به همین شکل استفاده کنید. در غیر اینصورت، می‌توانید این عبارت را با عبارتی مترادف ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «موجودات بحری» (نگاه کنید به: صفات اسمی) (See: صفات اسمی (p.245))

از طبیعت انسان رام می‌شود و رام شده است

اگر در زبان شما فعل مجهول استفاده چندانی ندارد، می‌توانید همانند (UST) از فعل لازم استفاده کنید. ترجمه جایگزین (عبارت را بعد از «زیرا» قرار دهید): «نسل انسان رام کرده است و رام می‌کند» (نگاه کنید به: فعل معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.247))

از طبیعت انسان رام می‌شود و رام شده است

یعقوب برای تاکید از دو عبارت در حال رام شدن و رام شده است استفاده می‌کند. اگر در زبان شما لازم باشد، می‌توانید آن‌ها را ترکیب کنید. ترجمه جایگزین این عبارت را به صورت مستقیم پس از زیرا قرار دهید: «بشر در حال رام کردن است» (نگاه کنید به: قرینه) (See: قرینه (p.250))

از طبیعت انسان

ترجمه جایگزین: «توسط مردم»

James 3:8

کسی از مردمان نمی تواند

یعقوب از اصطلاح مردمان به معنای عام استفاده می کند که شامل همه افراد می شود. ترجمه جایگزین: «هیچ انسانی» (نگاه کنید به: زمانی که واژه های مذکر، زبان را نیز شامل می شود) (See: استعاره (p.180))

رام کند

با قیاس با حیواناتی که در آیه قبل مورد بحث قرار گرفته اند، یعقوب از واژه رام کردن به معنای اداره کردن استفاده می کند. ترجمه جایگزین: «اداره کردن» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

زبان را

یعقوب زبان را به صورت استعاره برای سخنان مردم و آنچه که برای برقراری ارتباط به کار می برند استفاده می کند. ترجمه جایگزین: «آنچه او می گوید» (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.238))

شرارتی سرکش

یعقوب از صفت شرارت به معنای اسم استفاده می کند. زبان شما نیز ممکن است از صفات به همین شکل استفاده کند. در غیر این صورت، می توانید این کلمه را با عبارت مترادف ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «موجود شرارت ناپایدار» (نگاه کنید به: صفات اسم) (See: صفات اسمی (p.245))

شرارتی سرکش

در این متن، واژه سرکش به معنای بی قرار است. یعقوب به صورت استعاره طوری از زبان سخن می گوید که گویی موجودی زنده است که مدام در حال گفتن سخنان بد است و هرگز فرصت استراحت پیدا نمی کند. می توانید در اینجا جمله ای جدید شروع کنید. ترجمه جایگزین: «ما به طور مداوم در حال بیان چیزهای بد هستیم.» (نگاه کنید به: شخصیت پردازی) (See: شخصیت پردازی (p.240))

و پر از زهر قاتل است

یعقوب به صورت استعاره از زهر قاتل برای اشاره به اثرات مخرب کلام انسان ها استفاده می کند. ترجمه جایگزین (در جمله جدید ادامه یابد): «و چیزهایی که بی گوییم اثرات بسیار مخربی دارد.» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

James 3:9

به آن متبارک می خوانیم، و به همان & لعن می گوئیم

ضمیر آن به زبان اشاره دارد. ترجمه جایگزین: «با زبان ستایش می کنیم... و با زبان نفرین می کنیم» (نگاه کنید به: کاربرد ضمیر) (See: کاربرد ضمیر. p.270)

به آن متبارک می خوانیم، و به همان & لعن می گوئیم

یعقوب از زبان به صورت استعاره برای نشان دادن سخنانی که مردم به زبان می آورند استفاده می کند. ترجمه جایگزین: «ما از زبان خود برای ستایش استفاده می کنیم... و همان زبان را برای نفرین کردن به کار می بریم» یا «با آنچه که به زبان می آوریم ستایش می کنیم... و با آنچه که به زبان می آوریم نفرین می کنیم.» (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.238))

متبارک می خوانیم

در این متن، متبارک به معنای عطا برکت از سوی مافوق به مادون نیست بلکه به معنای گفتن چیزهای خوب درباره آن شخص است. ترجمه جایگزین: «ما چیزهای خوب می گوئیم»

خدا و پدر را

یعقوب در مورد دو فرد متفاوت صحبت نمی کند. او مفهومی واحد را با استفاده از دو اسم بیان و آن ها را با و متصل می کند. اسم پدر، ویژگی خداوند است. ترجمه جایگزین: «خداوند پدر ما» (نگاه کنید به: عطف دو کلمه به جای کاربرد صفت و موصوف) (See: Hendiadys (p.156))

پدر را

پدر عنوان مهمی برای خداست. (نگاه کنید به: ترجمه پسر و پدر) (See: ترجمه پسر و پدر (p.204))

مردمان را & لعن می گوئیم

یعقوب از عبارت مردمان به معنای عام استفاده می کند که همه مردم را شامل می شود. ترجمه جایگزین: «افراد» (نگاه کنید به: وقتی کلمات مذکر زنان را نیز شامل می شود) (See: When Masculine Words Include Women (p.180))

مردمان را که به صورت خدا آفریده شده اند

یعقوب به طور ضمنی منظورش این است که که خدا مردم را به شباهت خودش آفریده است. ترجمه جایگزین: «که خدا مردم را بر اساس تشابه خودش آفریده است» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

James 3:10

از یک دهان برکت و لعنت بیرون می آید

با توجه به این که مردم برای سخن گفتن از دهان خود نیز استفاده میکنند، یعقوب دهان را به صورت استعاره برای نشان دادن گفتار مردم به کار می برد. ترجمه جایگزین: «همان فرد برکت و نفرین می گوید» (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.238))

از یک دهان برکت و لعنت بیرون می آید

اگر در زبان شما این امکان وجود دارد می توانید اسامی انتزاعی برکت و لعنت را با معنای ضمنی آنها و با عباراتی مترادف بیان کنید. ترجمه جایگزین: «با گفتارش هم خدا را ستایش میکند و هم مردم را نفرین می کند.» (نگاه کنید به: صفات اسمی) (See: اسم معنی (p.188))

برکت

ببینید که چگونه واژه برکت را در یعقوب ۹:۲. ترجمه کرده اید. ممکن است بخواهید از همان ترجمه در اینجا استفاده کنید. ترجمه جایگزین: «گفتار نیکو»

ای برادران، شایسته نیست که چنین شود

یعقوب در اینجا اصطلاح به کار می برد. ترجمه جایگزین: «ای برادران من، اتفاقاتی همانند این نباید بیفتد.» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.190))

ای برادران

ببینید که چگونه واژه برادران را در یعقوب ۲:۱. ترجمه کرده اید. ترجمه جایگزین: «ای برادران هم ایمانی من» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

James 3:11

آیا چشمه از یک شکاف آب شیرین و شور جاری می‌سازد

اولین واژه این جمله در زبان یونانی کلمه‌ای است منفی که می‌تواند یک عبارت را به جمله‌ای سوالی که پاسخ آن منفی است تبدیل کند. ترجمه ULT این موضوع را با افزودن آیا نشان می‌دهد. زبان شما ممکن است راه‌های دیگری برای تبدیل یک عبارت به جمله‌ای پرسشی دارد. به عنوان مثال، با تغییر ترتیب کلمات یک عبارت مثبت می‌توان آن را سوالی کرد. ترجمه جایگزین: «آیا یک چشمه، آب شیرین و تلخ را از دهان‌های واحد فوران می‌دهد؟» (نگاه کنید به: نفی مضاعف) (See: نفی مضاعف (منفی در منفی) (p.256))

آیا چشمه از یک شکاف آب شیرین و شور جاری می‌سازد

یعقوب از این نوع سوال به عنوان ابزارآموزش استفاده می‌کند. اگر در زبان شما مفید است، می‌توانید به جای جمله پرسشی از یک عبارت یا جمله تعجبی (i) استفاده کنید. ترجمه جایگزین: «یک چشمه از دهان‌های واحد آب شیرین و تلخ را فوران می‌دهد!» (نگاه کنید به: پرسش بدیهی) (See: پرسش بدیهی. (p.261))

چشمه

در این متن، کلمه چشمه به منبع آب اشاره دارد. به عبارت دیگر، به منبعی از آب اشاره می‌کند که از زیر زمین به سطح آن می‌آید. ترجمه جایگزین: «چشمه آب»

آب شیرین و شور

یعقوب برای اشاره به انواع آب، از صفت‌های شیرین و شور به عنوان اسم استفاده می‌کند. زبان شما ممکن است از صفت‌ها به همین شکل در موارد مشابه استفاده کند. در غیر این صورت، می‌توانید آن‌ها را با عبارات مترادف ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «آب شیرین و آب تلخ» (نگاه کنید به: صفات اسمی) (See: صفات اسمی (p.245))

James 3:12

یا می شود ای برادران من که درخت انجیر، زیتون & بار آورد؟ & نمی تواند

اولین واژه این جمله در زبان یونانی کلمه‌ای است منفی که می‌تواند یک عبارت را به جمله‌ای سوالی که پاسخ آن منفی است تبدیل کند. زبان شما ممکن است از شیوه‌های دیگری برای تبدیل یک عبارت به جمله‌ای پرسشی استفاده کند. به عنوان مثال، با تغییر ترتیب کلمات یک عبارت مثبت می‌توان آن را سوالی کرد. ترجمه جایگزین: «درخت انجیر قادر به تولید زیتون می‌باشد؟» (نگاه کنید به: نفی مضاعف) (See: نفی مضاعف (منفی در منفی) (p.256))

یا می شود ای برادران من که درخت انجیر، زیتون & بار آورد؟ & نمی تواند

یعقوب از این شکل سوال به عنوان ابزار آموزش استفاده می‌کند. اگر در زبان شما امکانش وجود دارد، می‌توانید این سوال را با ترجمه واژه‌های آن به صورت یک غیر سوالی بیان کنید. ترجمه جایگزین: «درخت انجیر قادر به تولید زیتون نمی‌باشد.» (نگاه کنید به: پرسش بدیهی) (See: پرسش بدیهی (p.261))

یا می شود ای برادران من که درخت انجیر، زیتون & بار آورد؟ & نمی تواند

درخت انجیر نوعی درخت است که میوه‌های کوچک و شیرین تولید می‌کند. زیتون هم روی درخت رشد می‌کند و با توجه به جزییات آن، میوه بشمار می‌آید اما چرب و تند است (برخلاف انجیر). اگر خوانندگان شما با این نوع میوه‌ها آشنا نباشند، می‌توانید از دو نوع دیگر میوه استفاده کنید که دارای طعم متضاد هستند. همچنین می‌توانید این جمله را با یک عبارت کلی بیان کنید. ترجمه جایگزین (به صورت یک عبارت): «یک درخت نمی‌تواند میوه درخت دیگری را تولید کند.» (نگاه کنید به: ترجمه ناشناخته‌ها) (See: ترجمه ناشناخته‌ها (p.206))

یا می شود ای برادران من

گاه کنید به این که چگونه عبارت برادران را در ۲:۱. ترجمه کردید. ترجمه جایگزین: «ای ایمانداران» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

یا درخت مو، انجیر

یعقوب برخی از کلمه‌هایی را که برای تکمیل یک عبارت لازم است حذف کرده است. این کلمه‌ها به دلیل این که در بخش‌های قبلی موجودند حذف شده‌اند. ترجمه جایگزین: «یا آیا درخت انگور قادر به تولید انجیر است؟» (نگاه کنید به: حذف به قرینه) (See: حذف به قرینه (p.220))

یا درخت مو، انجیر

یعقوب از این شکل سوال به عنوان ابزار آموزش استفاده می‌کند. اگر در زبان شما امکانش وجود دارد، می‌توانید این سوال را با ترجمه واژه‌های آن به صورت یک عبارت بیان کنید، بخصوص اگر در قسمت قبلی جمله نیز آن را به صورت یک عبارت ترجمه کرده باشید. ترجمه جایگزین: «و درخت انگور نمی‌تواند انجیر تولید کند.» (نگاه کنید به: پرسش بدیهی) (See: پرسش بدیهی (p.261))

یا درخت مو، انجیر

درخت مو درختی است در بیشه‌زار که میوه‌های کوچک و آبدار تولید می‌کند. این میوه‌ها با انجیر بسیار متفاوت هستند. اگر خوانندگان شما با این نوع میوه‌ها آشنا نباشند، می‌توانید از دو نوع دیگر میوه استفاده کنید که دارای طعم متضاد هستند. همچنین می‌توانید این جمله را با یک عبارت کلی بیان کنید. اگر شما در قسمت قبلی آیه نیز از یک عبارت کلی استفاده کرده باشید، می‌توانید در اینجا نیز آن را تکرار کنید. ترجمه جایگزین: «خیر، هیچ درختی قادر به چنین کاری نیست.» (نگاه کنید به: ترجمه ناشناخته‌ها) (See: ترجمه ناشناخته‌ها (p.206))

و چشمه شور & آب شیرین را موجود سازد

یعقوب با این مثال آخر، تعالیم خود را درباره نحوه گفتار به پایان می‌رساند. پس از این مثال، همانطور که در UST نیز آمده است، ممکن است لازم باشد که کاربرد تمام مثال‌های قبلی یعقوب را تکرار کنید. (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

و چشمه شور & آب شیرین را موجود سازد

یعقوب برخی از کلمه‌هایی را که برای تکمیل یک عبارت لازم است، حذف کرده است. این کلمه‌ها به دلیل این‌که در بخش‌های قبلی موجودند حذف شده‌اند. ترجمه جایگزین: «و چشمه ای که شور باشد، نمی‌تواند آب شیرین تولید کند.» (نگاه کنید به: حذف قرینه) (See: حذف به قرینه (p.220))

چشمه شور

یعقوب از صفت شور به عنوان یک اسم استفاده می‌کند. از آنجایی که یعقوب به یک منبع تولید آب اشاره می‌کند، احتمالاً منظور او یک چشمه است. اگر در زبان شما نمی‌شود از یک صفت به عنوان اسم استفاده کرد، می‌توانید این واژه را با یک عبارت مترادف ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «یک چشمه شور» (نگاه کنید به: صفات اسمی) (See: صفات اسمی (p.245))

James 3:13

کیست در میان شما & حکیم و عالم باشد؟ & ظاهر بسازد

یعقوب به دنبال جواب این سوال نیست. او در واقع با ارائه یک سوال یک جمله شرطی می‌سازد. اگر در زبان شما امکانش وجود دارد، می‌توانید این سوال را با جمله شرطی بیان کنید. ترجمه جایگزین: «اگر کسی از شما حکیم و فهیم باشد، باید اعمال خود را نشان دهد.» (نگاه کنید به: پرسش بدیهی) (See: پرسش بدیهی (p.261))

حکیم و عالم باشد

واژه‌های حکیم و عالم مترادف هستند. یعقوب برای تاکید آن‌ها را با هم بکار می‌برد. اگر در زبان شما لازم باشد، می‌توانید این ارتباط را با یک عبارت ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «واقعاً حکیم» (نگاه کنید به: قرینه) (See: قرینه (p.250))

که & پس اعمال خود را از سیرت نیکو به تواضع حکمت ظاهر بسازد

اگر در زبان شما این امکان وجود دارد می‌توانید اسامی انتزاعی اعمال، سیرت، تواضع و حکمت را به وسیله ترجمه مفهوم ضمنی آن‌ها و با عباراتی مترادف بیان کنید. ترجمه جایگزین: «با نشان دادن رفتار نیکو و با فروتنی که همانطور که یک حکیم باید باشد، آنچه خدا می‌خواهد را انجام می‌دهد.» (نگاه کنید به: صفات اسمی) (See: اسم معنی (p.188))

به تواضع حکمت

یعقوب از حالت ملکی برای توصیف تواضعی که از حکمت منشاء می‌گیرد، استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «در تواضعی که از حکمت سرچشمه می‌گیرد» یا «با نگرش متواضعانه که از حکمت می‌آید» (نگاه کنید به: مالکیت) (See: Possession (p.168))

James 3:14

در دل خود حسد تلخ و تعصب دارید

یعقوب از دل به صورت استعاری برای نشان دادن افکار و احساسات استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «افکار درونی و احساسات حسادت آمیز و جاه طلبانه ی دارید» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

در دل خود حسد تلخ و تعصب دارید

اگر در زبان شما این امکان وجود دارد، می‌توانید اسامی انتزاعی اعمال، حسد تلخ، تعصب را به وسیله ترجمه معنای ضمنی آن‌ها و با عباراتی مترادف بیان کنید. ترجمه جایگزین: «در قلب خود نسبت به آنچه که دیگران دارند حسادت می‌کنید و می‌خواهید موفق تر از هر کس دیگری باشید.» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.188))

دل خود

از آنجا که ضمیر مشترک خود در این آیه به صورت ضمیر جمع است، اگر در ترجمه‌تان از استعاره دل استفاده کنید، ممکن است در زبان شما جمع بستن این اسم نیز لازم باشد (دل‌ها). ترجمه جایگزین: «دل های شما»

فخر مکنید، و به ضد حق دروغ مگویید

یعقوب در آیه قبلی می‌گوید کسی که واقعا حکیم است فروتن خواهد بود ولی در این جا به متضاد آن اشاره می‌کند. یعنی اگر کسی مدعی حکمت است ولی حسود و جاه طلب باشد، او در واقع ثابت میکند که حکیم نیست. ترجمه جایگزین: «پس فخر نکنید که حکیم هستید، زیرا که این درست نیست.» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

به ضد حق دروغ مگویید

اگر در زبان شما لازم باشد، می‌توانید واژه انتزاعی حق را با مفهوم ضمنی آن و با صفتی مانند واقعی ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «دروغ گفتن درست بیست» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.188))

به ضد حق دروغ مگویید

در زبان شما، شاید به نظر برسد که این عبارت اطلاعات اضافی غیرضروری را بیان می‌کند. اگر چنین است، می‌توانید همان معنای آنرا به شیوه‌ای متفاوت بیان کنید. ترجمه جایگزین: «چیزهایی را می‌گویند که واقعی نیستند» (See: Making Assumed Knowledge and Implicit Information (p.162) Explicit)

James 3:15

این

این در اینجا به حسد تلخ و تعصب اشاره دارد که یعقوب در آیه قبل توصیف کرده است. اگر برای خوانندگان شما مفید باشد، می‌توانید این موضوع را به طور صریح بیان کنید. ترجمه جایگزین: «این حسادت تلخ و جاه‌طلبی» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی. p.) (235)

حکمت

اگر در زبان شما لازم باشد، می‌توانید مفهوم واژه انتزاعی «حکمت» را با صفتی مانند «حکیم» بیان کنید. ترجمه جایگزین: «روش زندگی حکیمانه» (نگاه کنید ه: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.188))

از بالا نازل نمی‌شود

یعقوب از عبارت از بالا نازل به معنی از بهشت به عنوان یک استعاره جهت استفاده می‌کند که به معنی «از طرف خدا» است. ترجمه جایگزین: «که از سوی خدا می‌آید» یا «که آن را خدا به ما آموزش می‌دهد» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

دنیوی و

واژه دنیوی به ارزش‌ها و رفتار افرادی اشاره دارد که به خدا احترام نمی‌گذارند. یعقوب از این واژه استفاده می‌کند تا نشان بدهد که بین رفتار و ارزش‌های این شخص با رفتاری که ویژه آسمان است تضاد وجود دارد. ترجمه جایگزین: «به خدا احترام نمی‌گذارند» (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.238))

نفسانی و

یعقوب به طور استعاری نفس انسان را در برابر بعد روحانی یعنی روح او قرار می‌دهد. یا ممکن است منظور او این باشد که آن‌ها اهمیتی برای مسائل معنوی نائل نیستند و یا رفتار آن‌ها از روح القدس نشأت نمی‌گیرد. ترجمه جایگزین: «غیر روحانی» (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.238))

شیطانی

ترجمه جایگزین: «از شیاطین» یا «مشابه رفتار شیاطین»

James 3:16

زیرا

یعقوب در این آیه برای گفتار خود در آیه قبل دلیل ارائه می‌کند. ترجمه جایگزین: «واضح است که این حکمت خداپسندانه نیست، زیرا» (نگاه کنید به: حروف ربط - رابطه علت و معلولی) (See: حروف ربط - رابطه علت و معلولی) (p.224)

هرجایی که حسد و تعصب است، در آنجا فتنه و هر امر زشت موجود می‌باشد

اگر در زبان شما لازم است، می‌توانید واژه‌های انتزاعی حسد، تعصب و فتنه را با مفهوم ضمنی آن‌ها و با عباراتی مترادف بیان کنید. ترجمه جایگزین: «وقتی مردم حسود و جاه‌طلب هستند، این باعث می‌شود که آن‌ها فتنه‌گر شوند و شرورانه عمل کنند.» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی) (p.188)

هر امر زشت موجود می‌باشد

ر. اینجا، استفاده از هر برای تاکید است. ترجمه جایگزین: «انواع مختلف رفتارهای شرورانه» (نگاه کنید به: مبالغه) (See: مبالغه) (p.252)

James 3:17

لکن حکمت

اگر در زبان شما لازم باشد، می‌توانید اسم انتزاعی حکمت را با مفهوم ضمنی آن و با صفتی مانند **حکیمانه** بیان کنید. ترجمه جایگزین: «روش زندگی حکیمانه»
(نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی) (p.188)

از بالا است

ببینید که چگونه این عبارت را در آیه ۱۵:۳ ترجمه کرده‌اید. ترجمه جایگزین: «که از جانب خداست» یا «که خدا آموخته است» (نگاه کنید به: استعاره) (See):
استعاره (p.182)

میوه‌های نیکو و

یعقوب به طرز استعاری از **میوه‌های نیکو** برای انجام کارهای مفید برای دیگران استفاده می‌کند که ثمره داشتن حکمت الهی است. ترجمه جایگزین: «اعمال نیکو» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره) (p.182)

بی‌ریا

ترجمه جایگزین: «ریاکار نیست» یا «صادق» یا «راست‌گو»

James 3:18**میوه عدالت در سلامتی کاشته می شود برای آنانی که سلامتی را به عمل می آورند**

بعقوب به طور استعاری از کسانی که سلامتی را می کارند به گونه ای سخن می گوید که گویی بذرها را کاشته اند و از عدالت به گونه ای سخن می گوید که گویی میوه ای است که از آن بذرها رشد کرده است. ترجمه جایگزین: «آنانی که با آرامش کار می کنند در حقیقت صلح و عدالت را ایجاد کرده اند.» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

میوه عدالت در سلامتی کاشته می شود برای آنانی که سلامتی را به عمل می آورند

اگر در زبان شما لازم باشد، می توانید اسم معنی عدالت و سلامتی را با مفهوم پشت آن ها، با عبارات معادل آن بیان کنید. ترجمه جایگزین: «آنانی که با آرامش کار می کنند تا مردم با یکدیگر به طور مسالمت آمیز زندگی کنند به مردم کمک می کنند که به روش درست زندگی کنند» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.188))

میوه عدالت در سلامتی کاشته می شود برای آنانی که سلامتی را به عمل می آورند

اگر می خواهید استعاره کاشت بذر را حفظ کنید، می توانید آن را با فعل معلوم بیان کنید اگر برای خوانندگان تان این مفید باشد. ترجمه جایگزین: «آنانی که صلح می کنند در حقیقت انگار میوه عدالت را می کارند» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.247))

James 4

یعقوب ۴ یادداشت‌های کلی

ساختار و فهرست مطالب:

خواهش‌های نفسانی، گناه و کشمکش‌هایی که ایجاد می‌کنند (باب ۴ آیه ۱ تا ۱۲)
هشدار در مورد فخر فروشی درباره آینده (باب ۴ آیه ۱۳ تا ۱۷)

صنایع ادبی مهم در این باب

زنا

نویسندگان کتاب مقدس اغلب از زنا به صورت استعاری برای افرادی استفاده می‌کند که ادعا می‌کنند خدا را دوست دارند اما کارهایی را انجام می‌دهند که خدا از آن‌ها متنفر است. یعقوب در ۴:۴. از همین استعاره استفاده می‌کند. (نگاه کنید به: استعاره و الهی، تقوی، خدانشناسی، بی‌خدا، بی‌خدایی، کفر)

James 4:1

از کجا در میان شما جنگها و از کجا نزاعها

واژه ترجمه شده از کجا به ریشه نزاعها اشاره می‌کند. ممکن است زبان شما کلمه‌ای مشابه داشته باشد که می‌توانید در اینجا استفاده کنید. در غیر این صورت، می‌توانید همین معنی را به شیوه‌ای انتقال دهید که در زبان شما روان باشد. ترجمه جایگزین: «از کجا نزاعها و جنگها در میان شما می‌آید؟» یعقوب از واژه‌های جنگ و نزاع به صورت استعاری استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «تنشها و اختلافاتی که دارید، از کجا نشأت می‌گیرند؟»

از کجا در میان شما جنگها و از کجا نزاعها

یعقوب از واژه‌های «جنگ» و «نزاع» به صورت استعاره استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «اختلافات و منازعاتی که با هم دارید، از کجا سرچشمه می‌گیرد؟» نگاه کنید به: استعاره (See): استعاره (p.182)

از کجا در میان شما جنگها و از کجا نزاعها

یعقوب از جمله پرسشی به عنوان ابزار آموزش استفاده می‌کند. اگر در زبان شما لازم باشد، می‌توانید با ترجمه کلمات این سوال آن را به صورت یک جمله غیر سوالی بیان کنید. ترجمه جایگزین: «من به شما خواهم گفت که تنشها و اختلافاتی که دارید، از کجا می‌آیند.» (نگاه کنید به: پرسش بدیهی) (See): پرسش بدیهی (p.261)

از کجا در میان شما جنگها و از کجا نزاعها

واژه‌های جنگها و نزاعها در معنا مترادف هستند. یعقوب از آنها به صورت همزمان برای تاکید استفاده می‌کند. اگر در زبان شما لازم باشد، می‌توانید ارتباط بین آنها را به صورت یک عبارت بیان کنید. ترجمه جایگزین (به عنوان یک جمله): «من به شما خواهم گفت که تنشهای مداومی که دارید از کجا منشاء می‌گیرند.» (نگاه کنید به: قرینه) (See): قرینه (p.250)

پدید می‌آید؟ آیا نه از لذتهای شما که در اعضای شما جنگ می‌کند

یعقوب از جمله سوالی به عنوان ابزار آموزش استفاده می‌کند. اگر در زبان شما لازم باشد، می‌توانید این سوال را با ترجمه کلمات آن به صورت یک جمله بیان کنید. ترجمه جایگزین: «اینها از خواهشهای نفسانی شما ریشه می‌گیرند که در وجود شما می‌جنگند.» (نگاه کنید به: پرسش بدیهی) (See): پرسش بدیهی (p.261)

پدید می‌آید؟ آیا نه

عبارت ترجمه شده آیا نه از به مفهوم از اینجا است. زبان شما ممکن است کلمه مشابه داشته باشد که می‌توانید در ترجمه خود از آن استفاده کنید. در غیر این صورت، می‌توانید همان معنی را به گونه‌ای بیان کنید که در زبان شما روان باشد. ترجمه جایگزین: «آیا آنها از اینجا ریشه نمی‌گیرند؟»

لذتهای شما که در اعضای شما جنگ می‌کند

همانند ۲:۶، اعضاء در اینجا نیز به معنای بخش‌هایی از بدن است و به این معانی می‌تواند باشد: ۱- عبارت در اعضای شما نشان دهنده مکان‌هایی است که شهوت یا لذت‌ها در آنها در حال نزاع هستند. همانطور که در آیه بعد شرح می‌دهد، ممکن است که منظور این باشد که شهوت باطنی منشاء دعوای جسمانی بین آنها است. این شهوات آنها را به جنگ برای رسیدن به خواسته‌هایشان سوق می‌دهد. اگر چنین است او از اعضای بدن به صورت استعاری برای نشان دادن افکار و احساسات یک فرد استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «لذت درون شما که می‌جنگد» ۲- کلمه ترجمه شده در واقع به معنای در میان است.

در این صورت این عبارت به این معنا خواهد بود که بخشی از شخص با سایر قسمت‌های او مبارزه می‌کند تا بر آن شخص تسلط کامل پیدا کند. از آنجا که لذت در واقع بر جنبه‌های غیر فیزیکی شخص (که قابل دیدن نیستند)، مانند اراده و ارزش‌های او تسلط می‌یابد، یعقوب بار دیگر از اعضای فیزیکی بدن برای بیان منظور خود استفاده می‌کند (تا این جدال را ملموس سازد). ترجمه جایگزین: «لذت شما که برای تسلط بر شما می‌جنگد» ۳- یعقوب به طور استعاری طوری از جامعه ایمانداران صحبت می‌کند که گویی یک بدن می‌باشد و ایمانداران بخش‌هایی از آن بدن هستند. ترجمه جایگزین: «لذت‌های شما که با سایر ایمانداران می‌جنگد» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

لذت‌های شما که در اعضای شما جنگ می‌کند

همانطور که در سایر یادداشت قبلی مورد بحث قرار گرفت، یعقوب بطور استعاری طوری از لذات صحبت می‌کند که گویی موجودات زنده است و می‌توانند بجنگند. ترجمه جایگزین: «لذات نفسانی شماست که باعث می‌شود برای به دست آوردن خواسته‌های خود بجنگید.» یا «لذات شما که باعث می‌شود چیزهای خاصی را برای ارضای آن‌ها ارزش‌گذاری و انتخاب کنید.» یا «لذات شما که باعث می‌شوند با سایر ایمانداران بجنگید.» (نگاه کنید به: شخصیت پردازی) (See: شخصیت پردازی (p.240))

James 4:2

طمع می‌ورزید و ندارید؛ می‌کشید و حسد می‌نمایید و نمی‌توانید به چنگ آرید

یعقوب در هردوی این جمله‌ها از حرف و برای نشان دادن تضاد بین عبارت اول و دوم استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «شما طمع می‌کنید، اما ندارید. شما بی‌کشید و حسادت می‌ورزید، اما نمی‌توانید به دست آورید.» (نگاه کنید به: حروف ربط نشان دهنده تضاد) (See: حروف ربط - رابطه تضاد (p.222))

طمع می‌ورزید و ندارید؛ می‌کشید و حسد می‌نمایید و نمی‌توانید به چنگ آرید

ممکن است در ترجمه شما لازم باشد که مفعول افعال داشتن (ندارید) و به چنگ آوردن را مشخص کنید. ترجمه جایگزین: «شما طمع می‌کنید، اما آنچه را که طمع می‌کنید ندارید. شما می‌کشید و حسادت می‌ورزید، اما نمی‌توانید چیزهایی را که برای آن‌ها حسادت می‌کنید را به دست آورید.»

طمع می‌ورزید و ندارید؛ می‌کشید و حسد می‌نمایید و نمی‌توانید به چنگ آرید

این دو جمله در معنی مشابه هستند. یعقوب برای تاکید، از جمله مشابه استفاده می‌کند. اگر در زبان شما لازم بود، می‌توانید آن‌ها را ترکیب کنید. ترجمه جایگزین: «شما به شدت چیزهای را می‌خواهید که دیگران دارند، اما نتوانستید آن‌ها را به دست آورید.» (نگاه کنید به: تشابه) (See: تشابه (p.209))

می‌کشید و حسد می‌نمایید

منظور یعقوب واقعا به معنای کشتن نیست. بلکه این واژه می‌تواند این معانی را بدهد: ۱- یعقوب این کلمه را به صورت استعاری و به معنای روحانی آن یعنی «نفرت» به کار می‌برد. این استفاده منعکس کننده تعالیم عیسی و رسولان است. عیسی گفت که معنای فرمان قتل مکتبید (یکی از ده فرمان موسی) در واقع به معنای عصبانی شدن و توهین به دیگران است (متی ۲۲: ۵-۲۲). یوحنا رسول نوشت که هر که از برادر خود متنفر باشد قاتل است (اول یوحنا ۲: ۱۵). ترجمه جایگزین: «تو نفرت و حسادت می‌کنی» ۲- یعقوب کسی را توصیف می‌کند که طوری عاجزانه به دنبال خواسته خود است که بی شک برای به دست آوردن آن حاضر به ارتکاب قتل نیز هست. ترجمه جایگزین: «شما بدون تردید تا حد کشتن حسادت می‌کنید.» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

می‌کشید و حسد می‌نمایید

یعقوب یک مفهوم مشترک را با استفاده از دو کلمه مترادف و با حرف ربط و بیان می‌کند. کلمه کشتن توصیف می‌کند که چگونه خوانندگان او به آنچه دیگران دارند حسادت می‌کنند. ترجمه جایگزین: «به‌طور نفرت انگیزی حسادت می‌کنید.» یا «به‌طرز مرگباری حسادت می‌کنید» (نگاه کنید به: عطف دو کلمه بجای کاربرد صفت و موصوف) (See: Hendiadys (p.156))

و جنگ و جدال می‌کنید

یعقوب همانند ۱:۴، از واژه‌های جنگ و جدال به صورت استعاری استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «شما درگیر جدال و کشمکش‌ها هستید.» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

و جنگ و جدال می‌کنید

کلمات جنگ و جدال در معنا مترادف هستند. یعقوب برای تاکید از آن‌ها همزمان استفاده می‌کند. اگر در زبان شما لازم است، می‌توانید آن‌ها را به صورت یک عبارت ترجمه کنید. ترجمه جاگزین: «شما درگیری‌های مداوم دارید.» (نگاه کنید به: قرینه) (See: قرینه (p.250))

و ندارید، از این جهت که سؤال نمی‌کنید

اگر برای خوانندگان شما لازم است، می‌توانید معنای این جمله را کامل‌تر بیان کنید. ترجمه جایگزین: «شما آنچه را که می‌خواهید بدست نمی‌آورید زیرا آن را ز خدا نمی‌خواهید.» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

James 4:3

و سؤال می کنید و نمی یابید

یعقوب از حرف ربط و استفاده می کند تا تضاد بین این دو عبارت را نشان دهد. برای مثال: «سؤال می کنید و نمی یابید.» ترجمه جایگزین: «شما می پرسید اما دریافت نمی کنید.» (نگاه کنید به: حروف ربط نشان دهنده تضاد) (See: حروف ربط - رابطه تضاد (p.222))

به نیت بد سؤال می کنید

یعقوب منظورش این نیست که خوانندگانش به روشی اشتباه به دنبال خواسته های خود هستند بلکه منظور او این است که آنان با انگیزه بد خواسته های خود را می طلبند. ترجمه جایگزین: «شما با انگیزه اشتباه می پرسید.»

تا در لذات خود صرف نمایید

یعقوب بصورت استعاری می گوید که خوانندگانش آنچه را که بدست آورده اند برای شهوت خود صرف می کنند. ترجمه جایگزین: «سپس بتوانید از تمایلات گناهالود خود لذت ببرید.» (نگاه کنید به استعاره) (See: استعاره (p.182))

James 4:4

ای زانیات

یعقوب خوانندگان خود را با حرف ندای ای خطاب می‌کند. اگر زبان شما دارای حروف ندای مناسب است می‌توانید از یکی از آن‌ها در اینجا استفاده کنید. در غیر این صورت، می‌توانید معنای آن را طوری ترجمه کنید که در زبان شما روان باشد. ترجمه جایگزین: «شما زناکارها»

ای زانیات

یعقوب به طور استعاری خوانندگان خود را به صورت زنان متاهلی توصیف می‌کند که به طور نامشروع با مردان دیگر رابطه جنسی دارند. این استعاره در بسیاری از قسمت‌های کتاب مقدس برای نشان دادن بی‌وفایی به خدا استفاده می‌شود. ترجمه جایگزین: «شما به خدا وفادار نیستید.» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

آیا نمی‌دانید که دوستی دنیا، دشمنی خداست

یعقوب در این قسمت از جمله پرسشی برای تاکید و به عنوان ابزار آموزشی استفاده می‌کند. اگر در زبان شما مفید است، می‌توانید به جای جمله پرسشی از یک عبارت یا جمله تعجبی (!) استفاده کنید. ترجمه جایگزین: «بدون شک می‌دانید که دوستی با دنیا دشمنی با خداست!» (نگاه کنید به: پرسش بدیهی) (See: پرسش بدیهی (p.261))

که دوستی دنیا، دشمنی خداست

اگر در زبان شما لازم است، می‌توانید برای ترجمه اسامی انتزاعی دوستی و دشمنی از مفهوم ضمنی آن‌ها و یا از اسامی ذات یعنی دوست و دشمن استفاده کنید. ترجمه جایگزین: «اگر دوستدار دنیا هستی بنابراین دشمن خدایی.» (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.188))

که دوستی دنیا

همانند ۲۷:۱، یعقوب در اینجا برای اشاره به ارزش‌های مشترک افرادی که به خدا احترام نمی‌گذارند، به صورت استعاری از واژه دنیا استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «دوستی با نظام ارزشی غیر الهی دنیا» (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.238))

که دوستی دنیا

یعقوب به شکل استعاری طوری از این نظام ارزشی غیر الهی (دنیا) صحبت می‌کند که گویی فردی است که می‌توان با او دوستی برقرار کرد. ترجمه جایگزین: «زندگی بر اساس یک نظام ارزشی غیر الهی» (نگاه کنید به: شخصیت پرداز) (See: شخصیت پرداز (p.240))

دشمنی خداست

یعقوب احتمالاً فکر نمی‌کند که خوانندگانش به معنای واقعی دشمنان قسم خورده خدا باشند. او از واژه دشمنی به صورت استعاری استفاده می‌کند تا تضاد مابین نظام ارزشی دنیا را با روش‌های الهی نشان دهد. ترجمه جایگزین: «برخلاف آنچه خدا می‌خواهد است» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

دوست دنیا باشد

نگاه کنید در آیه قبلی دنیا را چگونه ترجمه کردید. ترجمه جایگزین: «دوست یک نظام ارزشی غیر الهی» (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.238))

دوست دنیا باشد

یعقوب بار دیگر به صورت استعاری طوری از نظام ارزشی دنیا صحبت می کند که گویی فردی است که می توان با او دوستی برقرار کرد. ترجمه جایگزین: «زندگی بر اساس ارزش های غیر الهی» (نگاه کنید به: شخصیت پردازی) (See: شخصیت پردازی (p.240))

گردد

اگر در زبان شما لازم است، می توانید این عبارت را با یک فعل معلوم بیان کنید. ترجمه جایگزین: «خودش را میسازد.» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.247))

دشمن خدا گردد

برای ترجمه این عبارت توجه کنید که در قسمت اول این آیه دشمنی را چگونه ترجمه کرده اید. ترجمه جایگزین: «کسی که برخلاف خواسته خدا زندگی می کند» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

James 4:5

آیا گمان دارید که کتاب عبث می گوید

یعقوب از این جمله سوالی به عنوان ابزار آموزشی استفاده می کند. اگر در زبان شما لازم است، می توانید این سوال را با ترجمه کلمات آن و به صورت یک جمله غیر سوالی بیان کنید. در این متن، اصطلاح عبث به معنای بدون دلیل یا بیهوده می باشد. ترجمه جایگزین: «دلیل خوبی وجود دارد که چرا کتاب مقدس می گوید» (نگاه کنید به: پرسش بدیهی) (See: پرسش بدیهی (p.261))

کتاب & می گوید

یعقوب به طور کلی به تعلیم کلام خدا اشاره می کند و منظور او کتاب خاصی از کتاب مقدس نیست. ترجمه جایگزین: «کلام خدا می گوید»

کتاب & می گوید

یعقوب به صورت مجازی طوری از کتاب مقدس صحبت می کند که گویی این کتاب می تواند صحبت کند. ترجمه جایگزین: «در کتاب مقدس نوشته شده است» با «ما می توانیم در کتاب مقدس بخوانیم» (نگاه کنید به: شخصیت پردازی) (See: شخصیت پردازی (p.240))

روحي که او را در ما ساکن کرده است، تا به غيرت بر ما اشتياق دارد

در اینجا روح می تواند به این معانی باشد: ۱- روح القدس که می تواند فاعل فعل **اشتیاق داشتن** باشد. تصور حسادت روح با استعاره زنا در آیه قبل مطابقت دارد (روح القدس در حد حسادت مشتاق ما است و بی وفایی و دوستی با دنیا را تحمل نمی کند). ترجمه جایگزین: «روحي که خدا در ما زنده کرده است، مایل است ما وفادار به خدا باشیم» ۲- روح القدس که می تواند مفعول فعل **اشتیاق داشتن** باشد، در این صورت خدا فاعل آن خواهد بود. این تعبیر با استعاره زنا نیز مطابقت دارد (از این استعاره برای نشان دادن بی وفایی به خدا استفاده می شود). ترجمه جایگزین: «خدا مشتاق است که ما برای روحی که او را در ما قرار داده است، زندگی کنیم.» (۳) روح انسانی، در این صورت این جمله از آنچه که یعقوب در ۲:۴ درباره حسادت و حسودی گفته بود تکراری خواهد بود. ترجمه جایگزین: «روحي که خدا به ما داده تا در ما زندگی کند، برای چیزهایی اشتياق دارد و حسودی می کند که ندارد»

که او را در ما ساکن کرده است

تفسیر کل جمله هر چه باشد، ضمیر او در این جمله مبهم ولی به خدا اشاره می کند. ترجمه جایگزین: «او را خدا در درونمان ساکن ساخت تا در ما زندگی کند.» (نگاه کنید به: کاربرد ضمائر) (See: کاربرد ضمائر (p.270))

James 4:6

لیکن او فیض زیاده می بخشد

یعقوب با توجه به آنچه در دو آیه قبل می‌گوید در اینجا تضادی را ترسیم می‌کند یعنی تضاد بین آنچه که از خدا انتظار می‌رود انجام دهد و آنچه پراستی خدا انجام می‌دهد. با وجود بی‌وفایی ما، او باز هم با ما مهربان است. اگر برای خوانندگان شما لازم است، می‌توانید تضاد را به صراحت بیان کنید. ترجمه جایگزین: «اما اگر با دنیا دوست باشیم خدا با حسادت مشتاق ما است اما ما را طرد نمی‌کند. در عوض او به ما لطف بیشتری می‌کند تا با او دوست باشیم.» (نگاه کنید ه: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

لیکن او فیض زیاده می بخشد

ضمیر او در این عبارت مبهم است ولی اشاره به خدا دارد. ترجمه جایگزین: «اما خدا فیض بیشتری می‌دهد» (نگاه کنید به: کاربرد ضمائر) (See: کاربرد ضمائر (p.270))

فیض زیاده

‘زیاده’ نه به اندازه سایز بلکه کمیت (مقدار) اشاره دارد. ترجمه جایگزین: «حتی فیض بیشتر»

بنابراین می‌گوید

ضمیر این در این جمله مبهم است ولی اشاره به کتاب مقدس دارد. با وجود این‌که در اینجا یعقوب از یک قسمت خاص یعنی امثال ۳:۳۴ نقل قول می‌کند، اما اشاره او به کل کتاب مقدس است. ترجمه جایگزین: «بنابراین کتاب مقدس می‌گوید» یا «بنابراین کلام خدا می‌گوید» (نگاه کنید به: کاربرد ضمائر) (See: کاربرد ضمائر (p.270))

می‌گوید

یعقوب به صورت مجازی طوری از کتاب مقدس صحبت می‌کند که گویی می‌تواند سخن بگوید. ترجمه جایگزین: «در کتاب مقدس نوشته شده است» یا «ما می‌توانیم در کتاب مقدس بخوانیم» (نگاه کنید به: شخصیت پردازی) (See: شخصیت پردازی (p.240))

متکبران را & فروتنان را

یعقوب از صفت متکبر و فروتن به عنوان اسم برای اشاره به نوعی از مردم استفاده می‌کند. زبان شما ممکن است از صفت‌ها به همین صورت استفاده کند. در غیر این صورت، می‌توانید اینها را با عبارات مترادف ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «مردم متکبر ... مردم فروتن» (نگاه کنید به: صفات اسمی) (See: صفات اسمی (p.245))

James 4:7

پس & اطاعت نمایید

اگر در زبان شما فعل مجهول استفاده نمی‌گردد، می‌توانید جمله را با فعل معلوم بیان کنید. ترجمه جایگزین: «بنابراین مطیع باشید» (نگاه کنید به: فعل معلوم ؛ مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.247))

پس & اطاعت نمایید

یعقوب برای نتیجه‌ای که در آیه قبل بیان می‌کند در این آیه دلیل می‌آورد. ترجمه جایگزین: «چون خدا به فروتنان فیض می‌دهد، تسلیم شوید» یا «چون خدا به فروتنان فیض می‌بخشد، تسلیم شوید.» (نگاه کنید به: حرف ربط - رابطه علت و معلولی) (See: حروف ربط - رابطه علت و معلولی (p.224))

و با ابلیس مقاومت کنید، تا از شما بگریزد

یعقوب از حرف تا برای توصیف نتیجه استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «در برابر ابلیس مقاومت کنید تا از شما بگریزد» (نگاه کنید به: حرف ربط - رابطه علت و معلولی) (See: حروف ربط - رابطه علت و معلولی (p.224))

ابلیس مقاومت کنید

ترجمه جایگزین: «تصمیم بگیرید آنچه را که شیطان می‌خواهد انجام ندهید.»

از شما بگریزد

یعقوب به صورت استعاری طوری از ابلیس صحبت می‌کند که گویی به علت فروتنی ایماندار در برابر خدا از او فرار می‌کند. ترجمه جایگزین: «او از تلاش برای وادار کردن شما به انجام آنچه می‌خواهد دست خواهد کشید.» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

James 4:8

و به خدا تقرب جویید تا به شما نزدیکی نماید

یعقوب از حرف تا برای توصیف یک نتیجه استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «اگر نزد خدا نزدیک شوید، او هم نزد شما نزدیک خواهد شد.» (نگاه کنید به: حرف ربط نشان دهنده تضاد) (See: حروف ربط - رابطه علت و معلولی) (p.224)

و به خدا تقرب جویید تا به شما نزدیکی نماید

یعقوب از استعاره جهت‌ی طوری برای توصیف ارتباط صمیمانه دو نفر طوری استفاده می‌کند که انگار آن‌ها به یکدیگر نزدیک هستند. ترجمه جایگزین: «برای داشتن یک ارتباط خوب با خدا سهم خود انجام دهید، آنوقت خواهید فهمید که خدا هم خواستار داشتن یک رابطه خوب با شما است.» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره) (p.182)

دستهای خود را طاهر سازید

یعقوب از مثال شستن دستان برای توصیف فردی که گناه را از زندگی خود پاک می‌کند استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «دست از گناهان بردارید» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره) (p.182)

دستهای خود را طاهر سازید

به دلیل نقشی که دستان ما در انجام کارهای ما دارند، یعقوب به صورت استعاری از واژه دست به معنی اعمال استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «کارهایی که ادرست هستند را متوقف کنید.» (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی) (p.238)

ای گناهکاران

یعقوب در این جا برای خطاب کردن خوانندگان خود از حروف ندا استفاده می‌کند. اگر زبان شما نیز دارای حروف ندایی است، می‌توانید از آن‌ها استفاده کنید. در غیر این صورت، می‌توانید از روشی دیگر استفاده کنید که در زبان شما رایج باشد و این معنا را بیان کند. ترجمه جایگزین: «شما گناهکاران»

دل‌های خود را پاک کنید

یعقوب به صورت استعاری به دل‌ها به معنی افکار و آرزوهای انسان‌ها اشاره می‌کند. ترجمه جایگزین: «تفکرها و آرزوهای خود را پاک کنید.» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره) (p.182)

دل‌های خود را پاک کنید

کلمه پاک کردن به مراسم تطهیر مذهبی اشاره دارد که بعد از اتمام مراسم به افراد امکان مشارکت در فعالیت‌های مذهبی را می‌دهد. یعقوب به صورت استعاری اشاره می‌کند که قلب مخاطبان او باید این‌گونه پاک شود. ترجمه جایگزین: «خود را تفتیش کنید که افکار یا خواسته نادرست نداشته باشید.» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره) (p.182)

ای دودلان

یعقوب از صفت **دودلان** به صورت اسم و برای اشاره به نوعی از افراد استفاده می‌کند. زبان شما ممکن است به همین نحو از صفات استفاده کند. در غیر این صورت، می‌توانید با یک عبارت مترادف این معنا را ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: «افراد دودل» (نگاه کنید به: صفات اسمی) (See: صفات اسمی. p. 245)

ای دودلان

یعقوب در اینجا به مخاطبان خود با حروف ندایی اشاره می‌کند. اگر زبان شما حالت ندایی داشته باشد، در اینجا استفاده از آن مناسب خواهد بود. در غیر این صورت، می‌توانید معنای مورد نظر را به روش دیگری که در زبان‌تان رایج است، بیان کنید. ترجمه جایگزین: «شما دودلان»

ای دودلان

در اینجا نگاه کنید که چگونه عبارت مشابه را در آیه ۱:۸. ترجمه کردید. یعقوب به طور استعاری در مورد مخاطبان خود چنان صحبت می‌کند که گویی دو ذهن دارند که با هر کدام از آنها تصمیم متفاوتی می‌گیرد. ترجمه جایگزین: «شما افرادی که نمی‌توانید تصمیم بگیرید که آیا خدا را اطاعت کنید یا نه.» (نگاه کنید ه: استعاره) (See: استعاره (p. 182))

James 4:9

خود را خوار سازید، و ناله و گریه نمایید

این سه فعل معانی مشابهی دارند. یعقوب از آن‌ها با هم استفاده می‌کند تا به خوانندگانش تأکید کند که باید متاسف باشند. ترجمه جایگزین: «بسیار متاسف باشید.» (نگاه کنید به: قرینه) (See: قرینه (p.250))

خود را خوار سازید، و ناله و گریه نمایید

اگر در ترجمه‌تان برای خوانندگان لازم باشد، می‌توانید به صراحت توضیح دهید که چرا یعقوب از خوانندگانش می‌خواهد که متاسف باشند. ترجمه جایگزین: «بسیار متاسف باشید برای نافرمانی از خدا» (نگاه کنید به: دانش ضمنی و اطلاع ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

و خنده شما به ماتم و خوشی شما به غم مبذل شود

در بخش دوم این جمله، یعقوب برخی از کلمه‌هایی را که برای تکمیل جمله لازم است را حذف کرده است. این کلمه‌ها به دلیل این‌که در بخش‌های قبلی موجودند حذف شده‌اند. ترجمه جایگزین: «خنده خود را به ماتم تبدیل کنید، و خنده خود را به تاریکی تبدیل کنید.» (نگاه کنید به: حذف به قرینه) (See: حذف به قرینه (p.220))

و خنده شما به ماتم و خوشی شما به غم مبذل شود

اگر در زبان‌تان لازم باشد، می‌توانید این جمله‌ها را با افعال معلوم بیان کنید. ترجمه جایگزین: «بگذارید خنده‌هایتان به گریه تبدیل شوند، و بگذارید خوشی‌هایتان به ماتم تبدیل شود.» (نگاه کنید به: فعل معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.247))

و خنده شما به ماتم و خوشی شما به غم مبذل شود

اگر در زبان‌تان لازم باشد، می‌توانید اسامی انتزاعی خنده، ماتم، خوشی و تاریکی را با توجه به مفهوم ضمنی آن‌ها و با عباراتی مترادف بیان کنید. ترجمه جایگزین: «به خندیدن پایان دهید و متاسف باشید. به خوشی پایان دهید و غمگین شوید.» (نگاه کنید به: صفات اسمی) (See: اسم معنی (p.188))

و خنده شما به ماتم و خوشی شما به غم مبذل شود

این دو عبارت معانی مشابهی اشاره دارند. یعقوب آن‌ها را با هم استفاده می‌کند تا به خوانندگانش تأکید کند که باید بسیار جدی باشند. ترجمه جایگزین: «بی تفاوت نباشید و ماتم واقعی را نشان دهید.» (نگاه کنید به: تشابه) (See: تشابه (p.209))

و خنده شما به ماتم و خوشی شما به غم مبذل شود

اگر برای خوانندگان شما لازم باشد، می‌توانید به صراحت بگویید که چرا یعقوب به خوانندگانش می‌گوید که باید غمگین باشند. ترجمه جایگزین: «دست از بی‌تفاوتی بردارید و برای گناه خود برآستی متاسف باشید.» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی. (p.235))

James 4:10

در حضور خدا فروتنی کنید، تا شما را سرافراز فرماید

یعقوب در اینجا از حرف ربط تا برای توصیف یک نتیجه استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «اگر پیش خدا فروتنی کنید، او شما را بلند خواهد کرد.» (نگاه کنید ه: حرف ربط نشان دهنده تضاد) (See: حروف ربط - رابطه علت و معلولی (p.224))

فروتنی کنید

اگر در زبان‌تان لازم باشد، می‌توانید این جمله را با فعل معلوم بیان کنید. ترجمه جایگزین: «فروتنی کنید» (نگاه کنید به: معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.247))

در حضور خدا

واژه در حضور به معنای در برابر یا در مقابل شخص دیگر است. هرچند خدا همه‌جا حاضر است، اما ایماندارانی که یعقوب نامه خود را خطاب به آن‌ها نوشته است، در حضور مستقیم فیزیکی خدا نبودند، بنابراین احتمال دارد که یعقوب به صورت استعاری از این واژه استفاده کرده باشد. او به نگرشی اشاره کرد که آن‌ها باید نسبت به خدا باید داشته باشند. ترجمه جایگزین: «در نگرش شما نسبت به خدا» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

شما را سرافراز فرماید

یعقوب به صورت استعاری طوری سخن می‌گوید که گویی خوانندگانش برای توبه در حضور خدا زانو زده یا خم خواهند شد و خدا به نشانه پذیرش توبه ایشان، از آن‌ها می‌خواهد که روی پایهایشان بایستند. ترجمه جایگزین: «نشان خواهد داد که شما را پذیرفته است» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

James 4:11

یکدیگر را ناسزا مگویید

ترجمه جایگزین: «از یکدیگر بد نگویید»

ای برادران، & برادر خود را & بر او

نحوه ترجمه واژه برادران در آیه ۲:۱ را ببینید. ترجمه جایگزین: «ای همایمانان ... یک همایمان ... همایمانان او» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره. p. 182)

شریعت را ناسزا گفته و بر شریعت حکم کرده باشد

یعقوب با «واژه شریعت»، به همان چیزی اشاره دارد که او آنرا در ۸:۲ شریعت ملوکانه و در ۲۵:۱ و ۱۲:۲ شریعت کامل آزادی خوانده است. در واقع منظور او از شریعت فرمان «همسایه خود را مانند خودت دوست بدار» است. یعقوب به خوانندگانش چنین آموزش می‌دهد که با متهم کردن ایمانداران، آن‌ها در واقع این فرمان را می‌شکنند. اگر به خوانندگانتان لازم باشد، می‌توانید این را به صورت آشکار توضیح دهید. نحوه ترجمه واژه همسایه در ۸:۲ را ببینید. ترجمه جایگزین: «قانونی که می‌گوید دیگران را مثل خودت دوست داشته باش را محکوم می‌کند و این قانون را نادرست می‌داند.» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

اگر بر شریعت حکم کنی، عامل شریعت نیستی

واژه تو در این دو حالت به صورت مفرد است، اگرچه یعقوب به گروهی از مردم اشاره دارد، او در واقع یک وضعیت فردی را توصیف می‌کند. (نگاه کنید به: ضمائر مفرد که به گروه اشاره می‌کنند) (See: Singular Pronouns that refer to Groups (p.172))

عامل شریعت نیستی، بلکه داور هستی

در بخش دوم این جمله، یعقوب برخی از کلمه‌هایی را که برای تکمیل عبارت لازم است، حذف کرده است. این کلمه‌ها به دلیل این‌که در بخش‌های قبلی موجودند حذف شده‌اند. ترجمه جایگزین: «شما انجام دهنده قانون نیستید، بلکه داور قانون هستید.» (نگاه کنید به: حذف به قرینه) (See: حذف به قرینه (p.220))

عامل شریعت نیستی، بلکه داور هستی

اگر برای خوانندگانتان لازم باشد، می‌توانید به صراحت معنی این جمله را توضیح دهید. ترجمه جایگزین: «به جای دوست داشتن دیگران، شما می‌گویید که دوست داشتن آن‌ها مهم نیست.» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

James 4:12

صاحب شریعت و داور، یکی است

ترجمه جایگزین: «قانون‌گذار و داور یک شخص هستند.»

که بر رهانیدن و هلاک کردن قادر می‌باشد

یعقوب از این عبارت استفاده می‌کند تا دو ویژگی از ویژگی‌های خدا را مشخص کند و توضیح بدهد که منظور او از صاحب شریعت و داور کیست. ترجمه جایگزین: «خدا، توانایی نجات و نابودی را دارد.» (نگاه کنید به: تشخیص میان اطلاع رسانی و یاد آوری) (See: تشخیص میان اطلاع‌رسانی و یادآوری. p. 215)

پس تو کیستی که بر همسایه خود داوری می‌کنی

یعقوب از این جمله سوالی برای به چالش کشاندن و آموزش به خوانندگان خود استفاده می‌کند. اگر در زبان شما مفید است، می‌توانید به جای جمله پرسشی از یک عبارت یا جمله تعجبی (!) استفاده کنید. ترجمه جایگزین: «ولی تو حق داوری در مورد همسایه را نداری!» (نگاه کنید به: پرسش بدیهی) (See: پرسش بدیهی (p.261))

پس تو کیستی

یعقوب برای تاکید از ضمیر تو استفاده کرده است. ممکن است که در زبان شما به طور معمول نیازی نیست که همراه با فعل، ضمیر نیز ذکر شود. ولی اگر برای ترجمه شما مفید است، می‌توانید برای تاکید، ضمیر را در جمله ذکر کنید. بعضی زبان‌های دیگر ممکن است این تاکید را به روش‌های دیگری، مانند تکرار ضمیر، منتقل دهند. ترجمه جایگزین: «اما تو، تو کی هستی؟» (نگاه کنید به: کاربرد ضمیر) (See: کاربرد ضمیر (p.270))

تو کیستی

همانند آیه قبل، یعقوب از شکل مفرد تو استفاده می‌کند، زیرا گرچه او به یک گروه از مردم اشاره می‌کند ولی در حال توصیف یک موقعیت فردی است. (نگاه کنید به: ضمیر فردی که به گروه اشاره می‌کنند) (See: Singular Pronouns that refer to Groups (p.172))

بر همسایه خود

گاه کنید به چگونگی ترجمه اصطلاح همسایه در آیه ۸:۲. ترجمه جایگزین: «شخص دیگری»

James 4:13

هان

يعقوب در اینجا تنبيه به کار می برد (تاکید امری). ترجمه جایگزین: «اینک گوش کنید.» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.190))

ای کسانی که می گوید

يعقوب در اینجا به مخاطبان خود با حروف ندایی اشاره می کند. اگر زبان شما حالت ندایی داشته باشد، استفاده از آن مناسب خواهد بود. در غیر این صورت، می توانید معنای مورد نظر را به روش دیگری که در زبان تان رایج است، بیان کنید. (اگر از کلمه شما استفاده کنید، آن را به صورت جمع به کار ببرید زیرا يعقوب دارد به گروهی از مردم اشاره می کند.) ترجمه جایگزین: «شما که می گوید»

خواهیم رفت

ضمیر مبهم موجود در این جمله به عده خاصی اشاره می کند که درباره خودشان صحبت می کنند، بنابراین ضمیر ما در اینجا به معنای انحصاری است. (نگاه کنید به: «ما» فراگیر و انحصاری) (See: "ما" فراگیر و انحصاری (p.150))

فلان شهر

فلان یک ضمیر مبهم است. در اینجا هیچ شهر خاصی ذکر نشده است. اگر در زبان شما نیز اصطلاح مشابهی وجود دارد، می توانید در ترجمه خود از آن استفاده کنید. ترجمه جایگزین: «شهر فلانی» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.190))

در آنجا یک سال & تجارت خواهیم کرد

بین نیز یک اصطلاح دیگر است. ترجمه جایگزین: «یک سال در آنجا اقامت خواهیم کرد» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.190))

نفع خواهیم بُرد

ترجمه جایگزین: «سود کنیم»

James 4:14

و حال آنکه نمی دانید که فردا چه می شود؛ & که حیات شما

یعقوب از این جمله سوالی برای به چالش کشیدن و آموزش به خوانندگانش استفاده می کند. اگر در زبان شما مفید است، می توانید به جای جمله پرسشی از یک عبارت یا جمله تعجبی (ا) استفاده کنید. ترجمه جایگزین: «شما نمی دانید فردا چه اتفاقی می افتد، و شاید حتی زنده نباشید!» (نگاه کنید به: پرسش دیده) (See: پرسش دیده (p.261))

از آنرو & چیست؟ مگر بخاری نیستید که اندک زمانی ظاهر است و بعد ناپدید می شود

یعقوب به صورت استعاری طوری از خوانندگانش صحبت میکند که گویی آن ها بخاری هستند که صبح شکل می گیرد اما سپس به سرعت با طلوع آفتاب ناپدید می شود. در ترجمه خود می توانید معنی این تصویر را توضیح دهید، یا می توانید آن را همانند UST به عنوان یک تشبیه نمایش دهید. ترجمه جایگزین: «زیرا شما تنها برای مدت کوتاهی زنده خواهید بود، و سپس خواهید مرد.» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

James 4:15

زنده می مانیم و & و & می کنیم

یعقوب از یک ساختار استفاده می کند که واژه "و" را قبل از دو چیز می گذارد که هر دو اتفاق خواهند افتاد، به عبارت دقیق تر "و ما زنده خواهیم ماند و کار خواهیم کرد." زبان شما ممکن است یک ساختار مشابه داشته باشد که می توانید از آن در اینجا استفاده کنید. اگر نه، ممکن است ضروری نباشد که ترجمه ای از اولین اتفاق "و" انجام دهید، که ULT آن را با "هر دو" نشان می دهد. (عبارت "هر دو" در ULT به معنای "ما دو نفر" نیست.) ترجمه جایگزین: "ما زنده خواهیم ماند و کار خواهیم کرد"

زنده می مانیم و & و & می کنیم

این افراد فقط در مورد خودشان صحبت می کنند، بنابراین ضمیر مبهم می مانیم در اینجا انحصاری است. (نگاه کنید به: "ما" فراگیر و انحصاری) (See: "ما" فراگیر و انحصاری (p.150))

چنین و چنان

چنین و چنان یک اصطلاح است. لازم نیست به هیچ عمل خاصی اشاره شود (چنین و چنان می کنیم). ممکن است که در زبان شما اصطلاح مشابه ای وجود داشته باشد که می توانید در ترجمه خود از آن استفاده کنید. ترجمه جایگزین: «فلان و فلان» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.190))

James 4:16**καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονίαις ὑμῶν. πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστίν**

اگر در زبان شما لازم است، می‌توانید واژه انتزاعی **فخر** را با مفهوم ضمنی آن و با عبارتی مترادف ترجمه کنید (دومین مورد فخر در ترجمه ULT) استفاده کنید. ترجمه جایگزین: «شما درباره آنچه فرض می‌کنید که قادر به انجام آن خواهید شد فخر می‌کنید. این نوع فخرکردن همیشه اشتباه است.» (نگاه کنید به: سم معنی) (See): اسم معنی (p.188)

James 4:17**پس هرکه نیکویی کردن بداند و به عمل نیاورد، او را گناه است**

يعقوب از واژه پس نه برای بیان نتیجه بلکه برای توضیح بیشتر استدلال خود استفاده می‌کند. او می‌گوید که برنامه ریزی برای انجام کارهایی که در اراده خدا نیست اشتباه است. همچنین اشتباه است که بدانید چه کاری در نظر خدا درست است ولی انجامش ندهید. ترجمه جایگزین: «از این می‌توانیم بفهمیم که اگر کسی واقعا بداند چه کاری در نظر خدا درست است اما انجامش نمی‌دهد، او در حال گناه کردن است.»

James 5

یعقوب ۵ یادداشتهای کلی

ساختار و فهرست مطالب:

- توبیخ افراد ثروتمند (باب ۵ آیه ۱ تا ۶)
- صبرانه در انتظار بازگشت خداوند (باب ۵ آیه ۷ تا ۱۱)
- منع قسم خوردن (باب ۵ آیه ۱۲)
- دعا، بخشش و شفا (باب ۵ آیه ۱۳ تا ۱۸)
- احیای گناهکار (باب ۵ آیه ۱۹ و ۲۰)

صنایع ادبی مهم در این باب

زندگی برای ابدیت

قسمت اول این باب، هشدار به افراد ثروتمند است. در این قسمت، یعقوب زندگی به خاطر چیزهای فانی دنیا را با زندگی برای چیزهای غیر فانی مقایسه می‌کند. بخش دوم فصل با بخش اول آن مرتبط است. در این بخش، یعقوب تأکید می‌کند که مهم است با انتظار برای بازگشت عیسی، زندگی کنید. (نگاه کنید به: ابدیت، ابدی، جاودانی، همیشه) (نگاه کنید به: جاودان، ابدی، ابدیت، ابدالابد) (p.278)

سوگندها

در آیه ۱۲:۵، یعقوب به خوانندگان خود می‌گوید که هیچ سوگندی نخورند. با این حال، محققان کتاب مقدس در مورد این که آیا در واقع منظور یعقوب معنای لغوی سوگند است توافق نظر ندارند. برخی از محققان معتقدند که برخی از سوگندها مجاز هستند و تأکید یعقوب بر این است که مسیحیان باید در گفتار خود صداقت داشته باشند.

سایر مشکلات احتمالی ترجمه در این باب

ایلیا

در صورتی که ترجمه کتاب‌های اول و دوم پادشاهان هنوز در اختیار خوانندگان شما نیست، درک تصویری که یعقوب از زندگی ایلیای نبی در قسمت ۵: ۱۸-۱۷ ارائه می‌دهد، ممکن است برای خوانندگان شما دشوار باشد. برای کمک به خوانندگان به درک این قسمت، به اولین یادداشت آیه ۱۷ در باب ۵ مراجعه کنید.

James 5:1

هان ای & بجهت

هان کلمهٔ تنبیه است (برای تاکید در امر). به چگونگی ترجمهٔ آن در ۱۳:۴ نگاه کنید. ترجمهٔ جایگزین: “حالا گوش کنید” (نگاه کنید به: اصطلاح) (See):
 اصطلاح (p.190)

دولتمندان

یعقوب این افراد ثروتمند را در دعا خطاب می کند. اگر زبان شما حالت ندایی داشته باشد، استفاده از آن مناسب خواهد بود. در غیر این صورت، می توانید معنای مورد نظر را به روش دیگری که در زبان تان رایج است، بیان کنید. (اگر از واژه شما استفاده کنید، باید به صورت جمع باشد، زیرا یعقوب در حال صحبت کردن با یک گروه از افراد است.) ترجمهٔ جایگزین: “شما که ثروتمند هستید”

دولتمندان

یعقوب از صفت دولت مردان به عنوان یک اسم استفاده می کند تا به گروهی از افراد اشاره کند. زبان شما ممکن است از صفت ها به همین شکل استفاده کند. گر اینطور نیست، می توانید با یک عبارت معادل این جمله را ترجمه کنید. ترجمهٔ جایگزین: “شما مردم ثروتمند” (See: صفات اسمی (p.245))

دولتمندان

احتمالاً منظور یعقوب خطاب به ایماندارانی است که ثروتمند بودند و یا حداقل در مراسم ایمانداران شرکت می کردند. روی سخن او افراد ثروتمند غیرایماندار و یا به طور کلی افراد ثروتمند نیست. (این نامه به منظور بلندخوانی در تجمعات ایمانداران نوشته شده است. یعقوب در آیه ۱۰:۱ به این اشاره دارد که در آن تجمعات برخی از ایمانداران ثروتمند حضور داشتند.) اگر به خوانندگان کمک می کند، می توانید این را به صراحت بیان کنید. ترجمهٔ جایگزین: “شما ایمانداران که ثروتمند هستید” یا “شما افراد ثروتمندی که می گوئید می خواهید از عیسی پیروی کنید” (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235) (See: (دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

مصیبت هایی که بر شما وارد می آید

در زبان شما نیز ممکن است این امکان وجود داشته باشد که طوری از وقوع وقایع در زمان آینده سخن بگوئید که گویی در حال حاضر در حال وقوع هستند (به ULT توجه کنید). اگر اینطور نیست، می توانید به شیوهٔ دیگری این مفهوم را بیان کنید. ترجمهٔ جایگزین: “به دلیل مصیبت های وحشتناکی که به زودی تجربه خواهید کرد”

مصیبت هایی که بر شما وارد می آید

اگر در زبان شما لازم باشد، می توانید اسم انتزاعی مصیبت را با مفهوم ضمنی آن و با عبارتی معادل ترجمه کنید. ترجمهٔ جایگزین: “زیرا خیلی از اتفاقات اخوشایند به زودی برای شما رخ می دهد” (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.188))

James 5:2

اگر برای خوانندگان تان لازم باشد، می‌توانید با جابجا کردن قسمتی از آیه، آیه‌های ۲: ۵ و ۳: ۵ را با هم ترکیب کنید (در اینجا آیه‌ای که باید جابجا شود در جمله خر آیه ۳ آمده که دلیل اصلی بی ارزش بودن تمام ثروت‌های دنیوی است). می‌توانید جمله آخر ۳: ۵ را در ابتدا قرار دهید، سپس تمامی ۲: ۵ و بعد از آن باقی ۳: ۵ را اضافه کنید. ترکیب این دو آیه این امکان را به شما می‌دهد تا بتوانید از چندین مشکل ترجمه‌ای که در یادداشت‌های این آیه و آیه بعدی بحث شده ست، مقابله کنید. (نگاه کنید به: ترکیب آیات) (See: Verse Bridges (p.178))

دولت شما فاسد و رخت شما بیدخورده می‌شود

یعقوب از زمان گذشته برای اشاره به چیزهایی استفاده می‌کند که در آینده رخ خواهند داد. اگر در زبان شما لازم باشد، می‌توانید از زمان آینده در ترجمه خود استفاده کنید. ترجمه جایگزین: “ثروت شما قرار است پوسیده شود و لباس‌های تان توسط موریانه خورده شوند.” (نگاه کنید به: پیش‌گویی با فعل گذشته) (See: پیش‌گویی با فعل گذشته (p.264))

دولت شما فاسد و رخت شما بیدخورده می‌شود

در این دو بند و همچنین در بند اول آیه بعدی (طلا و نقره تان زنگ خورده است)، یعقوب به صورت استعاری برای اشاره به دارایی ثروتمندان، به موارد خاصی از ثروت آن‌ها اشاره می‌کند. شما می‌توانید به معنای کلی اشاره کنید و تمام این بندها را به صورت یک جمله ترکیب کنید. ترجمه جایگزین: “هرچیز ارزشمندی که جزء دارایی‌هایتان می‌باشد، قرار است از بین برود.” (نگاه کنید به: بخش‌گویی، یا ذکر جزء و اراده کل) (See: بخش‌گویی یا مجاز (p.202))

دولت شما فاسد و رخت شما بیدخورده می‌شود

بسته به معنای عبارت در زمان آخر خزانه اندوخته‌اید در آیه بعدی (نگاه کنید به یادداشت مربوط به آن عبارت)، یعقوب احتمالاً به صورت استعاری اشاره می‌کند که دولت و لباس‌های گران‌قیمت افراد ثروتمند بی‌ارزش شده‌اند. اگر لازم باشد، می‌توانید این معنی را، همانند UST، به خوانندگان خود توضیح دهید. (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

دولت شما فاسد و رخت شما بیدخورده می‌شود

اگر تصمیم دارید که بصورت آشکار نشان دهید اینکه یعقوب دارد اشاره می‌کند که دولت و لباس‌های گران‌قیمت افراد ثروتمند بی‌ارزش شده‌اند، می‌توانید این کار را با اعلام جمله گذشته برای آینده‌ای یا جمله به عنوان یک تشبیه، همانطور که UST انجام می‌دهد، انجام دهید. (نگاه کنید به: تشبیه) (See: تشبیه (p.212))

James 5:3

طلا و نقره شما را زنگ می خورد

یعقوب از زمان حال برای اشاره به چیزی که در آینده رخ خواهد داد، استفاده می کند. اگر در زبان شما لازم باشد، می توانید از زمان آینده در ترجمه خود استفاده کنید. ترجمه جایگزین: “طلا و نقره شما زنگ خواهند خورد.” (نگاه کنید به: پیش گویی با فعل گذشته) (See: پیش گویی با فعل گذشته (p.264))

طلا و نقره شما را زنگ می خورد

اگر زبان شما از فعل مجهول استفاده نمی کند، می توانید مفهوم این آیه را با فعل معلوم بیان کنید (همانند ULT و UST). ترجمه جایگزین: “طلا و نقره شما زنگ خورده اند” یا “طلا و نقره شما زنگ خواهند خورد.” (نگاه کنید به: فعل معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.247))

طلا و نقره شما را زنگ می خورد

معنی این قسمت وابسته به معنای عبارت در زمان آخر خزانه اندوخته اید است (نگاه کنید به یادداشت اول مربوط به آن عبارت)، یعقوب احتمالاً به صورت استعاری اشاره می کند که طلا و نقره افراد ثروتمند بی ارزش شده اند. اگر لازم باشد، می توانید همانند UST این معنی را برای خوانندگان خود توضیح دهید. (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

طلا و نقره شما را زنگ می خورد

اگر تصمیم دارید که بصورت آشکار نشان دهید اینکه یعقوب دارد اشاره می کند که طلا و نقره افراد ثروتمند بی ارزش شده اند، می توانید این کار را با بیان جمله گذشته به عنوان یک تشبیه، همانطور که UST انجام می دهد، انجام دهید. (نگاه کنید به: تشبیه) (See: تشبیه (p.212))

و زنگ آنها بر شما شهادت خواهد داد

اگر یک رابطه ایجاد کنید و همچنین عبارت “طلا و نقره شما زنگ خورده است” را با دو عبارت در ۵:۲، ترکیب کنید، مناسب خواهد بود که در اینجا یک جمله جدید را آغاز کنید و از عبارت کلی استفاده کنید که بر همه چیزی که این افراد ثروتمند دارند، اعمال شود. ترجمه جایگزین: “خرابی های دارایی های شما برای شهادتی علیه شما خواهند بود” یا “خرابی های دارایی های شما شهادت علیه شما خواهند داد”

زنگ آنها بر شما شهادت خواهد داد

یعقوب به صورت استعاری از این زنگ طوری صحبت می کند که گویی به عنوان مدرکی علیه افراد ثروتمند ارائه خواهد شد. ترجمه جایگزین: “زنگ روی طلا و نقره شما نشان می دهد که شما اشتباه کرده اید.” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

زنگ آنها بر شما شهادت خواهد داد

اگر برای خوانندگان تان لازم باشد، می توانید به صراحت ذکر کنید که چه اشتباهی این افراد ثروتمند انجام داده اند، که زنگ (ثروت پوسیده آنها) علیه آنها شهادت داده می دهد. ترجمه جایگزین: “زنگ روی طلا و نقره شما نشان می دهد که با ثروت اندوزی به جای کمک به دیگران، کار اشتباهی انجام داده اید.” (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

مثل آتش، گوشت شما را خواهد خورد

با توجه به این که بدن انسان از گوشت ساخته شده است، یعقوب از واژه گوشت به معنای کل بدن انسان استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: «بدن‌های شما را خواهد خورد» (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.238))

مثل آتش، گوشت شما را خواهد خورد

یعقوب به صورت استعاری می‌گوید که این زنگ علاوه بر دارایی‌های طلا و نقره، خود افراد ثروتمند را نیز خورده و نابود می‌کند. ترجمه جایگزین: «این زنگ شما را نابود خواهد کرد» یا «این زنگ‌زدگی شما را خراب خواهد کرد.» (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

مثل آتش

ممکن است لازم باشد که معنای این تشبیه را بیشتر بیان کنید. ترجمه جایگزین: «همان‌طور که آتش هر چیزی را می‌سوزاند و نابود می‌کند» یا «همان‌طور که تش هر چیزی را می‌سوزاند و خراب کند» (نگاه کنید به: تشبیه) (See: تشبیه (p.212))

شما در زمان آخر خزانه اندوخته‌اید

اگر برای خوانندگان شما لازم باشد، می‌توانید به صراحت بیان کنید که این افراد ثروتمند چه چیزهایی را ذخیره کرده‌اند و چرا این کار اشتباه بوده است. این ممکن است به این معنا باشد: ۱- آن‌ها در روزهای آخر، یعنی زمانی که بازگشت عیسی نزدیک است، ثروت‌های زمینی را انباشته می‌کنند. این کار اشتباه است زیرا وقتی عیسی بازگشت کند، ثروت‌های دنیوی دیگر ارزشی نخواهند داشت. به جای تلاش برای کسب ثروت و سرمایه بیشتر، این افراد باید با دارایی خود به دیگران کمک کنند. ترجمه جایگزین: «به جای کمک به دیگران، شما به اشتباه در زمانی که ثروت‌های دنیوی در حال از دست دادن ارزش‌های‌شان هستند، ثروت را ذخیره کرده‌اید» ۲- به دلیل اشتباهاتی که توصیفشان در آیه‌های ۴:۵-۶، آمده است، این افراد ثروتمند، مجازاتی را برای خود ذخیره کرده‌اند. ترجمه جایگزین: «خدا به زودی بدکاران را مجازات می‌کند، و شما به خدا دلایل زیادی برای مجازاتتان داده‌اید.» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

شما در زمان آخر خزانه اندوخته‌اید

اگر تفسیر اول این عبارت در یادداشت بالا درست باشد، آنگاه یعقوب دلیل نتایجی که در آیه قبلی و قسمت اوایل این آیه شرح داده، ارائه می‌دهد. اگر به عنوان توصیه‌ای برای ساخت یک رابطه آیه، طبق توضیح در یادداشت اول به ۵:۲، این دلیل را قبل از نتیجه قرار دهید، این عبارت را به عنوان نخستین مورد ر. آن رابطه نیز قرار دهید. (نگاه کنید به: حروف ربط – رابطه علت و معلولی) (See: حروف ربط - رابطه علت و معلولی (p.224))

زمان آخر خزانه

زمان آخر یک اصطلاح است. ترجمه جایگزین: «زمانی که قبل از بازگشت عیسی است» (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.190))

James 5:4

اینک، مزد عمله‌هایی که

واژهٔ اینک توجه گوینده یا خواننده را به آنچه گوینده یا نویسنده در حال گفتن است متمرکز می‌کند. می‌توانید معنای آن را به صورت یک جمله جداگانه در اینجا بیان کنید. ترجمهٔ جایگزین: “این موضوع را در مد نظر بگیرید! دستمزد کارگران.” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

مزد عمله‌هایی که کشته‌های شما را درویده‌اند، و شما آن را به فریب نگاه داشته‌اید، فریاد برمی‌آورد

اگر زبان شما از فعل مجهول استفاده نمی‌کند، می‌توانید جمله را با فعل معلوم بیان کنید. وقتی یعقوب می‌گوید: “شما آن را... نگاه داشته‌اید” منظور او این است که این صاحبان ثروتمند مزد کارگران مزرعه را پرداخت نکرده‌اند. او می‌گوید که این مبلغ مزد کارگران بوده است اما آن‌ها آن را به کارگران خود پرداخت نکرده‌اند. ترجمهٔ جایگزین: “دستمزدی که شما به کارگرانی که مزرعه‌های شما را برداشت کرده‌اند پرداخت نکرده‌اید، فریاد می‌زند.” (نگاه کنید به: فعل معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.247))

فریاد برمی‌آورد

یعقوب به صورت استعاره طوری از این دستمزد سخن می‌گوید که گویی موجودی زنده است که می‌تواند فریاد بزند. ترجمهٔ جایگزین: “نشان دهنده آشکار ادرستی شما است” (نگاه کنید به: شخصیت‌پردازی) (See: شخصیت‌پردازی (p.240))

ناله‌های دروگران، به گوش‌های رب‌الجنود رسیده است

یعقوب به صورت استعاری از گوش‌های رب‌الجنود برای اشاره به شنوایی خداوند استفاده می‌کند. ترجمهٔ جایگزین: “فریادهای کسانی که در حال برداشت محصول هستند، به گوش خداوند رسیده است.” (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.238))

رب‌الجنود

یعقوب فرض می‌کند که خوانندگان از اسامی خدا در عهد عتیق اطلاع دارند. عبارت عبری صباپوت (رب‌الجنود) به معنای خدای لشکرها است. ترجمهٔ جایگزین: “خدا، پروردگار لشکرهای آسمانی” (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

رب‌الجنود

یعقوب به طور استعاری با اشاره به این‌که خدا بر تمام لشکرهای آسمانی مسلط است از قدرت بی‌نهایت خدا صحبت کند. ترجمهٔ جایگزین: “خدا، خداوند نادر” (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.238))

James 5:5

ἐτρουφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐσπαταλήσατε

این دو عبارت مترادف هستند (به ناز و کامرانی). یعقوب از آن‌ها برای تأکید در کنار یکدیگر استفاده می‌کند. اگر در زبان شما لازم است، می‌توانید آن‌ها را ترکیب کنید. ترجمه جایگزین: “شما خودتان را در تجملات زمینی غرق کرده‌اید.” (نگاه کنید به: تشابه) (See: تشابه (p.209))

بوده، دلهای خود را در یوم قتل پروردید

یعقوب به صورت استعاری طوری از افراد ثروتمند صحبت می‌کند که گویی دام‌هایی هستند که با غلات گران قیمت تغذیه شده‌اند تا به عنوان غذای ضیافت استفاده شوند. بر خلاف بعضی از قسمت‌های دیگر کتاب مقدس که مهمانی به حکومت آینده خدا اشاره دارد، این مهمانی در اینجا اتفاقی خوشایند نیست. ترجمه جایگزین: “لذت جویی‌تان شما را در معرض مجازات سخت قرار داده است.” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

بوده، دلهای خود را در یوم قتل پروردید

یعقوب به صورت استعاری از قلب به عنوان مرکز خواهش‌های انسان صحبت می‌کند. ترجمه جایگزین: “شما در لذت‌جویی افراط کرده‌اید.” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

در یوم

یعقوب از اصطلاح یوم به صورت استعاری برای اشاره به زمان معینی استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: “در یک زمان” (نگاه کنید به: اصطلاح) (See: اصطلاح (p.190))

در یوم قتل

یعقوب از مفهوم قتل به صورت استعاره برای اشاره به داوری خدا استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: “در زمانی که خدا در حال داوری بر اعمال همه افراد است” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

James 5:6

بر مرد عادل فتوی دادید & را به قتل رسانیدید

یعقوب احتمالاً منظورش این نیست که این اشخاص ثروتمند شخصاً این کارها را انجام داده‌اند. او در اینجا به مواردی اشاره می‌کند که قبلاً در ۲:۶، توضیح داده است یعنی در قسمتی که می‌گوید افراد ثروتمند افراد فقیر را به دادگاه می‌برند. ممکن است منظور او این باشد که افراد ثروتمند دادگاه‌ها را مجبور به محکومیت افراد بی‌گناه و در برخی موارد حتی به کشتن آن‌ها می‌کنند. یک احتمال دیگر این است که افراد ثروتمند دادگاه‌ها را وادار به تصمیم‌گیری به نفع خود کردند و در نتیجه برخی از مردم به دلیل فقر شدیدی که این موضوع برای آن‌ها ایجاد کرده است جان خود را از دست داده‌اند. یعقوب به صورت استعاری از افراد ثروتمند به عنوان افرادی که این اقدامات را انجام داده‌اند، استفاده می‌کند و آن‌ها را به عنوان نماینده تمام افرادی که در این اقدامات شرکت داشته‌اند، معرفی می‌کند. ترجمه جایگزین: “شما دادگاه‌ها را طوری ترتیب داده‌اید تا افراد بی‌گناه را محکوم و حتی اعدام کنند” یا “شما دادگاه‌ها را وادار به تصمیم‌گیری به نفع خود کردید، در نتیجه، افراد بی‌گناه به دلیل فقر جان خود را از دست داده‌اند.” (نگاه کنید به: بخش‌گویی یا ذکر جزء و اراده کل) (See: بخش‌گویی یا مجاز (p.202))

بر مرد عادل & را

یعقوب صفت عادل را به صورت اسم و برای اشاره به نوعی از افراد استفاده می‌کند. زبان شما ممکن است واژه‌های صفت را به همان شکل استفاده کند. در غیر این صورت، می‌توانید این جمله را با عبارت معادل ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: “شخص صادق” یا “شخص بی‌گناه” (نگاه کنید به: صفات اسمی) (See: صفات اسمی (p.245))

بر مرد عادل & را

عبارت عادل به طور کلی به افرادی که صداقت دارند اشاره دارد، نه به یک شخص خاص. ترجمه جایگزین: “افراد صادق” یا “افراد بی‌گناه” (نگاه کنید به: عبارات اسم کلی) (See: Generic Noun Phrases (p.154))

و او & و با شما مقاومت نمی‌کند

این قسمت می‌تواند به این معنا باشد: ۱- افراد بی‌گناه قادر به مقاومت در برابر افراد ثروتمند نبوده‌اند. ترجمه جایگزین: “او قادر به مقاومت در برابر شما نیست” ۲- افراد بی‌گناه به دنبال راه حلی مسالمت‌آمیز هستند و به مقابله نمی‌پردازند. ترجمه جایگزین: “با وجودی که اشخاص بی‌گناه به دنبال راه حلی مسالمت‌آمیز بودند، شما این کارها را انجام داده‌اید.” (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

و او & و با شما مقاومت نمی‌کند

با توجه به همه چیزهایی که یعقوب در ۵: ۱-۶، می‌گوید، نتیجه این است: با وجود این‌که این افراد بی‌گناه قادر به دفاع از خود نیستند، خدا از طریق داوری و مجازات این افراد ثروتمند، از افراد بی‌گناه دفاع خواهد کرد. اگر به خوانندگان‌تان کمک کند، می‌توانید این موضوع را همانند UST به صراحت بیان کنید. (نگاه کنید به: دانش ضمنی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

James 5:7

پس

يعقوب از واژهٔ **پس** برای بیان نتیجه‌گیری در مورد قضیه افراد ثروتمند استفاده می‌کند. او به ویژه به آنچه در مورد قریب‌الوقوع بودن داوری خداوند گفته است اشاره می‌کند. ترجمهٔ جایگزین: “زیرا شما می‌دانید خداوند به زودی افرادی که به شما ستم کرده‌اند را داوری خواهد کرد.” (نگاه کنید به: حروف ربط - رابطه علت و معلولی) (See: حروف ربط - رابطه علت و معلولی (p.224))

ای برادران

بینید چگونه واژهٔ برادران را در ۱:۲ ترجمه کردید. ترجمهٔ جایگزین: “هم‌ایمانان من” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

تا هنگام آمدن خداوند

يعقوب با استفاده از عنوانی محترمانه به عیسی اشاره می‌کند. ترجمهٔ جایگزین: “ما عیسی بازگرد” یا “تا خداوند عیسی بازگردد”

اینک

واژهٔ **اینک** توجه‌گوینده یا خواننده را به آنچه گوینده یا نویسنده در حال گفتن یا نوشتن است جلب می‌کند. يعقوب از این کلمه برای معرفی یک تشبیه استفاده می‌کند، و این تشبیه را ابتدای آیه بعدی به وضوح توضیح می‌دهد. بنابراین، ممکن است مناسب باشد که معنای **اینک** را به صورت واضح‌تر بیان کنید. ترجمهٔ جایگزین: “به یاد دارید که” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

دهقان انتظار می‌کشد

عبارت **دهقان** نه یک کشاورز خاص بلکه به کل کشاورزان اشاره دارد. ترجمهٔ جایگزین: “کشاورز منتظر می‌ماند” یا “کشاورزان منتظر می‌مانند” (نگاه کنید به: عبارات اسم کلی) (See: Generic Noun Phrases (p.154))

برای محصول گرانبهای زمین

يعقوب از واژهٔ **محصول** به معنای کلی استفاده می‌کند تا به چیزهایی که گیاهان می‌توانند برای تغذیه تولید کنند اشاره کند. منظور او فقط میوه درختان و میوهٔ تاک نیست. ترجمهٔ جایگزین: “محصولات ارزشمندی که از زمین می‌روید”

و برایش صبر می‌کند، تا باران & بیابد

اگر برای خوانندگان‌تان لازم باشد، می‌توانید مشخص کنید که ضمیر **برایش** در هر یک از این موارد به چه چیزی اشاره دارد. ترجمهٔ جایگزین: “صبورانه منتظر ن می‌ماند تا زمین آن را بپذیرد.” (نگاه کنید به: کاربرد ضماین) (See: کاربرد ضماین (p.270))

اولین و آخرین را

يعقوب از صفت‌های **اولین** و **آخرین** به عنوان اسم برای اشاره به انواع باران استفاده می‌کند. زبان شما ممکن است از صفت‌ها به همین شکل استفاده کند. اگر اینطور نیست، می‌توانید این‌ها را با عبارتی معادل ترجمه کنید. ترجمهٔ جایگزین: “اولین بارانی که در فصل روییدن می‌آید و آخرین بارانی که در فصل روییدن می‌آید.” (نگاه کنید به: صفات اسمی) (See: صفات اسمی (p.245))

اَوَّلین و آخِرین را

اگر برای خوانندگان شما مفید باشد، به خصوص اگر با کشاورزی دیم آشنا نباشند، می توانید برای آنان توضیح دهید که چرا این کشاورزان باید منتظر بارش باران بر روی محصولات خود باشند. UST یک نمونه از این کار را ارائه می کند. (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

James 5:8

شما نیز صبر نمایید و

در اینجا یعقوب تشبیهی که در آیه قبل به خوانندگانش معرفی کرد را توضیح می‌دهد. ترجمه جایگزین: “شما نیز باید همانند کشاورزان، صبر کنید”

دل‌های خود را قوی سازید

یعقوب از دل به عنوان یک استعاره و به معنای اراده‌ی انسانی استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: “پایبند بمانید” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره. p) [182]

آمدن خداوند نزدیک است

یعقوب از عنوانی محترمانه برای خطاب کردن عیسی استفاده می‌کند. (منظور او از نزدیک اشاره به زمان است. نزدیک در اینجا استعاره جهتی نیست) ترجمه جایگزین: “عیسی مسیح به زودی باز خواهد گشت” یا “عیسی خداوند به زودی باز خواهد گشت.”

James 5:9

ای برادران

بینید که چگونه عبارت برادران را در ۱:۲. ترجمه کردید. ترجمه جایگزین: “ایمانداران من” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

مبادا بر شما حکم شود

اگر در زبان شما استفاده از فعل مجهول متداول نیست، می‌توانید با استفاده از فعل معلوم این جمله را بیان کنید و فاعل را نیز مشخص کنید. ترجمه جایگزین: “شاید خدا شما را داوری نکند” (نگاه کنید به: فعل معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.247))

اینک، داور

عبارت اینک توجه خواننده یا شنونده را به گوینده جلب می‌کند. ترجمه جایگزین: “بدانید که داور” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

داور بر در ایستاده است

یعقوب به طور استعاری عیسی را با داوری (قاضی) مقایسه می‌کند که به زودی وارد دادگاه می‌شود. ترجمه جایگزین: “عیسی به زودی باز خواهد گشت و همه را به خاطر کارهایشان داوری خواهد کرد.” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

James 5:10

ای برادران، نمونه زحمت & بگیریید

ترجمه جایگزین: “برادران، برای مثال، زحمت‌کشان را در نظر بگیرید.”

ای برادران

گاه کنید به ترجمه برادران که در آیه ۱:۲. انجام داده‌اید. ترجمه جایگزین: “ایمانداران من” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

زحمت و صبر را & انبیایی

یعقوب با استفاده از دو کلمه مشابه (زحمت و صبر) و با استفاده از حرف و، یک مفهوم را بیان می‌کند. واژه صبر نحوه زحمت (رنج) پیامبران را توصیف می‌کند. ترجمه جایگزین: “از صبر بی‌نهایت پیامبران در رنج” یا “از اینکه چگونه پیامبران با صبوری متحمل رنج شدند” (نگاه کنید به: عطف دو واژه بجای کاربرد صفت و موصوف) (See: Hendiadys (p.156))

از & به نام خداوند

یعقوب به طور استعاری از نام خداوند استفاده می‌کند تا به شخصیت و اقتدار او اشاره کند. ترجمه جایگزین: “به اسم خداوند” یا “با اختیار خداوند” (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.238))

James 5:11

اینک

عبارت اینک توجه شنونده یا خواننده را به آنچه که سخنران یا نویسنده قصد دارد بگوید جلب می‌کند. ترجمه جایگزین: “در واقع” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

و صبر ایوب را شنیده‌اید

یعقوب فرض می‌کند که خوانندگان از داستان ایوب در کتاب مقدس آگاهی دارند. اگر خوانندگان شما با داستان ایوب آشنا نیستند، می‌توانید جزئیات بیشتری را توضیح دهید. ترجمه جایگزین: “در کتاب مقدس آمده است که در گذشته مردی به نام ایوب زندگی می‌کرد. او با صبر، مشکلات زیادی را تحمل کرد.” (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

انجام کار خداوند را دانسته‌اید

یعقوب همچنان به داستان ایوب اشاره می‌کند. در اینجا، انجام کار ممکن است به معانی زیر باشد: ۱-هدف. در این صورت، یعقوب از فعل دانسته‌اید به صورت استعاری به معنای شناختن استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: “شما هدفی را که خداوند برای زحمات ایوب داشته است، شناخته‌اید.” ۲- نتیجه نهایی. در این صورت، یعقوب از عبارت دانسته‌اید به صورت استعاری و به معنای یاد گرفتن استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: “شما از کتاب مقدس فراگرفته‌اید که خداوند ایوب را در پایان یاری کرد.” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

زیرا که خداوند بغایت مهربان و کریم است

در اینجا، که ممکن است به معنای زیر باشد: ۱- به معنی زیرا و برای ارائه یک استدلال. یعقوب ممکن است دلیل این را بیان کند که چرا خدا حتی در مصائب ایوب، هدفی نیکو را دنبال می‌کرد یا این که چرا خدا در پایان به ایوب کمک کرد. ترجمه جایگزین: “زیرا خداوند بسیار مهربان و رحمت‌کننده است” ۲- اشاره به موضوع دیگری است که خوانندگان یعقوب از داستان ایوب یاد گرفته‌اند. ترجمه جایگزین: “و شما از این داستان متوجه شده‌اید که خداوند بسیار مهربان و رحمت‌کننده است.” (نگاه کنید به: حروف ربط - رابطه علت و معلولی) (See: حروف ربط - رابطه علت و معلولی (p.224))

James 5:12

اول همه

يعقوب از استعاره‌ای جهت‌ی برای تأکید بر اهمیت آنچه قصد دارد بگوید استفاده می‌کند. می‌توانید برای ترجمه خود از یک استعاره متفاوت استفاده کنید. ترجمه جایگزین: “مهم‌تر از همه” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

ای برادران من

ببینید چگونه عبارت ای برادران من را در ۲:۱. ترجمه کردید. ترجمه جایگزین: “ای ایمانداران” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

قسم نخورید

در اینجا قسم به معنای این است که شما با توسل به امری که یقین و موثق است به شخصی ضمانت می‌دهید. این ضمانت برای این است که اظهار شخصی که قسم می‌خورد حقیقت دارد و یا او آن عمل را انجام خواهد داد. ترجمه جایگزین: “قسم نخورید” یا “سوگند نخورید”

بلی شما بلی باشد و نی شما نی

در عبارت اول، برخی از کلمه‌هایی را که برای تکمیل عبارت لازم است، حذف شده است. این کلمه‌ها به دلیل این‌که در بخش‌های بعدی موجودند حذف شده‌اند. ترجمه جایگزین: “بگذارید بلی شما بلی باشد و بگذارید خیر شما خیر باشد” (نگاه کنید به: حذف به قرینه) (See: حذف به قرینه (p.220))

بلی شما بلی باشد و نی شما نی

ترجمه جایگزین: “بدون این‌که قسم بخورید سخن بگویید.”

مبادا در تحکم بیفتید

يعقوب به صورت استعاری از تحکم استفاده می‌کند. منظور از تحکم در اینجا این است که شخص تحت تسلط چیزی قرار می‌گیرد. ترجمه جایگزین: “تا تحت او نیفتید” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

مبادا در تحکم بیفتید

اگر خوانندگان شما توضیح بیشتری لازم دارند، می‌توانید این عبارت را برای آن‌ها بیشتر شرح دهید. ترجمه جایگزین: “تا خدا به خاطر شکستن قسم، مجبور ه داوری و مجازات شما نشود.” (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

James 5:13

اگر کسی از شما مبتلای بلایی باشد، دعا بنماید

یعقوب در متن اصلی، عبارت اول را به صورت سوالی مطرح می‌کند گرچه به دنبال جمع‌آوری اطلاعات نیست. او از جمله سوالی استفاده می‌کند تا با جمله‌ای کوتاه نتیجه را بیان کند. اگر در زبان شما لازم باشد، شما نیز می‌توانید (همانند ULT) این قسمت را به صورت غیر سوالی، و جواب را به صورت یک عبارت کوتاه بیان کنید. ترجمه جایگزین: “اگر کسی از شما در مشکلات است، پس باید دعا کند.” (نگاه کنید به: پرسش بدیهی) (See: پرسش بدیهی (p.261))

و اگر کسی خوشحال باشد، سرود بخواند

یعقوب در اصل عبارت اول را به صورت سوالی مطرح می‌کند گرچه به دنبال جمع‌آوری اطلاعات نیست. او از جمله سوالی استفاده می‌کند تا با جمله‌ای کوتاه نتیجه را بیان کند. اگر در زبان شما لازم باشد، شما نیز می‌توانید (همانند ULT) این قسمت را به صورت غیر سوالی، و جواب را به صورت یک عبارت کوتاه بیان کنید. ترجمه جایگزین: “اگر کسی خوشحال است، پس باید سرود پرستشی بخواند.” (نگاه کنید به: پرسش بدیهی) (See: پرسش بدیهی (p.261))

James 5:14

و هرگاه کسی از شما بیمار باشد، کشیشان کلیسا را طلب کند & دعا نمایند

یعقوب در اینجا نیز، در متن اصلی، عبارت اول را به صورت سوالی مطرح می‌کند گرچه به دنبال پاسخ سوالش نیست. او از جمله سوالی استفاده می‌کند تا با عبارتی کوتاه نتیجه را بیان کند. اگر در زبان شما لازم باشد، شما نیز می‌توانید (همانند ULT) این قسمت را به صورت غیر سوالی، و جواب را به صورت یک عبارت کوتاه بیان کنید. ترجمه جایگزین: “اگر کسی از شما مریض است، پس باید بزرگان کلیسا را فرا بخواند و ایشان بر او دعا کنند.” (نگاه کنید به: پرسش بدیهی) (See: پرسش بدیهی (p.261))

تا برایش دعا نمایند، و او را به نام خداوند به روغن تدهین کنند

ترجمه جایگزین: “پس از آنکه او را به روغن مسح کردند، به نام خداوند بر او دعا کنند.” یا “و او را به نام خداوند با روغن مسح کنند و سپس برای او دعا کنند.”

تا برایش دعا نمایند

ترجمه جایگزین: “برای او دعا کنند” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

و او را & روغن تدهین کنند

در دوران کتاب مقدس، تدهین افراد با روغن، روشی متداول برای تقدیس و وقف برای خدا و همچنین نوعی داروی پزشکی بود. از آنجایی که یعقوب درباره فردی مریض صحبت می‌کند، به نظر می‌رسد که به خواص پزشکی روغن اشاره می‌کند. بنابراین ممکن است او به ایمانداران می‌گوید که علاوه بر دعا برای فرد بیمار، تلاشی عملی برای بهبودی او انجام دهند. اگر خوانندگان شما از مزایای درمانی ریختن روغن بر سر بیماران اطلاعی ندارند، می‌توانید توضیحاتی را در ترجمه یا در یادداشت مربوط به آن قسمت اضافه کنید و یا می‌توانید این مورد را با عبارتی کلی ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: “هر چه در توان دارند عملاً رای کمک به بهبودی انجام داده‌اند.” (نگاه کنید به: ترجمه ناشناخته‌ها) (See: ترجمه ناشناخته‌ها (p.206))

به نام خداوند به

یعقوب به صورت استعاره از نام خداوند برای اشاره به شخصیت و اقتدار او استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: “به اختیار خداوند” یا “با اختیار خداوند” (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.238))

James 5:15

دعای ایمان، مریض را شفا خواهد بخشید

یعقوب از شکل مالکیت (دعای متعلق به ایمان) برای توصیف این دعا که ویژگی‌اش ایمان است استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: “دعایی که از روی ایمان ست مریض را نجات خواهد داد.” (نگاه کنید به: مالکیت) (See: **Possession (p.168)**)

دعای ایمان، مریض را شفا خواهد بخشید

یعقوب در اینجا از واژه نجات برای اشاره به شفا استفاده می‌کند. (او در آیه بعدی از یک واژه اختصاصی‌تر (شفا) برای اشاره به شفا یافته استفاده می‌کند). ترجمه جایگزین: “دعایی که از روی ایمان باشد مریض را شفا خواهد داد.” (نگاه کنید به: مالکیت) (See: **Possession (p.168)**)

دعای ایمان، مریض را شفا خواهد بخشید

یعقوب از صفت مریض به صورت اسم و برای اشاره به نوعی از افراد استفاده می‌کند. زبان شما ممکن است از صفات به همین شکل استفاده کند. اگر اینطور نیست، می‌توانید با یک عبارت معادل ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: “دعایی که از روی ایمان باشد مریض را شفا خواهد داد.” (نگاه کنید به: صفات اسمی) (See: **صفات اسمی (p.245)**)

دعای ایمان، مریض را شفا خواهد بخشید

یعقوب به صورت استعاری طوری از این دعا سخن می‌گوید که گویی خود دعا مریض را شفا می‌دهد. ترجمه جایگزین: “در پاسخ به دعایی که از روی ایمان اشد، خداوند فرد مریض را شفا خواهد داد.” (نگاه کنید به: شخصیت‌پردازی) (See: **شخصیت‌پردازی (p.240)**)

خداوند او را خواهد برخیزانید

یعقوب در این قسمت می‌گوید که شخص مریض هنگام بهبودی از تخت برمی‌خیزد. او در واقع در اینجا به صورت استعاری به بازگرداندن سلامت شخص بیمار توسط خداوند اشاره می‌کند. ترجمه جایگزین: “خداوند او را بهبود خواهد داد” یا “خداوند به او اجازه خواهد داد که به فعالیت‌های روزمره‌اش ازگردد.” (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: **دگرنامی (p.238)**)

از او آمرزیده خواهد شد

اگر در زبان شما استفاده از فعل مجهول متداول نیست، می‌توانید از فعل معلوم استفاده کنید و فاعل انجام عمل را نیز ذکر کنید. ترجمه جایگزین: “خدا او را می‌بخشد.” (نگاه کنید به: فعل معلوم و مجهول) (See: **فعل معلوم و مجهول (p.247)**)

James 5:16

نزد

يعقوب از نزد برای معرفی چیزی استفاده می‌کند (اعتراف به گناه) که ایمانداران باید به منظور رسیدن به هدف آیه قبلی انجام دهند (تا شفا بیابید). اگر برای خوانندگان شما مفید است، می‌توانید همانند UST، توضیحات دقیق‌تری را در مورد منظور یعقوب در اختیار آن‌ها قرار دهید. (نگاه کنید به: حروف ربط - رابطه علت و معلولی) (See: حروف ربط - رابطه علت و معلولی (p.224))

شفا یابید

اگر در زبان شما استفاده از فعل مجهول متداول نیست، می‌توانید از فعل معلوم استفاده کنید و فاعل انجام عمل را نیز ذکر کنید. ترجمه جایگزین: “خدا ممکن است شما را شفا دهد.” (نگاه کنید به: فعل معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.247))

زیرا دعای مرد عادل در عمل، قوت بسیار دارد

واژه عمل در اینجا معنای قید (به طور عملی) را دارد. ترجمه جایگزین: “دعای نیکوکاران بسیار قوی است زیرا عمل می‌کند” یا “دعای نیکوکاران تأثیرش بسیار است.”

زیرا دعای مرد عادل در عمل، قوت بسیار دارد

يعقوب از صفت عادل به صورت اسم استفاده می‌کند تا به نوع خاصی از افراد اشاره کند. زبان شما ممکن است صفات را به همین شکل استفاده کند. در غیر این صورت، می‌توانید آن را با یک عبارت معادل ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: “دعای شخص عادل بسیار قوی است.” (ببینید: صفات اسمی) (See: صفات اسمی (p.245))

زیرا دعای مرد عادل در عمل، قوت بسیار دارد

يعقوب به صورت استعاره طوری از دعا صحبت می‌کند که گویی زنده و به خودی خود بسیار قوی است. ترجمه جایگزین: “وقتی کسی که نیکوکار است دعا می‌کند، خداوند کارهای بسیار قدرتمندی در اجابت دعای او انجام می‌دهد.” (نگاه کنید به: شخصیت‌پردازی) (See: شخصیت‌پردازی (p.240))

James 5:17

الیاس

یعقوب فرض می‌کند که خوانندگان از طریق کتاب مقدس با زندگی ایلیا آشنایی دارند. اگر خوانندگان تان با داستان ایلیا آشنا نیستند، می‌توانید جزئیات بیشتری را توضیح دهید. ترجمه جایگزین: “شما از کتاب مقدس می‌دانید که پیامبری به نام ایلیا در گذشته زندگی می‌کرد.” (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

صاحب حواس مثل ما

این عبارت به معنای این است که ایلیا همان احساساتی را داشت که هر انسانی دارد. در متن، یعقوب به ویژه اشاره می‌کند که او همانند سایر انسان‌ها احساساتی داشت که دعا کردن را دشوار می‌کنند. اگر برای خوانندگان تان لازم باشد، می‌توانید به صراحت به آن‌ها اشاره کنید. ترجمه جایگزین: “که همان شک‌ها و ترس‌هایی را داشت که ما همه داریم.” (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (See: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.235))

به تمامی دل دعا کرد

برای نشان دادن این‌که ایلیا با شدت دعا کرد، یعقوب از مفعول غیرمستقیم با فعلی از همین ریشه استفاده می‌کند. اگر زبان شما از یک ساختار مشابه استفاده می‌کند، مناسب است که آن را در ترجمه خود استفاده کنید. اما اگر این ساختار به نظر می‌رسد که در زبان شما اطلاعات اضافی و غیر ضروری را بیان می‌کند، می‌توانید این تأکید را به روش دیگری در ترجمه خود بیان کنید. ترجمه جایگزین: “او با شدت دعا کرد.” (نگاه کنید به: تبدیل دانش فرضی و ضمنی به شکار) (See: Making Assumed Knowledge and Implicit Information Explicit (p.162))

James 5:18

باز دعا کرد

ضمیر سوم شخص موجود در این قسمت اشاره به ایلیا است. ترجمه جایگزین: “ایلیا باز هم دعا کرد.” (نگاه کنید به: کاربرد ضمیر) (See: کاربرد ضمیر p.) (270)

آسمان بارید

در این متن آسمان به معنای همان آسمان است. یعقوب در اینجا به صورت استعاری طوری از آسمان سخن می‌گوید که گویی چیزی زنده است که باران می‌آورد. ترجمه جایگزین: “باران از آسمان فرود آمد.” (نگاه کنید به: شخصیت‌پردازی) (See: شخصیت‌پردازی p.240)

زمین ثمر خود را رویانید

یعقوب در اینجا به صورت استعاری طوری از زمین سخن می‌گوید که گویی چیزی زنده است که ثمر می‌دهد. همانند ۵:۷, یعقوب از واژه میوه به معنای کلی برای نشان دادن گیاهانی استفاده می‌کند که میوه‌های مفید تولید می‌کنند. منظور او فقط میوه درختان و میوه تاک نیست. ترجمه جایگزین: “محصولات از زمین رشد کردند.” (نگاه کنید به: شخصیت‌پردازی) (See: شخصیت‌پردازی p.240)

James 5:19

ای برادران من

ببینید که چگونه واژه برادران را در ۱:۲. ترجمه کردید. ترجمه جایگزین: “هم‌ایمانان من” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

اگر کسی از شما از راستی منحرف شود

همانند ۱۶:۱، یعقوب به صورت استعاره طوری صحبت می‌کند که به نظر می‌رسد یک رهبری فریبکار یکی از خوانندگان او را به سمت اشتباه منحرف کرده باشد. ترجمه جایگزین: “اگر کسی از میان شما درباره حقیقت فریب خورده باشد.” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

اگر کسی از شما از راستی منحرف شود

اگر در زبان شما فعل مجهول متداول نیست، می‌توانید این جمله را با فعل معلوم بیان کنید و فاعل آن را نیز مشخص کنید. ترجمه جایگزین: “اگر کسی شما را ز حقیقت گمراه کرده باشد.” (نگاه کنید به: فعل معلوم و مجهول) (See: فعل معلوم و مجهول (p.247))

راستی

اگر در زبان شما لازم است، می‌توانید اسم انتزاعی راستی را با مفهوم ضمنی آن و با صفتی مانند حقیقی ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: “آنچه حقیقی است.” (نگاه کنید به: اسم معنی) (See: اسم معنی (p.188))

شخصی او را بازگرداند

یعقوب استعاره خود را ادامه می‌دهد. در این قسمت او به صورت استعاری به شخصی اشاره می‌کند که ایماندار گمراه شده را به سمت درست هدایت می‌کند. ترجمه جایگزین: “شخصی او را اصلاح کند” یا “کسی به او نشان دهد که چه چیز واقعا درست است.” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

James 5:20

بداند

ضمیر او به فردی اشاره دارد که ایمان دار دیگر که گمراه شده است را اصلاح می‌کند. ترجمه جایگزین: “فردی که ایمان دار گمراه شده را اصلاح می‌کند باید بداند” (نگاه کنید به: کاربرد ضماین) (See: کاربرد ضماین (p.270))

گناهکار را از ضلالت راه او برگرداند

یعقوب از شکل مالکیت (ضلالت راه) برای توصیف راه یا مسیری استفاده می‌کند که ویژگی آن ضلالت است. ترجمه جایگزین: “کسی که گناهکاری را که گم شده باز می‌گرداند” (نگاه کنید به: مالکیت) (See: Possession (p.168))

گناهکار را از ضلالت راه او برگرداند

استعاره ادامه پیدا می‌کند. واژه‌های بازگرداندن و ضلالت اشاره به شخصی است که فرد گمراه را به سمت درست هدایت می‌کند. ترجمه جایگزین: “هر آنکس که گناهکاری را که خلاف خواسته خدا زندگی می‌کند اصلاح کند” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

جانی را از موت رهنیده

یعقوب به صورت استعاری می‌گوید که عمل این فرد، روح گناهکار را از مرگ نجات می‌دهد. اما در واقع منظور او این است که خدا از طریق عمل این شخص، گناهکار را به توبه و نجات ترغیب می‌کند. ترجمه جایگزین: “برای نجات روح گناهکار از مرگ، ابزاری در دست خدا خواهد بود.” (نگاه کنید به: دگرنامی) (See: دگرنامی (p.238))

جانی را از موت رهنیده

به نظر می‌رسد که منظور یعقوب در اینجا مرگ روحانی است نه مرگ جسمانی. مرگ روحانی به معنای جدایی ابدی از خدا است. ترجمه جایگزین: “از مرگ روحانی” (همانند UST) یا “جدایی ابدی از خداوند” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))

جانی را از موت رهنیده

با این حال، برخی تفسیرگران معتقدند که یعقوب در واقع از مرگ جسمی حرف می‌زند. آن‌ها معتقدند که او می‌گوید فردی که از سبک زندگی گناهکارانه خود دست برمی‌دارد، ملکوت جسمی را به عنوان نتیجه‌ای از گناهِش تجربه نخواهد کرد. در این صورت، یعقوب از یک قسمت از فرد، یعنی “روح” او، به عنوان تمام فرد استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: “او را از مرگ نجات می‌دهد” (نگاه کنید به: بخش‌گویی یا ذکر جزء و اراده کل) (See: بخش‌گویی یا مجاز (p.202))

گناهان بسیار را پوشانیده است

یعقوب به صورت استعاری طوری از گناهان یک فرد صحبت می‌کند که گویی آن‌ها اشیایی هستند که شخص دیگر می‌تواند آن‌ها را از دید خدا بپوشاند (تا خدا آن‌ها را نبیند). منظور او این است که با هدایت گناهکار به سوی توبه، آن ایماندار می‌تواند به شخص گناهکار کمک کند تا از گناه پاک شود. ترجمه جایگزین: “به او کمک می‌کند که آمرزیده شود.” (نگاه کنید به: استعاره) (See: استعاره (p.182))



Persian Translation Academy

نسخه 39

"ما" فراگیر و انحصاری

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اشکال انحصاری و فراگیر "ما" کدام اند؟

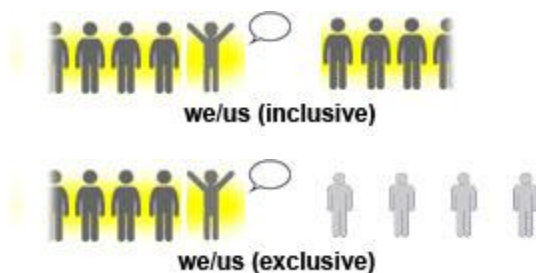
برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\)Pronouns](#)

برخی زبان ها بیش از یک شکل از "ما" را دارند: یک شکل فراگیر که به معنای "من و تو" می باشد و یک شکل انحصاری که به معنای "من و شخصی دیگر، نه تو" است. فرم انحصاری دربرگیرنده فردی مخاطب نیست. فرم فراگیر شامل شخصی است که با او صحبت می شود، و نیز احتمالاً افراد دیگری است. این در مورد "ما"، "مال ما" و

"خودمان" نیز صدق می کند. برخی زبان ها شکل انحصاری و فراگیر برای هر کدام از این ها دارند. مترجمانی که زبانشان شکل انحصاری و فراگیر جداگانه برای این کلمات دارند نیازمند درک منظور گوینده هستند تا بتوانند تصمیم بگیرند از کدام شکل استفاده کنند.

تصاویر را مشاهده کنید، افراد سمت راست افرادی هستند که گوینده با آنها صحبت می کنند. قسمت های زرد رنگ نشان می دهد که "ما" فراگیر و "ما" انحصاری به چه کسانی اشاره می کنند.



چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

کتاب مقدس ابتدا به زبان عبری، آرامی و یونانی نوشته شد. مانند انگلیسی، این زبان ها شکل جداگانه فراگیر و انحصاری برای "ما" ندارند. اگر زبانتان فرم های جداگانه انحصاری و فراگیر "ما" دارد، پس شما نیازمند درک منظور گوینده هستید تا تصمیم بگیرید از کدام فرم "ما" استفاده کنید.

نمونه ها در کتاب مقدس:

انحصاری:

۱۲ او بدیشان گفت، شما ایشان را غذا دهید. آن ها گفتند: «ما را جز پنج نان و دو ماهی نیست مگر برویم و بجهت جمع این گروه غذا بخریم.» (لوقا ۹:۱۳ ULT)

در بند دوم، شاگردان درباره برخی از آنها که میخواستند غذا بخورند صحبت می کنند. آنها با مسیح صحبت می کردند، اما عیسی قرار نبود غذا بخورد. بنابراین زبان هایی که فرم فراگیر و انحصاری "ما" را دارند، از شکل انحصاری استفاده می کنند.

۲ ما آن را دیده ایم و ما بر آن شهادت می دهیم. ما حیات جاودانی را که نزد پدر بود و به ما اعلام شده است را به شما خبر می دهیم. (اول یوحنا ۱:۲ ULT)

یوحنا به افرادی که عیسی را ندیده اند می گوید که او و سایر حواریون چه دیده اند. بنابراین زبان هایی که شکل فراگیر و انحصاری "ما" را دارند از اشکال انحصاری در این آیه استفاده خواهند کرد.

فراگیر:

۱۵ شبانان با یکدیگر گفتند، الان به بیت لحم برویم و این چیزی را که واقع شده و خداوند آن را به ما اعلام نموده است ببینیم.
(لوقا ۱۵:۲ ULT)

چوپان ها با هم صحبت می کردند. وقتی آنها گفتند "ما"، آنها شامل افرادی می شدند که با آنها صحبت می کردند، بنابراین زبان هایی که دارای شکل های فراگیر و انحصاری «ما» و «ما» هستند، از شکل فراگیر در این آیه استفاده می کنند

۲۲ روزی از روزها او با شاگردان خود به کشتی سوار شده، به ایشان گفت: «به آن سوی کنار دریاچه عبور بکنیم.» پس کشتی را حرکت دادند. (لوقا ۸:۲۲ ULT)

وقتی عیسی گفت «ما»، منظور خود و شاگردانی بود که با آنها صحبت می کرد، بنابراین زبان هایی که اشکال فراگیر و انحصاری «ما» دارند، از شکل فراگیر در این آیه استفاده می کنند.

بعد توصیه می کنیم در مورد:

(UTA PDF)When Masculine Words Include Women

ارجاع شده در: James 4:15; James 4:13; James 3:2; James 3:1; James 2:21; James 1:18

Euphemism

Description

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: What is a euphemism?

برای درک این موضوع ، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\)Figures of Speech](#)

A euphemism is a mild or polite way of referring to something that is unpleasant, embarrassing, or socially unacceptable, such as death or activities usually done in private.

on Mount Gilboa. (1 Chronicles 10:8b ULT)**fallen**... they found Saul and his sons

This means that Saul and his sons “were dead.” It is a euphemism because the important thing was not that Saul and his sons had fallen but that they were dead. Sometimes people do not like to speak directly about death because it is unpleasant.

Reason This Is a Translation Issue

Different languages use different euphemisms. If the target language does not use the same euphemism as in the source language, readers may not understand what it means and they may think that the writer means only what the words literally say.

Examples From the Bible

. (1 Samuel 24:3b ULT)**cover his feet**... where there was a cave. Saul went inside to

The original hearers would have understood that Saul went into the cave to use it as a toilet, but the writer wanted what Saul did or what he left in the cave.**he did not say specifically**to avoid offending or distracting them, so

?” (Luke 1:34 ULT)**known a man**But Mary said to the angel, “How will this be, since I have not

, Mary uses a euphemism to say that she has never had sexual intercourse with a man.**to be polite**In order

Translation Strategies

If euphemism would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, here are other options:

- (1) Use a euphemism from your own culture.
- (2) State the information plainly without a euphemism if it would not be offensive.

Examples of Translation Strategies Applied

- (1) Use a euphemism from your own culture.

. (1 Samuel 24:3b ULT) — Some**cover his feet**... where there was a cave. Saul went inside to languages might use euphemisms like these:

”**dig a hole**“... where there was a cave. Saul went into the cave to
have some time“... where there was a cave. Saul went into the cave to
 ”**alone**

?” (Luke 1:34 ULT)**known a man**But Mary said to the angel, “How will this be, since I have not

slept with aBut Mary said to the angel, “How will this be, since I have not
 ?”**man**

(2) State the information plainly without a euphemism if it would not be offensive.

on Mount Gilboa. (1 Chronicles 10:8b ULT)**fallen**They found Saul and his sons

on Mount Gilboa.”**dead**“They found Saul and his sons

”

ارجاع شده در: [James 1:10](#)

Generic Noun Phrases

Description

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: What are generic noun phrases and how can I translate them?

برای درک این موضوع ، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\)](#)Parts of Speech

Generic noun phrases refer to people or things in general rather than to specific individuals or things. This happens frequently in proverbs, because proverbs tell about things that are true about people in general.

the man who goes in to his walk on hot coals without scorching his feet? So is **a man** Can will not go unpunished. (Proverbs 6:28-29 ULT)**the one who touches her; neighbor’s wife**

The phrases in bold above do not refer to a specific man. They refer to any man who does these things.

Reason This Is a Translation Issue

Different languages have different ways of showing that noun phrases refer to something in general. You (the translator) should refer to these general ideas in ways that are natural in your language.

Examples From the Bible

instead.**the wicked** is kept away from trouble and it comes upon **righteous person**The (Proverbs 11:8 ULT)

The bold phrases above do not refer to a specific person but to anyone who does what is right or anyone who is wicked.

. (Proverbs 11:26 ULT)**the man who refuses to sell grain**People curse

This does not refer to a particular man, but to any person who refuses to sell grain.

. (Proverbs **a man who makes evil plans**, but he condemns **a good man**Yahweh gives favor to 12:2 ULT)

The phrase “a good man” does not refer to a particular man, but to any person who is good. The phrase “a man who makes evil plans” does not refer to a particular man, but to any person who makes evil plans.

Translation Strategies

If your language can use the same wording as in the ULT to refer to people or things in general rather than to specific individuals or things, consider using the same wording. If not, here are some strategies you might use.

- (1) Use the word “the” in the noun phrase.
- (2) Use the word “a” in the noun phrase.
- (3) Use the word “any,” as in “any person” or “anyone.”

(4) Use the plural form, as in “people.”

(5) Use any other way that is natural in your language.

Examples of Translation Strategies Applied

(1) Use the word “the” in the noun phrase.

. (Proverbs **a man who makes evil plans**, but he condemns **a good man** Yahweh gives favor to
12:2 ULT)

the man who, but he condemns **the good man** “Yahweh gives favor to
.” (Proverbs 12:2) **makes evil plans**

(2) Use the word “a” in the noun phrase.

who refuses to sell grain. (Proverbs 11:26 ULT) **the man** People curse

who refuses to sell grain.” **a man** “People curse

(3) Use the word “any,” as in “any person” or “anyone.”

who refuses to sell grain. (Proverbs 11:26 ULT) **the man** People curse

who refuses to sell grain.” **any man** “People curse

(4) Use the plural form, as in “people” (or in this sentence, “men”).

who refuses to sell grain. (Proverbs 11:26 ULT) **the man** People curse

who refuse to sell grain” **men** “People curse

(5) Use any other way that is natural in your language.

who refuses to sell grain. (Proverbs 11:26 ULT) **the man** People curse

refuses to sell grain.” **whoever** “People curse

”
بعد توصیه می کنیم در مورد:
[\(UTA PDF\)When Masculine Words Include Women](#)

ارجاع شده در: James 5:7; James 5:6

Hendiadys

توضیح:

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چگونه می توانم عباراتی که دارای عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف در آن است را ترجمه کنم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

[\(UTA PDF\) Parts of Speech](#)

هنگامی که گوینده ای ایده ای را با کاربرد دو واژه ای که با حرف ربط "و" به هم متصل شده اند بیان می کند، به آن عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف می گویند. در عطف دو کلمه بجای کاربرد صفت و موصوف، این دو واژه با هم سر و کار دارند. معمولاً یکی از کلمات ایده اولیه است که همان موصوف است و کلمه دیگر آن را بیشتر توصیف می کند که در واقع همان موصوف است.

... شما را به ملکوت و جلال خود می خواند. (اتسالونیکیان ۲ آیه ۱۲ ULT)

اگرچه "ملکوت" و "جلال" هر دو اسم هستند، "جلال" در واقع نشان می دهد که چه نوع ملکوتی است: این ملکوتی از جلال است یا ملکوتی با جلال.

دو عبارتی که با "و" به هم متصل می شوند، زمانی که به یک نفر، شی یا رویداد اشاره می کنند، می توانند یک عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف باشند.

و آن امید مبارک و تجلی جلال خدای عظیم و نجات دهنده خود ما عیسی مسیح را انتظار کشیم. (تیتوس ۲ آیه ۱۳ ULT)

تیتوس 2 آیه 13 شامل عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف است. "امید مبارک" و "تجلی جلال" به چیزی همانند اشاره دارند و این ایده را که بازگشت عیسی مسیح بسیار مورد انتظار و شگفت انگیز است را تشدید می کند. همچنین، "خدای عظیم ما" و "نجات دهنده عیسی مسیح" به یک شخص اشاره دارد، نه دو نفر.

چرا این نکته در ترجمه اهمیت دارد:

اغلب عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف شامل یک اسم معنی است. برخی از زبان های بومی ممکن است اسمی با همان معنی نداشته باشند.

بسیاری از زبان ها از عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف استفاده نمی کنند، بنابراین افراد ممکن است درک نکنند که واژه دوم، صفت است و واژه اول را بیشتر توصیف می کند.

بسیاری از زبان ها از عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف استفاده نمی کنند، بنابراین افراد ممکن است متوجه نشوند که منظور فقط یک فرد یا چیز است، نه دو عدد از آن ها.

نمونه های کتاب مقدس:

زیرا که من به شما زبانی و حکمتی خواهم داد ... (لوقا ۲۱ آیه ۱۵ ULT)

"زبانی" و "حکمتی" اسم هستند، اما در این آرایه ادبی "حکمت" صفت است و آنچه را از دهان بیرون می آید را توصیف می کند.

اگر خواهش داشته، اطاعت نمایید..... (اشعیا ۱ آیه ۱۹ ULT)

"خواهش" و "اطاعت" صفت هستند، اما "خواهش"، "اطاعت" را توصیف می کند.

راهکارهای ترجمه:

اگر عطف دوکلمه بجای کاربرد صفت و موصوف طبیعی هستند و در زبان شما معنای درستی می دهند، آن را به کار ببرید. در غیر این صورت، در اینجا گزینه های دیگری وجود دارد:

- ۱- موصوف را با صفتی که به همان معنی است، جایگزین کنید.
- ۲- موصوف را با عبارتی که به همان معنی است، جایگزین کنید.
- ۳- صفت موصوف را با قیدی که به همان معنی است، جایگزین کنید.
- ۴- قسمت‌های دیگر گفتار را که معنی یکسانی دارند جا به جا کنید و نشان دهید که یک کلمه یا عبارت دیگری را توصیف می‌کند.
- ۵- اگر روشن نیست که منظور فقط یک چیز است، عبارت را تغییر دهید تا واضح شود.

نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه:

۱- موصوف را با صفتی که به همان معنی است، جایگزین کنید.

زیرا که من به شما زبانی و حکمتی خواهم داد ... (لوقا ۲۱ آیه ۱۵ ULT)

زیرا که من به شما سخنان حکیمانه خواهم داد ...

و وصیت می‌کردیم که رفتار بکنید بطور شایسته‌ی خدایی که شما را به ملکوت و جلال خود می‌خواند. (۱ تسالونیکیان ۲ آیه ۱۲ ULT)

وصیت می‌کردیم که شما باید رفتار بکنید بطور شایسته‌ی خدایی که شما را به ملکوت باشکوه/ جلال خود می‌خواند.

۲- موصوف را با عبارتی که به همان معنی است، جایگزین کنید.

زیرا که من به شما زبانی و حکمتی خواهم داد ... (لوقا ۲۱ آیه ۱۵ ULT)

زیرا که من به شما سخنانی از حکمت خواهم داد.

و وصیت می‌کردیم که رفتار بکنید بطور شایسته‌ی خدایی که شما را به ملکوت و جلال خود می‌خواند. (۱ تسالونیکیان ۲ آیه ۱۲ ULT)

وصیت می‌کردیم که شما باید رفتار بکنید بطور شایسته‌ی خدایی که شما را به ملکوت پر جلال/ با شکوه خود می‌خواند.

۳- صفت موصوف را با قیدی که به همان معنی است، جایگزین کنید.

اگر خواهش داشته، اطاعت نمایید... (اشعیا ۱ آیه ۱۹ ULT)

اگر با کمال میل مطیع باشی...

(4) قسمت‌های دیگر گفتار را که معنی یکسانی دارند جا به جا کنید و نشان دهید که یک کلمه یا عبارت دیگری را توصیف می‌کند.

اگر خواهش داشته، اطاعت نمایید... (اشعیا ۱ آیه ۱۹ ULT)

صفت "مطیع" را می‌توان با فعل "اطاعت کردن" جایگزین کرد.

اگر با کمال میل اطاعت کنی...

(4) و (5) اگر واضح نیستند که فقط یک چیز معنا شده است، عبارت را تغییر دهید تا روشن شود.

و آن امید مبارک و تجلی جلال خدای عظیم و نجات‌دهنده خود ما عیسی مسیح را انتظار کشیم. (تیتوس ۲ آیه ۱۳ ULT)

اسم "جلال" را می‌توان به صفت "جلیل/باشکوه" تغییر داد تا روشن شود که ظهور عیسی همان چیزی است که ما به آن امیدواریم. همچنین، "عیسی مسیح" را می‌توان به جلوی عبارت منتقل کرد و "خدای عظیم و نجات‌دهنده" را در یک بند مرتبط قرار داد که فردی، عیسی مسیح را توصیف می‌کند.

و ما آنچه ما در آرزوی آن هستیم، ظهور مبارک و باشکوه عیسی مسیح است که خدای عظیم و نجات‌دهنده ماست را انتظار کشیم..

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

[قرینه \(UTA PDF\)](#)

ارجاع شده در: [James 5:10](#); [James 4:2](#); [James 3:9](#); [James 1:27](#)

Imperatives — Other Uses

What other uses are there: این صفحه به سوال پاسخ می دهد:
for imperative sentences in the Bible?
برای درک این موضوع ، خواندن خوب است:
[\(UTA PDF\)](#) انواع جمله

Description

Imperative sentences are mainly used to express a desire or requirement that someone do something. In the Bible, sometimes imperative sentences have other uses.

Reason This Is a Translation Issue

Some languages would not use an imperative sentence for some of the functions that they are used for in the Bible.

Examples From the Bible

Speakers often use imperative sentences to tell or ask their listeners to do something. In Genesis 26, God spoke to Isaac and told him not to go to Egypt but to live where God would tell him to live.

in the land that I tell **live to Egypt; Do not go down** Now Yahweh appeared to him and said, “
you to live in.” (Genesis 26:2 ULT)

Sometimes imperative sentences in the Bible have other uses.

Imperatives that make things happen

God can make things happen by commanding that they happen. Jesus healed a man by commanding that the man be healed. The man could not do anything to obey the command, but Jesus caused him to be healed by commanding it. (In this context, the command “Be clean” means to “be healed” so that others around would know that it was safe to touch the man again.)

.” Immediately he was cleansed of his leprosy. (Matthew 8:3b ULT) **Be clean** “I am willing.

In Genesis 1, God commanded that there should be light, and by commanding it, he caused it to exist. Some languages, such as the Hebrew of the Bible, have commands that are in the third person. English does not do that, and so it must turn the third-person command into a general, second-person command, as in the ULT:

light,” and there was light. (Genesis 1:3 ULT) **Let there be** God said, “

Languages that have third-person commands can follow the original Hebrew, which translates into English as something like “light must be.”

Imperatives that function as blessings

In the Bible, God blesses people by using imperatives. This indicates what his will is for them.

it. **subdue** the earth, and **Fill. multiply**, and **Be fruitful** God blessed them and said to them, “over the fish of the sea, over the birds of the sky, and over every living thing **Have dominion** that moves upon the earth.” (Genesis 1:28 ULT)

Imperatives that function as conditions

under which something will happen. The proverbs **condition** An imperative sentence can also be used to tell the mainly tell about life and things that often happen. The purpose of Proverbs 4:6 below is not primarily to give a they love wisdom. **if** command, but to teach what people can expect to happen

her and she will keep you safe. **love** wisdom and she will watch over you; **Do not abandon** (Proverbs 4:6 ULT)

The purpose of Proverbs 22:6, below, is to teach what people can expect to happen if they teach their children the way they should go.

a child the way he should go, and when he is old he will not turn away from that **Teach** instruction. (Proverbs 22:6 ULT)

Translation Strategies

- (1) If people would not use an imperative sentence for one of the functions in the Bible, try using a statement instead.
- (2) If people would not understand that a sentence is used to cause something to happen, add a connecting word like “so” to show that what happened was a result of what was said.
- (3) If people would not use a command as a condition, translate it as a statement with the words “if” and “then.”

Examples of Translation Strategies Applied

- (1) If people would not use an imperative sentence for one of the functions in the Bible, try using a statement instead.

. (Matthew 8:3b ULT) **Be clean**

“You are now clean.” “I now cleanse you.”

light,” and there was light. (Genesis 1:3 ULT) **Let there be** God said, “

” and there was light. **There is now light** God said, “

it. **subdue** the earth, and **Fill. multiply**, and **Be fruitful** God blessed them and said to them, “over the fish of the sea, over the birds of the sky, and over every living thing **Have dominion** that moves upon the earth.” (Genesis 1:28 ULT)

My will for you is that you be God blessed them and said to them, “**I want you to have it. subdue** the earth, and **Fill. multiply**, and **fruitful**

over the fish of the sea, over the birds of the sky, and over **dominion**
every living thing that moves upon the earth.”

- (2) If people would not understand that a sentence is used to cause something to happen, add a connecting word like “so” to show that what happened was a result of what was said.

light,” and there was light. (Genesis 1:3 ULT) **Let there be** God said, “
there was light. God said, “Light must be;” **so** God said, ‘Let there be light,’
, there was light. **as a result**

- (3) If people would not use a command as a condition, translate it as a statement with the words “if” and “then.”

Teach a child the way he should go, and when he is old he will not turn away from that
instruction. (Proverbs 22:6 ULT)

Translated as:

when he is old he will not turn away from that **then** you teach a child the way he should go, **If**
instruction.”

”

ارجاع شده در: [James 2:18](#); [James 2:3](#)

Making Assumed Knowledge and Implicit Information Explicit

What can I do if some of the explicit information seems confusing, unnatural, or unnecessary in our language?

این صفحه به سوال پاسخ می دهد:
 برای درک این موضوع ، خواندن خوب است:
 دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (UTA PDF)

Description

Some languages have ways of saying things that are natural for them but sound strange when translated into Other Languages. One of the reasons for this is that some languages say things explicitly that some Other Languages would leave as implicit information.

Reasons This Is a Translation Issue

If you translate all of the explicit information from the source language into the explicit information in the target language, it could sound foreign, unnatural, or perhaps even unintelligent if the target language would not make that information explicit. Instead, it is best to leave that kind of information implicit in the target language.

Examples from the Bible

Abimelech came to the tower and fought against it and drew near to the door of the tower **And** . (Judges 9:52 ESV)**to burn it with fire**

In Biblical Hebrew, it is normal to start most sentences with a conjunction such as “and” to show the connection between sentences. In English, it is not natural to do so, it is quite tiresome for the English reader, and it gives the impression that the author is uneducated. In English, it is best to leave the idea of connection between sentences implicit in most cases and not translate the conjunction explicitly.

In Biblical Hebrew, it is normal to say that something was burned with fire. In English, the idea of fire is included in the action of burning, and so it is unnatural to state both ideas explicitly. It is enough to say that something was burned and leave the idea of fire implicit.

“Lord, I am not worthy that you should enter under my **answered and said** But the centurion roof” (Matthew 8:8a ULT)

In the biblical languages, it was normal to introduce direct speech with two verbs of speaking. One verb indicated the action, and the other introduced the words of the speaker. English speakers do not do this, so it is very unnatural and confusing to use two verbs. For the English speaker, the idea of speaking is included in the idea of answering. Using two verbs in English implies two separate speeches, rather than just one. So in English, it is better to use only one verb of speaking.

Translation Strategies

- (1) If the explicit information of the source language sounds natural in the target language, then translate it as explicit information.
- (2) If the explicit information does not sound natural in the target language or seems unnecessary or confusing,

leave the explicit information implicit. Only do this if the reader can understand this information from the context. You can test this by asking the reader a question about the passage.

Examples of Translation Strategies Applied

- (1) If the explicit information of the source language sounds natural in the target language, then translate it as explicit information.

There would be no change to the text using this strategy, so no examples are given here.

- (2) If the explicit information does not sound natural in the target language or seems unnecessary or confusing, make the explicit information implicit. Only do this if the reader can understand this information from the context. You can test this by asking the reader a question about the passage.

Abimelech came to the tower and fought against it and drew near to the door of the tower **And** . (Judges 9:52 ESV)**to burn it with fire**

Abimelech came to the tower and fought against it, and he approached the **to set it on fire.** (Or) ... **to burn it** door of the tower

In English, it is clear that the action of this verse follows the action of the previous verse without the use of the connector “and” at the beginning, so it was omitted. Also, the words “with fire” were left out, because this information is communicated implicitly by the word “burn.” An alternative translation for “to burn it” is “to set it on fire.” It is not natural in English to use both “burn” and “fire,” so the English translator should choose only one of them. You can test if the readers understood the implicit information by asking, “How would the door burn?” If they knew it was by fire, then they have understood the implicit information. Or, if you chose the second option, you could ask, “What happens to a door that is set on fire?” If the readers answer, “It burns,” then they have understood the implicit information.

, “Lord, I am not worthy that you should enter under my **answered and said** But the centurion roof” (Matthew 8:8a ULT)

, “Lord, I am not worthy that you should enter **answered** The centurion under my roof”

In English, the information that the centurion responded by speaking is included in the verb “answered,” so the verb “said” can be left implicit. You can test if the readers understood the implicit information by asking, “How did the centurion answer?” If they knew it was by speaking, then they have understood the implicit information.

and taught them, saying, (Matthew 5:2 ULT)**He opened his mouth** teach them, saying, (Or) He taught them, saying, **He began to**

In English, it would be very strange to include the information that Jesus opened his mouth when he spoke. That information is included in the verbs “taught” and “saying,” so that phrase can be omitted and that information left implicit. However, “he opened his mouth” is an idiom that indicates the beginning of a speech, so that information may be included, or it may also be left implicit.

” بعد توصیه می کنیم در مورد:

[\(UTA PDF\)When to Keep Information Implicit](#)

ارجاع شده در: [James 5:17](#); [James 3:14](#)

Examples of Translation Strategies Applied

- (1) If your language uses phrases, time words or tenses to show that an event happened before the one just mentioned, consider using one of them.

20 he even added this to them all: he locked John up in prison. Now it came about, when all the people were baptized, Jesus also was baptized. (Luke 3:20-21 ULT)

Before John was20 But then Herod ... had John locked up in prison. 21 while all the people were being baptized by John, Jesus also**put in prison,** was baptized.

Who is worthy to open the scroll and break its seals? (Revelation 5:2b ULT)

breaking its seals?**after**Who is worthy to open the scroll

- (2) If your language uses verb tense or aspect to show that an event happened before one that was already mentioned, consider using that.

Just as Joshua had said to the people, the seven priests carrying seven trumpets of rams' horns before Yahweh went forward and blew the trumpets, But Joshua commanded the people, saying, "Do not shout nor let your voice be heard, nor let any word leave your mouth until the day I tell you to shout. Then you must shout." (Joshua 6:8,10 ULT)

8 Just as Joshua had said to the people, the seven priests carried the seven trumpets of rams' horns before Yahweh, as they advanced, they gave a the people, saying,**had commanded**blast on the trumpets 10 But Joshua "Do not shout. No sound must leave your mouths until the day I tell you to shout. Only then must you shout."

- (3) If your language prefers to tell events in the order that they occur, consider reordering the events. This may require putting two or more verses together (like 5-6).

8 Just as Joshua had said to the people, the seven priests carrying seven trumpets of rams' horns before Yahweh went forward and blew the trumpets, But Joshua commanded the people, saying, "Do not shout nor let your voice be heard, nor let any word leave your mouth until the day I tell you to shout. Then you must shout." (Joshua 6:8,10 ULT)

8,10 Joshua commanded the people, saying, "Do not shout. No sound must leave your mouths until the day I tell you to shout. Only then must you shout." Then just as Joshua had said to the people, the seven priests carried the seven trumpets of rams horns before Yahweh, as they advanced, they gave a blast on the trumpets...

Who is worthy to open the scroll and break its seals? (Revelation 5:2b ULT)

Who is worthy to break the seals and open the scroll?

https://ufw.io/figs_events You may also want to watch the video at

بعد توصیه می کنیم در مورد:

- [\(UTA PDF\)Background Information](#)
- [\(UTA PDF\)Connecting Words and Phrases](#)
- [\(UTA PDF\)Introduction of a New Event](#)
- [\(UTA PDF\)Verse Bridges](#)

ارجاع شده در: [James 1:14](#)

Possession

Description

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: What is possession and how can I translate phrases that show it?

برای درک این موضوع ، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\)Parts of Speech](#)
[\(UTA PDF\)Sentence Structure](#)

In English, the grammatical form that commonly indicates possession is also used to indicate a variety of relationships between people and objects or people and other people. In English, that grammatical relationship is shown by using the **of** word , or by **an apostrophe and the letter “s”**, by using **of** word “

. The following examples are different ways to indicate that my grandfather owns **possessive pronoun** using a house.

my grandfather **of** the house
 house’s **my** grandfather
 house **his**

Possession is used in Hebrew, Greek, and English for a variety of situations. Here are a few common situations that it is used for.

Ownership — Someone owns something.

The clothes of me - my clothes — The clothes that I own

Social Relationship — Someone has some kind of social relationship with another.

The mother of John — John’s mother - the woman who gave birth to John, or the woman who cared for John

A teacher of Israel - Israel’s teacher — a person who teaches Israel

Association — A particular thing is associated with a particular person, place, or thing.

The sickness of David - David’s sickness — the sickness that David is experiencing
 the fear of the Lord — the fear that is appropriate for a human being to have when relating to the Lord

Contents — Something has something in it.

a bag of clothes — a bag that has clothes in it, or a bag that is full of clothes

Part and whole: One thing is part of another.

my head — the head that is part of my body
 the roof of a house — the roof that is part of a house

This form of possession is **inalienable possession**. In some languages there is a special form of possession, termed **my** used for things that cannot be removed from you, as opposed to things you could lose. In the examples above, my or my clothes are examples of inalienable possession (at least in some languages), while my mother and head would be alienably possessed. What may be considered alienable vs. inalienable may differ by language. teacher

Reasons This Is a Translation Issue

You (the translator) need to understand the relationship between two ideas represented by the two nouns when one is in the grammatical relationship of possessing the other. Some languages do not use grammatical possession for all of the situations that your source text Bible might use it for.

Examples From the Bible

— In the example below, the son owned the money. **Ownership**

The younger son ... wasted his wealth by living recklessly. (Luke 15:13b)

— In the example below, the disciples were people who learned from John. **Social Relationship**

came to him. (Matthew 9:14a ULT) **the disciples of John** Then

— In the example below, the gospel is the message associated with Paul because he preaches it. **Association**

, **my gospel** Remember Jesus Christ, raised from the dead, from the seed of David, according to (2 Timothy 2:8 ULT)

— In the example below, the material used for making the crowns was gold. **Material**

(Revelation 9:7b) **crowns of gold**. On their heads were something like

— In the example below, the cup has water in it. **Contents**

to drink ... will not lose his reward. (Mark 9:41 ULT) **a cup of water** For whoever gives you

— In the example below, the door was a part of the palace. **Part of a whole**

(2 Samuel 11:9a ULT) **the door of the king's palace**. But Uriah slept at

— In the example below, “us” refers to the whole group and “each one” refers to the individual **Part of a group** members.

grace has been given according to the measure of the gift of Christ. **each one of us** Now to (Ephesians 4:7 ULT)

Events and Possession

Sometimes one or both of the nouns is an abstract noun that refers to an event or action. In the examples below, print. These are just some of the relationships that are possible between two nouns **bold** the abstract nouns are in when one of them refers to an event.

— Sometimes the word after “of” tells who would do the action named by the first noun. In the example **Subject** **John baptized people** below,

, was it from heaven or from men? Answer me. (Mark 11:30)**baptism of John**The

Christ loves usIn the example below,

? (Romans 8:35)**love of Christ**Who will separate us from the

— Sometimes the word after “of” tells who or what something would happen to. In the example below, **Object**
people love money

is a root of all kinds of evil. (1 Timothy 6:10a ULT)**love of money**For the

— Sometimes the word after “of” tells how something would happen. In the example below, God**Instrument**
punish people by sending enemies to attack them with swordswould

. (Job 19:29**the punishment of the sword**Then be afraid of the sword, because wrath brings
ULT)

— In the example below, John was baptizing people who were repenting of their sins. They were**Representation**
baptism represented their repentancebeing baptized to show that they were repenting. Their

for the **baptism of repentance**John came, baptizing in the wilderness and preaching
forgiveness of sins. (Mark 1:4 ULT)

Strategies for learning what the relationship is between the two nouns

- (1) Read the surrounding verses to see if they help you to understand the relationship between the two nouns.
- (2) Read the verse in the UST. Sometimes it shows the relationship clearly.
- (3) See what the notes say about it.

Translation Strategies

If possession would be a natural way to show a particular relationship between two nouns, consider using it. If it would be strange or hard to understand, consider these.

- (1) Use an adjective to show that one noun describes the other.
- (2) Use a verb to show how the two are related.
- (3) If one of the nouns refers to an event, translate it as a verb.

Examples of Translation Strategies Applied

- (1) Use an adjective to show that one noun describes the other.

(Revelation 9:7b)**crowns of gold**.On their heads were something like

”gold crowns“On their heads were

- (2) Use a verb to show how the two are related.

to drink ... will not lose his reward. (Mark 9:41 ULT)**a cup of water**Whoever gives you
 to drink ... will not lose his**cup that has water in it**Whoever gives you a
 reward.

(Proverbs 11:4a ULT)**the day of wrath.**Wealth is worthless on
 . or: Wealth is**the day when God shows his wrath**Wealth is worthless on
 .**day when God punishes people because of his wrath**worthless on the

(3) If one of the nouns refers to an event, translate it as a verb. (In the example below, there are two possession relationships, “punishment of Yahweh” and “your God.”)

the punishmentNotice that I am not speaking to your children, who have not known or seen
 (Deuteronomy 11:2a ULT)**of Yahweh your God.**

Notice that I am not speaking to your children who have not known or
how Yahweh, the God whom you worship, punished the people ofseen
Egypt

. (Psalms 91:8 ULT)**punishment of the wicked**You will only observe and see the
how Yahweh punishes the wickedYou will only observe and see

. (Acts 2:38b ULT)**the gift of the Holy Spirit**You will receive
Holy Spirit, whom God will give to youYou will receive the

"

; [James 5:15](#); [James 3:13](#); [James 2:12](#); [James 2:4](#); [James 2:1](#); [James 1:25](#); [James 1:18](#); [James 1:17](#); [James 1:12](#) رجاع شده در: [James 5:20](#)

Singular Pronouns that refer to Groups

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: How do I translate singular pronouns that refer to groups of people?

برای درک این موضوع ، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) انواع ضمیر دوم شخص](#)

[\(UTA PDF\) انواع ضمیر دوم شخص](#)

[\(UTA PDF\) Pronouns](#)

Description

The Bible was written in Hebrew, Aramaic and Greek. These languages have a singular form of “you” for when the word “you” refers to just one person, and a plural form for when the word “you” refers to more than one person. However, sometimes speakers in the Bible used the singular form of “you” even though they were speaking to a group of people. This is not obvious when

you read the Bible in English because English does not have different forms that indicate where “you” is singular and where “you” is plural. But you may see this if you read a Bible in a language that does have distinct forms.

Also, speakers and writers of the Old Testament often referred to groups of people with the singular pronoun “he,” rather than with the plural pronoun “they.”

Finally, Old Testament speakers and writers sometimes referred to actions that they performed as part of a group by saying ‘I did it when, really, the whole group was involved.

Reason This Is a Translation Issue

For many languages, a translator who reads a Bible with a general form of “you” will need to know whether the speaker was speaking to one person or to more than one.

In some languages, it might be confusing if a speaker uses a singular pronoun when speaking to or about more than one person.

Examples From the Bible

acts of righteousness before people to be seen by **you** do not do **you** 1 Now take heed that **you** Father who is in heaven. 2 So when **you** will not have a reward with **you** them, otherwise as the hypocrites do in the synagogues and **yourself** give alms, do not sound a trumpet before , they have received **you** in the streets, so that they may have the praise of people. Truly I say to their reward. (Matthew 6:1-2 ULT)

Jesus said this to a crowd. He used “you” plural in verse 1, and “you” singular in the first sentence of verse 2. Then, in the last sentence, he used the plural again.

out of the land of Egypt, **you** God, who brought **your** God spoke all these words: “I am Yahweh, must have no other gods before me.” (Exodus 20:1-3 ULT) **You** out of the house of slavery.

God said this to all the people of Israel. He had taken them all out of Egypt and he wanted them all to obey him, but he used the singular form of you here when speaking to them.

This is what Yahweh says, “For three sins of Edom, even for four, I will not turn away anger **His** brother with the sword and cast off all pity. **his** pursued **he** punishment, because wrath lasted forever.” (Amos 1:11 ULT) **his** raged continually, and

Yahweh said these things about the nation of Edom, not about only one person.

And I arose in the night, myself and a few men with me. And I was going up by the wadi at night, and I was looking intently at the wall. And I turned back, and I entered by the gate of the valley, and I returned. (Nehemiah 2:12a,15 ULT)

Nehemiah makes clear that he brought other people with him on his inspection tour of the wall of Jerusalem. But as he describes the tour, he just says “I” did this and that.

Translation Strategies

If the singular form of the pronoun would be natural when referring to a group of people, consider using it.

- (1) If using the singular form of the pronoun when referring to a group of people would not be natural in your language, use the plural form of the pronoun.

Whether you can use the singular form of the pronoun may depend on who the speaker is and who the people are that he is talking about or talking to. It may also depend on what the speaker is saying.

Translation Strategies Applied

- (1) If using the singular form of the pronoun when referring to a group of people would not be natural in your language, use the plural form of the pronoun.

This is what Yahweh says, “For three sins of Edom, even for four, I will not turn away anger **His** brother with the sword and cast off all pity. **his** pursued **he** punishment, because wrath lasted forever.” (Amos 1:11 ULT) **his** raged continually, and

This is what Yahweh says, “For three sins of Edom, even for four, I will not with the **their brothers** pursued **they** turn away punishment, because wrath **their** anger raged continually, and **Their** sword and cast off all pity. lasted forever.”

was going up by the wadi at I And I arose in the night, myself and a few men with me. And entered by the gate of the I turned back, and I was looking intently at the wall. And I night, and returned. (Nehemiah 2:12a,15 ULT) I valley, and

were **we** And I arose in the night, myself and a few men with me. ... And were looking intently at the wall. **we** going up by the wadi at night and **we** entered by the gate of the valley, and **we** turned back and **we** And returned.

[\(UTA PDF\)Forms of 'You' — Dual/Plural](#)

" بعد توصیه می کنیم در مورد:

[\(UTA PDF\)Forms of 'You' — Dual/Plural](#)

ارجاع شده در: [James 4:12](#); [James 4:11](#); [James 2:11](#); [James 2:8](#)

Statements — Other Uses

What other uses are there: این صفحه به سوال پاسخ می دهد:
for statements?
برای درک این موضوع ، خواندن خوب است:
[\(UTA PDF\)](#) انواع جمله

Description

Normally statements are used to give information. Sometimes they are used in the Bible for other functions.

Reason This Is a Translation Issue

Some languages would not use a statement for some of the functions that statements are used for in the Bible.

Examples From the Bible

. All of the sentences in John 1:6-8 below are statements, and **information** Statements are normally used to give their function is to give information.

There was a man who was sent from God, whose name was John. He came as a witness in order to testify about the light, that all might believe through him. John was not the light, but came that he might testify about the light. (John 1:6-8 ULT)

to tell someone what to do. In the examples below, the high priest **command**A statement can also be used as a used statements with the verb “will” to tell people what to do.

do. A third of you who come on the **must** He commanded them, saying, “This is what you be at the Sur Gate, and a third **will** keep watch over the king’s house, and a third **will** Sabbath at the gate behind the guardhouse.” (2 Kings 11:5 ULT)

. The speaker below was not just telling Joseph about something **instructions**A statement can also be used to give Joseph would do in the future; he was telling Joseph what he needed to do.

, for he will save his people from **you will call his name Jesus** She will give birth to a son, and their sins. (Matthew 1:21 ULT)

. The man with leprosy was not just saying what Jesus was able to **request**A statement can also be used to make a do. He was also asking Jesus to heal him.

you can Behold, a leper came to him and bowed before him, saying, “Lord, if you are willing, .” (Matthew 8:2 ULT) **make me clean**

something. By telling Adam that the ground was cursed because of him, **perform**A statement can also be used to God actually cursed it.

because of you; (Genesis 3:17b ULT) **cursed is the ground...**

the man’s sins. **Jesus forgave** By telling a man that his sins were forgiven,

Son, your sins are forgiven When Jesus saw their faith, he said to the paralyzed man, “
.” (Mark 2:5 ULT)

Translation Strategies

- that **use a sentence type** (1) If the function of a statement would not be understood correctly in your language, would express that function.
- that **add a sentence type** (2) If the function of a statement would not be understood correctly in your language, would express that function.
- that would **use a verb form** (3) If the function of a statement would not be understood correctly in your language, express that function.

Examples of Translation Strategies Applied

- (1) If the function of a statement would not be understood correctly in your language, use a sentence type that would express that function.

, for he will save his people from **you will call his name Jesus** She will give birth to a son, and their sins. (Matthew 1:21 ULT)

The phrase “you will call his name Jesus” is an instruction. It can be translated using the sentence type of a normal instruction.

, because he will save his **Name him Jesus** She will give birth to a son. people from their sins.

- (2) If the function of a statement would not be understood correctly in your language, add a sentence type that would express that function.

, because I know you are able to heal me if you are willing to. (Matthew **please heal me** Lord, 8:2 ULT)

The function of “I know you can” is to make a request. In addition to the statement, a request can be added.

.. If you are willing, please do so **I know you can heal me** Lord,
I know you can do so. Lord, if you are willing, please heal me.

- (3) If the function of a statement would not be understood correctly in your language, use a verb form that would express that function.

, for he will save his people from **you will call his name Jesus** She will give birth to a son, and their sins. (Matthew 1:21 ULT)

, for he will **you must call his name Jesus** She will give birth to a son, and save his people from their sins.

Son, your sins are forgiven. (Mark 2:5 ULT)

Son, I forgive your sins. | |
Son, God has forgiven your sins. | |
"

ارجاع شده در: [James 2:18](#); [James 2:8](#)

Verse Bridges

Description

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: Why are some verse numbers combined in the UST, such as “3-5” or “17-18”?

برای درک این موضوع ، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\)Structure of the Bible](#)

In some cases, you will see in the unfolding Word® Simplified Text (UST) that two or more verse numbers are combined, such as 17-18. This is called a verse bridge. This means that the information in the verses was rearranged so that the story or message could be more easily understood.

29 These were the clans of the Horites: Lotan, Shobal, Zibeon, and Anah, 30 Dishon, Ezer, Dishan; these are clans of the Horites, according to their clan lists in the land of Seir. (Genesis 36:29-30 ULT)

29-30 The people groups who were descendants of Hor lived in Seir land. The names of the people groups are Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, Dishon, Ezer, and Dishan. (Genesis 36:29-30 UST)

In the ULT text, verses 29 and 30 are separate, and the information about the people living in Seir is at the end of verse 30. In the UST text, the verses are joined, and the information about them living in Seir is at the beginning.

For many languages, this is a more logical order of information.

Examples From the Bible

Where the UST has a verse bridge, the ULT will have separate verses.

Yahweh our God will bless you in the land that he is giving to you. If you obey Yahweh our⁴⁻⁵ God and obey all the commandments that I am giving to you today, there will not be any poor people among you. (Deuteronomy 15:4-5 UST)

However, there should be no poor among you (for Yahweh will surely bless you in the land⁴ if only you diligently listen to the voice of⁵that he gives you as an inheritance to possess), Yahweh your God, to keep all these commandments that I am commanding you today. (Deuteronomy 15:4-5 ULT)

But Yahweh said to him, “I will not permit you to eat the fruit of the tree that will enable¹⁶⁻¹⁷ you to know what actions are good to do and what actions are evil to do. If you eat any fruit from that tree, on the day you eat it you will surely die. But I will permit you to eat the fruit of any of the other trees in the park.” (Genesis 2:16-17 UST)

Yahweh God commanded the man, saying, “From every tree in the garden you may freely¹⁶ eat. But from the tree of the knowledge of good and evil you may not eat, for on the day that¹⁷eat. you eat from it, you will surely die.” (Genesis 2:16-17 ULT)

Translation Strategies

Order the information in a way that will be clear to your readers. If the order of information is clear as it is in the ULT, then use that order. But if the order is confusing or gives the wrong meaning, then change the order so that it is more clear.

(1) If you put information from one verse before information from an earlier verse, then combine the verses and put a hyphen between the two verse numbers.

[translationStudio](#) See how to mark verses in

Examples of Translation Strategies Applied

(1) If information from one verse is put before information from an earlier verse, then combine the verses and put the verse numbers before the first verse with a hyphen between them.

2 You must select three cities for yourself in the middle of your land that Yahweh your God is giving you to possess. 3 You must build a road and divide the borders of your land into three parts, the land that Yahweh your God is causing you to inherit, so that everyone who kills another person may flee there. (Deuteronomy 19:2-3 ULT)

2-3 You must divide into three parts the land that he is giving to you. Then select a city in each part. You must make good roads in order that people can get to those cities easily. Someone who kills another person can escape to one of those cities to be safe. (Deuteronomy 19:2-3 UST)

" بعد توصیه می کنیم در مورد:
(UTA PDF)Chapter and Verse Numbers

ارجاع شده در: James 5:2

When Masculine Words Include Women

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: "How do I translate "brother" or "he" when it could refer to anyone, male or female?"

برای درک این موضوع ، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\)Pronouns](#)

[\(UTA PDF\)Generic Noun Phrases](#)

In the Bible, sometimes the words "men," "brothers," and "sons" refer only to men. At other times, those words include both men and women. In those places where the writer meant both men and women, you (the translator) need to translate it in a way that does not limit the meaning to men.

Description

In some languages a word that normally refers to men can also be used in a more general way to refer to both men and women. For example, the Bible sometimes says "brothers" when it refers to both brothers and sisters.

Also in some languages, the masculine pronouns "he" and "him" can be used in a more general way for any person if it is not important whether the person is a man or a woman. In the example below, the pronoun is "his," but it is not limited to males.

mother. (Proverbs 10:1 **his** father rejoice but a foolish son brings grief to **his**A wise son makes
ULT)

Reason This Is a Translation Issue

In some cultures words like "man," "brother," and "son" can only be used to refer to men. If those words are used in a translation in a more general way, people will think that what is being said does not apply to women.

In some cultures, the masculine pronouns "he" and "him" can only refer to men. If a masculine pronoun is used, people will think that what is said does not apply to women.

Translation Principles

When a statement applies to both men and women, translate it in such a way that people will be able to understand that it applies to both.

Examples From the Bible

, the grace of God that has been given to the churches of **brothers** Now we want you to know,
Macedonia. (2 Corinthians 8:1 ULT)

men and women This verse is addressing the believers in Corinth, not only men, but

, take up **himself** must deny **he** Then said Jesus to his disciples, "If anyone wants to follow me,
cross, and follow me." (Matthew 16:24 ULT) **his**

men and women Jesus was not speaking only of men, but of

: Sometimes masculine words are used specifically to refer to men. Do not use words that would lead **Caution** people to think that they include women. The words below are specifically about men.

wife and have **his** must marry **brother his** dies, not having children, **someone** Moses said, 'If
' (Matthew 22:24 ULT) **brother his** children for

Translation Strategies

If people would understand that that masculine words like “man,” “brother,” and “he” can include women, then consider using them. Otherwise, here are some ways for translating those words when they include women.

- (1) Use a noun that can be used for both men and women.
- (2) Use a word that refers to men and a word that refers to women.
- (3) Use pronouns that can be used for both men and women.

Examples of Translation Strategies Applied

- (1) Use nouns that can be used for both men and women.

dies just like the fool dies. (Ecclesiastes 2:16b ULT) **man** The wise
die just like **people** dies just like the fool dies.” “Wise **person** “The wise
fools die.”

- (2) Use a word that refers to men and a word that refers to women.

, about the troubles that happened to us in **brothers** For we do not want you to be uninformed,
Asia. (2 Corinthians 1:8) — Paul was writing this letter to both men and women.
, about **brothers and sisters** “For we do not want you to be uninformed,
the troubles that happened to us in Asia.”

- (3) Use pronouns that can be used for both men and women.

“If anyone wants to follow me, he must deny himself, take up his cross, and follow me.”
(Matthew 16:24 ULT)

English speakers can change the masculine singular pronouns, “he,” “himself,” and “his” to plural pronouns that do not mark gender, “they,” “themselves,” and “their” in order to show that it applies to all people, not just men.

their, take up **themselves** must deny **they** want to follow me, **people** “If
cross, and follow me.”

; James 2:20; James 2:2; James 1:23; James 1:20; James 1:19; James 1:12; James 1:8; James 1:7; James 1:2
رجاع شده در: James 3:9; James 3:8; James 2:24

استعاره

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: استعاره چیست و چگونه می توان متن کتاب مقدس را که در آن استعاره بکار رفته ترجمه کرد

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[Figures of Speech \(UTA PDF\)](#)

[تشبیه \(UTA PDF\)](#)

استعاره یک آرایه ادبی است و به معنی وام گرفتن یک واژه یا عبارت، از واژه یا عبارتی دیگر است؛ به این دلیل که می خواهد افراد در مورد علت شباهت این دو فکر کنند.

برای نمونه، ممکن است شخصی بگوید: دختری که دوستش دارم، فرشته است.

دختر و فرشته فرق بسیار باهم دارند، اما گوینده در نظر دارد که آن‌ها به گونه ای همانند یکدیگرند. کار شنونده این است که به چگونگی شباهت این دو پی ببرد.

عناصر استعاره

نمونه بالا به ما نشان می دهد که استعاره از سه عنصر تشکیل می شود. در این استعاره، گوینده درباره دختری که دوستش دارد صحبت می کند؛ که این را موضوع می نامیم. گوینده می خواهد که شنونده در مورد شباهت میان دختر و فرشته فکر کند. فرشته تصویری است که او دختر را به آن تشبیه می کند. به احتمال زیاد، قصد دارد شنونده به اینکه هر دو آن‌ها زیبا و پاک هستند توجه کند. این همان ایده است که دختر و فرشته هر دو در آن سهیم هستند و بنابراین همچنین می توانیم آن را هدف تشبیه بنامیم.

هر استعاره از سه عنصر تشکیل می شود:

موضوع، اولین موردی که نویسنده یا گوینده به بحث گذاشته است.

تصویر، مورد فیزیکی (شیء، رویداد، عمل و ...) که گوینده برای توصیف موضوع استفاده می کند.

ایده، مفهوم انتزاعی یا یک ویژگی است. هنگامی که شنونده می اندیشد که چگونه تصویر و موضوع به هم شباهت دارند، در حقیقت به ایده فکر می کند. بیشتر وقت‌ها، ایده استعاره به روشنی در کتاب مقدس بیان نشده است، اما چارچوب متن، آن را غیرمستقیم بیان می کند. معمولاً لازم است که شنونده خودش به ایده فکر کند.

بنابراین می توان گفت که استعاره، یک آرایه ادبی است که از یک تصویر فیزیکی، برای پیوند دادن یک ایده انتزاعی به موضوع استفاده می کند.

گویندگان، اغلب استعاره را برای بیان نکته ای در باره یک موضوع به کار می گیرند، در حالی که دست کم یک هدف تشبیه** (ایده)، میان موضوع و تصویر، حاضر می باشد. در استعاره، اغلب به موضوع و تصویر اشاره مستقیم می شود. اما ایده در آن پنهان می باشد. گوینده یا نویسنده استعاره را به کار می گیرد تا خواننده را وا بدارد به اندیشیدن در باره مناسبت میان موضوع و تصویر؛ و بدین گونه در یابد که ایده** استعاره چه می باشد.

گویندگان اغلب از استعاره برای غنی کردن پیام خود استفاده می کنند تا زبان خود را پویاتر کرده و احساسشان را بهتر بیان نمایند. بدین گونه چیزی را می گویند که بیان آن به روش دیگری دشوار است؛ و نیز به افراد در به یاد سپردن پیامشان کمک می کنند.

گویندگان، گاه استعاره‌هایی را به کار می گیرند که در زبان آن‌ها بسیار رایج است. اگرچه، گاهی هم از استعاره‌هایی که رایج نیستند یا حتی از استعاره‌های منحصربه فرد استفاده می کنند. هنگامی که یک استعاره در یک زبان رایج شده است، اغلب به یک استعاره "منفعل" بدل می شود، در مقابل استعاره‌هایی وجود دارند که رایج نیستند و ما آن‌ها را به عنوان استعاره‌های "فعال" می شناسیم. هرکدام از استعاره‌های منفعل و فعال مشکلات متفاوتی را در ترجمه به وجود می آورند که ما در ادامه مطلب در مورد آن بحث خواهیم کرد.

استعاره‌های منفعل

استعاره منفعل، استعاره‌ای است که گویندگان یک زبان آن را زیاد به کار می گیرند و دیگر به عنوان مفهومی که بیان کننده مفهومی دیگر است در نظر نمی گیرند. زبان شناسان اغلب این استعاره‌ها را (استعاره‌های مرده) می نامند. استعاره‌های منفعل بسیار رایج هستند. به نمونه‌هایی در زبان فارسی توجه نمایید پابند (به معنی وابسته یا گرفتار)، شجره نامه (به معنی تبارنامه)، برگ دفتر (به معنی صفحه‌ای از دفتر) و یا کلمه دل سوخته (به معنی ستم دیده یا رنج دیده).

نمونه‌هایی از استعاره‌های منفعل در عبری کتاب مقدس شامل استفاده از کلمه دست برای نشان دادن قدرت، استفاده از کلمه صورت یا رو برای نشان دادن حضور و احساسات و یا خصوصیات اخلاقی به‌عنوان پوشش.

مفهوم‌های جفتی که دوبه‌دو، به‌عنوان استعاره عمل می‌کنند

بسیاری از گفتارهای استعاری به یک جفت مفهوم متکی است که با یکدیگر، مفهومی متفاوت را بیان می‌کنند. برای نمونه، (جهت بالا)، بیانگر زیاد شدن، زیاد بودن، یا رشد کردن یا ... است (ایده). ما با به‌کارگیری این جفت مفاهیم می‌توانیم جمله‌هایی مانند «قیمت بنزین بالا رفت»، «ورزشکاران استقامت بالایی دارند» و یا از سوی دیگر با استفاده از جهت پایین جمله‌هایی مانند: «درجه حرارت پایین آمد» و «آمار طلاق پایین آمد» را بسازیم.

مفهوم‌های جفتی همواره در زبان‌های جهان برای هدف‌های استعاری به کار گرفته می‌شوند و شیوه‌های مناسبی برای سازمان‌دهی اندیشه می‌باشند. به‌طور کلی، مردم این گرایش را دارند که از مفهوم‌های انتزاعی، مانند قدرت، حضور، احساسات و خصوصیات اخلاقی، صحبت کنند، گویا آن‌ها اعضای بدن یا چیزهایی هستند که می‌توانند دیده شوند یا لمس شوند و یا اینکه رویدادهای قابل تماشا هستند.

هنگامی که این استعاره‌ها از روی عادت به کار گرفته شوند، کمتر گوینده یا شنونده‌ای آن‌ها را به‌عنوان آرایه ادبی در نظر می‌گیرد. نمونه‌هایی از استعاره‌ها در زبان فارسی که از روی عادت به کار می‌گیریم:

حرارت را بالا ببرید. از بالا بردن به‌عنوان زیاد کردن صحبت می‌شود.
 کارمان را پیش ببریم. ادامه دادن به کار به‌عنوان به سمت جلو بردن بیان می‌شود.
 از نظریه خود به‌خوبی دفاع کنید. از مباحثه به‌گونه‌ای که انگار جنگ است صحبت می‌شود.
 جریان چیست. از رویداد به‌عنوان مایعات صحبت می‌شود.

کمتر کسی این عبارات را به‌عنوان استعاره یا آرایه‌های ادبی در نظر می‌گیرد، بنابراین ترجمه آن‌ها به زبان‌های دیگر، به‌گونه‌ای که باعث شود خواننده به آن‌ها به‌عنوان آرایه‌های ادبی توجه ویژه کند اشتباه است. برای توصیف الگوهای مهم این نوع استعاره در زبان‌های کتاب مقدس، به [Biblical Imagery — Common Patterns](#) مراجعه کنید.

به‌هنگام ترجمه یک استعاره منفعل، آن را به‌عنوان استعاره محسوب نکنید. در عوض، از بهترین اصطلاح در زبان مقصد، بهره بگیرید.

استعاره‌های فعال

استعاره‌هایی هستند که شنونده به‌عنوان مفهومی که بیان‌کننده مفهوم دیگر است تشخیص می‌دهد. استعاره‌های فعال شنونده را، برای فهمیدن رابطه میان دو موضوع مختلف، به اندیشه وا می‌دارد؛ زیرا که در بیشتر موارد این دو موضوع باهم تفاوت‌های بسیاری دارند. همچنین افراد به‌سادگی این استعاره‌ها را به‌عنوان غنی‌سازی پیام و نوآوری در روش بیان، تشخیص می‌دهند و به همین دلیل به آن توجه ویژه می‌کنند. به نمونه زیر توجه کنید:

اما برای شما که از اسم من می‌ترسید، آفتاب عدالت طلوع خواهد کرد و بر بالهای وی شفا خواهد بود. (ملاکی ۴:۲) (ترجمه قدیمی)

در اینجا خداوند از نجاتی که توسط او پدید می‌آید، انگار که طلوع آفتاب است و پرتو آن، به روی افرادی که دوستشان دارد، می‌تابد سخن می‌گوید. او همچنین از پرتو آفتاب به‌گونه‌ای سخن می‌گوید که گویی بال دارد. همچنین از این بال‌ها به‌گونه‌ای صحبت می‌کند که شفا دهنده هستند و مردم را درمان می‌کنند. به مثالی دیگر توجه کنید:

عیسی گفت: «بروید و به آن روباه بگویید...» (لوقا ۱۳:۳۲) (ترجمه قدیمی)

در اینجا «روباه» به هیروودیس پادشاه اشاره دارد. افرادی که به عیسی گوش می‌دهند، بی‌شک درک می‌کنند که عیسی قصد دارد تا آن‌ها ویژگی‌هایی از روباه را به هیروودیس نسبت دهند. احتمالاً آن‌ها متوجه شده‌اند که عیسی قصد دارد میان روباه و هیروودیس به‌نحوی که هر دو شرور، حیله‌گر، ویرانگر و قاتل هستند و چیزهایی را که به آن‌ها تعلق ندارند تصاحب می‌کنند، ارتباط برقرار کند.

استعاره‌های فعال، استعاره‌هایی هستند که به توجه ویژه‌ای نیاز دارند تا به‌درستی ترجمه شوند. برای این کار شما باید عناصر استعاره و اینکه چگونه باهم کار می‌کنند تا ایجاد معنی کنند را درک کنید.

عیسی بدیشان گفت: «من نان حیات هستم. کسی که نزد من آید، هرگز گرسنه نشود و هر که به من ایمان آرد، هرگز تشنه نگردد.»
(یوحنا ۶:۳۵) (ترجمه قدیمی)

در این استعاره عیسی خودش را نان حیات می‌نامد. موضوع، کلمه "من" (خود عیسی) است و تصویر، کلمه "نان" است. نان غذای اصلی که مردم در آن زمان و مکان بود. شباهت میان نان و عیسی در این است که مردم برای زنده ماندن به هر دو آن‌ها نیاز دارند. درست همان‌طور که مردم باید غذا بخورند تا حیات جسمانی داشته باشند، مردم باید به عیسی ایمان بیاورند تا حیات ابدی داشته باشند. ایده استعاره "حیات" است. در این مورد، عیسی ایده اصلی استعاره را بیان می‌کند، اما در اغلب موارد تنها به‌طور غیرمستقیم به ایده اشاره می‌شود.

هدف‌های استعاره

یکی از هدف‌های استعاره این است که با نشان دادن چیزی که از آن آگاهی داریم (تصویر)، چیز دیگری را که نمی‌دانیم (موضوع)، بیاموزیم. هدف دیگر تأکید بر چیزی (تصویر) است که ویژگی بخصوصی (ایده) دارد، یا نشان دادن اینکه این خصوصیت به اندازه خیلی زیادی وجود دارد. هدف دیگر این است که افراد را هدایت کند تا همان احساسی را که در مورد موضوع دارند در مورد تصویر نیز داشته باشند.

چرا در ترجمه، باید به استعاره توجه کنیم؟

شاید افراد قادر به تشخیص استعاره نباشند. به عبارت دیگر، ممکن است آن‌ها یک استعاره را با یک گزاره ادبی اشتباه بگیرند و بنابراین آن را اشتباه درک کنند. شاید افراد با چیزی که به عنوان یک تصویر استفاده می‌شود آشنا نباشند و بنابراین قادر به درک استعاره نیستند. اگر موضوع بیان نشده باشد، امکان دارد افراد به آن پی نبرند. شاید افراد اهداف تشبیه را که گوینده قصد دارد به آن پی ببرند درک نکنند، اگر در درک اهداف تشبیه شکست بخورند، قادر به درک استعاره نخواهند بود. شاید افراد گمان کنند که استعاره را درک کرده‌اند، اما در واقع این‌طور نباشد. این مورد زمانی اتفاق می‌افتد که افراد اهداف تشبیه را از فرهنگ خودشان بکار می‌ب

اصول ترجمه

معنای استعاره را همان‌گونه که برای مخاطب اصلی روشن بود برای مخاطب خود روشن کنید.
معنای استعاره را بیش از آنچه که فکر می‌کنید برای مخاطب اصلی روشن بود برای مخاطب خود روشن نکنید.

نمونه‌ها از کتاب مقدس

گاوان باشان ... این کلام را بشنوید! (عاموس ۴:۱) (ترجمه قدیمی)

در این استعاره عاموس با زنان اشرافی سامره سخن می‌گوید (ای)، موضوع است. به گونه‌ای که آن‌ها گاو خطاب شده‌اند. عاموس نمی‌گوید که چه شباهت‌هایی را میان این زنان و گاوان در نظر دارد. او می‌خواهد خواننده به آن‌ها فکر کند، او به‌طور کامل انتظار دارد مردمی که از فرهنگ او هستند به راحتی این کار را انجام دهند. بر اساس متن، ما متوجه می‌شویم که منظور او از زنان این است که آن‌ها مانند گاوان فریه، تنها به تغذیه خودشان مشتاق هستند. اگر ما تشبیه‌ها از فرهنگی متفاوت را بکار بگیریم، مانند اینکه گاوها مقدس هستند و باید پرستش شوند، ممکن است معنی اشتباهی را از این آیه استنباط کنیم.

توجه: در واقع منظور عاموس این نیست که زنان گاو هستند. او با آن‌ها به عنوان انسان سخن می‌گوید.

اما الان ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما گِل هستیم و تو صانع ما هستی و جمیع ما مصنوع دست‌های تو می‌باشیم. (اشعیا ۶۴:۸) (ترجمه قدیمی)

مثال بالا دارای دو استعاره وابسته به هم است. موضوعها «ما» و «تو» است و تصویرها «گل» و «کوزه‌گر» هستند. همسانی میان کوزه‌گر و خداوند این حقیقت است که هر دو آن‌ها، هرچه را که بخواهند از مصالح خود می‌سازند. کوزه‌گر هرچه را که بخواهد از گل می‌سازد و خداوند هرچه را که بخواهد از مردم می‌سازد. ایده بیان‌شده از طریق تشبیه میان گل کوزه‌گری و ما این است که نه گل و نه مردم حق شکایت از اینکه به چه چیزی تبدیل می‌شوند را ندارند. عیسی ایشان را گفت، آگاه باشید که از خمیرمایه فریسیان و صدوقیان احتیاط کنید! پس ایشان در خود تفکر نموده، گفتند، از آن است که نان برنداشته‌ایم. (متی ۱۶: ۷-۶)

عیسی در اینجا از استعاره استفاده کرده است، اما شاگردانش آن را درک نکرده‌اند. هنگامی که او می‌گوید «خمیرمایه»، شاگردان گمان می‌برند که درباره نان صحبت می‌کند، اما خمیرمایه تصویر استعاره است و موضوع، تعلیم فریسیان و صدوقیان است. از آنجا که شاگردان (مخاطبان اصلی) نتوانستند به منظور عیسی پی ببرند، مناسب نیست که منظور عیسی در اینجا، به روشنی بیان شود.

راهبردهای ترجمه

اگر مخاطب شما، استعاره را به همان‌گونه که خوانندگان اصلی درک می‌کردند، درک می‌کنند، از آن استفاده کنید. ترجمه را خوب بیازمایید تا اطمینان پیدا کنید که افراد به درستی آن را می‌فهمند.

اگر افراد آن را درک نمی‌کنند، می‌توانید یکی راهبردهای زیر را به کار بگیرید.

(۱) اگر استعاره یک شیوه بیان رایج در زبان مبدأ است، یا مفهوم‌های جفتی را در زبان کتاب مقدسی بیان می‌کند (استعاره منفعل)، آنگاه ایده را به ساده‌ترین روش ممکن در زبان هدف بیان کنید.

(۲) اگر به نظر می‌رسد که استعاره، استعاره‌ای فعال است و اگر فکر می‌کنید که زبان هدف نیز به همان شیوه و به همان معنایی که در کتاب مقدس است از این استعاره استفاده می‌کند، می‌توانید آن را تحت‌اللفظی ترجمه کنید. اگر این کار را انجام می‌دهید، آن را به خوبی بیازمایید تا مطمئن شوید که شنونده شما آن را به درستی می‌فهمد.

(۳) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما استعاره‌ای را تشخیص نخواهد داد، آن را به تشبیه تغییر دهید. بعضی از زبان‌ها این کار را با اضافه کردن کلماتی همچون «مانند» یا «مثل» انجام می‌دهند. **Simile See**.

(۴) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما ایده را تشخیص نخواهد داد، برای راهنمایی رجوع کنید به: **Translate Unknowns see**

(۵) اگر مخاطب شما از تصویری که در استعاره هست، به همان معنا استفاده نمی‌کند، بجای آن از تصویری در فرهنگ خودتان استفاده کنید. مطمئن شوید تصویری باشد که در روزگار کتاب مقدس امکان‌پذیر بوده است.

(۶) اگر مخاطب شما نمی‌داند موضوع چیست، آن را به روشنی بیان کنید. (البته، اگر مخاطبان اصلی نمی‌دانستند که موضوع چه بوده است این کار را انجام ندهید).

(۷) اگر مخاطب شما به شباهت میان موضوع و تصویر پی نمی‌برد، آن را به روشنی بیان کنید.

(۸) اگر هیچ‌یک از این راهبردها کارایی ندارد، به ناچار ایده را به روشنی و بدون استفاده از استعاره بیان کنید.

نمونه‌هایی از اجرای راهبردها در ترجمه

(۱) اگر استعاره یک شیوه بیان رایج در زبان مبدأ است یا مفهوم‌های جفتی را در زبان کتاب مقدسی بیان می‌کند (استعاره منفعل)، آنگاه ایده را به ساده‌ترین روش ممکن در زبان هدف بیان کنید.

که ناگاه یکی از رؤسای کنیسه، یایزس نام آمد و چون او را بدید بر پای‌هایش افتاده ... (مرقس 5:22) (ترجمه قدیمی)

که ناگاه یکی از رؤسای کنیسه، یایزس نام آمد و چون او را بدید بلافاصله در برابر او سجده کرد.
(ترجمه به زبان ساده)

(۲) اگر به نظر می‌رسد که استعاره، استعاره‌ای فعال است و اگر فکر می‌کنید که زبان هدف نیز به همان شیوه و به همان معنایی که در کتاب مقدس است از این استعاره استفاده می‌کند، می‌توانید آن را تحت‌اللفظی ترجمه کنید. اگر این کار را انجام می‌دهید، آن را به خوبی بیازمایید تا مطمئن شوید که شنونده شما آن را به درستی می‌فهمد.

عیسی در جواب ایشان گفت، موسی به سبب سنگدلی شما این حکم را برای شما نوشت. (مرقس 10:5) (ترجمه قدیمی)

عیسی در جواب ایشان گفت، موسی به سبب سنگدلی شما این حکم را برای شما نوشت. (ترجمه به زبان ساده)

استعاره را همانگونه به کار گرفتیم. ولی باید مطمئن باشیم که خوانندگان ما این استعاره را به درستی می‌فهمند.

(۳) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما استعاره‌ای را تشخیص نخواهد داد، آن را به تشبیه تغییر دهید. بعضی از زبان‌ها این کار را با اضافه کردن کلماتی همچون «مانند» یا «مثل» انجام می‌دهند.

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما گل هستیم و تو کوزه‌گر ما هستی و جمیع ما مصنوع دست‌های تو می‌باشیم (اشعیا 64:8) (ترجمه قدیمی)

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما مانند گل کوزه‌گری هسگره و تو مانند کوزه‌گر ما هستی و همه ما ساخته دست‌های تو می‌باشیم. (ترجمه به زبان ساده)

(۴) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما ایده را تشخیص نخواهد داد، برای راهنمایی نگاه کنید به: **Translate Unknowns**

ای شائول، چرا بر من جفا می‌کنی؟ تو را بر سوک ها لگزدن دشوار است. (اعمال رسولان: 26:14) (ترجمه قدیمی)

«شائول، شائول، چرا مرا آزار می‌رسانی؟ لگزدن به چوب تیز برای خودت بد می‌شود»

(۵) اگر مخاطب شما از تصویری که در استعاره هست، به همان معنا استفاده نمی‌کند، بجای آن از تصویری در فرهنگ خودتان استفاده کنید. مطمئن شوید تصویری باشد که در روزگار کتاب مقدس امکان‌پذیر بوده است.

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما گل هستیم و تو کوزه‌گر ما هستی و جمیع ما مصنوع دست‌های تو می‌باشیم (اشعیا 64:8) (ترجمه قدیمی)

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما چوب هستیم و تو منبت‌کار ما هستی و همه ما ساخته دست‌های تو می‌باشیم.

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما نخ هستیم و تو بافنده ما هستی و همه ما ساخته دست‌های تو می‌باشیم.

(۶) اگر مخاطب شما نمی‌داند موضوع چیست، آن را به روشنی بیان کنید. (البته، اگر مخاطبان اصلی نمی‌دانستند که موضوع چه بوده است این کار را انجام ندهید).

خداوند زنده است! متبارک باد صخره من! متعال باد خدای نجات من! (مزمور 18:46) (ترجمه قدیمی)

خداوند زنده است! متبارک باد خداوند، زیرا او صخره من است! متعال باد خدای نجات من!

(۷) اگر مخاطب شما به شباهت میان موضوع و تصویر پی نمی‌برد، آن را به روشنی بیان کنید.

خداوند زنده است! متبارک باد صخره من! متعال باد خدای نجات من! (مزمور 18:46) (ترجمه قدیمی)

خداوند زنده است! متبارک باد خداوند، زیرا او صخره ای است که من می توانم خود را زیر آن از دست دشمنانم پنهان کنم! متعال باد خدای نجات من!

ای شائول، شائول، چرا بر من جفا می کنی؟ تو را بر سوک ها لگدزن دشوار است. (اعمال رسولان: 26:14)

ای شائول، شائول، چرا بر من جفا می کنی؟ تو با من مبارزه می کنی و با این کار مانند گاوی که به چوب تیز صاحبش لگد می زند به خودت آسیب می زنی.

(۸) اگر هیچ یک از این راهبردها رضایت بخش نیست، ایده را به طور واضح بدون استفاده از استعاره بیان کنید.

عیسی ایشان را گفت، از عقب من آبیید که شما را صیاد مردم گردانم. (مرقس 1:17) (ترجمه قدیمی)

عیسی ایشان را گفت، از عقب من آبیید که شما را تبدیل به گردآورندگان مردم کنم. واژه یونانی به معنی ماهی گیران است. در ترجمه قدیم با واژه (صیاد = شکارچی) جایگزین شده و خواننده فارسی زبان می تواند بفهمد که ایده این استعاره چیست.

برای آگاهی بیشتر در مورد استعاره های خاص، نگاه کنید به: [Biblical Imagery — Common Patterns](#).

”

رجاع شده در: James 1:1; James 1:2; James 1:8; James 1:9; James 1:10; James 1:11; James 1:12; James 1:14; James 1:15; James 1:16; James 1:17; James 1:18; James 1:19; James 1:21; James 1:25; James 1:26; James 1:27; James 2:1; James 2:5; James 2:6; James 2:10; James 2:14; James 2:15; James 2:21; James 2:22; James 2:24; James 3:1; James 3:2; James 3:4; James 3:5; James 3:6; James 3:8; James 3:10; James 3:12; James 3:14; James 3:15; James 3:17; James 3:18; James 4:1; James 4:2; James 4:3; James 4:4; James 4:7; James 4:8; James 4:10; James 4:11; James 4:14; James 5:3; James 5:4; James 5:5; James 5:7; James 5:8; James 5:9; James 5:10; James 5:11; James 5:12; James 5:14; James 5:19; James 5:20;

اسم معنی

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اسم معنی یعنی چه؟ چگونه باید آن را ترجمه کرد؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF) Parts of Speech
(UTA PDF) Sentence Structure

اسم‌های معنی، (در برابر اسم ذات)، اسم‌هایی هستند که به نگرش‌ها، کیفیت‌ها، مناسبت‌ها یا موقعیت‌ها اشاره می‌کنند، اینها به معنای فیزیکی قابل مشاهده یا لمس نیستند، مانند شادی، وزن، همبستگی، دوستی، سلامتی و استدلال. این نکته برای ترجمه مهم است زیرا برخی زبان‌ها ممکن است ایده خاصی را با اسم معنی بیان کنند، در حالی که در زبانی دیگر، به روش دیگری برای بیان آن نیاز است.

به خاطر داشته باشید که اسم‌ها کلماتی هستند که به شخص، مکان، چیز یا نظری اشاره میکنند. اسم معنی اسمی است که به ایده و نظر اشاره میکنند. ایده میتواند نگرش، کیفیت، مناسبت یا موقعیت باشد و یا حتی رابطه میان این ایده‌ها باشند. اسم معنی را نمیتوان دید یا لمس کرد. مانند لذت، شادی، صلح، ابتکار، نیکی، قناعت، عدالت، صداقت، آزادی، کینه، سنگینی، طول، وزن و خیلی خیلی بیشتر. برخی زبانها، مانند کتاب مقدس یونانی و انگلیسی اغلب اسامی التزامی به کار می‌برند.

برخی زبانها، مانند یونانی کتاب مقدسی و انگلیسی، اسم معنی را زیاد به کار می‌برند. اسمی را برای فعالیت‌ها یا ویژگی‌ها استفاده می‌کنند و به گونه ای از آن صحبت می‌کنند که انگار جسم هستند و وجود خارجی دارند. برای نمونه در زبان‌هایی که از اسم معنی استفاده می‌کنند، می‌تواند گفته شود: «من به بخشش گناه ایمان دارم». اما برخی دیگر از زبان‌ها اسمی معنی را خیلی به کار نمی‌برند. در این زبانها، ممکن است دو اسم معنی "بخشش" و "گناه" را نداشته باشند؛ اما آنها همین معنا را به روش‌های دیگر بیان می‌کنند. برای نمونه می‌گویند: من ایمان دارم که خداوند حاضر به بخشش مردمی است که گناه کرده‌اند. یعنی استفاده از عبارات فعلی به جای اسمی.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

کتاب مقدسی که از آن ترجمه می‌کنید ممکن است از اسم‌های معنی برای بیان ایده‌های خاصی استفاده کند. ممکن است زبان شما برای برخی از این ایده‌ها از اسم‌های معنی استفاده نکند و به جای آن، از عباراتی برای بیان آن ایده‌ها استفاده کند. آن عبارت‌ها از انواع دیگر کلمات مانند صفات، افعال یا قیدها برای بیان اسم معنی استفاده میکنند. برای نمونه: این چقدر وزن دارد؟ می‌تواند با: وزن این چقدر است" یا چقدر سنگین است؟؛ بیان شود.

نمونه‌ها از کتاب مقدس

و اینکه از طفولیت، کتب مقدسه را دانسته‌ای که می‌تواند تو را حکمت آموزد برای نجات، به وسیله ایمانی که بر مسیح عیسی است. (دوم تیموتائوس ۳:۱۵) (ULT)

اسم معنی طفولیت به دوران کودکی یک نفر اشاره می‌کند.

لیکن دینداری با قناعت سود عظیمی است. (اول تیموتائوس ۶:۶) (ULT)

اسم معنی "دینداری" به خداپرستی اشاره دارد و اسم معنی "قناعت" به قانع و راضی بودن. اسم معنی "سود" به چیزی گفته می‌شود که به کسی بهره یا کمکی می‌رساند.

عیسی به وی گفت، امروز نجات در این خانه پیدا شد. زیرا که این شخص هم پسر ابراهیم است. (لوقا ۱۹:۹) (ULT)

اسم معنی "نجات" در اینجا به نجات یافتن اشاره دارد.

خداوند در وعده خود تأخیر نمی‌نماید، چنانکه بعضی تأخیر می‌پندارند، بلکه بر شما تحمّل می‌نماید، چون نمی‌خواهد که کسی هلاک گردد، بلکه همه به توبه گرایند. (دوم پطرس ۳:۹) (ULT)

اسم معنی "تاخیر" به کندی انجام کاری اشاره دارد.

... خفایای ظلمت را روشن خواهد کرد و نیت‌های دلها را به ظهور خواهد آورد؛ آنگاه هرکس را مدح از خدا خواهد بود. (اول قرن‌تیان
ULT ۴:۵)

اسم معنی "نیتها" به کارهایی که مردم می‌خواهند انجام دهند و دلایلی که می‌خواهند آنها را انجام دهند اشاره دارد.

راهکارهای ترجمه

اگر یک اسم معنی، در زبان شما نیز به کار گرفته می‌شود و معنای درست می‌دهد، از آن استفاده کنید. وگرنه، گزینه دیگری هست:

(۱) جمله را با عبارتی که معنای اسم معنی را بیان می‌کند، دوباره بنویسید. عبارت جدید، به جای اسم، از یک فعل، قید یا یک صفت برای بیان ایده اسم معنی استفاده می‌کند.

نمونه‌های کتاب مقدس

(۱) جمله را با عبارتی که معنای اسم معنی را بیان می‌کند، دوباره بنویسید. عبارت جدید، به جای اسم، از یک فعل، قید یا یک صفت برای بیان ایده اسم معنی استفاده می‌کند.

... از طفولیت، کتب مقدسه را دانسته‌ای ... (دوم تیموتائوس ۳:۱۵) (ULT)

از زمانی که کودک بودی کتب مقدسه را دانسته‌ای

لیکن دینداری با قناعت سود عظیمی است. (اول تیموتائوس ۶:۶) (ULT)

اما خدادوست بودن و قانع بودن بسیار سودمند است. اما وقتی خدادوست و قانع باشیم سود زیادی می‌بریم. اما وقتی خدا را تکریم و اطاعت کنیم و از داشته‌های خود راضی باشیم، بسیار سود می‌بریم.

عیسی به وی گفت، امروز نجات در این خانه پیدا شد. زیرا که این شخص هم پسر ابراهیم است. (لوقا ۱۹:۹) (ULT)

امروز مردم در این خانه نجات پیدا کرده اند.... امروز خداوند مردم این خانه را نجات داده است.

خداوند در وعده خود تأخیر نمی‌نماید، چنانکه بعضی تأخیر می‌پندارند، ... (دوم پطرس ۳:۹) (ULT)

خداوند در وعده خود تأخیر نمی‌نماید، چنانکه بعضی آن را حرکت کند می‌پندارند.

... خفایای ظلمت را روشن خواهد کرد و نیت‌های دلها را به ظهور خواهد آورد؛ آنگاه هرکس را مدح از خدا خواهد بود. (اول قرن‌تیان
ULT ۴:۵)

او چیزهای پنهان شده در تاریکی را روشن می‌کند و کارهایی را که مردم می‌خواهند انجام دهند و دلایلی را که می‌خواهند آن کارها را انجام دهند آشکار می‌کند.

..

رجاع شده در: James 1:18; James 1:11; James 1:10; James 1:9; James 1:6; James 1:5; James 1:3; James 1:2; James 1:1 ; James 2:20; James 2:18; James 2:17; James 2:14; James 2:12; James 2:5; James 2:1; James 1:25; James 1:21; James 1:20 ; James; James 3:15; James 3:14; James 3:13; James 3:10; James 3:6; James 2:26; James 2:25; James 2:24; James 2:22 ; James 5:19; James 5:1; James 4:16; James 4:9; James 4:4; James 3:18; James 3:17; 3:16

اصطلاح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اصطلاحات چیست و چگونه می توانم آنها را ترجمه کنم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

اصطلاح یک شکل گفتاری است که متشکل از گروهی از کلمات است که در مجموع معنایی متفاوت دارند از چیزی که یک نفر از معنای جداگانه کلمات می فهمد. معمولاً فردی خارج از فرهنگ نمی تواند یک اصطلاح را بفهمد بدون اینکه کسی در داخل فرهنگ معنای واقعی آن را توضیح دهد. هر زبانی اصطلاحات را به کار می برند. برای نمونه:

آب خنک خوردن. (به زندان رفتن.)

پا را از گلیم خود درازتر کردن. (در کاری که به من مربوط نیست دخالت کردن.)

آب از سر گذاشتن. (در مشکلی فرو رفتن یا غرق شدن در مشکل.)

زیر سایه کسی بودن. (از پشتیبانی کسی برخوردار بودن.)

توضیح

اصطلاح یک شکل گفتاری است که متشکل از گروهی از کلمات است که در مجموع معنایی متفاوت دارند از چیزی که یک نفر از معنای جداگانه کلمات می فهمد. معمولاً فردی خارج از فرهنگ نمی تواند یک اصطلاح را بفهمد بدون اینکه کسی در داخل فرهنگ معنای واقعی آن را توضیح دهد.

۵۱ روی خود را به عزم ثابت به سوی اورشلیم نهاد. (لوقا ۵۱ آیه ۹ ULT b)

جمله "صورتش را تنظیم کردن" اصطلاحی است به معنای "تصمیم گرفتن".

گاهی مردم ممکن است قادر به درک یک اصطلاح از فرهنگی دیگر باشند، اما ممکن است بیان معنا دشوار به نظر برسد.

لایق آن نیستم که زیر سقف من درآیی. (لوقا ۷ آیه ۶ ULT b)

عبارت "بیا زیر سقف من" اصطلاحی است به معنای "وارد خانه من شو"

این سخنان را در گوش های خود فراگیرید. (لوقا ۹ آیه ۴۴ ULT a)

این اصطلاح به معنای "با دقت گوش کن، آویزه گوش خود کن و آنچه را که می گویم به خاطر بسپار" است.

هدف: اصطلاحی هست که احتمالاً در یک فرهنگ به طور تصادفی ایجاد می شود، زمانی که کسی چیزی را به روشی غیرعادی توصیف می کند. ولی، وقتی آن روش غیرعادی پیام را قدرتمند منتقل می کند و مردم آن را به وضوح درک می کنند، افراد دیگر شروع به استفاده از آن می کنند.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

افراد اگر فرهنگهای کهنی که کتاب مقدس را منتشر کرده اند را ندانند ممکن است به سادگی اصطلاحاتی را که در زبان اصلی کتاب مقدس است را درک نکنند.

افراد ممکن است فرهنگهایی را که آن ترجمه ها را تولید کرده اند را ندانند و به سادگی اصطلاحاتی را که در زبان مبدا کتاب مقدس است، درک نکنند. وقتی مخاطب زبان مقصد، معنی آنها را نمی فهمد، (با توجه به معنای هر کلمه) ترجمه اصطلاحات به معنای واقعی کلمه بی فایده است.

نمونه ها در کتاب مقدس:

اسرائیل نزد داود در خبزون جمع شده، گفتند: «اینک ما استخوانها و گوشت تو می باشیم. (اول تواریخ ۱۱ آیه ۱ ULT)

این یعنی: "ما و شما از یک نژاد و یک خانواده هستیم."

و بنی اسرائیل به دست بلند بیرون رفتند. (خروج 14 آیه 8 ASV b)

این یعنی، "بنی اسرائیل با سرکشی بیرون رفتند".

کسی که مرا جلال می بخشد. (مزامیر ۳ آیه ۳ ULT b)

یعنی "کسی که مرا کمک میکند" و یا "کسی که مرا جلال می بخشد".

راه کار ترجمه

اگر این اصطلاح به وضوح در زبان شما قابل درک است، از آن استفاده کنید. اگر نه در اینجا چند راهکار دیگر وجود دارد.

۱- معنی را واضح و بدون استفاده از اصطلاح ترجمه کنید.

۲- از اصطلاح متفاوتی استفاده کنید که افراد در زبان شما به کار می برند که همان معنی را دارد.

نمونه ها

۱- معنی را واضح و بدون استفاده از اصطلاح ترجمه کنید.

۱ و تمامی اسرائیل نزد داود در خبزون جمع شده، گفتند: «اینگ ما استخوانها و گوشت تو می باشیم.» (اول تواریخ ۱۱ آیه ۱ ULT)

نگاه کنید، ما همه متعلق به یک نژاد هستیم.

۵۱ روی خود را به عزم ثابت به سوی اورشلیم نهاد. (لوقا ۹ آیه ۵۱ ULT b)

او شروع به سفر به اورشلیم کرد، مصمم برای رسیدن به آن .

۶ من لایق آن نیستم که زیر سقف من درآیی. (لوقا ۷ آیه ۶ ULT b)

من لایق این نیستم که تو وارد خانه من شوی.

۲- از اصطلاح متفاوتی استفاده کنید که افراد در زبان شما به کار می برند که همان معنی را دارد.

۴۴ این سخنان را در گوش های خود فراگیرید. (لوقا ۹ آیه ۴۴ ULT a)

وقتی این حرف ها را به شما می گویم، همه گوش کنید.

چشم من از غصه کاهیده شد. (مزمور ۶ آیه ۷ ULT a)

چشمانم از گریه تار می شود.

”

رجاع شده در: James 1:1; James 1:12; James 1:19; James 1:22; James 1:23; James 1:27; James 2:3; James 2:5; James 2:7; James 2:8; James 2:10; James 2:14; James 2:20; James 3:6; James 3:10; James 4:13; James 4:15; James 5:1; James 5:3; James 5:5

انواع جمله

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: انواع جمله چیست و چه کاربردی دارد؟

یک جمله مجموعه‌ای از واژه‌ها است که مطلبی کامل را بیان می‌کند. انواع اصلی جمله‌ها و عملکردهایی که به طور عمده بکار می‌روند در زیر عنوان شده است.

جمله خبری - این جمله‌ها به طور عمده برای دادن اطلاعات به کار می‌روند. "این یک حقیقت است".
جمله پرسشی - این جمله‌ها به طور عمده برای درخواست اطلاعات به کار می‌رود. "او را می‌شناسی؟"
جمله امری - این جمله‌ها به طور عمده برای بیان تمایل یا نیاز به انجام کاری به کار می‌رود. "آن را بردارید."
جمله تعجبی/ندایی - این جمله‌ها به طور عمده برای بیان یک حس قوی به کار می‌رود. "آخ، درد دارد!"

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

زبان‌ها روش‌های مختلفی جهت به‌کارگیری انواع جمله برای بیان عملکردهای خاص دارند. بیشتر زبان‌ها از این نوع جمله‌ها برای بیش از یک عملکرد استفاده می‌کنند. هر جمله در کتاب مقدس متعلق به یک نوع خاصی از جمله است و عملکرد خاصی دارد، اما برخی از زبان‌ها از آن نوع جمله برای آن عملکرد استفاده نمی‌کنند.

نمونه‌های کتاب مقدس

مثال‌های زیر، هر یک انواع جملاتی را که برای عملکردهای اصلیشان استفاده می‌شوند را نشان می‌دهند.

جمله‌های خبری

۱ در ابتدا، خدا آسمان‌ها و زمین را آفرید. (پیدایش ۱ آیه ۱ ULT)

جملات امری همچنین می‌توانند عملکردهای دیگری نیز داشته باشند. (نگاه کنید به: [بیانیه‌ها — کاربردهای دیگر](#)).

جمله‌های پرسشی

گویندگان زیر از این سؤال‌ها برای کسب اطلاعات استفاده کردند و افرادی که با آنها صحبت می‌کردند به سؤالات آنها پاسخ دادند.

...عیسی بدیشان گفت، آیا ایمان دارید که این کار را می‌توانم کرد؟ گفتندش، بلی خداوندا. (متی ۹ آیه ۲۸ ULT)

۲۹...گفت، ای آقایان، مرا چه باید کرد تا نجات یابم؟ ۳۱ گفتند، به خداوند عیسی مسیح ایمان آور که تو و اهل خانه‌ات نجات خواهید یافت. (اعمال رسولان ۱۶ آیه ۲۹ تا ۳۱ ULT)

جمله‌های پرسشی همچنین می‌توانند عملکردهای دیگری نیز داشته باشند. (نگاه کنید به: [پرسش بدیهی](#)).

جمله‌های امری

جمله‌های امری انواع مختلفی دارند: امری، دستورالعملی، پیشنهادی، دعوتی، درخواستی و آرزویی.

گوینده با یک دستورالعمل از اختیار خود استفاده می‌کند و به شخصی می‌گوید که کاری را انجام دهد.

... ابرخیز بالا و بشنو. به من گوش کن، ای پسر زیپور. (اعداد ۲۳ آیه‌های ۱ و ۸ ULT)

با یک دستورالعمل، گوینده به شخصی می‌گوید که چطور کاری را انجام دهد.

... اگر بخواهی داخل حیات شوی، احکام را نگاه دار... اگر بخواهی کامل شوی، رفته مایملک خود را بفروش و به فقرا بده که در آسمان گنجی خواهی داشت؛ ... (متی ۱۹ آیه‌های ۱۷ و ۲۱ ULT)

با یک پیشنهاد، گوینده به شخصی می‌گوید کاری را انجام دهد یا ندهد چون فکر می‌کند ممکن است به آن شخص کمک کند. در مثال زیر، برای هر دو نابینا بهتر است سعی در هدایت یکدیگر نداشته باشند.

... آیا می‌تواند کور، کور را راهنمایی کند؟ آیا هر دو در حفرة‌ای نمی‌افتند؟ (لوقا ۶ آیه ۳۹ UST)

گویندگان ممکن است قصد داشته باشند بخشی از گروهی باشند که آنچه را که پیشنهاد می‌شود انجام دهند. در پیدایش باب ۱۱، مردم می‌گفتند که خوب است همه آنها با هم یک‌جا خشت بسازند.

و به یکدیگر گفتند: «بیا بید، خشت‌ها بسازیم و آنها را خوب بیزیم.» ... (پیدایش ۱۱ آیه ۳ ULT)

بوسیله یک دعوت، گوینده با استفاده از ادب یا رفتاری دوستانه به کسی پیشنهاد می‌کند تا اگر خواست کاری را انجام دهد. این به طور معمول چیزی است که گوینده فکر می‌کند شنونده از آن لذت خواهد برد.

... همراه ما بیا و بتو احسان خواهیم نمود، ... (اعداد ۱۰ آیه ۲۹)

بوسیله یک درخواست، گوینده از جمله‌ای ادبی استفاده کرد تا بگوید که می‌خواهد کسی کاری را انجام دهد. این ممکن است شامل کلمه "لطفاً" باشد تا مشخص سازد که این یک درخواست است، نه یک دستور. این به طور عمده به سود گوینده است.

۱۱ نان کفاف ما را امروز به ما بده. (متی ۶ آیه ۱۱ ULT)

... از تو خواهش دارم مرا معذور داری. (لوقا ۱۴ آیه ۱۸ ULT)

با یک آرزو، شخص آنچه را که می‌خواهد اتفاق بیفتد، بیان می‌کند. اغلب با واژه "ای کاش" یا "خواهش" شروع می‌شوند.

در پیدایش ۲۸، اسحاق به یعقوب آنچه را که می‌خواست خدا برای او انجام دهد، گفت.

۳ و خدای قادر مطلق تو را برکت دهد، و تو را بارور و کثیر سازد... (پیدایش ۲۸ آیه ۳ ULT)

در پیدایش ۹، نوح گفت که می‌خواهد برای کنعان چه اتفاقی بیفتد.

۲۵ پس گفت: «کنعان ملعون باد! برادران خود را بنده بندگان باشد.» (پیدایش ۹ آیه ۲۵ ULT)

در پیدایش ۲۱، هاجر تمایل شدید خود را برای عدم مرگ پسرش ابراز کرد و سپس از آنجا دور شد تا مرگ او را نبیند.

۱۶... «موت پسر را نبینم.» (پیدایش ۲۱ آیه ۱۶ ULT)

جمله‌های امری می‌توانند کارکردهای دیگری نیز داشته باشند. (نگاه کنید به: جمله‌های امری — کاربردهای دیگر.)

جملات تعجبی / ندایی

جمله‌های تعجبی بیانگر احساسی قوی است. در ULT و UST به طور معمول یک علامت تعجب (!) در پایان جمله دارند.

... خداوندا، ما را دریاب که هلاک می‌شویم! (متی ۸ آیه ۲۵ ULT)

(نگاه کنید به: جمله‌های تعجبی برای سایر روش‌های نشان دادن تعجب و روش‌های ترجمه آنها)

راهکارهای ترجمه

۱- از روش‌های زبان خود برای نشان دادن اینکه یک جمله چه عملکرد خاصی دارد استفاده کنید.

۲- وقتی جمله در کتاب مقدس یکی از انواع جمله است که زبان شما برای نشان دادن عملکرد یک جمله از آن استفاده نمی‌کند، به راهکارهای ترجمه مراجعه کنید.

جمله‌های خبری — کاربردهای دیگر

پرسش بدیهی

جمله‌های امری — کاربردهای دیگر

جمله‌های تعجبی

”

ارجاع شده در: James 1:19

انواع ضمیر دوم شخص

مفرد، زوج، جمع

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اشکال مختلف ضمیر دوم شخص چیست؟

برای درک این موضوع ، خواندن خوب است:

انواع ضمیر دوم شخص (UTA PDF)
Forms of 'You' — Dual/Plural (UTA PDF)

برخی زبان‌ها بر اساس تعداد افرادی که کلمه "شما" به آنها اشاره دارد؛ بیش از یک کلمه "شما" دارند. شکل مفرد یک نفر، و شکل جمع به بیش از یک نفر اشاره میکند. همچنین برخی زبانها یک شکل دوگانه دارند که به دو نفر اشاره می‌کند، و برخی زبانهای دیگر شکل‌های دیگری دارند که به سه یا چهار نفر اشاره دارند.

همچنین ممکن است بخواهید ویدیو را در آدرس https://ufw.io/figs_younum مشاهده کنید.

گاهی در کتاب مقدس، گرچه گوینده با جمعی صحبت میکند، از شکل مفرد "شما" استفاده می‌کند. ضمایر مفرد که به گروه‌ها اشاره دارد. جهت کمک به ترجمه اینها، ما پیشنهاد میکنیم بخوانید:

ضمایر مفرد که به گروه‌ها اشاره دارد

رسمی و غیر رسمی

برخی زبان‌ها بر مبنای رابطه بین گوینده و مخاطبش بیش از یک شکل "شما" دارند. افراد زمانی از شکل رسمی "شما" استفاده میکنند که با کسی که بزرگ‌تر است، مرتبه بالاتری دارد و یا کسی که خیلی خوب نمی‌شناسند صحبت میکنند. افراد زمانی از شکل *غیر رسمی "شما" استفاده میکنند که با کسی که بزرگ‌تر نیست، مرتبه بالاتری ندارد، از اعضای خانواده یا دوست صمیمی است، صحبت میکنند.

همچنین ممکن است بخواهید ویدیو را در آدرس https://ufw.io/figs_youform مشاهده کنید.

جهت کمک به ترجمه اینها، ما پیشنهاد میکنیم بخوانید:

شکل‌های "شما" — رسمی یا غیر رسمی

”

ارجاع شده در: James 2:24; James 2:12; James 2:3; James 1:2

انواع ضمیر دوم شخص

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: از کجا بفهمم کلمه تو مفرد است؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF)Parts of Speech

(UTA PDF)انواع ضمیر دوم شخص

(UTA PDF)Pronouns

برخی زبان‌ها بنا به تعداد افرادی که کلمه "شما" به آنها اشاره دارد، بیش از یک کلمه برای < شما > دارند. شکل مفرد یک نفر و شکل جمع به بیش از یک نفر اشاره می‌کند. همچنین برخی زبان‌ها شکل دوگانه دارند که به دو نفر اشاره می‌کند، و نیز برخی زبان‌های دیگر شکل‌های دیگری دارند که به سه یا چهار نفر اشاره دارند.

کتاب مقدس ابتدا به زبان‌های عبری، آرامی و یونانی نوشته شد. این زبان‌ها همگی دارای شکل مفرد "شما" و جمع "شما" هستند. وقتی کتاب مقدس را به آن زبان‌ها می‌خوانیم، ضمایر و اشکال فعل به ما نشان می‌دهند که آیا کلمه "شما" به یک نفر اشاره دارد یا به بیش از یک نفر. وقتی کتاب مقدس را به زبانی می‌خوانیم که اشکال متفاوتی از شما ندارد، باید به متن آن نگاه کنیم و ببینید گوینده با چند نفر صحبت می‌کند.

چرا این نکته در ترجمه اهمیت دارد:

مترجمانی که به زبانی صحبت می‌کنند که دارای اشکال مفرد و جمع متمایز "شما" است، همیشه باید بدانند منظور گوینده چیست تا بتوانند کلمه مناسب برای "شما" را در زبان خود انتخاب کنند.

بسیاری از زبان‌ها نیز بسته به مفرد یا جمع بودن فاعل، اشکال مختلفی از فعل دارند. بنابراین حتی اگر هیچ ضمیری به معنای "شما" وجود نداشته باشد، مترجمان این زبان‌ها باید بدانند که آیا گوینده به یک شخص اشاره می‌کند یا بیش از یک نفر.

اغلب متن مشخص می‌کند که آیا کلمه "شما" به یک نفر اشاره دارد یا بیش از یک نفر. اگر به ضمایر دیگر جمله نگاه کنید، به شما کمک می‌کند تا از تعداد افرادی که گوینده با آنها صحبت می‌کرده مطلع شوید. گاهی اوقات گویندگان یونانی و عبری حتی اگر با گروهی از مردم صحبت می‌کردند، از شکل مفرد "شما" استفاده می‌کردند. (Forms of 'You' — Singular to a Crowd See).

نمونه‌های کتاب مقدس:

اما او گفت: «همه این چیزها را از جوانی نگه داشته‌ام.» اما چون این را شنید، عیسی به او گفت: «هنوز یک چیز از تو کم است. هر چه داری به اندازه ای که داری، همه را بفروش و بین فقرا تقسیم کن و در بهشت گنجی خواهی داشت – و بیا و از من پیروی کن.» (لوقا ۱۸ آیه ۲۱ و ۲۲ ULT)

حاکم زمانی که گفت "من" فقط در مورد خودش صحبت می‌کرد. این به ما نشان می‌دهد که وقتی عیسی گفت "شما" فقط به حاکم اشاره می‌کرد. بنابراین زبان‌هایی که شکل‌های مفرد و جمع "شما" را دارند، در اینجا به شکل مفرد نیاز دارند.

فرشته به او گفت: خودت را بپوش و صندل هایت را بپوش. بنابراین او این کار را کرد. به او گفت: «لباس خود را بپوش و از من پیروی کن.» (اعمال رسولان ۱۲ آیه ۸ ULT)

متن به وضوح نشان می‌دهد که فرشته با یک نفر صحبت می‌کرد و تنها یک نفر آنچه را که فرشته دستور داد انجام داد. بنابراین زبان‌هایی که شکل‌های مفرد و جمع "شما" دارند، در اینجا برای "خودتان" و "شما" به شکل مفرد نیاز دارند. همچنین اگر افعال برای مفرد و مفرد اشکال متفاوتی داشته باشند، فعل "لباس پوشیدن" و "پوشیدن" به شکلی نیاز دارند که نشان دهنده موضوعی واحد باشد.

the ones loving us in faith. Grace {be} with allGreet. youAll the ones {who are} with me greet . (Titus 3:15 ULT)youof

پولس این نامه را به یک نفر به نام تیتوس نوشت. بیشتر اوقات کلمه "شما" در این نامه فقط به تیتوس اشاره دارد.

to report have found him, **you** carefully for the young child, and after **search** “Having gone, me so that I also, having come, might worship him.” (Matthew 2:8 ULT)

Since Herod is speaking to all of the learned men, the word “you” and the commands “search” and “report” are plural.

راهکارهایی برای فهمیدن اینکه «شما» به چند نفر اشاره دارد

- ۱- به یادداشت‌ها نگاه کنید تا ببینید که آیا "شما" به یک نفر اشاره دارد یا بیش از یک نفر.
- ۲- به ترجمه جدید نگاه کنید تا ببینید آن چیزی عنوان کرده که به شما نشان دهد آیا کلمه "شما" به یک نفر اشاره دارد یا بیش از یک نفر.
- ۳- اگر کتاب مقدسی دارید که به زبانی نوشته شده است که "شما"ی مفرد را از "شما"ی جمع متمایز می‌کند، نگاه کنید آن کتاب مقدس کدام شکل از "شما" را در آن جمله به کار برده است.
- ۴- به متن نگاه کنید تا ببینید گوینده با چند نفر صحبت کرده بود و چه کسانی پاسخ داده.

https://ufw.io/figs_younum You may also want to watch the video at

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:
[\(UTA PDF\) Forms of 'You' — Dual/Plural](#)

ارجاع شده در: James 2:18; James 2:3

انواع متن

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چرا ULT دارای آیات گم شده یا اضافه شده است و آیا باید آنها را ترجمه کنم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Choosing a Source Text](#)

[\(UTA PDF\) Original Manuscripts](#)

هزاران سال پیش، مردم کتاب‌های کتاب مقدس را نوشتند. سپس افراد دیگر آنها را با دست کپی کردند و ترجمه کردند. آنها این کار را با دقت انجام دادند و در طول سال‌های زیاد از مردم هزاران نسخه از آنها را تهیه کردند. با این حال، افرادی که به آنها رجوع کردند بعداً متوجه شدند که تفاوت‌های کوچکی بین آنها وجود دارد. تعدادی از کپی‌کننده‌ها به طور تصادفی برخی از واژه‌ها را حذف کردند، یا برخی واژه‌ای را با واژه دیگری که شبیه آن بود اشتباه گرفتند. گاهی اوقات کلمات یا حتی جملات کامل را به صورت تصادفی یا به این دلیل که می‌خواستند چیزی را توضیح دهند اضافه می‌کردند.

برخی کتاب مقدس‌های ترجمه جدید دارای برخی از این جملات هستند که اضافه شده‌اند. در ULT، این جملات اضافه شده معمولاً در پاورقی نوشته می‌شوند.

محققان کتاب مقدس بسیاری از نسخه‌های قدیمی را خوانده و آنها را با یکدیگر مقایسه کرده‌اند. برای هر مکان در کتاب مقدس که در آن تفاوت وجود دارد، آنها متوجه شده‌اند که کدام عبارات به احتمال زیاد صحیح هستند. مترجمان ULT آن را بر اساس عباراتی که محققان می‌گویند به احتمال زیاد صحیح هستند، بنا کردند. هرچند افرادی که از ULT استفاده می‌کنند ممکن است به انجیل‌هایی دسترسی داشته باشند که بر اساس نسخه‌های دیگر درست شده‌اند، مترجمان گاهی اطلاعاتی را در مورد برخی از تفاوت‌های بین آنها در پاورقی‌های ULT در یادداشت‌های ترجمه گنجانده‌اند.

مترجمان تشویق می‌شوند که متن را در ULT ترجمه کنند و در مورد جملات اضافه شده در پاورقی بنویسند، همانطور که در ULT انجام شده. با این حال، اگر کلیسای محلی واقعاً بخواهد که این جملات در متن اصلی گنجانده شود، مترجمان ممکن است آنها را در متن گذاشته و پاورقی در مورد آنها قرار دهند.

نمونه‌های کتاب مقدس

متی ۱۸ آیه ۱۰ و ۱۱ ULT پاورقی درباره آیه ۱۱ دارد.

¹⁰ زنهاری یکی از این صغار را حقیر شمارید، زیرا شما را می‌گویم که ملائکه ایشان دائماً در آسمان روی پدر مرا که در آسمان است می‌بینند. [11]

[1] زیرا که پسر انسان آمده است تا گم شده را نجات بخشد.

یوحنا ۷ آیه ۵۳-۸ آیه ۱۱ در بهترین نسخه‌های اولیه خطی نیست. در ULT گنجانده شده است، اما با در ابتدا و انتها با علامت پرانتز (())، و پاورقی بعد از آیه ۱۱ وجود دارد.

یوحنا ۷ آیه ۵۳ [پس هر یک به خانه خود رفتند. ... ۸ آیه ۱۱ گفت، هیچ‌کس ای آقا. عیسی گفت، من هم بر تو فتوا نمی‌دهم. برو دیگر گناه مکن.] [2]

[۲] بهترین نسخه‌های خطی اولیه یوحنا ۷ آیه ۵۳-۸ آیه ۱۱ ندارند.

راهکارهای ترجمه

زمانی که یک گونه متنی وجود دارد، می‌توانید ULT یا نسخه دیگری را که به آن دسترسی دارید دنبال کنید.

۱- آیات را همانطور که در ULT هستند ترجمه کنید و پاورقی را که ULT ارائه می‌دهد در آن قرار دهید.

۲- آیات را همانطور که نسخه دیگری دارد ترجمه کنید و پاورقی را طوری تغییر دهید که با این وضعیت مطابقت داشته باشد.

نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه

راهکارهای ترجمه در مورد مرقس ۷ آیه ۱۴ تا ۱۶ ULT، که دارای پاورقی در مورد آیه ۱۶ است، اعمال می‌شود.

¹⁴ پس آن جماعت را پیش خوانده، بدیشان گفت، همه شما به من گوش دهید و فهم کنید. هیچ چیز نیست که از بیرون آدم داخل او گشته، بتواند او را نجس سازد بلکه آنچه از درونش صادر شود آن است که آدم را ناپاک می‌سازد. هر که گوش شنوا دارد بشنود. [1] 16

[1] برخی از نسخه‌های قدیمی، آیه ۱۶ را ندارند: اگر کسی گوش شنوا دارد، بگذار بشنود.

۱- آیات را همانطور که در ULT هستند ترجمه کنید و پاورقی را که ULT ارائه می‌دهد در آن قرار دهید.

¹⁴ پس آن جماعت را پیش خوانده، بدیشان گفت، همه شما به من گوش دهید و فهم کنید. ¹⁵ هیچ چیز نیست که از بیرون آدم داخل او گشته، بتواند او را نجس سازد بلکه آنچه از درونش صادر شود آن است که آدم را ناپاک می‌سازد. هر که گوش شنوا دارد بشنود. [1] 16

[1] بهترین نسخه‌های قدیمی آیه ۱۶ حذف شده است. اگر کسی گوش شنوا دارد، بگذار بشنود.

۲- آیات را همانطور که نسخه دیگری دارد ترجمه کنید و پاورقی را طوری تغییر دهید که با این وضعیت مطابقت داشته باشد.

¹⁴ پس آن جماعت را پیش خوانده، بدیشان گفت، همه شما به من گوش دهید و فهم کنید. ¹⁵ هیچ چیز نیست که از بیرون آدم داخل او گشته، بتواند او را نجس سازد بلکه آنچه از درونش صادر شود آن است که آدم را ناپاک می‌سازد. ¹⁶ هر که گوش شنوا دارد بشنود. [1]

[1] بهترین نسخه‌های قدیمی شامل آیه ۱۶ نمی‌شوند.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

(UTA PDF)Chapter and Verse Numbers
(UTA PDF)Original Manuscripts
(UTA PDF)Terms to Know
(UTA PDF)The Original and Source Languages

ارجاع شده در: یعقوب ۲ - یادداشت‌های کلی; James 2:20

اول، دوم یا سوم شخص

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اول، دوم و سوم شخص چیست و وقتی شکل سوم شخص به سوم شخص اشاره نمی کند، چگونه ترجمه کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

Making Assumed Knowledge and Implicit Information
(UTA PDF)Explicit
(UTA PDF)Pronouns

معمولاً گوینده خود را «من» و شخصی را که با او صحبت می کند «تو» می خواند. گاهی اوقات در کتاب مقدس، گوینده به خود یا شخصی که با او صحبت می کند با عباراتی غیر از «من» یا «تو» اشاره می کند.

توضیح

شخص اول — گوینده معمولاً به خودش اشاره می کند.
شخص دوم — Tگوینده معمولاً به شخص یا افرادی که با آنها صحبت می کند اشاره می کند.

سوم شخص — گوینده به شخص دیگری اشاره می کند. عبارت های اسمی مثل «مرد» یا «زن» نیز سوم شخص هستند.

چرا این نکته در ترجمه اهمیت دارد

گاهی در کتاب مقدس گوینده از شخص سوم برای اشاره به خود یا افرادی که با آنها صحبت می کند استفاده می کند. خوانندگان شاید فکر کنند که گوینده به شخص دیگری اشاره می کند. آنها ممکن است متوجه نشوند که منظور او "من" یا "تو" بوده است.

نمونه های کتاب مقدس

گاهی اوقات افراد به جای «من» از سوم شخص برای اشاره به خود استفاده می کنند.

۳۴ داود به شاول گفت: «بنده ات گله پدر خود را می چرانید که شیر و خرسی آمده، بره ای از گله ربودند. (اول سموئیل ۱۷ آیه ۳۴)

داوود در سوم شخص خود را «بنده تو» و «خود او» نامید. او خود را خدمتکار شاول می خواند تا فروتنی خود را در برابر شاول نشان دهد.

پس خداوند ایوب را از گردباد خطاب کرد و گفت: ... آیا تو را مثل خدا بازویی هست؟ و به آواز مثل او رعد توانی کرد؟ (ایوب ۴۰ آیه ۶ و ۹)

خداوند خود را به صورت سوم شخص با کلمات «برای خداوند» و «او» معرفی کرده است. او این کار را کرد تا تاکید کند که او خداست و قدرتمند است.

گاهی اوقات افراد به جای "شما" یا "مال شما" از سوم شخص برای اشاره به شخص یا افرادی که با آنها صحبت می کنند استفاده می کنند.

ابراهیم در جواب گفت: «اینک من که خاک و خاکستر هستم، جرأت کردم که به خداوند سخن گویم. (پیدایش ۱۸ آیه ۲۷)

ابراهیم با خداوند صحبت می کرد و از خداوند به عنوان «پروردگار من» به جای «تو» یاد می کرد. او این کار را برای نشان دادن تواضع خود در برابر خداوند انجام داد.

۳۵ به همینطور پدر آسمانی من نیز با شما عمل خواهد نمود، اگر هر یکی از شما برادر خود را از دل نبخشد. (متی ۱۸ آیه ۳۵)

پس از گفتن «هر یک از شما»، عیسی به جای «شما» از سوم شخص «خود» استفاده کرد.

راهکارهای ترجمه

اگر سوم شخص به معنای «من» یا «تو» طبیعی است و معنای درستی در زبان شما می دهد، آن را به کار ببرید. در غیر اینصورت، در اینجا چند مورد دیگر ذکر شده است.

(1) عبارت سوم شخص را با ضمیر «من» یا «تو، شما» به کاربرید.

(2) به سادگی از شخص اول «من» یا دوم شخص «تو، شما» به جای سوم شخص استفاده کنید.

نمونه‌های راهکارهای کاربردی ترجمه

(1) عبارت سوم شخص را با ضمیر «من» یا «تو، شما» به کاربرید.

داود به شاول گفت: «بنده ات گله پدر خود را می چرانید که شیر و خرسی آمده، بره ای از گله ربودند. (اول سموئیل ۱۷ آیه ۳۴)

اما داوود به شاول گفت: «من، خدمتکار تو، گوسفندان پدرم را نگه می‌داشتم.»

(2) به سادگی از شخص اول «من» یا دوم شخص «تو، شما» به جای سوم شخص استفاده کنید.

پس خداوند ایوب را از گردباد خطاب کرد و گفت: ... آیا تو را مثل خدا بازویی هست؟ و به آواز مثل او رعد توانی کرد؟ (ایوب ۴۰ آیه ۶ و ۹)

پس خداوند ایوب را از گردباد خطاب کرد و گفت: ... آیا تو را مثل من بازویی هست؟ و به آواز مثل من رعد توانی کرد؟

به همین‌طور پدر آسمانی من نیز با شما عمل خواهد نمود، اگر هر یکی از شما برادر خود را از دل نبخشد. (متی ۱۸ آیه ۳۵)

اگر هر یک از شما برادر خود را از صمیم قلب نبخشید، پدر آسمانی من نیز با شما چنین خواهد کرد.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:
انواع ضمیر دوم شخص (UTA PDF)

ارجاع شده در: James 1:1

بخش‌گویی یا مجاز

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: بخش‌گویی یا مجاز چیست و می‌توانیم این چنین چیزها را در زبان خود ترجمه کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

مجازشکلی از گفتار است که در آن گوینده از بخشی از چیزی برای اشاره به کل آن استفاده می‌کند یا از کل برای اشاره به بخشی استفاده می‌کند.

۴۶ جان من خداوند را تمجید می‌کند، (لوقا ۱ آیه ۴۶b) ULT

مریم از کاری که خداوند انجام می‌داد بسیار خوشحال بود، پس گفت «جان من»، که به معنای بخش درونی و عاطفی خود است، تا به کل خود او اشاره کند.

۲۴ فریسیان بدو گفتند، اینک، چرا در روز سَبَّت مرتکب عملی می‌باشند که روا نیست؟ (مرقس ۲ آیه ۲۴a) ULT

فریسیان که آنجا ایستاده بودند، همگی گفته‌های یکسانی را در یک زمان نگفتند. در عوض، احتمال بیشتری وجود داشت که یک مرد، نماینده‌ی گروه، این کلمات را گفته باشد.

دلایل ترجمه

برخی از خوانندگان ممکن است مجاز را تشخیص ندهند و در نتیجه کلمات را به عنوان یک جمله تحت اللفظی درک کنند. برخی از خوانندگان ممکن است متوجه شوند که آنها نباید کلمات را با معنای تحت اللفظی بفهمند، اما ممکن است ندانند معنی آن چیست.

نمونه های کتاب مقدس

۱۱ پس به تمامی کارهایی که دستهایم کرده بود و به مشقتی که در عمل نمودن کشیده بودم نگرستم. (جامعه ۲ آیه ۱۱a) ULT

«دست‌های من» مجاز از کل فرد است، زیرا آشکارا بازوها و بقیه بدن و ذهن نیز در دستاوردهای فرد دخیل بودند. دست‌ها برای نشان دادن شخص انتخاب می‌شوند، زیرا آنها قسمت‌هایی از بدن هستند که مستقیماً در عمل نقش دارند.

راهکارهای ترجمه

اگر مجاز در زبان شما رایج بود و معنای درستی را در زبان شما می‌دهد، آن را به کار ببرید. در غیر این صورت، در اینجا گزینه دیگری وجود دارد:

۱- دقیقاً بیان کنید که مجاز به چه چیزی اشاره دارد.

نمونه های کاربردی راهکارهای ترجمه

۱- دقیقاً بیان کنید که مجاز به چه چیزی اشاره دارد.

۴۶ جان من خداوند را تمجید می‌کند، (لوقا ۱ آیه ۴۶b) ULT

من خداوند را بزرگ می‌شمارم."

۲۴ فریسیان بدو گفتند، اینک، چرا در روز سَبَّت مرتکب عملی می‌باشند که روا نیست؟ (مرقس ۲ آیه ۲۴a) ULT

نماینده ای از فریسیان به او گفت...

۱۱ پس به تمامی کارهایی که دستهایم کرده بود و به مشقتی که در عمل نمودن کشیده بودم نگرستم. (جامعه ۲ آیه ۱۱a) ULT

به تمام کارهایی که من انجام داده بودم نگاه کردم.

"

بعد توصیه می کنیم در مورد:

[دگرنامی \(UTA PDF\)](#)

[\(UTA PDF\)Biblical Imagery — Common Metonymies](#)

ارجاع شده در: [James 5:20](#); [James 5:6](#); [James 5:2](#); [James 3:2](#); [James 1:26](#); [James 1:21](#)

ترجمه پسر و پدر

ترجمه‌های کتاب مقدس که توسط Door43 پشتیبانی می‌شود، این مفاهیم را هنگامی که به خدا اشاره می‌کند نمایان می‌سازد.

در کتاب مقدس

"پدر" و "پسر" نام‌هایی هستند که خداوند خود را با آن در کتاب می‌نامد.

کتاب مقدس نشان می‌دهد که خدا عیسی را پسر خود نامید:

اما عیسی چون تعمید یافت، فوراً از آب برآمد که در ساعت آسمان بر وی گشاده شد و روح خدا را دید که مثل کبوتری نزول کرده، بر وی می‌آید. صدایی از آسمان بلند شد که می‌گفت: این پسر محبوب من است من از او بسیار راضی هستم. (متی ۳ آیه ۱۶ و ۱۷ ULT)

کتاب مقدس نشان می‌دهد که عیسی خدا را پدر خود نامید:

در آن وقت، عیسی توجه نموده، گفت، ای پدر، مالک آسمان و زمین، تو را ستایش می‌کنم، هیچ کس پسر را نمی‌شناسد جز پدر و کسی پدر را جز پسر نمی‌شناسد. (متی ۱۱ آیه ۲۵، a آیه ۲۷ ULT) (نگاه کنید به: یوحنا ۶ آیه ۲۶ تا ۲۷)

مسیحیان دریافته‌اند که «پدر» و «پسر» ایده‌هایی هستند که اساساً رابطهٔ ابدی شخص اول و دوم تثلیث را با یکدیگر توصیف می‌کنند. در واقع کتاب مقدس به طرق مختلف به آنها اشاره می‌کند، اما هیچ اصطلاح دیگری نشان دهندهٔ عشق و صمیمیت ابدی بین این افراد نیست، و نه رابطه ابدی وابسته به هم بین آنها.

عیسی به خدا به این عبارات اشاره کرد:

پس رفته، همهٔ امتها را شاگرد سازید و ایشان را به اسم اب و ابن و روح‌القدس تعمید دهید. (متی ۲۸ آیه ۱۹ ULT b)

رابطه صمیمانه و محبت آمیز بین پدر و پسر ابدی است، همانطور که آنها ابدی هستند. پدر پسر را محبت می‌نماید و همه چیز را بدست او سپرده است. (نگاه کنید به: ULT یوحنا ۳ آیه ۳۵ و ۳۶؛ ۵ آیه ۱۹ و ۲۰)

من پدر را دوست دارم و هر آنچه که پدر دستور داده را انجام می‌دهم. (یوحنا ۱۴ آیه ۳۱ ULT)

و هر چیزی را که به اسم من سؤال کنید بجا خواهم آورد تا پدر در پسر جلال یابد (لوقا ۱۰ آیه ۲۲ ULT b)

اصطلاحات «پدر» و «پسر» همچنین بیانگر این است که پدر و پسر از یک ماهیت هستند. هر دو خدای ابدی هستند.

عیسی چون این را گفت، چشمان خود را به طرف آسمان بلند کرده، گفت، ای پدر ساعت رسیده است. پسر خود را جلال بده تا پسرت نیز تو را جلال دهد. ... و الآن تو ای پدر مرا نزد خود جلال ده، به همان جلالی که قبل از آفرینش جهان نزد تو داشتی. (۵ ULT یوحنا ۱۷ آیه ۱، a، ۴)

در این ایام آخر به ما بوساطت پسر خود متکلم شد، که او را وارث جمیع موجودات قرار داد، و به وسیلهٔ او عالمها را آفرید؛ که فروغ جلالش و خاتم جوهرش بوده و به کلمهٔ قوت خود حامل همهٔ موجودات بوده، چون طهارت گناهان را به اتمام رسانید، به دست راست کبریا در اعلیٰ علیین بنشست؛ (عبرانیان ۱ آیه ۲ و ۳ ULT a)

عیسی بدو گفت، ای فیلیپس در این مدت با شما بوده‌ام، آیا مرا نشناخته‌ای؟ کسی که مرا دید، پدر را دیده است. پس چگونه تو می‌گویی پدر را به ما نشان ده؟ (یوحنا ۱۴ آیه ۹ ULT)

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: چرا این مفاهیم در ارجاع به خدا مهم است؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF) Create Faithful Translations
(UTA PDF) Son of God and God the Father

روابط انسانی

پدران و پسران انسان کامل نیستند، اما کتاب مقدس هنوز از این اصطلاحات برای پدر و پسر، کسانی که بهترین هستند استفاده می‌کند.

درست مانند امروز، روابط انسانی پدر و پسر در دوران کتاب مقدس هرگز به اندازه رابطه بین عیسی و پدرش محبت آمیز یا کامل نبود. اما این بدان معنا نیست که مترجم باید از مفاهیم پدر و پسر دوری کند. کتاب مقدس از این اصطلاحات برای اشاره به خدا، پدر و پسر کامل، و همچنین به پدران و پسران انسان گناهکار استفاده می‌کند. در اشاره به خدا به عنوان پدر و پسر، کلماتی را در زبان خود انتخاب کنید که به طور گسترده برای اشاره به "پدر" و "پسر" انسانی استفاده می‌شود. به این ترتیب شما اعلام خواهید کرد که خدای پدر و خدای پسر از یک ذات الهی هستند (هر دو خدا هستند)، همانطور که یک پدر و پسر انسان از یک ذات انسانی هستند (هر دو انسان هستند و در یک انسان مشترک هستند).

راهکارهای ترجمه

۱- برای ترجمه کلمات "پسر" و "پدر" به تمام احتمالات موجود در زبان خود فکر کنید. تعیین کنید کدام کلمات در زبان شما به بهترین وجه بیانگر «پسر» و «پدر» الهی هستند.

۲- اگر زبان شما بیش از یک کلمه برای "پسر" دارد، از کلمه‌ای استفاده کنید که نزدیکترین معنی را به "تنها پسر" دارد (یا "پسر اول" در صورت لزوم).

۳- اگر زبان شما بیش از یک کلمه برای "پدر" دارد، به جای "پدر خوانده" از کلمه‌ای استفاده کنید که نزدیکترین معنی را به "پدر تولد" دارد.

برای کمک در ترجمه "خدای پدر" و "خدای پسر"، صفحات خدای پدر و خدای پسر را در [ترجمه واژه‌های unfoldingWord](#) @ نگاه کنید.

"

ارجاع شده در: [James 3:9](#); [James 1:27](#)

ترجمه ناشناخته‌ها

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: چگونه می‌توانم ایده‌هایی را ترجمه کنم که خوانندگان من با آنها آشنایی ندارند؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Sentence Structure](#)

در حین کار برای ترجمه کتاب مقدس، شما (مترجم) ممکن است از خود بپرسید: "چگونه کلماتی مانند شیر، درخت انجیر، کوه، کشیش یا معبد را ترجمه کنم درحالی‌که مردم فرهنگ من هرگز این چیزها را ندیده‌اند و ما کلمه‌ای برای آنها نداریم؟"

توضیح

ناشناخته‌ها چیزهایی هستند که در متن مبدأ هستند و برای مردم فرهنگ شما ناشناخته هستند. بعد از اینکه آنها را فهمیدید، باید راه‌هایی برای ارجاع به آن چیزها پیدا کنید تا افرادی که ترجمه شما را می‌خوانند متوجه شوند که آنها چیست.

۱۷ بدو گفتند، در اینجا جز پنج نان و دو ماهی نداریم! (متی ۱۴ آیه ۱۷ULT)

نان غذایی است که از مخلوط کردن دانه‌های ریز خرد شده با روغن و سپس پختن آن تهیه می‌شود. (غلات دانه‌های نوعی علف است.)

چرا این نکته در ترجمه اهمیت دارد:

خوانندگان ممکن است برخی از چیزهای موجود در کتاب مقدس را ندانند زیرا آنها در فرهنگ خودشان وجود ندارند. خوانندگان ممکن است برخی از موارد ذکر شده در آن را ندانند و در درک یک متن مشکل داشته باشند.

روش‌های ترجمه

از کلماتی استفاده کنید که قبلاً بخشی از زبان شما هستند.
عبارات را کوتاه نگه دارید.
دستورات خدا و حقایق تاریخی را به‌طور دقیق نشان دهید.

نمونه‌های کتاب مقدس

۱۱ و اورشلیم را به توده‌ها و مأوای شغالها مبدل می‌کنم و شهرهای یهودا را ویران و غیرمسکون خواهم ساخت. (ارمیا ۹ آیه ۱۱ ULT)

شغال‌ها حیوانات وحشی مانند سگ هستند که تنها در چند نقطه از جهان زندگی می‌کنند. بنابراین در خیلی جاها شناخته شده نیستند.

۱۵ اما از انبیای کذب احتراز کنید، که به لباس می‌شها نزد شما می‌آیند ولی در باطن، گرگان درنده می‌باشند. (متی ۷ آیه ۱۵ ULT)

اگر گرگ‌ها در جایی که ترجمه خوانده می‌شود زندگی نکنند، خوانندگان ممکن است متوجه نشوند که آنها حیوانات وحشی و وحشی مانند سگ‌هایی هستند که به گوسفند حمله می‌کنند و می‌خورند.

و شراب مخلوط به مُز به وی دادند تا بنوشد لیکن قبول نکرد. (مرقس ۱۵ آیه ۲۳ ULT)

شاید مردم ندانند که مُز چیست و از آن به عنوان دارو استفاده می‌شده است.

او را که نیرهای بزرگ آفرید زیرا که رحمت او تا ابدالآباد است. (مزمور ۱۳۶ آیه ۷ ULT)

برخی از زبان‌ها برای چیزهایی که نور می‌دهند، مانند خورشید و آتش، اصطلاحاتی دارند، اما اصطلاح کلی برای نور ندارند.

خداوند می‌گوید: «بیباید تا با همدیگر محاجه نماییم. اگر گناهان شما مثل ارغوان باشد مانند برف سفید خواهد شد و اگر مثل قرمز سرخ باشد، مانند پشم خواهد شد. (اشعیا ۱ آیه ۱۸ ULT)

افراد در بسیاری از نقطه‌های جهان برف ندیده بودند، اما ممکن است در تصاویر دیده باشند.

راهکارهای ترجمه

در اینجا روش‌هایی وجود دارد که می‌توانید اصطلاحی را که در زبان شما شناخته شده نیست ترجمه کنید:

۱- از عبارتی استفاده کنید که مورد ناشناخته را توضیح دهد یا چه چیزی در آن مورد برای آیه ترجمه شده مهم است.

۲- اگر باعث بازگو کردن غلط یک واقعیت تاریخی نمی‌شوید، موردی مشابه از زبان خود را جایگزین کنید.

۳- کلمه را از زبان دیگری کپی کنید و یک کلمه کلی یا عبارت توصیفی اضافه کنید تا به افراد در درک آن کمک کنید.

۴- از کلمه‌ای استفاده کنید که معنای آن بیشتر عمومی باشد.

۵- از کلمه یا عبارتی استفاده کنید که از نظر معنایی خاص‌تر باشد.

نمونه‌های راهکارهای کاربردی ترجمه

۱- از عبارتی استفاده کنید که مورد ناشناخته را توضیح دهد یا چه چیزی در آن مورد برای آیه ترجمه شده مهم است.

۱۵ اما از انبیای کذب احتراز کنید، که به لباس میشها نزد شما می‌آیند ولی در باطن، گرگان درنده می‌باشند. (متی ۷ آیه ۱۵ ULT)

از پیامبران دروغین بهره‌بیزید، کسانی که در لباس گوسفند نزد شما می‌آیند، اما واقعا حیواناتی گرسنه و خطرناک هستند.

"گرگ‌های درنده" در اینجا بخشی از یک استعاره است، بنابراین خواننده باید بداند که آنها برای گوسفندان بسیار خطرناک هستند تا این استعاره را بفهمند.

(اگر گوسفندها نیز ناشناخته هستند، باید از یکی از راهبردهای ترجمه نیز برای ترجمه گوسفند استفاده کنید، یا استعاره را به چیز دیگری تغییر دهید، با

استفاده از استراتژی ترجمه برای استعاره‌ها، نگاه کنید به: [ترجمه استعاره](#).)

بدو گفتند، در اینجا جز پنج نان و دو ماهی نداریم. (متی ۱۴ آیه ۱۷ ULT)

ما اینجا فقط پنج نان دانه غلات پخته و دو ماهی داریم.

۲- اگر باعث بازگو کردن غلط یک واقعیت تاریخی نمی‌شوید، موردی مشابه از زبان خود را جایگزین کنید.

خداوند می‌گوید: «بیباید تا با همدیگر محاجه نماییم. اگر گناهان شما مثل ارغوان باشد مانند برف سفید خواهد شد و اگر مثل قرمز سرخ باشد، مانند پشم خواهد شد. (اشعیا ۱ آیه ۱۸ ULT) آیه درباره برف نیست. از برف استفاده می‌کند تا به مردم کمک کند بفهمند که چیزی چقدر همانند سفید خواهد بود.

گناهان شما مانند شیر سفید می‌شوند.

گناهان شما مانند ماه سفید می‌شوند.

۳- کلمه را از زبان دیگری کپی کنید و یک کلمه کلی یا عبارت توصیفی اضافه کنید تا به افراد در درک آن کمک کنید.

سپس سعی کردند به عیسی شرابی بدهند که با مَر مخلوط شده بود. اما او از نوشیدن آن خودداری کرد. (مرقس ۱۵ آیه ۲۳ ULT) — اگر مر با کلمه کلی «دارو» استفاده شود، ممکن است بهتر بفهمند که چیست.

سپس سعی کردند به عیسی شرابی بدهند که با دارویی به نام مرو مخلوط شده بود. اما او از نوشیدن آن امتناع کرد.

ما اینجا فقط پنج قرص نان داریم و دو ماهی (متی ۱۴ آیه ۱۷ ULT) — مردم ممکن است بهتر بفهمند نان چیست اگر با عبارتی استفاده شود که می‌گوید از چه چیزی (دانه‌ها) و چگونه تهیه می‌شود (خرد و پخته می‌شود).

ما اینجا فقط پنج قرص نان دانه خرد شده و دو ماهی داریم.

۴- از کلمه‌ای استفاده کنید که معنای آن بیشتر عمومی باشد.

و اورشلیم را به توده‌ها و مأوای شغالها مبدل می‌کنم و شهرهای یهودا را ویران و غیرمسکون خواهم ساخت. (ارمیا ۹ آیه ۱۱ ULT)

اورشلیم را به انبوهی از ویرانه‌ها تبدیل خواهم کرد، پناهگاهی برای سگهای وحشی.

بدو گفتند، در اینجا جز پنج نان و دو ماهی نداریم! (متی ۱۴ آیه ۱۷ ULT)

ما اینجا فقط پنج نان دانه غلات پخته و دو ماهی داریم.

۵- از کلمه یا عبارتی استفاده کنید که از نظر معنایی خاص‌تر باشد.

او را که نیرهای بزرگ آفرید زیرا که رحمت او تا ابدالآباد است. (مزمور ۱۳۶ آیه ۷ ULT)

به کسی که خورشید و ماه را آفرید.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:
 (UTA PDF) Copy or Borrow Words
 چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (UTA PDF)

رجاع شده در: James 1:6; James 1:10; James 1:23; James 1:26; James 2:2; James 3:3; James 3:4; James 3:5; James 3:12; James 5:14

تشابه

توضیح:

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: تشابه چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

در تشابه دوعبارتی که ساختاریا محتوای یکی دارند با هم به کار میروند. تشابه انواع مختلفی دارد که برخی از آنها به شرح زیر است:

بند یا عبارت دومی همان معنای اولی را می دهد. به این تشابه مترادف نیز می گویند.

دومی معنای اولی را روشن و معنادارتر می کند.

دومی تکمیل کننده آنچه در اولی گفته شده می باشد.

دومی چیزی می گوید که با اولی در تضاد است، اما به همان معنا اضافه می کند.

تشبیه بیشتر در عهد عتیق، مانند کتاب مزامیر و امثال، دیده می شود. همچنین در یونان در عهد جدید، هم در چهار انجیل و هم در نامه های رسولان آمده است.

این متن فقط به تشبیه مترادف می پردازد، نوعی که در آن دو عبارت موازی به یک معنا هستند، زیرا این نوعی است که برای ترجمه مشکل ایجاد می کند. توجه داشته باشید که ما از اصطلاح "تشبیه مترادف" برای عبارتهای طولانی یا بندهایی استفاده می کنیم که معنایی مشابهی دارند. ما از "doublet" اصطلاح "جفت" برای واژهها یا عبارتهای بسیار کوتاهی استفاده می کنیم که اساساً معنی یکسانی دارند و با هم استفاده می شوند.

تشبیه مترادف در شعرهای زبانهای اصلی تأثیرهای گوناگون دارد:

این نشان می دهد که چیزی با چندین بار و به چند روش گفتن بسیار مهم است.

این به شنونده کمک می کند تا با بیان آن به روشهای مختلف، عمیق تر در مورد آن فکر کند.

این زبان را شیواتر و آن را بالاتر از شیوه صحبت معمولی قرار می دهد

دلایل ترجمه:

برخی از زبانهای بومی از تشبیه مترادف استفاده نمی کنند. از نظر آنها عجیب است که یک نفر یک چیز را دو بار گفته، یا از آنجایی که در کتاب مقدس آمده است فکر می کنند که این دو عبارت باید تفاوت هایی در معنی داشته باشند. برای آنها گیج کننده است، نه شیوا. آنها متوجه نمی شوند که تکرار نکته در کلمات مختلف بر تاکید نکته تأثیر می گذارد.

نمونه های کتاب مقدس:

[ن] کلام تو برای پایهای من چراغ،

و برای راههای من نور است. (مزامیر ۱۱۹ آیه ۱۰۵ ULT)

هر دو بخش این جمله استعاره ای هستند که می گویند کلام خدا به مردم می آموزد که چگونه زندگی کنند. این همان نکته واحد است. واژه های «چراغ» و «نور» از نظر معنایی شبیه به هم هستند زیرا به نور اشاره دارند. واژه های "پاهای من" و "مسیر من" به این دلیل مرتبط هستند که به شخصی در حال راه رفتن اشاره می کنند. راه رفتن استعاره ای از زندگی کردن است.

او را بر کارهای دست خود مسلط نمودی،

و همه چیز را زیر پای وی نهادی، (مزامیر ۸ آیه ۶ ULT)

هر دو سطر می‌گویند که خدا انسان را حاکم بر همه چیز قرار داد. «حکومت کردن» همان مفهوم اشیا را «زیر پای او» گذاشتن، و «اعمال دست‌های [خدای] تو» همان مفهوم «همه چیز» است.

زیرا که راه‌های انسان در مدنظر خداوند است،

و تمامی طریقه‌های وی را می‌سنجد. (امثال ۵ آیه ۲۱ ULT)

عبارت اول و عبارت دوم به همین معنی است. سه ایده وجود دارد که بین این دو عبارت یکسان است. «در مدنظر» با «می‌سنجد»، «راه‌های» با «طریق‌های» و «انسان» با «وی» مطابقت دارد.

ای جمیع امت‌ها خداوند را تسبیح بخوانید!

ای تمامی قبایل! او را حمد گویند! (مزامیر ۱۱۷ آیه ۱ ULT)

هر دو قسمت این آیه به مردم می‌گویند که در همه‌جا خداوند را ستایش کنند. واژه‌های «ستایش کردن» و «حمد گفتن» به یک معنا هستند. واژه‌های «یهوه» و «او» به یک شخص اشاره دارد. عبارت‌های «جمیع امت‌ها» و «تمامی قبایل» به همان مردم اشاره دارد.

زیرا خداوند را با قوم خود مخاصمه‌ای است

و با اسرائیل محاکمه خواهد کرد. (میکاه ۶ آیه ۲ ULT)

دو قسمت این آیه می‌گویند که یهوه با قومش اسرائیل اختلاف جدی دارد. اینها دو اختلاف متفاوت یا دو گروه متفاوت از مردم نیستند.

راهکارهای ترجمه:

برای بیشتر انواع تشبیه، ترجمه هر دوی بند یا عبارت درست است. برای تشبیه مترادف، اگر افراد در زبان شما متوجه شوند که هدف از دوبار گفتن چیزی تقویت یک ایده واحد است، ترجمه هر دو بند خوب است. اما اگر زبان شما به این روش از تشبیه استفاده نمی‌کند، پس از یکی از راهکارهای ترجمه زیر استفاده کنید.

۱- مفاهیم هر دو بند را با هم در یکی ترکیب کنید.

۲- اگر به نظر می‌رسد که این بندها با هم استفاده می‌شوند تا نشان دهند آنچه می‌گویند واقعاً درست است، می‌توانید ایده‌های هر دو بند را در یکی ترکیب کنید و کلماتی را بگنجانید که بر حقیقت تأکید می‌کند، مانند «به راستی» یا «به طور یقین» را اضافه کنید.

۳- اگر به نظر می‌رسد که بندها با هم برای تشدید یک مفهوم در آنها به کار می‌رود، می‌توانید ایده‌های هر دو بند را در یکی ترکیب کنید و از واژه‌هایی مانند "خیلی"، "به طور کامل" یا "همه" استفاده کنید.

نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه:

۱- مفاهیم هر دو بند را با هم در یکی ترکیب کنید.

و دلیله به شمشون گفت: «تابحال مرا استهزا نموده، دروغ گفتی. مرا بگو که به چه چیز بسته می‌شوی.» او وی را گفت: «اگر هفت گیسوی سر مرا با تار ببافی.» (داوران ۱۶ آیه ۱۳ ULT)

دلیله این نکته را دو بار بیان کرد تا تأکید کند که بسیار ناراحت است.

تا حالا با دروغ‌هایت مرا فریب دادی.

زیرا که راه‌های انسان در مدنظر خداوند است، و تمامی طریقه‌های وی را می‌سنجد. (امثال ۵ آیه ۲۱ ULT)

عبارت « و تمامی طریقه‌های وی را می‌سنجد » استعاره‌ای از «هر کاری که او انجام می‌دهد» است.

یپوه به هر کاری که انسان می‌کند توجه دارد.

زیرا خداوند را با قوم خاصه‌ای است و با اسرائیل محاکمه خواهد کرد. (میکاه ۶ آیه ۲ ULT)

این تشبیه یک اختلاف جدی را توصیف می‌کند که یپوه با قومی از مردم داشت. اگر این نامشخص است، عبارت‌ها را می‌توان ترکیب کرد:

زیرا خداوند با قوم خود، اسرائیل، خاصه‌ای دارد.

۲- اگر به نظر می‌رسد که این بندها با هم استفاده می‌شوند تا نشان دهند آنچه می‌گویند واقعاً درست است، می‌توانید ایده‌های هر دو بند را در یکی ترکیب کنید و کلماتی را بگنجانید که بر حقیقت تأکید می‌کند، مانند «به‌راستی» یا «به‌طور یقین» را اضافه کنید.

زیرا که راههای انسان در مدنظر خداوند است، و تمامی طریقه‌های وی را می‌سنجد. (امثال ۵ آیه ۲۱ ULT)

«يَهُوَه به طور یقین هر کاری را که انسان انجام می‌دهد را می‌بیند.»

او را بر کارهای دست خود مسلط نمودی، و همه چیز را زیر پای وی نهادی، (مزامیر ۸ آیه ۶ ULT)

به یقین او را بر هر چیزی که آفریده‌ای حکمران کرده‌ای.

۳- اگر به نظر می‌رسد که بندها با هم برای تشدید یک مفهوم در آنها به‌کار می‌رود، می‌توانید ایده‌های هر دو بند را در یکی ترکیب کنید و از واژه‌هایی مانند "خیلی"، "به‌طور کامل" یا "همه" استفاده کنید.

و دلیل به شمشون گفت: «تابحال مرا استهزا نموده، دروغ گفتی. مرا بگو که به چه چیز بسته می‌شوی.» او وی را گفت: «اگر هفت

گیسوی سر مرا با تار بیافی.» (داوران ۱۶ آیه ۱۳ ULT)

"تمام کاری که کردی به من دروغ گفتی."

زیرا که راههای انسان در مدنظر خداوند است، و تمامی طریقه‌های وی را می‌سنجد. (امثال ۵ آیه ۲۱ ULT)

«يَهُوَه بی‌شک هر کاری را که انسان انجام می‌دهد، می‌بیند.»

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

شخصیت پردازی (UTA PDF)

ارجاع شده در: James 4:2; James 4:9; James 5:5

تشبیه

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: تشبیه چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

تشبیه مقایسه دو چیز است که معمولاً شبیه هم نیستند. بر روی یک ویژگی خاص که هر دو مورد مشترک دارند تمرکز می کند و همراه با کلمات "مانند"، "از" یا "همچون" و از این قبیل می آید.

و چون جمعی کثیر دید، دلش بر ایشان بسوخت زیرا که مانند گوسفندان بی شبان، پریشان حال و پراکنده بودند. (متی 9 آیه ۳۶)

عیسی جمعیتی از مردم را به گوسفندهای بدون چوپان تشبیه کرد. گوسفندها وقتی چوپان خوبی ندارند که آنها را به مکان های امن هدایت کند، وحشت زده می شوند. جمعیت به این دلیل مانند آنها بود که رهبران مذهبی خوبی نداشتند.

هان، من شما را مانند گوسفندان در میان گرگان می فرستم؛ پس مثل مارها هوشیار و چون کبوتران ساده باشید. (متی 10 آیه ۱۶)
(ULT)

عیسی شاگردانش را با گوسفند و دشمنانشان را با گرگ مقایسه کرد. گرگ ها به گوسفند حمله کردند، دشمنان عیسی به شاگردان او حمله کردند.

زیرا کلام خدا زنده و مقتدر و برنده تر است از هر شمشیر دودم و فرورونده، تا جدا کند نفس و روح و مفاصل و مغز را، و مُمَيِّز افکار و نیت های قلب است. (عبرانیان 4 آیه ۱۲ ULT)

کلام خدا به شمشیر دو لبه تشبیه شده است. شمشیر دلبه اسلحه ای است که به راحتی می تواند گوشت انسان را برش دهد. کلام خدا در نشان دادن آنچه در قلب و افکار انسان است بسیار مؤثر است.

اهداف تشبیه

تشبیه می تواند یک چیز ناشناخته را، با مقایسه کردن شباهت آن به چیزی که شناخته شده است، بشناساند. تشبیه می تواند توجه خواننده را به یک ویژگی خاص، با تأکید بر آن ویژگی، جلب کند. تشبیه به تجسم یا تصور کردن کمک می کند. یا به خواننده کمک می کند تا درک بهتری را از مطالبی که می خواند تجربه کند.

چرا این نکته در ترجمه اهمیت دارد:

افراد ممکن است ندانند که چرا دو مورد شبیه هم هستند.

افراد ممکن است با هر دو مورد مقایسه شده آشنا نباشند.

نمونه های کتاب مقدس:

چون سپاهی نیکوی مسیح عیسی در تحمل زحمات شریک باش. (دوم تیموتائوس ۲ آیه ۳ ULT)

در این تشبیه، پولس رنج را با آنچه سربازان تحمل می کنند مقایسه می کند و تیموتائوس را تشویق می کند که از آنها الگوبرداری کند.

زیرا چون برق که از یک جانب زیر آسمان لامع شده تا جانب دیگر زیر آسمان درخشان می شود، پسر انسان در یوم خود همچنین خواهد بود. (لوقا 17 آیه ۲۴ ULT)

این آیه نمی گوید که چگونه پسر انسان مانند رعد و برق خواهد بود. اما از متن آیه های قبل می توان فهمید که همانطور که نور ناگهان چشمک می زند و همه می توانند آن را ببینند، پسر انسان نیز ناگهان می آید و همه قادر به دیدن او هستند. لازم نیست به کسی در مورد آن گفته شود.

راهکارهای ترجمه:

اگر افراد معنای صحیح تشبیه را متوجه می‌شوند، آن را به کار ببرید. در غیر این صورت، در اینجا چند راهکار وجود دارد که می‌توانید از آنها استفاده کنید:

- ۱- اگر افراد نمی‌دانند چطور دو مورد شبیه هم هستند، شباهت آنها را بگویید. با این حال، اگر معنی برای مخاطب اصلی روشن نبود، این کار را انجام ندهید.
- ۲- اگر افراد با موردی که چیزی با آن مقایسه می‌شود آشنا نیستند، از یک مورد از فرهنگ خودتان استفاده کنید. مطمئن شوید که این یکی از مواردی است که می‌توانست در فرهنگ‌های کتاب مقدس بکار رفته باشد. اگر این راهکار را به کار می‌برید، ممکن است بخواهید مورد اصلی را در پاورقی قرار دهید.
- ۳- به سادگی آن مورد را بدون مقایسه با مورد دیگر توصیف کنید.

نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه:

- ۱- اگر افراد نمی‌دانند چطور دو مورد شبیه هم هستند، شباهت آنها را بگویید. با این حال، اگر معنی برای مخاطب اصلی روشن نبود، این کار را انجام ندهید.

هان، من شما را مانند گوسفندان در میان گرگان می‌فرستم؛ (متی ۱۰ آیه ۱۶ ULT) — در این‌جا خطری را که شاگردان عیسی در آن قرار خواهند گرفت با خطر گوسفندانی که در محاصره گرگ‌ها قرار دارند مقایسه می‌شود

هان، من تو را در میان مردم شریب بیرون می‌فرستم و از جانب آنها در خطر خواهی بود، همانطور که گوسفندان در میان گرگ‌ها در خطرند.

زیرا کلام خدا زنده و مقتدر و برنده‌تر است از هر شمشیر دودم و فرورونده، (عبرانیان ۴ آیه ۱۲ ULT)

زیرا کلام خدای زنده، مقتدر و قدرتمندتر از شمشیر دو لبه بسیار تیز است.

- ۲- اگر افراد با موردی که چیزی با آن مقایسه می‌شود آشنا نیستند، از یک مورد از فرهنگ خودتان استفاده کنید. مطمئن شوید که این یکی از مواردی است که می‌توانست در فرهنگ‌های کتاب مقدس به کار رفته باشد. اگر این راهکار را به کار می‌برید، ممکن است بخواهید مورد اصلی را در پاورقی قرار دهید.

هان، من شما را مانند گوسفندان در میان گرگان می‌فرستم؛ (متی ۱۰ آیه ۱۶ ULT) — اگر مردم نمی‌دانند گوسفند و گرگ چیست، یا اینکه گرگ‌ها گوسفند را می‌کشند و می‌خورند، می‌توانید از حیوان دیگری استفاده کنید که دیگری را می‌کشد.

See, I send you out **as chickens in the midst of wild dogs**

چند مرتبه خواستم فرزندان تو را جمع کنم، مثل مرغی که جوجه‌های خود را زیر بال خود جمع می‌کند و نخواستید! (ULT متی ۲۳ آیه ۳۷ Matthew)

چند مرتبه خواستم فرزندان تو را جمع کنم، مثل یک مادر که از نزدیک مراقب نوزادان خود است، اما شما نپذیرفتید.

عیسی ایشان را گفت، به سبب بی‌ایمانی شما. زیرا هرآینه به شما می‌گویم، اگر ایمان به قدر دانه خردلی می‌داشتید، ... (متی ۱۷ آیه ۲۰)

اگر به اندازه یک دانه کوچک ایمان دارید،

- ۳- به سادگی آن مورد را بدون مقایسه با مورد دیگر توصیف کنید.

هان، من شما را مانند گوسفندان در میان گرگان می‌فرستم؛ (متی ۱۰ آیه ۱۶ ULT)

هان، من شما را در میان مردمی که می‌خواهند به شما آسیب برسانند، می‌فرستم.

چند مرتبه خواستم فرزندان تو را جمع کنم، مثل مرغی که جوجه‌های خود را زیر بال خود جمع می‌کند و نخواستید! (متی ۲۳ آیه ۳۷ ULT)

چند بار می‌خواستم از تو محافظت کنم، اما تو نپذیرفتی!

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

[استعاره \(UTA PDF\)](#)

[\(UTA PDF\)Biblical Imagery — Common Patterns](#)

ارجاع شده در: [James 5:3](#); [James 5:2](#); [James 3:5](#); [James 1:23](#); [James 1:18](#); [James 1:11](#); [James 1:10](#); [James 1:6](#)

تشخیص میان اطلاع‌رسانی و یادآوری

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: وقتی یک عبارت همراه با اسم استفاده می‌شود، چه تفاوتی بین عباراتی که آن را از دیگران متمایز می‌کند و عباراتی که صرفاً به ما اطلاع یا یادآوری می‌دهند وجود دارد؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF) Parts of Speech
(UTA PDF) Sentence Structure

در برخی زبان‌های بومی، عبارت‌هایی برای توصیف یک اسم با دو هدف متفاوت به کار می‌روند. ۱- اسم را از دیگر موارد مشابه مشخص و متمایز می‌کنند، یا ۲- اطلاعات بیشتری درباره اسم می‌دهند. این اطلاعات می‌تواند برای خواننده جدید یا یادآور چیزی که از قبل می‌داند، باشد. در سایر زبان‌های بومی از عبارت‌های توصیفی با اسم فقط برای تشخیص اسم از سایر چیزهای مشابه استفاده می‌کنند. وقتی کسانی که به این زبان‌ها صحبت می‌کنند، عبارت توصیفی را همراه با اسمی می‌شنوند، تصور می‌کنند که وظیفه آن عبارت توصیفی این است که آن اسم را از اسم مشابه دیگر مشخص و متمایز کند.

برخی از زبان‌ها از ویرگول به دو دلیل استفاده می‌کنند: ۱- ایجاد تمایز بین موردهای مشابه ۲- دادن اطلاعات بیشتر درباره آن مورد در جمله زیر بدون ویرگول این تمایز نشان داده شده است:

مریم مقداری از غذا را به خواهرش که بسیار قدردان بود بخشید.

اگر خواهر او معمولاً قدردان بود، عبارت «که بسیار قدردان بود» می‌توانست این خواهر مریم را از خواهر دیگری که معمولاً قدردان نبود، متمایز کند.

جمله همراه با ویرگول، اطلاعات بیشتری می‌دهد:

مریم مقداری از غذا را به خواهرش، که بسیار قدردان بود بخشید.

همین عبارت را می‌توان برای دادن اطلاعات بیشتر در مورد خواهر مریم استفاده کرد. این به ما می‌گوید که خواهر مریم وقتی به او غذا داد چه واکنشی نشان داد. در این صورت یک خواهر را از خواهر دیگر متمایز نمی‌کند.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

بسیاری از زبان‌های مبدأ در کتاب مقدس عبارت‌هایی را به کار می‌برند که یک اسم را به دو منظور: هم برای تمایز آن از یک مورد مشابه دیگر و هم برای دادن اطلاعات بیشتر درباره آن، توصیف می‌کنند. شما (مترجم) باید برای درک منظور نویسنده در هر مورد دقت کنید. در برخی زبان‌های بومی از عبارت‌هایی که اسم را توصیف می‌کنند فقط برای مشخص کردن آن از موارد مشابه استفاده می‌کنند. مترجمانی که به این زبان‌ها صحبت می‌کنند، هنگام ترجمه عبارتی که تنها برای دادن اطلاعات بیشتر به کار رفته است، باید آن عبارت را از اسم جدا کنند. در غیر این صورت، کسانی که آن را می‌خوانند یا می‌شنوند به اشتباه فکر می‌کنند که این عبارت هدفش متمایز کردن اسم از سایر موارد مشابه است.

نمونه‌های کتاب مقدس

نمونه‌هایی از واژه‌ها و عبارت‌هایی که برای تشخیص و تمایز یک اسم از سایر موارد ممکن به کار می‌روند:

(این‌ها معمولاً در ترجمه هیچ مشکلی ایجاد نمی‌کنند.)

... و حجاب، قدس را برای شما از قدس الاقداس جدا خواهد کرد. (خروج ۲۶ آیه ۳۳ ULT)

واژه‌های "قدس" و "قدس الاقداس" دو مکان متفاوت را از یکدیگر و همچنین از هر مکان دیگری مشخص و متمایز می‌کنند.

احمق برای پدر خویش حزن است، و به جهت مادر خویش تلخی است. (امثال سلیمان ۱۷ آیه ۲۵ ULT)

عبارت «که او را زاییده بود» مشخص می‌کند که پسر برای کدام زن مایه ننگ است. او برای همه زنان مایه ننگ نیست، بلکه فقط برای مادرش مایه ننگ است.

نمونه‌هایی از واژه‌ها و عبارتهایی که برای دادن اطلاعات اضافه یا یادآوری درباره یک مورد به کار می‌روند:

(این موضوع ترجمه برای همه زبان‌ها استفاده نمی‌شود.)

... زیرا که داوریهای تو نیکو است. (مزمور ۳۹ آیه ۱۱۹ ULT)

واژه "نیکو" به سادگی به ما یادآوری می‌کند که داوری‌های خدا عادلانه هستند. در اینجا داوری‌های نیکو از داوری‌های غیرنیکویی او متمایز نمی‌شود، چون همه داوری‌های او نیکو هستند.

چونکه فقیر از زمینت معدوم نخواهد شد، بنابراین من تو را امر فرموده، می‌گویم البته دست خود را برای برادر مسکین و فقیر خود که در زمین تو باشند، گشاده دار. (تثنیه ۱۵ آیه ۱۱ ULT)

عبارت‌های "برای برادر مسکین و فقیر خود" اطلاعات بیشتری درباره "برادر تو" می‌دهد. آنها به گروه جداگانه از افراد دیگر اشاره نمی‌کنند.

«آیا برای مرد صدساله پسری متولد شود و ساره در نود سالگی بزاید؟» (پیدایش ۱۷ آیه ۱۷ ULT)

عبارت "در نود سالگی" دلیلی است که ابراهیم فکر نمی‌کرد سارا بتواند فرزندی به دنیا بیاورد. او زنی به نام سارا را از زن دیگری به نام سارا که سن و سالی متفاوت داشت متمایز نکرده بود. و چیزی جدید از سن و سال سارا به هیچ کسی نگفته بود. او به سادگی فکر نمی‌کرد که زنی با این سن می‌تواند بچه‌دار شود.

خداوند گفت: «انسان را که آفریده‌ام، از روی زمین محو سازم، انسان و بهایم و حشرات و پرندگان هوا را، چونکه متأسف شدم از ساختن ایشان.» (پیدایش ۷ آیه ۶ ULT)

عبارت "انسان را که آفریده‌ام" یادآور رابطه بین خدا و انسان است. این دلیلی است که خدا حق داشت بشر را از بین ببرد. بشر دیگری که خدا آفریننده‌اش نباشد وجود ندارد.

از آنانی که اباطیل دروغ را پیروی می‌کنند نفرت می‌کنم. و اما من بر خداوند توکل می‌دارم. (مزمور ۳۱ آیه ۶ ULT)

داوود با گفتن "باطیل دروغ" درباره همه اباطیل (بت‌ها) نظر می‌داد و دلیل خود را برای نفرت از کسانی که به آنها خدمت می‌کردند می‌گفت. او بت‌های بی‌ارزش را از بت‌های ارزشمند متمایز نمی‌داد.

راهکارهای ترجمه

اگر خوانندگان منظور عبارتی به همراه اسم را درک می‌کنند، می‌توانید عبارت و اسم را با هم نگه دارید. برای زبان‌هایی که از کلمات یا عبارتهایی به همراه اسم فقط برای تشخیص آن اسم از موارد مشابه استفاده می‌شود راهکارهایی جهت اطلاع‌رسانی یا یادآوری در نظر گرفته شده است:

۱. اطلاعات را در بخش دیگری از جمله قرار دهید و واژه‌هایی را اضافه کنید که هدف آن را نشان دهد. ۲. یکی از روش‌های زبان خودتان را برای بیان اینکه این فقط اطلاعاتی اضافه است، بکار ببرید. ممکن است با افزودن واژه کوچکی یا با تغییر در شیوه آهنگ گفتار آن باشد. گاهی اوقات تغییر در آهنگ می‌تواند با علامت‌گذاری‌هایی مانند پرانتز یا ویرگول نشان داده شود.

نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه

۱- اطلاعات را در بخش دیگری از جمله قرار دهید و واژه‌هایی را اضافه کنید که هدف آن را نشان دهد.

از آنانی که «باطیل دروغ» را پیروی می‌کنند نفرت می‌کنم و اما من بر خداوند توکل می‌دارم. (Psalm مزمور ۳۱ آیه ۶ ULT)

با گفتن «باطیل دروغ»، داوود درباره همه بت‌ها نظر داد و دلیل نفرت خود را نسبت به کسانی که از آن‌ها پیروی می‌کنند، بیان کرد. او بت‌های بی‌ارزش را از بت‌های ارزشمند متمایز نکرده بود.

..... زیرا که داوریهای تو نیکو هستند. (مزمور ۱۱۹ آیه ۳۹ ULT)

... زیرا قضاوت‌های شما نیکو است، چرا که آن‌ها درستکار هستند.

... «آیا برای مرد صدساله پسری متولد شود و ساره در نود سالگی بزاید.» (پیدایش ۱۷ آیه ۱۷ ULT)

آیا سارا می‌تواند پسری بزاید حتی وقتی ۹۰ ساله است؟

چونکه فقیر از زمینت معدوم نخواهد شد، بنابراین من تو را امر فرموده، می‌گویم البته دست خود را

برای برادر مسکین و فقیر خود که در زمین تو باشند، گشاده دار. (تثنیه ۱۵ آیه ۱۱ ULT)

البته دست خود را برای برادر مسکین و فقیر خود که در زمین تو باشند، گشاده دار.

(۲) از یکی از روش‌های زبان خود برای تا بیان این که اطلاعات فقط افزوده شده است استفاده کنید.

و روح القدس به هیأت جسمانی، مانند کبوتری بر او نازل شد و آوازی از آسمان در رسید که «تو پسر حبیب من هستی که به تو

خشنودم» (لوقا ۳ آیه ۲۲ ULT)

تو پسر من هستی. من تو را دوست دارم و از تو خشنودم.

با قبول محبت من، تو پسر من هستی. من از تو خشنودم.

می‌گویم البته دست خود را برای برادر مسکین و فقیر خود که در زمین تو باشند، گشاده دار. (تثنیه ۱۵ آیه ۱۱ ULT)

به یقین باید دست خود را به برادرت که فقیر و نیازمند است در سرزمینت گشاده داری.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

نفی مضاعف (منفی در منفی) (UTA PDF)

ارجاع شده در: James 4:12

تکرار تشابهات

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: کلمه تکرار تشابهات به چه معناست و چگونه می توانم عبارتی را که دارای آن است را ترجمه کنم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

تکرار تشابهات آرایه ادبی است که در آن شخصی با صحبت کردن از دو قسمت افراطی موضوعی به آن اشاره می کند. گوینده با اشاره به قسمت های افراطی آن موضوع، قصد دارد همه چیزهایی را که در بین آن دو قسمت قرار دارند، را بیان کند.

۸ من هستم الف و یا، اول و آخر، می گوید آن خداوند خدا، که هست و بود و می آید، قادر علی الإطلاق (مکاشفه ۱ آیه ۸ ULT)

۱۳ من الف و یاء و ابتدا و انتها و اول و آخر هستم. (مکاشفه ۲۲ آیه ۱۳ ULT)

آلفا و امگا اولین و آخرین حروف الفبای یونانی هستند. این یک تکرار تشابه است که همه چیز را از ابتدا تا انتها شامل می شود. این به معنای جاودانگی است.

۲۵ در آن وقت عیسی توجه نموده، گفت، ای پدر، مالک آسمان و زمین، تو را ستایش می کنم که این امور را از دانایان و خردمندان

پنهان داشتی و به کودکان مکشوف فرمودی. (متی ۱۱ آیه ۲۵ ULT)

آسمان و زمین یک تکرار تشابه است که همه چیزهای موجود بینشان را شامل می شود.

چرا این موضوع در ترجمه اهمیت دارد

برخی زبان های بومی تکرار تشابه را بکار نمی برند. خوانندگان آن زبان ها ممکن است فکر کنند که آن عبارت فقط به موارد ذکر شده اشاره دارد. آن ها ممکن است درک نکنند که به آن دو موضوع و همه چیزهای بین آن ها اشاره می کند.

نمونه های کتاب مقدس

۳ از مطلع آفتاب تا مغرب آن، نام خداوند تسبیح خوانده شود. (مزمور ۱۱۳ آیه ۳ ULT)

این عبارت مشخص شده یک تکرار تشابه است زیرا از شرق و غرب و همه جایی که بین آن ها است صحبت می کند. به معنای «همه جا» است.

۱۳ ترسندگان خداوند را برکت خواهد داد، چه کوچک و چه بزرگ. (مزمور ۱۱۵ آیه ۱۳)

عبارت پررنگ شده یک تکرار تشابه است زیرا از افراد مسن و جوان و همه کسانی که بین آن ها هستند صحبت می کند. این به معنای «همه» است.

راهکارهای ترجمه

اگر تکرار تشابه طبیعی است و معنای درستی در زبان شما می دهد، می توانید از آن استفاده کنید. در غیر این صورت، راهکارهای دیگری وجود دارد.

(۱) بدون بیان کردن همه اجزا، آنچه را که تکرار تشابه به آن اشاره می کند، مشخص کنید.

(۲) با بیان کردن همه اجزای تشبیه، آنچه را که تکرار تشابه به آن اشاره می کند، مشخص کنید.

نمونه های کاربردی ترجمه

(۱) بدون بیان کردن همه اجزا، آنچه را که تکرار تشابه به آن اشاره می کند، مشخص کنید.

۲۵ در آن وقت عیسی توجّه نموده، گفت، ای پدر، مالک آسمان و زمین، تو را ستایش می‌کنم که این امور را از دانایان و خردمندان پنهان داشتی و به کودکان مکشوف فرمودی. (متی ۱۱ آیه ۲۵ ULT)

ای پدر، خداوند همه چیز، تو را ستایش می‌کنم.

۳ از مطلع آفتاب تا مغرب آن، نام خداوند تسبیح خوانده شود. (مزمور ۱۱۳ آیه ۳ ULT)

در همه جا، مردم باید نام یهوه را ستایش کنند.

(۲) با بیان کردن همه قسمت‌ها، مشخص کنید آنچه را که تکرار تشابه به آن اشاره می‌کند.

۲۵... ای پدر، خداوند همه چیز، شامل هر آنچه در آسمان و هر آنچه بر زمین است، تو را ستایش می‌کنم. (متی ۱۱ آیه ۲۵ ULT)

ای پدر، خداوند همه چیز تو را ستایش می‌کنم.

ترسندگان خداوند را برکت خواهد داد، چه کوچک و چه بزرگ. (مزمور ۱۱۵ آیه ۳ ULT)

او همه کسانی را که به او احترام می‌گذارند برکت خواهد داد، فارغ از اینکه جوان یا پیر باشند.

”

ارجاع شده در: James 3:7

حذف به قرینه

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: حذف به قرینه یعنی چه؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF) Figures of Speech
(UTA PDF) Sentence Structure

حذف به قرینه زمانی رخ می دهد که گوینده یا نویسنده یک یا چند کلمه را که معمولاً باید در جمله باشد، کنار بگذارد. گوینده یا نویسنده این کار را می کند زیرا می داند که شنونده یا خواننده معنی جمله را می فهمد و وقتی کلمات را می شنود یا می خواند کلمات را در ذهنش تولید می کند. برای مثال:

لذا شریران در داوری نخواهند ایستاد و نه گناهکاران در جماعت عادلان. (مزمور ۱:۵ ULT)

حذف به قرینه در قسمت دوم است چون "نه گناهکاران در جماعت عادلان" یک جمله کامل نیست. گوینده فرض می کند که شنونده، با توجه به بند پیشین، خواهد فهمید که گناهکاران در جماعت عادلان چه وضعیتی خواهند داشت و خود جمله را به شرح زیر کامل می کند:

پس شریران در داوری نخواهند ایستاد، و گناهکاران در جماعت عادلان نخواهند ایستاد.

در نگارش فارسی نشانه‌ای از زبان انگلیسی قرض گرفته شده (سه نقطه ...) که به معنی حذف به قرینه می باشد و برای نشان دادن حذف عمدی یک کلمه، عبارت، جمله یا بیشتر از متن بدون تغییر معنای اصلی آن استفاده می شود. این مقاله ترجمه درباره علامت نگارشی نیست، بلکه درباره مفهوم حذف کلمات است که معمولاً باید در جمله باشند.

دو گونه حذف به قرینه

۱- حذف به قرینه لفظی: وقتی که خواننده باید کلمه یا کلمات حذف شده را از متن دریابد. در این نوع حذف معمولاً واژه حذف شده در جمله پیشین است، مانند نمونه بالا. ۲- حذف به قرینه معنایی: در حذف به قرینه معنایی، واژه حذف شده در متن وجود ندارد ولی آن عبارت به اندازه کافی در زبان رایج هست که از خواننده انتظار می رود آنچه را که در جمله غایب است، تشخیص دهد.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

خواننده‌هایی که با جملات یا عبارات ناقص روبرو می شوند ممکن است ندانند که اطلاعاتی حذف شده و نویسنده از آنها انتظار دارد که تکمیل کنند. و یا شاید خوانندگان بفهمند که اطلاعاتی حذف شده است، اما نمی دانند چه اطلاعاتی حذف شده زیرا آنها زبان اصلی کتاب مقدس، فرهنگ یا موقعیت را به مانند خواننده های اصلی نمی دانند. در این مورد ممکن است آنها با اطلاعات غلط تکمیل کنند. یا اگر خوانندگان از حذف به قرینه به همان شیوه در زبان خود استفاده نکنند، ممکن است حذف به قرینه را اشتباه متوجه شوند.

نمونه‌ها در کتاب مقدس

حذف به قرینه لفظی

[او لبنان را] مثل گوساله می جهانند و سریون را مثل بچه گاو وحشی ترجمه قدیمی اشتباه ترجمه شده

نویسنده می خواهد جمله کوتاه باشد و شعر خوبی بسراید. جمله کامل کامل شده به شرح زیر است:

او لبنانی‌ها را به مانند یک گوساله می جهانند و او سریون را به مانند یک گاو وحشی می جهانند.

پس باخبر باشید که چگونه به دقت رفتار نمایید، نه چون جاهلان بلکه چون حکیمان. (افسسین ۵:۱۵ ULT)

اطلاعاتی که خواننده باید در بخش دوم این جمله دریابد، می تواند از بخش اول تکمیل شود.

با خبر باشید که چگونه به دقت رفتار نمایید، به مانند جاهلان رفتار نکنید ولی به مانند حکیمان رفتار کنید.

قرینه مطلق

و چون نزدیک شد از وی پرسیده، گفت، چه می‌خواهی برای تو بکنم؟ عرض کرد، ای خداوند، تا بینا شوم. (لوقا ۱۸ آیه ۴۰ و ۴۱ ULT) به نظر می‌رسد که مرد با یک جمله ناقص پاسخ داده است زیرا او می‌خواسته مودب باشد و غیر مستقیم از مسیح درخواست برای شفا بکند. او می‌دانست که مسیح در می‌یابد که تنها راهی که می‌توانست بینایی خود را دریافت کند، این است که عیسی او را شفا دهد. جمله کامل این است:

خداوند، من از تو درخواست شفا دارم تا بتوانم بینایم را به دست بیاورم.

تیطس را که فرزند حقیقی من برحسب ایمان عام است، فیض و رحمت و سلامتی از جانب خدای پدر و نجات‌دهنده ما عیسی مسیح خداوند باد. (تیتوس ۱:۴ ULT)

نویسنده فرض می‌کند که خواننده این شیوه متداول برکت خواستن یا آرزو کردن را تشخیص می‌دهد، بنابراین نیازی به گنجاندن جمله کامل ندارد. جمله کامل:

به تیطس، که فرزند حقیقی من برحسب ایمان عام است، که فیض و رحمت و سلامتی را از خدای پدر و نجات‌دهنده ما عیسی مسیح خداوند دریافت کنی.

راهکارهای ترجمه

اگر حذف به قرینه امری طبیعی است و معنای درستی در زبان شما می‌دهد، از آن استفاده کنید. اگر نه، گزینه دیگری هم هست.

۱- کلمات حذف شده را به عبارت یا جمله اضافه کنید.

نمونه های کاربردی راهکارهای ترجمه

۱- کلمات حذف شده را به عبارت یا جمله اضافه کنید.

لهذا شریران در داوری نخواهند ایستاد و نه گناهکاران در جماعت عادلان. (مزمور ۱:۵ ULT)

لهذا شریران در داوری نخواهند ایستاد و گناهکاران در جماعت عادلان نخواهند ایستاد.

و چون نزدیک شد از وی پرسیده، گفت، چه می‌خواهی برای تو بکنم؟ عرض کرد، ای خداوند، تا بینا شوم. (لوقا ۱۸ آیه ۴۰ و ۴۱ ULT)

و چون نزدیک شد از وی پرسیده، گفت، چه می‌خواهی برای تو بکنم؟ عرض کرد، خداوند، می‌خواهم بینایم را به دست بیاورم.

[او لبنان را] مثل گوساله می‌جهاند و سریون را مثل بچه گاو و وحشی ترجمه قدیمی اشتباه ترجمه شده

او لبنانی‌ها را مانند گوساله‌ای می‌جهاند و او سریون را همچون گاو وحشی می‌جهاند.

..

ارجاع شده در: James 5:12; James 4:11; James 4:9; James 3:12; James 1:25; James 1:23; James 1:22; James 1:10

حروف ربط - رابطه تضاد

روابط منطقی

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چگونه می توانیم رابطه تضاد را ترجمه کنیم؟

برخی از ربطها روابط منطقی بین دو عبارت، بند، جمله یا قطعه‌های متن را برقرار می‌کنند.

رابطه تضاد

توضیح

رابطه تضاد یک رابطه منطقی است که در آن یک رویداد یا مورد در تضاد یا تقابل با دیگری است.

دلایل ترجمه

در کتاب مقدس، بسیاری از رویدادها آنطور که افراد مرتبط با آن قصد یا انتظار داشتند که اتفاق بیفتند، رخ ندادند. گاهی مردم به گونه‌ای چه خوب و چه بد رفتار می‌کردند که انتظار نمی‌رفت. غالباً خدا مشغول بود و وقایع را تغییر می‌داد. این رویدادها اغلب کلیدی بودند. مهم است که مترجمان این تضادها را درک کرده و با آنها ارتباط برقرار کنند. روابط تضاد اغلب با کلمات «اما»، «اگرچه»، «با اینکه»، «گرچه»، «هنوز» یا «با این حال».

نمونه‌های کتاب مقدس

تو سعی کردی کار بدی انجام دهی و مرا به عنوان برده بفروشی، اما خدا از کار بد تو برای خیر استفاده کرد! (داستان ۸ تصویر ۱۲ OBS)

نقشه شیطانی برادران یوسف برای فروش یوسف برخلاف نقشه نیک خدا برای نجات بسیاری از مردم بود. واژه «اما» تضاد را نشان می‌دهد.

زیرا کدامیک بزرگتر است؟ آنکه به غذا نشیند یا آنکه خدمت کند؟ آیا نیست آنکه نشسته است؟ لیکن من در میان شما چون خادم هستم. (لوقا ۲۲ آیه ۲۷ ULT)

عیسی رفتار متکبرانانه رهبران بشری را در مقابل رفتار متواضعانه خود قرار می‌دهد. تضاد با کلمه «هنوز» مشخص می‌شود.

بلکه کوهستان نیز از آن تو خواهد بود، و اگر چه آن جنگل است آن را خواهی بریدی، و تمامی حدودش مال تو خواهد بود زیرا که کنعانیان را بیرون خواهی کرد، اگر چه ارابه‌های آهنین داشته، و اگر چه زورآور باشند. (یوشع ۱۷ آیه ۱۸ ULT)

غیرمنتظره بود که بنی اسرائیل که در مصر به بندگی برده بودند، بتوانند سرزمین موعود را فتح و ادعای مالکیت کنند.

راهکارهای ترجمه

اگر زبان بومی شما به همین طریق از روابط تضاد به مانند متن استفاده می‌کند، پس آن‌ها را همانطور که هستند بکار ببرید.

۱- اگر رابطه تضاد بین جمله‌ها واضح نیست، از یک کلمه یا عبارت ربط که روشن‌تر یا واضح‌تر است استفاده کنید.

۲- اگر مشخص کردن بند دیگر رابطه تضاد در زبان شما واضح‌تر است، پس از یک واژه ارتباطی در بند دیگر استفاده کنید.

۳- اگر زبان شما یک رابطه تضاد را به روش دیگری نشان می‌دهد، از آن روش استفاده کنید.

نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه

۱- اگر رابطه تضاد بین جمله‌ها واضح نیست، از یک کلمه یا عبارت ربط که روشن‌تر یا واضح‌تر است استفاده کنید.

زیرا کدامیک بزرگتر است؟ آنکه به غذا نشیند یا آنکه خدمت کند؟ آیا نیست آنکه نشسته است؟ لیکن من در میان شما چون خادم هستم. (لوقا ۲۲ آیه ۲۷ ULT)

زیرا کدامیک بزرگتر است؟ آنکه به غذا نشیند یا آنکه خدمت کند؟ برخلاف آن شخص آیا نیست آنکه نشسته است؟ لیکن من در میان شما چون خادم هستم.

۲- اگر مشخص کردن بند دیگر رابطه تضاد در زبان شما واضح‌تر است، پس از یک واژه ارتباطی در بند دیگر استفاده کنید.

بلکه کوهستان نیز از آن تو خواهد بود، و اگر چه آن جنگل است آن را خواهی برید، و تمامی حدودش مال تو خواهد بود زیرا که کنعانیان را بیرون خواهی کرد، اگر چه ارابه‌های آهنین داشته، و اگر چه زورآور باشند. (یوشع ۱۷ آیه ۱۸ ULT)

بلکه کوهستان نیز از آن تو خواهد بود، و اما آن جنگل است آن را خواهی برید، و تمامی حدودش مال تو خواهد بود زیرا که کنعانیان را بیرون خواهی کرد، اما ارابه‌های آهنین داشته، و زورآور باشند.

۳- اگر زبان شما یک رابطه تضاد را به روش دیگری نشان می‌دهد، از آن روش استفاده کنید.

که او {داوود} در حضور خدا مستفیض گشت و درخواست نمود که خود مسکنی برای خدای یعقوب پیدا نماید. اما سلیمان برای او خانه‌ای ساخت.

و لیکن حضرت اعلی در خانه‌های مصنوع دستها ساکن نمی‌شود. (ULT اعمال رسولان ۷ آیه‌های ۴۶ تا ۴۸ (الف))

که او {داوود} در حضور خدا مستفیض گشت و درخواست نمود که خود مسکنی برای خدای یعقوب پیدا نماید.

اما سلیمان، نه داوود، برای او خانه‌ای ساخت. و با اینکه سلیمان برای او خانه ساخت حضرت اعلی در خانه‌های مصنوع دستها ساکن نمی‌شود.

”

ارجاع شده در: James 1:14; James 1:19; James 1:22; James 2:3; James 2:8; James 2:13; James 3:5; James 4:2; James 4:3

حروف ربط - رابطه علت و معلولی

روابط منطقی

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چگونه می توانم رابطه علت و معلولی را ترجمه کنم؟

برخی از رابطه ها، روابط منطقی بین دو عبارت، بند، جمله و تکه های متن برقرار می کنند.

روابط علت و معلول

توضیح

رابطه دلیل و نتیجه یک رابطه منطقی است که در آن یک رویداد دلیل یا علت وقوع رویداد دیگر است. پس رویداد دوم نتیجه رویداد اول است.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

یک رابطه علت و معلول می تواند به آینده نگاه کند - «من (این) را انجام دادم زیرا می خواستم (آن) اتفاق بیفتد.» اما به صورت معمول به گذشته نگاه می کند - «(این) اتفاق افتاد، و من (آن) را انجام دادم.» همچنین می توان علت را قبل و بعد از نتیجه بیان کرد. بسیاری از زبان ها برای علت و معلول، ترتیب دارند و اگر ترتیب مخالف داشته باشند برای خواننده گیج کننده خواهد بود. واژه های رایجی که برای نشان دادن رابطه علت و معلول استفاده می شوند عبارتند از «زیرا»، «پس»، «بنابراین» و «برای». برخی از این واژه ها همچنین می توانند برای نشان دادن رابطه هدف استفاده شوند، بنابراین مترجمان باید از تفاوت بین یک رابطه مقصد و یک رابطه دلیل و نتیجه آگاه باشند. برای مترجمان لازم است که بفهمند این دو رویداد چگونه به هم مرتبط هستند و سپس آنها را با زبان خود به وضوح بیان کنند.

اگر علت و معلول در آیه های مختلف بیان شده باشد، باز هم می توان آنها را به ترتیب دیگری قرار داد. اگر ترتیب آیه ها را تغییر دادید، پس اعداد آیه ها را در ابتدای آیه هایی که متصل کرده اید، کنار هم قرار دهید: آیه ۲-۱، به این می گویند **پل آیه**.

نمونه های کتاب مقدس

یهودیان شگفت زده شدند، زیرا شائول سعی کرده بود ایمانداران را بکشد، و اکنون او به عیسی ایمان آورد! (داستان ۴۶ تصویر ۶ OBS)

علت آن تغییر در شائول است. اینکه او سعی کرده بود افرادی را که به عیسی ایمان داشتند بکشد، اما اکنون خودش به عیسی ایمان آورده است. **معلول** آن است که یهودیان شگفت زده شدند. «زیرا» واژه است که این دو معنی را به هم ربط داده و نشان می دهد که آنچه در پی آن می آید دلیل است.

ناگاه اضطراب عظیمی در دریا پدید آمد، بحدی که امواج، کشتی را فرو می گرفت؛ و او در خواب بود. (متی ۸ آیه ۲۴ ULT)

علت، آن طوفان بزرگ است و **معلول** و نتیجه، این است که قایق با امواج پوشیده شد. این دو رویداد با «به طوری که» به هم مرتبط هستند. توجه داشته باشید که عبارت «به طوری که» اغلب نشان دهنده یک رابطه هدف است، اما در اینجا این رابطه علت و معلول است. این به دلیل آن است که دریا نمی تواند فکر کند و بنابراین هدفی ندارد.

پس خدا روز هفتم را مبارک خواند و آن را تقدیس نمود، زیرا که در آن آرام گرفت، از همه کار خود که خدا آفرید و ساخت. (پیدایش ۲ آیه ۳ ULT)

معلول اینکه خدا روز هفتم را برکت و تقدیس فرمود. **علت** آن این است که او در روز هفتم از کار خود استراحت کرد.

پس نظر خود را به شاگردان خویش افکنده، گفت، خوشبحال شما ای مساکین زیرا ملکوت خدا از آن شما است. (لوقا ۶ آیه ۲۰ ب ULT)

معلول آن است که فقرا برکت دارند. **علت** این است که ملکوت خدا از آن آنهاست.

و اما پسران ایشان که در جای آنها برخیزانیده بود، یوشع ایشان را مختون ساخت، زیرا نامختون بودند چونکه ایشان را در راه ختنه نکرده بودند. (یوشع ۵ آیه ۷ ULT)

معلول این شد که یوشع پسران و مردانی را که در بیابان بدنیا آمده بودند ختنه کرد. **دلیل** این بود که در سفر ختنه نشده بودند.

راهکارهای ترجمه

اگر زبان شما از روابط دلیل و نتیجه مانند متن استفاده می‌کند، آن‌ها را همانطور که هستند استفاده کنید.

(۱) اگر ترتیب بندها برای خواننده گیج‌کننده است، ترتیب را تغییر دهید.

(۲) اگر رابطه بین بندها مشخص نیست، از یک واژه ارتباطی واضح تر استفاده کنید.

(۳) اگر واضح تر است که یک واژه متصل را در بند قرار دهید که وجود ندارد، این کار را انجام دهید.

نمونه‌های راهکارهای ترجمه

پس خدا روز هفتم را مبارك خواند و آن را تقدیس نمود، زیرا که در آن آرام گرفت، از همه کار خود که خدا آفرید و ساخت. (پیدایش ۲ آیه ۳ ULT)

(۱) خدا در روز هفتم از تمام کارهایی که در خلقت خود انجام داده بود استراحت کرد. **به همین دلیل** روز هفتم را برکت داد و آن را تقدیس کرد.

پس نظر خود را به شاگردان خویش افکنده، گفت، خوشبحال شما ای مساکین زیرا ملکوت خدا از آن شما است. (لوقا ۶ آیه ۲۰ ULT)

(۱) پادشاهی خدا از آن شماست که فقیرید. **به همین خاطر** فقرا سعادتمند اند.

(۲) خوشا به حال فقرا، زیرا ملکوت خدا از آن شماست.

(۳) **دلیل اینکه** فقرا برکت دارند این است زیرا که ملکوت خدا از آن شماست.

ناگاه اضطراب عظیمی در دریا پدید آمد، بحدی که امواج، کشتی را فرو می‌گرفت؛ و او در خواب بود. (متی ۸ آیه ۲۴ الف ULT)

(۱) اینک، قایق با امواج پوشیده شده بود، زیرا طوفان بزرگی بر دریا برخاست.

(۲) اینک طوفان بزرگی بر دریا برخاست و در نتیجه قایق با امواج پوشیده شد.

(۳) اینک، چون طوفان بزرگی بر دریا برخاست، قایق از امواج پوشیده شد.

اما بعضی از آن گروه به سخنی و بعضی به سخنی دیگر صدا می‌کردند. و چون او به سبب شورش، حقیقت امر را نتوانست فهمید، فرمود تا او را به قلعه بیاورند. (اعمال رسولان ۲۱ آیه ۳۴ ب ULT)

(۱) فرمانده دستور داد که پولس را به قلعه بیاورند، زیرا به دلیل سر و صدا نمی‌توانست چیزی بگوید.

(۲) چون فرمانده به دلیل سر و صدا نمی‌توانست چیزی بگوید، دستور داد پولس را به قلعه بیاورند.

(۳) فرمانده به دلیل سر و صدا نتوانست چیزی بگوید، **بنابراین** او دستور داد که پولس را به قلعه بیاورند.

..

رجاع شده در: James 1:11; James 1:20; James 1:21; James 2:4; James 2:10; James 2:11; James 2:13; James 2:26; James 3:2; James 3:16; James 4:7; James 4:8; James 4:10; James 5:3; James 5:7; James 5:11; James 5:16

حروف ربط نشان‌دهنده هدف

روابط منطقی:

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: چگونه می‌توانم حروف ربط نشان‌دهنده هدف را ترجمه کنم؟

برخی از حروف ربط، روابط منطقی بین دو عبارت، بند، جمله یا قطعه‌های متن برقرار می‌کنند.

روابط هدف (یا مقصود هدف)

توضیح:

رابطه هدف رابطه‌ای منطقی است که رویداد دوم مقصود هدف یا هدف رویداد اول است. برای اینکه چیزی یک رابطه هدف باشد، فردی باید رویداد اول را به قصد اینکه باعث رخداد دوم شود، انجام دهد.

چرا این نکته در ترجمه اهمیت دارد:

در کتاب مقدس، هدف یا مقصود هدف ممکن است اول یا دوم عنوان شوند. اما در برخی از زبان‌ها، هدف یا مقصود هدف باید همیشه در یک موقعیت (چه اول یا دوم) رخ دهد تا آن رابطه منطقی قابل درک باشد. شما (مترجم) باید رابطه بین دو بخش را درک کنید و آن‌ها را به طور دقیق به زبان خود بیان کنید.

نمونه‌ها و داستان‌های تصویری کتاب مقدس:

پس آن زن عصبانی شده و تهمت‌های ناروا به یوسف نسبت داد. او دستگیر و روانه زندان شد. اما یوسف حتی در زندان نیز به خدا وفادار ماند و خدا او را برکت داد. (داستان ۸ تصویر ۵)

هدف یا مقصود هدف از اتهام دروغین زن دستگیری یوسف و فرستادن او به زندان بود.

و فرشته خداوند آمده، زیر درخت بلوطی که در غفزه است که مال یوآش اَبِغزری بود، نشست؛ و پسرش جذغون گندم رادر چرخش می‌کوبید تا آن را از مدیان پنهان کند. (داوران ۶ آیه ۱۱ ULT)

در اینجا عبارت حرف اضافه‌ای با عبارت "به منظور/تا" شروع می‌شود.

الان اگر فی الحقیقه منظور نظر تو شده‌ام، طریق خود را به من بیاموز تا تو را بشناسم، و در حضور تو فیض یابم، و ملاحظه بفرما که این طایفه، قوم تو می‌باشند. (خروج ۳۳ آیه ۱۳ ULT)

موسی از خدا می‌خواهد که راه‌های خدا را به او نشان دهد تا موسی خدا را بشناسد و به دستیابی فیض خداوند ادامه دهد.

و نیز از دسته‌ها کشیده، برایش بگذارید تا برچیند و او را عتاب مکنید. (روت ۲ آیه ۱۶ ULT)

هدف یا مقصود از اینکه بوعز به مردان دستور داد تا غلات را از دسته‌هایشان بیرون کشیده و بگذارند این بود که روت آن را جمع کند.

و چون فرشتگان از نزد ایشان به آسمان رفتند، شبانان یا یکدیگر گفتند، الان به بیتلحم برویم و این چیزی را که واقع شده و خداوند آن را به ما اعلام نموده است ببینیم. (لوقا ۲ آیه ۱۵ ULT)

هدف از رفتن به بیت لحم این بود که اتفاقی که افتاده بود را ببینم. در اینجا مقصود هدف مشخص نشده است و ممکن است اشتباه گرفته شود.

وی را گفت، از چه سبب مرا نیکو گفتی و حالآنکه کسی نیکو نیست، جز خدا فقط. لیکن اگر بخواهی داخل حیات شوی، احکام را نگاه دار. (متی ۱۹ آیه ۱۷ ULT)

هدف از حفظ احکام، ورود به حیات است.

..... زنهار از آن به طرف راست یا چپ تجاوز منما تا هر جایی که روی، کامیاب شوی. (یوشع ۱ آیه ۷ ULT)

هدف از روی گردان نشدن از دستوراتی که موسی به بنی اسرائیل داد، این بود که آنها عاقل باشند.

اما دهقانان چون پسر را دیدند با خود گفتند، این وارث است. بیایید او را بکشیم و میراثش را ببریم. آنگاه او را گرفته، بیرون تاکستان افکنده، کشتند. (متی ۲۱ آیه‌های ۳۸ و ۳۹ ULT)

هدف دهقانان از کشتن وارث این بود که بتوانند ارث او را بگیرند. آنها هر دو رویداد را به عنوان یک نقشه عنوان کردند و فقط با حرف اضافه "و" آنها را به هم وصل می‌کنند. سپس واژه "آنگاه" گزارش رویداد اول را عنوان می‌کند، اما رویداد دوم (یعنی هدف یا مقصود هدف) عنوان نشده است.

راهکارهای ترجمه:

اگر زبان شما روابط هدف یا مقصود هدف را همانند متن بکار می‌برد، آنها را همانطور که هستند بکار ببرید.

۱- اگر ساختار عبارت هدف نامشخص است، آن را به چیزی که روشن‌تر است تغییر دهید.

۲- اگر ترتیب عبارت‌ها باعث ابهام و گنگ شدن عبارت هدف برای خواننده می‌شود، ترتیب آن را تغییر دهید.

نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه:

۱- اگر ساختار عبارت هدف نامشخص است، آن را به چیزی که روشن‌تر است تغییر دهید.

و نیز از دسته‌ها کشیده، برایش بگذارید تا برچیند و او را عتاب مکنید. (روت ۲ آیه ۱۶ ULT)

و نیز از دسته‌ها کشیده، برایش بگذارید تا بتواند آن را برچیند و او را عتاب مکنید.

و چون فرشتگان از نزد ایشان به آسمان رفتند، شبانان با یکدیگر گفتند، الان به بیتلحم برویم و این چیزی را که واقع شده و خداوند آن را به ما اعلام نموده است ببینیم. (لوقا ۲ آیه ۱۵ ULT)

و چون فرشتگان از نزد ایشان به آسمان رفتند، شبانان با یکدیگر گفتند، الان به بیتلحم برویم تا ما بتوانیم این اتفاق را، که خداوند آن را به ما اعلام نموده است ببینیم.

۲- اگر ترتیب عبارت‌ها باعث ابهام و گنگ شدن عبارت هدف برای خواننده می‌شود، ترتیب آن را تغییر دهید.

..... لیکن اگر بخوای داخل حیات شوی، احکام را نگاه دار. (متی ۱۹ آیه ۱۷ ULT)

اگر می‌خواهید داخل حیات شوید، احکام را حفظ کنید. یا: "... احکام را حفظ کنید تا بتوانید وارد زندگی شوید".

اما دهقانان چون پسر را دیدند با خود گفتند، این وارث است. بیایید او را بکشیم و میراثش را ببریم. آنگاه او را گرفته، بیرون تاکستان افکنده، کشتند. (متی ۲۱ آیه‌های ۳۸ و ۳۹ ULT)

مورد ۱ و ۲

اما دهقانان چون پسر را دیدند با خود گفتند، این وارث است. بیایید او را بکشیم و میراثش را ببریم. آنگاه او را گرفته، بیرون تاکستان افکنده، کشتند. (متی ۲۱ آیه‌های ۳۸ و ۳۹ ULT)

اما دهقانان چون پسر را دیدند با خود گفتند، این وارث است. بیایید او را بکشیم و تا بتوانیم ارث او را بگیریم. آنگاه او را گرفته، بیرون تاکستان افکنده، کشتند تا بتوانند ارث او را ببریم.

”

ارجاع شده در: [James 1:18](#)

حروف ربط و اطلاعات پیش‌زمینه

رابطه زمانی

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: چگونه می‌توانم بندهای حاوی اطلاعات پس‌زمینه را ترجمه کنم؟

برخی از حروف ربط، روابط زمانی بین دو عبارت، بند، جمله یا قطعه‌های متن را برقرار می‌کنند.

عبارت پیش‌زمینه

توضیح

عبارت پیش‌زمینه عبارتی است که مداوم است. سپس در همان جمله، عبارت دیگری بیانگر اتفاقی است که در آن زمان شروع به وقوع کرده است. این رویدادها نیز رویدادهای همزمان هستند، اما رابطه بیشتری از رویداد پیش‌زمینه و رویداد اصلی را دارند. زیرا رویدادی که در حال حاضر اتفاق می‌افتد به عنوان پیش‌زمینه رویداد دیگری که در مرکز توجه است، عمل می‌کند. رویداد پیش‌زمینه به سادگی چارچوب زمانی یا زمینه‌های دیگر را برای رویداد یا رویدادهای اصلی فراهم می‌کند.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

زبان‌ها به روش‌های مختلف نشان دهنده تغییر زمان هستند. شما (مترجم) باید بفهمید که چگونه این تغییرات زمان در زبان‌های اصلی نشان داده شده است تا آنها را به وضوح به زبان خودتان منتقل کنید. عبارت‌های پیش‌زمینه اغلب زمانی را نشان می‌دهند که مدت‌ها قبل از رویدادی که در مرکز توجه قرار دارد شروع شده است. مترجمان باید بدانند که زبان مبدأ و زبان مقصد چگونه رویدادهای پیش‌زمینه را منتقل می‌کنند. برخی از واژه‌ها که رویدادهای پیش‌زمینه‌ای را نشان می‌دهند عبارتند از "اکنون"، "وقتی"، "در حالی" و "در طول". این واژه‌ها همچنین می‌توانند رویدادهای همزمان را نشان دهند. برای تشخیص تفاوت، از خود بپرسید که آیا به نظر می‌رسد همه رویدادها از لحاظ اهمیت برابر هستند و تقریباً در یک زمان شروع شده‌اند. اگر چنین است، احتمالاً رویدادهای همزمان هستند. اما اگر رویداد(ها) مداوم باشد و رویداد(های) دیگری به تازگی شروع شده باشد، پس رویداد(های) مداوم احتمالاً پیش‌زمینه رویداد(های) دیگر است. برخی از عبارت‌های رایج که نشان دهنده رویدادهای پیش‌زمینه هستند عبارتند از "در آن روزها" و "در آن دوران".

نمونه‌های کتاب مقدس و داستان‌های آزاد کتاب مقدس

هنگامی که سلیمان پیر شد، او نیز خدایان آنها را می‌پرستید. (داستان ۱۸ تصویر ۳ ULT)

سلیمان در زمانی که پیر بود شروع به پرستش خدایان بیگانه کرد. پیر بودن رویداد پیش‌زمینه است. پرستش خدایان دیگر رویداد اصلی است.

۴۱ و والدین او هر ساله بجهت عید فصّح، به اورشلیم می‌رفتند. ۴۲ و چون دوازده ساله شد، موافق رسم عید، به اورشلیم آمدند.

(لوقا ۲ آیه ۴۱ و ۴۲ ULT)

اولین رویداد، رفتن به اورشلیم، مداوم است و از مدت‌ها قبل شروع شده است. ما این را از روی عبارت "هر سال" می‌فهمیم. رفتن به اورشلیم رویداد پیش‌زمینه است. سپس رویدادی آغاز می‌شود که در طول، «زمانی که او دوازده ساله بود» آغاز شده است. بنابراین رویداد اصلی، زمان مشخصی است که عیسی و خانواده‌اش برای جشن عید پسخ، زمانی که او دوازده ساله بود، به اورشلیم سفر کردند.

و وقتی که ایشان در آنجا بودند، هنگام وضع حمل او رسیده.... (لوقا ۲ آیه ۶ ULT)

حضور در بیت لحم رویداد پیش‌زمینه است. تولد نوزاد اتفاق اصلی است.

۱ در سال پانزدهم از سلطنت طیب‌اریوسقیصر، در وقتی که پنطیوس پیلطس، والی یهودیه بود و هیرودیس، تیتراک جلیل و برادرش فیلیپس تیتراک ایطوریه و دیار تراخونیتس و لیسانیوس تیتراک آبلیه ۲ و حنا و قیافا رؤسای کهنه بودند، کلام خدا به یحیی ابن زکریا در بیابان نازل شده، (لوقا ۳ آیه ۱ و ۲ ULT)

این مثال با پنج عبارت پیش‌زمینه‌ای (که با ویرگول مشخص شده‌اند) شروع می‌شود که به عنوان پیش‌زمینه با واژه‌های "در حالی که" و "در طول" علامت‌گذاری می‌شوند. سپس رویداد اصلی رخ داد: "کلام خدا به یوحنا نازل شده".

راهکارهای ترجمه

اگر روش علامت‌گذاری عبارت‌های پیش‌زمینه در زبان شما نیز واضح است، آنها را همانطور که هستند ترجمه کنید.

۱- اگر واژه ربط روشن نمی‌کند که آنچه در ادامه می‌آید یک عبارت پیش‌زمینه است، کلمه ربطی را به کار ببرید که این موضوع را واضح تر بیان کند.

۲- اگر زبان شما عبارت‌های پیش‌زمینه‌ای را به روش متفاوت با استفاده از حروف ربط (مانند کاربرد اشکال مختلف فعل) علامت‌گذاری می‌کند، آن روش را بکار ببرید.

نمونه‌های راهکارهای ترجمه

۱ در سال پانزدهم از سلطنت طیب‌اریوسقیصر، در وقتی که پنطیوس پیلطس، والی یهودیه بود و هیرودیس، تیتراک جلیل و برادرش فیلیپس تیتراک ایطوریه و دیار تراخونیتس و لیسانیوس تیتراک آبلیه ۲ و حنا و قیافا رؤسای کهنه بودند، کلام خدا به یحیی ابن زکریا در بیابان نازل شده، (ULT لوقا ۳ آیه ۱ و ۲)

۱- اگر واژه ربط روشن نمی‌کند که آنچه در ادامه می‌آید یک عبارت پیش‌زمینه است، کلمه ربطی را بکار ببرید که این موضوع را واضح تر بیان کند.

در طول مدتی که پونتیوس پیلطس فرماندار یهودیه بود و در طول مدتی که هیرودیس حکمران جلیل بود و در طول مدتی که برادرش فیلیپ حکمران منطقه ایتوریا و تراخونیتس بود و در طول مدتی که لیسانیا حکمران ایبلین بود، همچنین در طول مدتی که حنا و قیافا کاهنان اعظم بودند - آن کلام خدا به یوحنا پسر زکریا در بیابان نازل شد.

۲- اگر زبان شما عبارت‌های پیش‌زمینه‌ای را به روش متفاوت با استفاده از حروف ربط (مانند کاربرد اشکال مختلف فعل) علامت‌گذاری می‌کند، آن روش را بکار ببرید.

پونتیوس پیلطس بر یهودیه حکومت می‌کرد و هیرودیس بر سرزمین جلیل حاکم بود و برادرش فیلیپ بر منطقه ایتوریا و تراخونیتس حاکم بود و لیسانیا بر ایبلین حاکم بود و حنا و قیافا کاهنان اعظم حاکم بودند - کلام خدا به یوحنا پسر زکریا در بیابان رسید.

نمونه‌هایی از تفاوت‌ها در رابطه‌ی زمانی حروف ربط:

مثال	دسته بندی
کلام یهوه در آن روزها کم نظیر بود.	موقعیت پیش‌زمینه
هیچ چشم‌انداز نبوی مکرری وجود ندارد.	پیش‌زمینه تکراری
در آن دوران، زمانی که سارا	مقدمه رویداد اصلی
بینایی‌اش کمسو شده بود به طوری که نمی‌توانست خوب ببیند،	پیش‌زمینه
روی تخت‌خواب خود دراز کشیده بود.	پیش‌زمینه همزمان
چراغ خدا هنوز خاموش نشده بود،	پیش‌زمینه همزمان
و سموئیل در معبد یهوه دراز کشیده بود تا بخوابد،	پیش‌زمینه همزمان
جایی که صندوق عهد خدا بود.	پیش‌زمینه همزمان
یهوه سموئیل را فراخواند،	رویداد اصلی
او گفت: «اینجا من هستم.» (اول سموئیل ۳ آیه‌های ۱ تا ۴)	رویداد متوالی

در مثال‌های بالا، دو خط اول در مورد حالتی صحبت می‌کنند که برای مدت طولانی ادامه داشته است. این پیش‌زمینه‌های کلی و طولانی مدت است. ما این را از روی عبارت "در آن دوران" می‌فهمیم. پس از مقدمه رویداد اصلی "در آن دوران"، چندین خط پیش‌زمینه همزمان وجود دارد. اولین مورد با "زمانی" معرفی می‌شود، و سپس سه مورد دیگر با آخرین حرف ربط "و". عبارت مقدمه پیش‌زمینه با حرف ربط "جایی"، کمی بیشتر در مورد عبارت پیش‌زمینه پیش از آن توضیح می‌دهد. سپس رویداد اصلی رخ می‌دهد و به دنبال آن رویدادهای بیشتری رخ می‌دهد. مترجمان باید در مورد بهترین راه برای نشان دادن این روابط در زبان خود بیندیشند.

"

ارجاع شده در: [James 3:7](#); [James 3:3](#)

حروف ربط و زمان‌های متوالی

حرف ربط زمانی

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: چگونه حروف ربط و زمان‌های متوالی را ترجمه کنیم؟

برخی از حروف ربط، روابط زمانی میان دو عبارت یا دو جمله را ایجاد می‌کنند.

عبارت‌های متوالی

توضیح:

یک عبارت یا جمله متوالی رابطه زمانی است که دو رویداد را به هم پیوند می‌دهد، به این صورت که یکی اتفاق می‌افتد و سپس دیگری، در پی آن، روی می‌دهد.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

زبان‌های مختلف، پشت سر هم بودن رویدادها را، به روش‌های گوناگون نشان می‌دهند. برخی با در پی هم آوردن جمله‌ها و برخی با حروف ربط. چند نمونه حروف ربط که ممکن است توالی را نشان دهند، "سپس"، "بعداً"، "پس از"، "پس از آن"، "پیش از"، "اول" و "وقتی" می‌باشند. مترجمان باید مطمئن باشند که ترتیب رویدادها را به شیوه‌ای که در زبان آنها طبیعی است منتقل می‌کنند. برای این کار ممکن است لازم شود که ترتیب جملات نسبت به زبان اصلی متفاوت باشد.

نمونه‌ها در کتاب مقدس و داستان‌های آزاد کتاب مقدس

... پس وقتی یوسف پیش برادران خود رفت، آنها او را گرفتند و به تاجران برده فروختند. (داستان ۸ تصویر ۲)

یوسف اول نزد برادرانش رفت، سپس آنها او را گرفتند و فروختند. حرف ربط "وقتی" این توالی زمانی را به ما نشان می‌دهد. مترجم باید بهترین و روان‌ترین جمله به زبان خود را، برای روشن و درست نشان دادن این ترتیب زمانی، پیدا کند.

... در دهانم مثل عسل شیرین بود، ولی چون خورده بودم، درونم تلخ گردید. (مکاشفه ۱۰ آیه ۱۰ ULT)

ز عبارت "ولی چون" درمی‌یابیم که نخست بخش اول جمله روی داده و پس از آن بخش دوم جمله اتفاق افتاده.

زیرا قبل از آنکه پسر، ترک نمودن بدی و اختیار کردن خوبی را بداند، زمینی که شما از هر دو پادشاه آن می‌ترسید، متروک خواهد شد. (اشعیا ۱۶ آیه ۷ ULT)

رویداد جمله اول پس از رویداد جمله دوم اتفاق می‌افتد. ابتدا سرزمینی که از آن می‌ترسند ویران خواهد شد، و سپس کودک خواهد دانست که بدی را رد و خوبی را انتخاب کند. ما این را از واژه پیوندی پیش از می‌دانیم. با این حال، بیان بندها به این ترتیب ممکن است ترتیبی اشتباه از رویدادها را در زبان شما نشان دهد. ممکن است مترجم مجبور شود ترتیب را تغییر داده تا بندها به ترتیبی که اتفاق می‌افتند باشند. یا ممکن است بتوان ترتیب متن زبان اصلی را حفظ کرد و ترتیب توالی آن را مشخص کرد تا برای خوانندگان واضح باشد. شما (مترجم) باید بهترین راه را برای برقراری ارتباط روشن و درست این ترتیب انتخاب کنید.

در آن روزها، مریم برخاست و به بلدی از کوهستان یهودیه بشتاب رفت. و به خانه زکریا درآمد، به ایصابات سلام کرد. (لوقا ۱ آیه‌های ۳۹ و ۴۰ ULT)

در اینجا حرف ربط "و"، چهار رویداد را به هم متصل می‌کند. اینها رویدادهای متوالی هستند و پشت سر هم اتفاق می‌افتند. ما ترتیب اتفاق افتادن رویدادها را به این دلیل می‌دانیم که این تنها راهی است که می‌تواند اتفاق بیفتد. بنابراین در زبان فارسی، حرف ربط "و" برای روشن کردن توالی اینگونه رویدادها کافی است. شما باید تصمیم بگیرید که آیا در زبان شما توالی، به همین شکل، روشن و درست نشان داده می‌شود یا خیر.

راهکارهای ترجمه

اگر توالی ترتیب رویدادها در زبان شما روشن است، آن‌ها را همان‌طور که هست ترجمه کنید.

(۱) اگر حرف ربط واضح نیست، حرف ربط دیگری را به کار بگیرید که توالی را روشن‌تر منتقل کند.

(۲) اگر جملات به ترتیبی هستند که توالی را مبهم می‌کند، آن‌ها را به ترتیبی روشن‌تر قرار دهید.

نمونه‌های راهکارهای ترجمه

(۱) اگر حرف ربط واضح نیست، حرف ربط دیگری را به کار بگیرید که توالی را روشن‌تر منتقل کند.

در آن روزها، مریم برخاست و به بلدی از کوهستان یهودیه بشتاب رفت. و به خانه زکریا درآمده، به ایصابات سلام کرد. (لوقا ۱ آیه‌های ۳۹ و ۴۰) (ULT)

سپس مریم در آن روزها برخاست. سپس به سرعت به کوهستان، به شهری از یهودا رفت. سپس به خانه زکریا وارد شد و سپس به ایصابات (الیزابت) سلام کرد.

زیرا قبل از آنکه پسر، ترك نمودن بدی و اختیار کردن خوبی را بداند، زمینی که شما از هر دو پادشاه آن می‌ترسید، متروک خواهد شد. (اشعیا ۱۶ آیه ۷) (ULT)

زیرا زمانی فرا خواهد رسید که کودک می‌داند باید بدی را رد و خوبی را انتخاب نماید، اما حتی پیش از آن زمان، سرزمینی که از دو پادشاه آن می‌ترسی ویران خواهد شد.

(۲) اگر جملات به ترتیبی هستند که توالی را مبهم می‌کند، آن‌ها را به ترتیبی روشن‌تر قرار دهید.

زیرا زمینی که شما از هر دو پادشاه آن می‌ترسید، متروک خواهد شد قبل از آنکه پسر، ترك نمودن بدی و اختیار کردن خوبی را بداند.

برای اطلاعات بیشتر در مورد توالی رویدادها، نگاه کنید به ترتیب رویدادها.

”

ارجاع شده در: James 1:15

دانش فرضی و اطلاعات ضمنی

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چگونه می توانم مطمئن شوم که ترجمه من دانش فرضی و اطلاعات ضمنی را همراه با اطلاعات صریح پیام اصلی در اختیار شما قرار می دهد؟

آنچه که گوینده، گمان می کند که شنونده، پیش از مطرح کردن، می داند و لزومی نمی بیند که آن را بیان کند، دانش نظری یا دانش فرضی می نامیم.

اگر گوینده بخواهد مطلبی را به آگاهی شنونده برساند، می تواند آن را به دو روش انجام دهد. یا همه آگاهی را به روشنی و بی پرده بیان می کند و یا بخشی از آن را حذف می کند تا شنونده را به اندیشه وا بدارد.

توضیح

زمانی که شخصی صحبت می کند یا می نویسد، مطلبی مشخص دارد که می خواهد افراد بدانند، انجام دهند یا دربارش فکر کنند. معمولاً آن را به طور مستقیم بیان می کند. این اطلاعات صریح و بی پرده است.

گوینده فرض می کند که مخاطبش موارد واضحی که برای درک این اطلاعات به آنها نیاز خواهند داشت را می داند. معمولاً به افراد این چیزها را نمی گوید، چون آنها می دانند. این دانش فرضی نامیده می شود.

گوینده همیشه مطلبی را که انتظار دارد مخاطبش یاد بگیرد، به طور مستقیم عنوان نمی کند. اطلاعات ضمنی اطلاعاتی است که انتظار دارد افراد از گفته هایش برداشت کنند؛ اگرچه آن را به طور مستقیم بیان نکند.

معمولاً، مخاطب، این اطلاعات ضمنی را با توجه دانسته های خود (دانش فرضی) و نیز اطلاعات روشنی که گوینده بیان می کند، متوجه می شود.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

آگاهی های موجود در هر سه گونه بیان مطلب که در بالا ذکر شد، پیام گوینده را می رساند. هر یک از آن ها که گویا نباشد، پیام به درستی منتقل نمی شود، زیرا زبانی که به آن ترجمه می کنید با زبان اصلی کتاب مقدس متفاوت است و برای شنونده هایی که ترجمه می شود که در زمانی دیگر و جایی دیگر زندگی می کنند. به عبارت دیگر، خواننده های امروزی آن چه را که نویسنده و شنوندگان اولیه می فهمیدند، درک نمی کنند. پس نوشتن آگاهی های اضافی می تواند به درک مطلب کمک کند.

نمونه ها در کتاب مقدس:

۱۹ آنگاه کاتبی پیش آمده، بدو گفت، استاداً هر جا روی، تو را متابعت کنم. ۲۰ عیسی بدو گفت، روباهان را **سوراخها** و مرغان هوا را **آشیانه ها** (واژه اصلی: سوراخ ها است) است. لیکن پسر انسان را جای سر نهادن نیست. (متی ۸ آیه های ۱۹ و ۲۰ ULT)

عیسی نگفته است برای چه روباهان و پرندگان از سوراخ ها و لانه ها استفاده می کنند، چون او فرض می کرد که کاتب می داند که روباهان در گودال داخل زمین و پرندگان در لانه هایشان می خوابند. این همان **دانش فرضی** است.

عیسی اینجا مستقیماً نگفته است “من پسر انسان هستم” ولی اگر کاتب این را نداند پس در واقع می تواند **اطلاعات ضمنی** باشد که توانسته پیامزد زیرا مسیح از آن راه به خودش اشاره کرده. همچنین، عیسی صریحاً بیان نکرده است که بسیار سفر می کند و خانه ای ندارد که هر شب بخوابد. **اطلاعات ضمنی** هست که کاتب توانسته برداشت کند وقتی مسیح گفته که هیچ جایی ندارد سر بر بالین بگذارد.

۲۱ وای بر تو ای خورزین! وای بر تو ای بیت صیدا! زیرا اگر معجزاتی که در شما ظاهر گشت، در **صور و صیدون** ظاهر می شد، هرآینه مدتی در پلاس و خاکستر نوبه می نمودند. ۲۲ لیکن به شما می گویم که در **روز جزا** حالت صور و صیدون از شما سهل تر خواهد بود. (متی ۱۱ آیه ۲۱ و ۲۲ ULT)

عیسی فرض کرد افرادی که با او صحبت می کردند می دانستند که تایر و سیدون بسیار شرور هستند و روز قضاوت، آن روزی است که خداوند درباره همه قضاوت می کند. عیسی همچنین می دانست که افرادی که با او صحبت می کردند معتقدند که آنها خوب هستند و نیازی به توبه ندارند. مسیح نیاز نداشت اینها را به آنها بگوید. این است همه **دانش فرضی**.

بخش مهمی از **اطلاعات ضمنی** در اینجا این است که افرادی که با آنها صحبت میکردند سختگیرانه تر قضاوت می شوند نسبت به مردم تایر و سیدون که مورد قضاوت قرار می گیرند زیرا آنها توبه نکردند.

۲ چون است که شاگردان تو از تقلید مشایخ تجاوز می نمایند، زیرا هرگاه نان می خورند دست خود را نمی شویند. (متی ۲:۱۵)
ULT)

یکی از سنت های بزرگان مراسمی بود که در آن مردم دست خود را بر حسب آداب می شستند تا قبل از غذا تمیز شوند. هرچند مردم برای اینکه نیک و صالح باشند، مجبور بودند تمام سنت های بزرگان را دنبال کنند. این **دانش فرضی** بود که فریسیان، کسانی که با مسیح صحبت می کردند از او انتظار داشتند تا بداند. فریسیانی که با عیسی صحبت می کردند انتظار داشتند که او بداند. آنها با گفتن این موضوع، شاگردان خود را متهم می کردند که سنت ها را دنبال نمی کنند و بنابراین نیکو نیستند. این **اطلاعات ضمنی** است که آنها می خواستند او آن را از آنچه گفته اند درک کند.

راه کار ترجمه

اگر خوانندگان دانش فرضی کافی برای فهمیدن پیام داشته باشند، همراه با هرگونه اطلاعات ضمنی مهم که با اطلاعات صریح همراه است، پس بهتر است که این دانش را بیان نکرده رها کنیم. واطلاعات ضمنی را بگذارید. اگر خوانندگان پیام را نفهمیدند، چون یکی از اینها برایشان از قلم افتاده، پس این راه کارها را دنبال کنید:

۱- اگر خوانندگان نتوانند پیام را بفهمند چون آنها دانش فرضی خاصی ندارند، پس آن دانش را به عنوان اطلاعات صریح ارائه دهید

۲- اگر خوانندگان نتوانند پیام را بفهمند چون اطلاعات ضمنی خاصی نمی دانند. پس آن اطلاعات را واضح بیان می کنند، ولی تلاش می کنند به طریقی انجامش دهند که دلالت بر این نکند که اطلاعات برای مخاطبان اصلی جدید بوده است.

نمونه ها

۱- اگر خوانندگان پیام را نفهمند چون دانش فرضی خاصی ندارند، سپس آن دانش را به عنوان اطلاعات ضمنی ارائه دهید.

مسیح به او گفت: ”روباهها گودال ها، و پرندگان آسمان لانه هایشان را دارند، اما پسر انسان هیچ جایی ندارد تا سر بر بالین بگذارد. (متی ۸ آیه ۲۰ ULT)

دانش فرضی آن بود که شغال ها در گودالشان می خوابند و پرندگان در لانه هایشان.

مسیح به او گفت: ”روباهان گودالی و پرندگان آسمان لانه هایی برای زندگی دارند، اما پسر خدا هیچ جایی برای سر بر بالین گذاشتن و خوابیدن ندارد.

روز جزا حالت صور و سیدون از شما سهل تر خواهد بود.
(متی ۱۱ آیه ۲۲ ULT)

دانش فرضی آن است که مردم صور و سیدون خیلی شرور بودن. این را می توان به صراحت بیان کرد.

روز قضاوت، برای آن شهرهای شرور، صور و سیدون، نسبت به شما قابل تحمل تر خواهد بود.

چون است که شاگردان تو از تقلید مشایخ تجاوز می نمایند؟ زیرا هرگاه نان می خورند دست خود را نمی شویند. (متی ۱۵ آیه ۲)
ULT)

دانش فرضی آن بود که یکی از سنت های بزرگان آیینی بود که مردم دست خود را می شستند تا قبل از غذا تمیز شوند، که آنها باید انجام دهند تا نیکو باشند. به عنوان یک خواننده امروزی ممکن است فکر کنید. این خارج کردن میکروب از دستانشان بود تا بیمار نشوند.

چرا شاگردان تو سنت بزرگان را نقض می‌کنند؟ برای اینکه آنها زمانی که نان می‌خورند مراسم تشریفاتی دست شستن را به جا نمی‌آورند.

۲- اگر خوانندگان نمی‌توانند پیام را درک کنند چون معلوماتی از اطلاعات ضمنی ندارند، سپس اطلاعات را واضح بیان می‌کنند. اما تلاش می‌کنند آن را از راهی انجام دهند.

۱۹ آنگاه کاتبی پیش آمده، بدو گفت، استاد! هر جا روی، تو را متابعت کنم. ۲۰ عیسی بدو گفت، روباهان را سوراخها و مرغان هوا را آشیانه‌ها است. لیکن پسر انسان را جای سر نهادن نیست. (متی ۸ آیه ۱۹ و ۲۰ ULT)

اطلاعات ضمنی این است که مسیح خود پسر انسان است. دیگر اطلاعات ضمنی این است که اگر کاتب میخواست عیسی را متابعت کند، پس، مانند عیسی، او هم مجبور بود بدون خانه زندگی کند.

عیسی به او گفت "روباهان گودالی، و پرندگان آسمان لانه هایی برای زندگی دارند، اما پسر خدا هیچ جایی برای سر بر بالین گذاشتن و خوابیدن ندارد. اگر می‌خواهی پیشرو من باشی، تو هم همانگونه زندگی خواهی کرد که من زندگی میکنم"

لیکن به شما می‌گویم که در روز جزا حالت صور و صیدون از شما سهل تر خواهد بود. (متی ۱۱ آیه ۲۲ ULT)

اطلاعات ضمنی این است که خداوند نه تنها در مورد مردم قضاوت می‌کند، بلکه آنها را مجازات می‌کند. این می‌تواند صریح باشد.

در روز قضاوت و داوری، خدا صور و صیدون را تنبیه خواهد کرد، شهرهایی که مردم شرور بودن، به شدت کمتر از آن شما را مجازات می‌کند. یا: در روز داوری، خداوند شما را نسبت به صور و صیدون، شهرهایی که مردم خیلی شرور بودند شدیدتر مجازات خواهد کرد.

خوانندگان امروزی ممکن است بعضی از چیزهایی که مردم در کتاب مقدس و مردمی که اولین بار آن را خواندند را می‌دانستند، ندانند. این می‌تواند برای آنها فهمیدن چیزی را که گوینده یا نویسنده می‌گوید را سخت کند، و چیزهایی را یاد بگیرند که گوینده آنها را ضمنی رها کرده. مترجمان ممکن است نیاز داشته باشند بعضی چیزها را در ترجمه که گوینده یا نویسنده اصلی بیان نکرده یا مبهم گذاشته است، واضح بیان کنند.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

(UTA PDF) Making Assumed Knowledge and Implicit Information Explicit

ارجاع شده در: James 1:10; James 1:16; James 1:17; James 1:18; James 1:24; James 1:25; James 1:27; یعقوب ۲ - یادداشت‌های علی; James 2:2; James 2:3; James 2:4; James 2:5; James 2:6; James 2:9; James 2:10; James 2:11; James 2:12; James 2:14; James 2:18; James 2:19; James 2:21; James 2:23; James 2:24; James 2:25; James 3:1; James 3:5; James 3:9; James 3:12; James 3:14; James 3:15; James 3:16; James 4:2; James 4:6; James 4:9; James 4:11; James 5:1; James 5:2; James 5:3; James 5:4; James 5:6; James 5:7; James 5:11; James 5:12; James 5:17;

دگرنامی

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: دگرنامی چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

دگرنامی شکلی گفتاری است که در آن یک مورد (اعم از فیزیکی یا انتزاعی) نه با نام خود بلکه با نام چیزی که نزدیک به آن است خوانده میشود. دگرنامی، کلمه یا عبارتی است که به عنوان جایگزینی برای چیزی که با آن مرتبط است استفاده می شود.

۱ ... و خون پسر او عیسی مسیح ما را از هر گناه پاک می سازد. (اول یوحنا ۱ آیه ۷ ULT b)

خون نشان دهنده مرگ مسیح است.

۲۰ و همچنین بعد از شام پیاله را گرفت و گفت، این پیاله عهد جدید است در خون من که برای شما ریخته می شود. (لوقا ۲۲ آیه ۲۰ ULT)

پیاله نشان دهنده شرابی است که در آن پیاله است.

کاربرد دگرنامی

به عنوان راهی کوتاهتر برای اشاره به چیزی

یک ایده انتزاعی را با اشاره کردن آن با نام جسمی فیزیکی مرتبط با آن، معنادارتر کنید.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

معمولا در کتاب مقدس دگرنامی به کار می رود. گویندگان برخی زبانها با دگرنامی آشنا نیستند و ممکن است هنگام خواندن کتاب مقدس آن را تشخیص ندهند. اگر کنایه را تشخیص ندهند، آنها متن را درک نخواهند کرد یا بدتر از آن، درک نادرستی از متن پیدا خواهند کرد. هر زمان که از دگرنامی استفاده می شود افراد باید بتوانند بفهمند که آن نشان دهنده چه چیزی است.

نمونه ها در کتاب مقدس

خداوند یهوه خدا تخت پدرش داوود را به او خواهد داد. (لوقا ۱ آیه ۳۲ ULT b)

تاج و تخت نشان دهنده اقتدار یک پادشاه است. "تخت" کنایه ای است برای "اقتدار پادشاهی" یا "سلطنت" این بدان معنی است که خدا او را تبدیل به پادشاهی می کند که از پادشاه داوود پیروی می کند.

در ساعت، دهان و زبان او باز گشته... (لوقا ۱ آیه ۶۴ ULT a)

دهان در اینجا نشان دهنده قدرت صحبت کردن است. این بدان معناست که او توانست دوباره صحبت کند.

...، که شما را نشان داد که از غضب آینده بگریزید؟ (لوقا ۳ آیه ۷ ULT b)

کلمه "خشم" یا "خشم" دگرنامی برای "تنبیه" است. خداوند به شدت از مردم خشمگین بود و در نتیجه آنها را مجازات می کرد.

راهکار ترجمه

اگر افراد دگرنامی را به سادگی درک کنند، آن را به کار ببرید. در غیر اینصورت، در اینجا گزینه های دیگری هست.

۱- از دگرنامی به همراه نام چیزی که نشان دهنده آن است استفاده کنید.

۲- فقط از نام چیزی که دگرنامی نشان می دهد استفاده کنید.

نمونه های کتاب مقدس

۱- از دگرنامی به همراه نام چیزی که نشان دهنده آن است استفاده کنید.

۲۰ و همچنین بعد از شام پیاله را گرفت و گفت، این پیاله عهد جدید است در خون من که برای شما ریخته می شود. (لوقا ۲۲ آیه ۲۰
ULT)

و پس از شام جام را به همین ترتیب گرفت و گفت: «شراب در این جام عهد جدید است در خون من که
برای شما ریخته می شود.»

این آیه همچنین دارای یک دگرنامی دوم است. پیاله، (شرابی که درونش دارد را نشان میدهد) همچنین نشان میدهد که عهد جدید با خون مسیح که برای ما
ریخته شد بسته شده.

۲- فقط از نام چیزی که دگرنامی نشان می دهد استفاده کنید.

و خداوند یهوه خدا تخت پدرش داوود را به او خواهد داد (لوقا ۱ آیه ۳۲ ULT b)

“خداوند اقتدار پادشاهی پدرش داوود را بدو عطا خواهد فرمود.” یا: “خداوند او را مانند جدش،
پادشاه داوود، پادشاهی خواهد کرد.

...، که شما را نشان داد که از غضب آینده بگریزید؟ (لوقا ۳ آیه ۷ ULT b)

”چه کسی به شما هشدار داد که از تنبیه آینده خداوند فرار کنید؟

برای یادگیری دگرنامی های رایج، نگاه کنید به: [Biblical Imagery — Common Metonymies](#)

”

رجاع شده در: James 1:1; James 1:18; James 1:21; James 1:22; James 1:23; James 1:25; James 1:26; James 1:27; James 2:5; James 2:7; James 2:8; James 2:13; James 2:16; James 3:2; James 3:3; James 3:4; James 3:6; James 3:8; James 3:9; James 4:8; James 4:4; James 3:15; James 5:3; James 5:4; James 5:10; James 5:14; James 5:15; James 5:20;

شخصیت پردازی

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: شخصیت پردازی چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

شخصیت پردازی یا انسان انگاری، شکل گفتاری است که در آن شخصی از چیزی صحبت می کند که گویی می تواند کارهایی را انجام دهد که حیوانات یا انسان ها می توانند انجام دهند. افراد اغلب این کار را انجام می دهند زیرا صحبت در مورد چیزهایی که نمی توانیم ببینیم را آسان تر می کند.

مانند فطانت (خرد):

۱ و فطانت آواز خود را بلند نمی نماید؟ (امثال ۸ آیه ۱ ULT a)

یا گناه

۷ گناه بر در، در کمین است. (پیدايش ۴ آیه ۷ ULT b)

افراد همچنین شخصیت پردازی را به کار می برند زیرا گاهی ساده تر است که در مورد روابط مردم با چیزهای غیر انسانی مانند ثروت صحبت کنیم، به گونه ای که انگار روابط بین انسان ها است.

۲۴ محال است که خدا و مؤننا را خدمت کنید. (متی ۶ آیه ۲۴ ULT b)

در هر مورد، هدف از شخصیت پردازی برجسته کردن ویژگی خاصی از موردی غیر انسانی است. همانطور که در استعاره، خواننده باید به روشی فکر کند که آن چیز مانند نوعی خاص از شخص است.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

برخی از زبان ها از شخصیت پردازی استفاده نمی کنند.

برخی از زبان ها فقط در موقعیت های خاص از شخصیت پردازی استفاده می کنند.

نمونه ها در کتاب مقدس:

۶ محال است که خدا و مؤننا را خدمت کنید. (متی ۶ آیه ۲۴ ULT b)

عیسی از ثروت به گونه ای صحبت می کند که گویی ارباب است و مردم می توانند به او خدمت کنند. دوست داشتن پول و تصمیم گیری براساس آن، مانند خدمت به آن است و مثل اینکه برده ای به ارباب خود خدمت می کند.

آیا حکمت ندا نمی کند، و فطانت آواز خود را بلند نمی نماید؟ (امثال ۸ آیه ۱ ULT)

نویسنده به گونه ای از خرد و فهم سخن می گوید که گویی زنی است که برای تعلیم مردم فریاد می زند. این بدان معنی است که آنها چیزی پنهان نیستند، بلکه چیزی آشکار هستند که مردم باید به آن توجه کنند.

راهکارهای ترجمه

اگر شخصیت پردازی به وضوح درک می شود، آن را به کار ببرید. اگر این قابل درک نیست، در اینجا چند راه دیگر برای ترجمه آن وجود دارد.

(۱) کلمات یا عباراتی را اضافه کنید تا مشخصه انسان (یا حیوان) واضح شود.

(۲) علاوه بر راهکار (۱)، از کلماتی چون "مثل" یا "مانند" استفاده کنید تا نشان دهید که جمله به معنای واقعی کلمه قابل درک نیست.

(۳) راهی برای ترجمه آن بدون شخصیت پردازی بیابید.

نمونه‌های راهکارهای ترجمه

(۱) کلمات یا عباراتی را اضافه کنید تا مشخصه انسان (یا حیوان) واضح شود.

گناه جلوی در خم می‌شود. (پیدایش ۴ آیه ۱۷) خدا از گناه به گونه ای صحبت می‌کند که گویی وجود دارد به مانند حیوان وحشی که منتظر فرصت حمله است. این نشان می‌دهد که گناه چقدر خطرناک است. برای روشن شدن این خطر می‌توان یک عبارت اضافی اضافه کرد.

گناه در خانه شماس، منتظر حمله به شماست .

(۲) علاوه بر استراتژی (۱)، از کلماتی به مانند "مانند" برای نشان دادن آن استفاده کنید در جمله نباید به معنای واقعی کلمه درک شود.

گناه جلوی در خم می‌شود. (پیدایش ۴ آیه ۱۷) - این را می‌توان با کلمه "مانند" ترجمه کرد.

گناه خمیده شدن دم در است، درست مانند حیوان وحشی که منتظر حمله به شخصی است.

(۳) راهی برای ترجمه آن بدون شخصیت پردازی پیدا کنید.

حتی باده‌ها و دریا هم از او اطاعت می‌کنند. (متی ۸ آیه ۲۷ ULT b) - انسان‌ها از "باد و دریا" صحبت می‌کنند چنانکه مردم می‌توانند عیسی را بشنوند و اطاعت کنند. این را نیز می‌توان بدون کلمه اطاعت با صحبت در مورد کنترل آنها توسط عیسی ترجمه کرد.

او حتی باده‌ها و دریا را کنترل می‌کند.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

[\(UTA PDF\)Apostrophe](#)

[\(UTA PDF\)Biblical Imagery — Common Patterns](#)

رجاع شده در: James 1:4; James 1:14; James 1:15; James 1:21; James 2:9; James 2:13; James 2:17; James 2:20; James 2:22; James 2:26; James 3:4; James 3:5; James 3:8; James 4:1; James 4:4; James 4:5; James 4:6; James 5:4; James 5:15; James 5:16; James 5:18;

شرایط فرضی

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: شرایط فرضی چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Writing Styles](#)

این عبارات را در نظر بگیرید: "اگر خورشید تابشش متوقف شود..." "اگر خورشید تابشش متوقف شود چه می شود..." "فرض کنید که خورشید دیگر نمی تابد..." و "اگر فقط خورشید از تابش نیافتاده باشد" چنین عباراتی را برای بیان شرایط فرضی به کار میبریم و خیال می کنیم چه اتفاقی می افتد یا در آینده خواهد افتاد، اما احتمالا نخواهد افتاد. شرایط فرضی شرایطی هستند، خیالی. همچنین آنها را برای ابراز پشیمانی یا بیان آرزوها به کار میبریم. اینها در کتاب مقدس آمده است. شما (مترجم) باید آنها را به گونه ای ترجمه کنید که خوانندگان درک کنند که رویدادی واقعا اتفاق نیفتاده است، و بفهمند که چرا آن قابل تصور و خیالی شده است.

توضیح

شرایط فرضی واقعی نیستند. ممکن است در گذشته، حال یا آینده باشند. شرایط فرضی که در گذشته و حال اتفاق نیفتاده اند، در حال حاضر اتفاق نمی افتند، و انتظار نمی رود که در آینده نیز اتفاق بیفتند.

افراد گاهی از شرایطی می گویند که اگر آن شرایط فراهم می شد چه اتفاقی می افتاد، اما می دانند که اینها اتفاقات نیفتاده یا احتمالا نخواهد افتاد. (شرایط فرضی عبارتی است که با "اگر" شروع می شود)

اگر صد سال عمر کرده بود، نوه نوه اش را می دید. (اما ندید).

اگر صد سال عمر می کرد، امروز هم زنده بود. (اما نیست).

اگر صد سال عمر کند نوه نوه اش را می بیند. (اما او احتمالا این برایش رخ نخواهد داد).

افراد گاهی درباره چیزهایی که اتفاق نیفتاده یا انتظار نمی رود که اتفاق بیفتند آرزوهایی میکنند.

آرزو می کنم او آمده بود.

آرزو می کنم او اینجا بود.

آرزو می کنم او می آمد.

افراد گاهی نسبت به چیزهایی که اتفاق نیفتاده یا انتظار نمی رود که اتفاق بیفتند ابراز پشیمانی می کنند.

اگر فقط آمده بود.

اگر فقط او اینجا بود.

اگر فقط او می آمد.

دلایل ترجمه

مترجمان باید انواع شرایط فرضی در کتاب مقدس را تشخیص دهند و درک کنند که آنها خیالی و غیر واقعی هستند.

مترجمان باید راه های زبانی خود را برای توضیح انواع شرایط فرضی بدانند.

نمونه های کتاب مقدس

شرایط فرضی در زمان گذشته

۲۱ وای بر تو ای خوززین! وای بر تو ای بیتصیدا! زیرا اگر معجزاتی که در شما ظاهر گشت، در صور و صیدون ظاهر می شد، هرآینه

مدتی در پلاس و خاکستر توبه می نمودند. (متی ۱۱ آیه ۲۱) ULT

اینجا در متی ۱۱ آیه ۲۱ مسیح گفته که اگر مردم ساکن در شهرهای باستانی صور و صیدا می‌توانستند بودند معجزاتی را که او انجام داده را، ببینند، خیلی وقت پیش توبه میکردند. مردم صور و صیدا درواقع معجزات او را ندیدند و توبه نکردند. او این را گفت تا مردم کورازین و بیتسایدا را که معجزات او را دیده بودند و توبه نکرده بودند، سرزنش کند.

۲۱ پس مرتا به عیسی گفت، ای آقا اگر در اینجا می‌بودی، برادر من نمی‌مرد. (یوحنا ۱۱ آیه ۲۱) ULT

مارتا این را گفت تا آرزو خودش را که کاش مسیح زودتر آمده بود را بیان کند تا برادرش نمرده باشد. اما عیسی زودتر نیامد و برادرش درگذشت.

موقعیت های فرضی در زمان حال

۳۷ و هیچ‌کس شراب نو را در مشکهای کهنه نمی‌ریزد والا شراب نو، مشکها را پاره می‌کند و خودش ریخته و مشکها تباہ می‌گردد. (لوقا ۵ آیه ۳۷) ULT

عیسی درباره اینکه اگر شخصی شراب نو را در مشک های قدیمی بگذارد چه اتفاقی می افتد گفته بود اما هیچ کس نمیخواست این کار را انجام دهد. او از این شرایط خیالی به عنوان مثال استفاده کرد تا نشان دهد که زمان هایی هست که مخلوط کردن چیزهای جدید با چیزهای قدیمی عاقلانه نیست. او این کار را کرد تا مردم بفهمند که چرا شاگردانش مانند مردم بومی روزه نمی‌گیرند.

۱۱ وی به ایشان گفت، کیست از شما که یک گوسفند داشته باشد و هرگاه آن در روز سَبْت به حفره‌ای افتد، او را نخواهد گرفت و بیرون آورد؟ (متی ۱۲ آیه ۱۱) ULT

عیسی از رهبران مذهبی پرسید اگر یکی از گوسفندانشان در روز سبت بیفتند، چه خواهند کرد؟ نمی‌گفت گوسفندانشان در چاله می افتند. او از این شرایط خیالی استفاده کرد تا به آنها نشان دهد که اشتباه می‌کنند که او را به خاطر شفای مردم در روز سبت قضاوت می‌کنند.

موقعیت های فرضی در زمان آینده

۲۲ و اگر آن ایام کوتاه نشدی، هیچبشری نجات نیافتی، لیکن بخاطر برگزیدگان، آن روزها کوتاه خواهد شد. (متی ۲۴ آیه ۲۲) ULT

عیسی درباره زمان آینده، که اتفاقات بدی خواهد افتاد، سخن میگفت. او گفت چه اتفاقی می افتد اگر آن روزهای سخت طولانی باشد. او این کار را انجام داد تا نشان دهد که آن روزها چقدر بد خواهند بود - آنقدر بد که اگر مدت زیادی طول میکشید، هیچ کسی نجات نمی یافت. اما سپس تصریح کرد که خداوند آن روزهای سختی را کوتاه می‌کند تا برگزیدگان (آنهايي که او انتخاب کرده است) نجات یابند.

بیان احساسات درباره یک شرایط فرضی

گاهی افراد درباره شرایط فرضی برای اظهار پشیمانی و آرزو صحبت می‌کنند. پشیمانی‌ها مربوط به گذشته و آرزوها مربوط به حال و آینده می‌باشد.

۳ و بنی اسرائیل بدیشان گفتند: «کاش که در زمین مصر به دست خداوند مرده بودیم، وقتی که نزد دیگهای گوشت می‌نشستیم و نان را سیر می‌خوردیم، زیرا که ما را بدین صحرا بیرون آوردید، تا تمامی این جماعت را به گرسنگی بکشید.» (خروج ۱۶ آیه ۳) ULT

در اینجا بنی اسرائیل می‌ترسیدند که در بیابان از گرسنگی رنج بکشند و بمیرند، و به همین دلیل آرزو کردند که ای کاش در مصر می ماندند و در آنجا با شکم سیر می‌مردند. آنها شکایت و ابراز تأسف می کردند که این اتفاق نیفتاده است.

اعمال تو را می‌دانم که نه سرد و نه گرم هستی. کاش که سرد بودی یا گرم. (مکاشفه ۳ آیه ۱۵) ULT

عیسی آرزو داشت که مردم یا گرم باشند یا سرد، اما آنها هیچ‌کدام نبودند. او آنها را سرزنش می کرد و از این بابت ابراز خشم می کرد.

راهکارهای ترجمه

بررسی کنید افرادی که به زبان شما صحبت می کنند چگونه ابراز میکنند:

اینکه ممکن است اتفاق افتاده باشد، اما نیفتاده است.

اینکه اکنون چیزی می تواند درست باشد، اما اینطور نیست.

اینکه ممکن است در آینده اتفاقی بیفتد، اما این اتفاق نخواهد افتاد مگر اینکه چیزی تغییر کند.

اینکه چیزی را آرزو می کنند، اما نمی شود.

اینکه از اتفاق نیفتادن موضوعی پشیمان هستند.

از ابزارهای زبانی خود برای نشان دادن اینها استفاده کنید.

همچنین می توانید ویدیو را در آدرس زیر مشاهده کنید: https://ufw.io/figs_hypo

"

ارجاع شده در: James 2:18; James 2:16; James 2:15; James 2:4; James 2:3; James 2:2; James 1:26; James 1:25; James 1:23

صفات اسمی

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چگونه می توانم صفاتی را که مانند اسم عمل می کنند را ترجمه کنم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF)Parts of Speech

در برخی زبان ها یک صفت برای اشاره به مجموعه ای از اشیا که توصیف می شوند استفاده می شوند. وقتی این چنین می شود، به مانند یک اسم نقش ایفا می کند. برای مثال، کلمه «ثروتمند» یک صفت است. در اینجا دو جمله که نشان می دهد «ثروتمند» یک صفت است وجود دارد.

و دولت مند را گوسفند و گاو، بی نهایت بسیار بود. (دوم سموئیل ۱۲ آیه ۲ ULT)

صفت «ثروتمند» قبل از کلمه «مرد» آمده و «او» را توصیف می کند.

; his wealth will not last. (Job 15:29a ULT a ULT) **He will not be rich**

صفت «ثروتمند» قبل از کلمه «مرد» آمده و «او» را توصیف میکند.

اینجا جمله ای هست که نشان می دهد «ثروتمند» می تواند ساختار اسم هم داشته باشد.

دولتمند از نیم مبالغه زیاده ندهد، و فقیر کمتر ندهد، هنگامی که هدیه ای برای کفار جانهای خود به خداوند می دهند. (خروج ۳۰

آیه ۱۵ ULT b)

در خروج ۳۰ آیه ۱۵، کلمه «ثروت» نقش اسم «ثروتمند» را در عبارت ایفا می کند، و به افراد ثروتمند اشاره می کند. کلمه «فقیر» نیز به عنوان اسم به کار رفته و به افراد فقیر اشاره می کند.

دلایل ترجمه

خیلی وقت ها در کتاب مقدس صفت ها به عنوان اسم های گروهی از افراد بکار می روند.

برخی زبان ها از صفت ها در این روش استفاده نمی کنند.

خوانندگان این زبان ها ممکن است فکر کنند که متن در مورد یک شخص خاص صحبت می کند، در حالی که واقعاً در مورد گروه افرادی صحبت می کند که صفت آنها را توصیف می کند.

نمونه های کتاب مقدس

زیرا که عسای شریران بر نصیب عادلان قرار نخواهد گرفت، مبدا عادلان دست خود را به گناه دراز کنند. (مزامیر ۱۲۵ آیه ۳ ULT

a)

«عادلان» در اینجا افرادی هستند که عادل هستند، نه یک فرد عادل خاص.

خوشبحال حلیمان، زیرا ایشان وارث زمین خواهند شد. (متی ۵ آیه ۵ ULT a)

«حلیمان» اینجا همه افرادی هستند که مطیع هستند، نه یک شخص مطیع خاص.

راهکارهای ترجمه

اگر زبان شما از صفت‌ها به عنوان اسم برای اشاره به دسته‌ای از افراد استفاده می‌کند، در نظر داشته باشید که به کار بردن صفت‌ها اگر عجیب به نظر می‌رسد، یا اگر معنی آن نامشخص یا اشتباه است، در اینجا گزینه دیگری وجود دارد:

۱- از یک صفت با شکل جمع اسمی که صفت را توصیف می‌کند استفاده کنید.

نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه

۱- از یک صفت با شکل جمع اسمی که صفت را توصیف می‌کند استفاده کنید.

زیرا که عصای شریران بر نصیب عادلان قرار نخواهد گرفت. (مزمور ۱۲۵ آیه ۳ ULT a)

عصای شرارت نباید در سرزمین افراد عادل حکومت کند.

خوشابحال حلیمان، زیرا ایشان وارث زمین خواهند شد. (متی ۵ آیه ۵ ULT a)

خوشا به حال مردمی که مطیع هستند.

"

رجاع شده در: James 3:7; James 3:5; James 2:16; James 2:10; James 2:6; James 2:5; James 2:2; James 1:11; James 1:10; James 5:16; James 5:15; James 5:7; James 5:6; James 5:1; James 4:8; James 4:6; James 3:12; James 3:11; James 3:8

فعل معلوم و مجهول

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: معلوم و مجهول یعنی چه. جمله های مجهول را چگونه باید ترجمه کرد؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Sentence Structure](#)

[\(UTA PDF\) Verbs](#)

برخی از زبان ها هر دو شکل معلوم و مجهول جمله را دارند. در شکل معلوم، فاعل انجام دهنده عمل است و همیشه ذکر می شود. در شکل مجهول، عمل روی فاعل انجام شده و آن کسی که عمل را انجام داده همیشه ذکر نمی شود. در مثال های معلوم و مجهول زیر، فاعل را پررنگ کردیم.

معلوم: پدرم خانه را در سال ۲۰۱۰ ساخت.

مجهول: خانه در سال ۲۰۱۰ ساخته شده است.

مترجمانی که زبانشان شکل مجهول را دارند؛ نیازمند دانستن اینکه چرا مجهول در یک جمله خاص در کتاب مقدس استفاده می شود خواهند بود و تصمیم بگیرند که آیا از فرم مجهول برای آن منظور در ترجمه جمله استفاده کنند یا خیر.

توضیح

برخی از زبان ها هر دو شکل معلوم و مجهول جمله را دارند.

در شکل معلوم، فاعل انجام دهنده عمل است و همیشه ذکر می شود.

در شکل مجهول، عمل روی فاعل انجام شده و آن کسی که عمل را انجام داده همیشه ذکر نمی شود.

در مثال های معلوم و مجهول زیر، فاعل را پررنگ کردیم.

معلوم: پدرم خانه را در سال ۲۰۱۰ ساخت.

مجهول: خانه در سال ۲۰۱۰ توسط پدرم ساخته شده است.

مجهول: خانه در سال ۲۰۱۰ ساخته شده است. (اینکه چه کسی عمل را انجام داده ذکر نشده)

چرا معلوم و مجهول در کار ترجمه اهمیت دارد

همه زبان ها از شکل معلوم، و بعضی از زبان ها از شکل مجهول استفاده می کنند. بعضی زبان ها از شکل مجهول فقط برای هدفی معین استفاده می کنند و شکل مجهول برای همان اهدافی که در همه زبان ها به کار رفته استفاده نشده اند.

چرا مجهول

گوینده درباره شخصی یا چیزی که عمل روی آن انجام شده صحبت می کند، نه درباره شخصی که عمل را انجام داده.

گوینده نمیخواهد بگوید چه کسی عمل را انجام داده.

گوینده نمیداند که چه کسی عمل را انجام داده.

روش ترجمه فعل مجهول

مترجمانی که زبانشان از شکل مجهول استفاده نمیکنند نیاز دارند که راهی دیگر برای بیان مطلب بیابند.

مترجمانی که زبانشان شکل مجهول را دارند؛ نیازمند دانستن اینکه چرا مجهول در یک جمله خاص در کتاب مقدس استفاده می شود خواهند بود

و تصمیم بگیرند که آیا از فرم مجهول برای آن منظور در ترجمه جمله استفاده کنند یا خیر.

نمونه ها در کتاب مقدس:

و تیراندازان بر بندگان تو از روی حصار تیر انداختند، و بعضی از بندگان پادشاه مردند و بنده تو اورپای جئی نیز مرده است. (دوم سموئیل ۱۱:۲۴)

یعنی: تیر اندازان دشمن تیر انداختند و برخی از خادمان پادشاه، از جمله اورپا، را کشتند. نکته آنچه بر سر خادمان و اورپا آمده می باشد، نه این که چه کسی آنها را کشته است. هدف به کارگیری فرم مجهول در اینجا، تمرکز بر خدمان پادشاه و اورپا می باشد.

و چون مردمان شهر در صبح برخاستند، اینک مذبح بعل منهدم شده و ... (داوران ۶:۲۸ ULT)

مردان شهر دیده بودند چه اتفاقی برای قربانگاه بعل افتاده، ولی نمی دانستند چه کسی ویران کرده. اینجا هدف شکل مجهول، برقراری ارتباط بین این اتفاق از دید مردان شهر است.

او را بهتر می بود که سنگ آسیایی بر گردنش آویخته شود و در دریا افکنده شود از اینکه یکی از این کودکان را لغزش دهد. (لوقا ۱۷:۲۴ ULT)

این موقعیتی را توصیف می کند که در آن شخصی در دریا با سنگ آسیایی به دور گردنش میمیرد. هدف شکل مجهول در اینجا نگر داشتن تمرکز روی اتفاقی که برای این شخص افتاده، است. کسی که اینکار را با او کرده مهم نیست.

راه کار ترجمه

اگر زبان شما می خواهد از شکل مجهول با همان هدف مشابه متنی که در دست ترجمه دارید، استفاده کند، پس از مجهول استفاده کنید. اگر تصمیم گرفتید که بهتر است بدون فرم مجهول ترجمه کنید، راهکارهایی وجود دارد که می توانید لحاظ کنید.

راه کار ترجمه

اگر زبان شما می خواهد از شکل مجهول با همان هدف مشابه متنی که در دست ترجمه دارید، استفاده کند، پس از مجهول استفاده کنید. اگر تصمیم گرفتید که بهتر است بدون فرم مجهول ترجمه کنید، راهکارهایی وجود دارد که می توانید لحاظ کنید.

(۱) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید و بگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده. اگر این کار را کردید، سعی کنید تمرکز را روی کسی که عمل را دریافت می کند، حفظ کنید.

(۲) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید، و نگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده است. در عوض، از یک عبارت عمومی مثل "آنها" یا "فرد" یا "کسی" استفاده کنید.

(۳) فعلی متفاوت به کار ببرید.

نمونه ها

(۱) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید و بگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده. اگر این کار را کردید، سعی کنید تمرکز را روی کسی که عمل را دریافت می کند، حفظ کنید.

و هر روز قرص نانی از کوچه خبازان به او داده شد تا همه نان از شهر تمام شد. پس ارمیا در صحن زندان ماند. (ارمیا ۳۷:۲۱ ULT)

خدمتکاران پادشاه هر روز تکه ای نان از راسته نانوایان به ارمیا میدادند.

(۲) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید ، و نگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده است. در عوض، از یک عبارت عمومی مثل “آنها” یا “افراد” یا “کسی” استفاده کنید .

او را بهتر می‌بود که سنگ آسیایی بر گردنش آویخته شود و در دریا افکنده شود از اینکه یکی از این کودکان را لغزش دهد.
(لوقا ۱۷:۲) (ULT)

برای او بهتر بود اگر آنها یک سنگ آسیاب دور گردنش آویخته بودند و او را در دریا انداخته بودند.
برای او بهتر بود اگر کسی یک سنگ آسیاب سنگین دور گردنش آویخته بود و او را در دریا انداخته بود.

(۳) بکار بردن فعلی متفاوت در یک جمله معلوم.

و هر روز قرص نانی از کوچه خبازان به او دادند. (ارمیا ۳۷:۲۱) (ULT)

او تکه ای نان هر روز از راسته نانوایان دریافت می‌کرد.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

اسم معنی (UTA PDF)

Word Order (UTA PDF)

رجاع شده در: James 1:5; James 1:6; James 1:13; James 1:14; James 1:16; James 1:25; James 2:7; James 2:9; James 2:12; James 2:16; James 2:21; James 2:22; James 2:23; James 2:24; James 2:25; James 3:4; James 3:6; James 3:7; James 3:18; James 4:4; James 4:7; James 4:9; James 4:10; James 5:3; James 5:4; James 5:9; James 5:15; James 5:16; James 5:19

قرینه

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: قرینه چیست و چگونه باید آن را ترجمه کرد؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

از واژه "قرینه" برای اشاره به دو کلمه یا عبارت استفاده می کنیم که باهم به کار می روند و یا هر دو هم معنی هستند یا معنای نزدیک به هم دارند. غالباً با کلمه "و" به هم مرتبط هستند. بر خلاف صفت و موصوف **Hendiadys**, که در آن یکی از کلمات دیگری را وصف می کند، در قرینه دو کلمه یا عبارت یکسان هستند و برای تأکید یا تشدید ایده ای که با دو کلمه یا عبارت بیان شده است به کار می رود.

یک شیوه دیگر که بسیار همانند قرینه است، تکرار یک کلمه یا عبارت برای تأکید است، معمولاً هیچ حرف یا کلمه دیگری بین آنها وجود ندارد. از آنجا که این شکل های گفتاری بسیار به هم نزدیک هستند و تأثیر یکسانی نیز دارند، در اینجا با هم به بررسی آنها می پردازیم.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

در برخی زبان ها افراد از قرینه استفاده نمی کنند. یا ممکن است از قرینه استفاده کنند، اما فقط در شرایط خاص، بنابراین یک قرینه ممکن است هیچ تفاوتی در زبان هایشان و در برخی از آیات ایجاد نکنند. افراد ممکن است تصور کنند که آن آیه دو نظر یا عمل را توصیف می کند. در این حال، مترجمان احتمالاً نیاز دارند که راه های دیگری برای ابراز معنای بیان شده با قرینه را بیابند.

نمونه ها در کتاب مقدس

... «قومی هستند که در میان قومها در جمیع ولایتهای مملکت تو پراکنده و متفرق می باشند و ... (استر ۳:۸ ULT)

واژه های پر رنگ یک معنا می دهند. هر دو به معنی "مردم پراکنده شدند" می باشند.

بر دو مرد که از او عادل تر و نیکوتر بودند هجوم آورده، (اول پادشاهان ۲:۳۲ ULT)

این بدان معنی است که آنها 'بسیار نیکوتر' از او بودند

زیرا که سخنان دروغ و باطل را ترتیب داده‌اید (دانیال ۲:۹ ULT)

یعنی آنها تصمیم گرفته اند دروغ بگویند، و یا این که، آنها قصد فریب مردم را داشتند.

... چون خون بزه بی‌عیب و بی‌داغ ... (اول پترس ۱:۱۹ ULT)

بدان معناست که او مانند بره ای بود که هیچ نقصی نداشت - حتی یکی هم نه

پس نزد او آمده، او را بیدار کرده، گفتند، استاد!، استاد!، هلاک می شویم. (لوقا ۸:۲۴ ULT)

تکرار "استادا" این را می رساند که شاگردان با شتاب و پشت سر هم عیسی را صدا زدند.

راه کار ترجمه

اگر یک قرینه عادی بود و معنای درستی را در زبانان ارائه داد، آن را به کار ببرید. اگر نه، این راهکارها را در نظر بگیرید:

۱- فقط یکی از کلمات یا عبارات را ترجمه کنید

۲- اگر از قرینه برای تاکید بر معنی استفاده می شود، یکی از کلمات یا عبارات را ترجمه کنید و کلمه ای را اضافه کنید که آن را تشدید کند مانند 'بسیار' یا 'عالی' یا 'خیلی'.

۳- اگر قرینه برای تشدید یا تاکید معنا به کار برود، از یکی از راهکارهای زبانان برای به کارگیری اش استفاده کنید .

نمونه ها

۱- فقط یکی از کلمات را ترجمه کنید

زیرا که سخنان دروغ و باطل را ترتیب داده‌اید (دانیال ۴:۹ ULT)

تصمیم گرفته‌اید که دروغ پردازی کنید.

۲- اگر قرینه برای تشدید معنی به کار می‌رود، یکی از کلمات یا عبارات را ترجمه کنید و کلمه ای را اضافه کنید که آن را تشدید کند مانند 'بسیار' یا 'عالی' یا 'خیلی'.

... «قومی هستند که در میان قوم‌ها در جمیع ولایتهای مملکت تو پراکنده و متفزق می‌باشند و ... (استر ۳:۸ ULT)

در میان قوم‌ها بسیار پراکنده می‌باشند.

۳- اگر قرینه برای تشدید یا تاکید معنا به کار برود، از یکی از راهکارهای زبانان برای انجامش استفاده کنید.

... چون خون بزّه بی‌عیب و بی‌داغ ... (اول پترس ۱:۱۹ ULT)

در فارسی واژه های "هیچ" یا "هیچ گونه" را می توان برای تاکید به کار گرفت.

مانند خون بزّه ای که هیچ گونه عیبی ندارد.

پس نزد او آمده، او را بیدار کرده، گفتند، استاد، استاد، هلاک می‌شویم. (لوقا ۸:۲۴ ULT)

پس شتابان نزد او آمده، او را بیدار کرده، فریاد زدند، استاد، استاد، هلاک می‌شویم. (لوقا ۸:۲۴ ULT)

..

ارجاع شده در: James 1:4; James 1:17; James 1:21; James 1:27; James 3:7; James 3:13; James 4:1; James 4:2; James 4:9

مبالغه

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: مبالغه چیست؟ تعمیم ها چه هستند؟ چگونه می توانیم آنها را ترجمه کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[Figures of Speech \(UTA PDF\)](#)

یک گوینده یا نویسنده می تواند دقیقاً از همان کلماتی برای گفتن چیزی استفاده کند که معنایش کاملاً یا به طور کلی درست است و یا به عنوان یک مبالغه است. به همین دلیل است که تصمیم گیری درباره چگونگی درک موضوعی می تواند دشوار باشد. برای مثال، جمله زیر می تواند سه معنی متفاوت داشته باشد.

اینجا هر شب باران می بارد.

گوینده این را به معنای لغوی درست معنا می کند اگر واقعاً هر شب اینجا باران می بارد.

گوینده این را به عنوان نتیجه گیری کلی معنا می کند اگر منظورش این باشد که بیشتر شب ها اینجا باران می بارد.

اگر گوینده بخواهد بگوید که باران بیشتر از آنچه واقعاً می بارد است، معمولاً به منظور بیان نگرش قوی نسبت به میزان یا دفعات باران، مانند عصبانی شدن یا خوشحال شدن از آن این را به عنوان یک مبالغه معنا می کند.

مبالغه

شکلی از گفتار است که از اغراق استفاده می کند. گوینده عمداً چیزی را با یک جمله افراطی یا حتی غیر واقعی توصیف میکند تا حس و نظر شدید خود درباره آن مورد بیان کند. او انتظار دارد افراد متوجه اغراق او شوند.

۱۹ و تو را و فرزندان را در اندرون تو بر خاک خواهند افکند و در تو سنگی بر سنگی نخواهند گذاشت زیرا که ایام تفقد خود را ندانستی. (لوقا ۱۹ آیه ۴۳b) ULT

این اغراق است. به این معنا که دشمنان اسرائیل را کاملاً تخریب خواهند کرد.

۲۲ و موسی در تمامی حکمت اهل مصر تربیت یافته، در قول و فعل قوی گشت. (اعمال رسولان ۷ آیه ۲۲a) ULT

این اغراق به این معنی است که او هر آنچه را که یک تعلیم مصری می تواند ارائه دهد، را آموخته است.

تعمیم

این عبارتی است که در بیشتر مواقع یا در بیشتر شرایط که می تواند اعمال شود درست است.

فقر و اهانان برای کسی است که تأدیب را ترك نماید، ۱۸ اما هر که تنبیه را قبول کند محترم خواهد شد. (امثال ۱۳ آیه ۱۸) ULT

این تعمیم ها در مورد آنچه که معمولاً برای افرادی که آموزش را نادیده می گیرند و نیز برای افرادی که از اصلاح درس عبرت می گیرند اتفاق می افتد. ممکن است استثنائاتی وجود داشته باشند، اما آنها به طور کلی درست هستند.

۷ و چون عبادت کنید، مانند امت ها تکرار باطل مکنید زیرا ایشان گمان می برند که به سبب زیاد گفتن مستجاب می شوند. (متی ۶ آیه ۷) ULT

تعمیم در مورد آنچه امت ها به انجام آن معروف بودند می گوید. بسیاری از امت ها اینچنین کردند. اگر تعداد اندکی این کار را نکنند مهم نیست. نکته این بود که شنوندگان نباید به این عمل شناخته شده بیبوندند.

حتی اگر یک مبالغه یا تعمیم ممکن است یک کلمه قوی آوا مانند «همه»، «همیشه»، «هیچکدام» یا «هرگز» داشته باشد، لزوماً به معنای دقیق «همه»، «همیشه»، «هیچکدام» یا «هرگز» نیست. این به سادگی به معنای «بیشتر»، «بیشتر اوقات»، «به ندرت» است.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

خوانندگان باید بتوانند بفهمند که آیا یک جمله از نظر تحت اللفظی درست است یا خیر. اگر خوانندگان متوجه شوند که یک گزاره از نظر لغوی درست نیست، باید بتوانند بفهمند که آیا آن یک مبالغه، یک تعمیم یا دروغ است. (اگرچه کتاب مقدس کاملاً حقیقت است، اما در مورد افرادی می گوید که همیشه حقیقت را نگفتند.)

نمونه های کتاب مقدس

مثال های مبالغه

۴۲ پس هرگاه دست تو را بلغزاند، آن را پُر زیرا تو را بهتر است که شل داخل حیات شوی... (مرقس ۹ آیه ۴۳a) ULT

وقتی عیسی گفت دست را قطع کن، منظورش این بود که برای گناه نکردن باید هر کار افراطی که لازم است انجام دهیم. او این مبالغه را به کار برد تا نشان دهد که چقدر تلاش بسیار برای مرتکب نشدن گناه مهم است.

۵ و فلسطینیان سه هزار ارابه و شش هزار سوار و خلقی را که مثل ریگ کناره دریا بشمار بودند، جمع کردند تا با اسرائیل جنگ نمایند، و برآمده، در مخماس به طرف شرقی بیتآون اردو زدند. (۱ سموئیل ۱۳ آیه ۵a) ULT

عبارت پررنگ برای بیان حس اغراق آمیزی است که تعداد لشکر فلسطینی بسیار زیاد بود. این بدان معناست که سربازان بسیاری در ارتش فلسطین وجود داشتند.

۲۷ بلکه چنانکه خود آن مسح شما را از همه چیز تعلیم می دهد و حق است و دروغ نیست، پس بطوری که شما را تعلیم داد در او ثابت می مانید. (۱ یوحنا ۲ آیه ۲۷b) ULT

این یک مبالغه است. بیانگر این اطمینان است که روح خدا در مورد هر آنچه که باید بدانیم به ما تعلیم می دهد. روح خدا در مورد هر آنچه که ممکن است بدانیم تعلیم نمیدهد.

۳۷ چون او را دریافتند، گفتند، همه تو را می طلبند. (مرقس ۱ آیه ۳۷) ULT

احتمالاً منظور شاگردان این نبود که همه در شهر به دنبال عیسی بودند، بلکه منظور این بود که بسیاری از مردم به دنبال او بودند، یا اینکه همه نزدیکترین دوستان عیسی در آنجا به دنبال او بودند. این یک اغراق برای بیان این حس است که آنها و بسیاری دیگر نگران او بودند.

نمونه های تعمیم دادن

۴۶ ناصره چیزی خوب پیدا شود؟ فیلیپس بدو گفت، بیا و ببین. (یوحنا ۱ آیه ۴۶b) ULT

این یک سؤال غیر قابل انکار برای بیان این تعمیم است که در ناصره هیچ چیز خوبی وجود ندارد. مردم آنجا به بی سواد بودن و مذهبی نبودن شهرت داشتند. البته استثناهایی هم وجود داشت.

۱۲ یکی از ایشان که نبی خاص ایشان است، گفته است که، اهل کریت همیشه دروغگو و وحوش شریر و شکم پرست بیکاره می باشند.

این یک تعمیم به این معنی است که کریتی ها به این گونه بودن شهرت داشتند، زیرا به طور کلی، کریت ها اینگونه رفتار می کردند. ممکن است استثناهایی هم وجود داشته باشد.

۴ کسی که به دست سست کار می کند فقیر می گردد، اما دست چابک غنی می سازد. (امثال ۱۰ آیه ۴) ULT

این به طور کلی درست است، و نشان دهنده تجربه اکثر افراد است. ممکن است در برخی شرایط استثنا وجود داشته باشد.

توجه کنید:

تصور نکنید که موردی فقط به این دلیل که غیر ممکن است، اغراق آمیز است. خداوند معجزه‌ها می‌کند.

۱۹ عیسی را دیدند که بر روی دریا خرامان شده، نزدیک کشتی می‌آید. پس ترسیدند. (یوحنا ۶ آیه ۱۹b) ULT

این مبالغه نیست. عیسی واقعا روی آب راه می‌رفت. این یک جمله تحت اللفظی است.

تصور نکنید که کلمه "همه" همیشه یک تعمیم وبه معنای "بیشترین" است.

۱۷ خداوند عادل است در جمیع طریق‌های خود و رحیم در کل اعمال خویش. (مزمور ۱۴۵ آیه ۱۷) ULT

یهوه همیشه عادل است. این توضیحی کاملا درست است.

راهکارهای ترجمه

اگر کاربرد مبالغه یا تعمیم طبیعی است و افراد آن را درک می‌کنند و فکر نمی‌کنند که دروغ است، از آن استفاده کنید. در این صورت، در اینجا گزینه‌های دیگری وجود دارد.

۱- معنی را بدون اغراق بیان کنید.

۲- برای تعمیم، با استفاده از عبارتی مانند "به طور کلی" یا "در بیشتر موارد" نشان دهید که تعمیم است.

۳- برای یک مبالغه یا تعمیم، کلمه ای مانند "بسیاری" یا "تقریبا" اضافه کنید تا نشان دهید که اغراق یا تعمیم به معنای دقیق بودن نیست.

۴- برای یک اغراق یا تعمیم که دارای کلمه ای مانند «همه»، «همیشه»، «هیچکدام» یا «هرگز» است، آن کلمه را حذف کنید.

نمونه های کاربرد راهکارهای ترجمه

۱- معنی را بدون اغراق بیان کنید.

۵ و فلسطینیان سه هزار ارابه و شش هزار سوار و خلقی را که مثل ریگ کناره دریا بشمار بودند، جمع کردند تا با اسرائیل جنگ نمایند، و برآمده، در مخماس به طرف شرقی بیتآون اردو زدند. (۱ سمونیل ۱۳ آیه ۵a) ULT

فلسطینیان گرد هم آمدند تا با اسرائیل بجنگند: 3000 ارابه، 6000 سوار برای راندن ارابه‌ها و تعداد زیادی سپاهیان.

۲- برای تعمیم، با استفاده از عبارتی مانند "به طور کلی" یا "در بیشتر موارد" نشان دهید که تعمیم است.

فقر و اهانت برای کسی است که تأدیب را ترك نماید... (امثال ۱۳ آیه ۱۸a) ULT

به طور کلی فقر و اهانت برای کسی است که دستورالعمل را نادیده بگیرد، فقر و شرمساری خواهد داشت.

۷ و چون عبادت کنید، مانند اَمْت‌ها تکرار باطل مکنید زیرا ایشان گمان می‌برند که به سبب زیاد گفتن مستجاب می‌شوند. (متی ۶ آیه ۷) ULT

و هنگامی که دعا می‌کنید، مانند اَمْت‌ها تکرارهای بیهوده نکنید، زیرا آنها فکر می‌کنند که به تکرار بسیارشان شنیده می‌شوند.

۳- برای یک مبالغه یا تعمیم، کلمه ای مانند "بسیاری" یا "تقریباً" اضافه کنید تا نشان دهید که اغراق یا تعمیم به معنای دقیق بودن نیست.

۵ و تمامی مرز و بوم یهودیه و جمیع سکنه اورشلیم نزد وی بیرون شدند. (مرقس ۱ آیه ۵a) ULT

تقریباً تمام سرزمین یهودیه و تقریباً تمام مردم اورشلیم نزد او رفتند. یا:

بسیاری از سرزمین یهودیه و بسیاری از مردم اورشلیم نزد او رفتند.

۴- برای یک اغراق یا تعمیم که دارای کلمه ای مانند «همه»، «همیشه»، «هیچکدام» یا «هرگز» است، آن کلمه را حذف کنید.

۵ و تمامی مرز و بوم یهودیه و جمیع سکنه اورشلیم نزد وی بیرون شدند. (مرقس ۱ آیه ۵a) ULT

سرزمین یهودیه و مردم اورشلیم به سوی او رفتند.

”

ارجاع شده در: James 1:2; James 1:26; James 3:7; James 3:16

نفی مضاعف (منفی در منفی)

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: نفی مضاعف (منفی در منفی) چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF) Parts of Speech
(UTA PDF) Sentence Structure

نفی مضاعف زمانی رخ میدهد که یک بند جمله دارای دو کلمه باشد که هر کدام معنای «منفی» را بیان می کنند. نفی مضاعف در زبان های مختلف به معانی بسیار متفاوتی هستند. برای ترجمه دقیق و واضح جملاتی که دارای نفی مضاعف هستند، باید بدانید که نفی مضاعف در کتاب مقدس به چه معناست و چگونه آن را به زبان بومی خود بیان کنید.

توضیح

کلمات منفی لغاتی هستند که در خودشان معنی «منفی» دارند. مثال های آن عبارتند از: «نه»، «هیچ کدام»، «هیچ کس»، «هیچ چیز»، «هیچ کجا»، «هرگز»، و «بدون». همچنین برخی از کلمات دارای پیشوندها یا پسوندهایی هستند که به معنای «نه» هستند، مانند قسمت های پررنگ این کلمات: «خوشحال نیست»، «غیر ممکن» و «بی فایده». برخی از انواع دیگر کلمات نیز معنای منفی دارند، مانند «عدم» یا «رد کردن» یا حتی «مبارزه» یا «شر».

نفی مضاعف زمانی اتفاق می افتد که یک بند دارای دو کلمه باشد که هر کدام معنای منفی دارند.

۹ نه آنکه اختیار نداریم... (دوم تسالونیکیان ۳ آیه ۹a) ULT

و بقدر آنکه این بدون قسم نمی باشد. (عبرانیان ۷ آیه ۲۰a) ULT

یقیناً شریر مبزاً نخواهد شد... (امثال ۱۱ آیه ۲۱a) ULT

دلایل ترجمه

نفی مضاعف در زبان های مختلف به معانی بسیار متفاوت هستند.

در برخی زبان ها، منفی دوم در یک بند، اولی را لغو کرده و یک جمله مثبت می سازد.

در برخی زبان ها، منفی دوم، یک عبارت منفی قوی تری ایجاد می کند.

در برخی زبان ها، منفی دوم، اولی را بی معنا می کند و یک جمله مثبت ایجاد می کند. بنابراین جمله «او نادان نیست» یعنی «او عاقل است».

در برخی زبان ها نفی مضاعف یک جمله مثبت ایجاد می کند، اما جمله ی ضعیفی است. پس «او بی شعور نیست» یعنی «او تا حدی باهوش است».

در برخی زبان ها، از جمله زبان های کتاب مقدس، نفی مضاعف می تواند معنای مثبت قوی تری را به نسبت یک جمله مثبت ساده ایجاد کند. بنابراین،

«او باهوش نیست» می تواند به معنای «او خیلی باهوش است» باشد. در این حالت، منفی مضاعف در واقع شکل گفتاری است که حسن تعبیر نامیده

می شود. [litotes](#).

کتاب مقدس یونانی می تواند تمام موارد بالا را انجام دهد. بنابراین برای ترجمه دقیق و واضح جملات دارای منفی مضاعف در زبان خود، باید بدانید که هر

منفی مضاعف در کتاب مقدس به چه معناست و چطور می توانید همان مفهوم را به زبان خود بیان کنید.

مثال های کتاب مقدس

در متن یونانی یوحنا ۱۵ آیه ۵ گفته شده:

οὐδέν δύνασθε ποιεῖν οὐχωρίς ἐμοῦ

جدا از من هیچ نمی توانید کرد.

بدون من، نمیتوانید هیچ انجام دهید.

یا:

بدون من، شما نمی‌توانید کاری انجام دهید.

... تا بی‌ثمر نباشند. (تیتوس ۳ آیه ۱۴a) ULT

این یعنی "تا ثمربخش باشند".

... نبی بی‌حرمت نباشد. (مرقس ۶ آیه ۴) ULT

این یعنی «نبی محترم است»

اما درباره عطاای روحانی، ای برادران نمی‌خواهم شما بی‌خبر باشید. (۱ قرنتیان ۱۲ آیه ۱) ULT

این یعنی که "من می‌خواهم شما آگاه باشید".

راهکارهای ترجمه

اگر نحوه استفاده از نفی مضاعف در کتاب مقدس امری طبیعی است و همان معنایی را دارد که در زبان شما وجود دارد، آن را به کار ببرید. در غیر این صورت، می‌توانید راهکارهای زیر را به کار ببرید:

۱- اگر هدف از نفی مضاعف در کتاب مقدس صرفاً بیان یک جمله مثبت است، و اگر این را در زبان شما انجام نخواهد داد، دو منفی را حذف کنید تا مثبت شود.

۲- اگر هدف از منفی مضاعف در کتاب مقدس بیان یک جمله منفی است، و اگر این را در زبان شما انجام نخواهد داد، یکی از دو منفی را حذف کنید.

۳- اگر هدف از نفی مضاعف در کتاب مقدس بیان یک جمله منفی قوی‌تر است، و اگر این را در زبان شما انجام نخواهد داد، یکی از دو منفی را حذف کنید و یک کلمه تقویت کننده اضافه کنید.

نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه

۱- اگر هدف از نفی مضاعف در کتاب مقدس صرفاً بیان یک جمله مثبت است، و اگر این را در زبان شما انجام نخواهد داد، دو منفی را حذف کنید تا مثبت شود.

۱۵ زیرا رئیس کهنه‌ای نداریم که نتواند همدرد ضعفهای ما بشود... (عبرانیان ۴ آیه ۱۵a) ULT

"زیرا ما یک پیراعظم داریم که می‌تواند برای ضعف های ما احساس همدردی کند."

... تا بی‌ثمر نباشند. (تیتوس ۳ آیه ۱۴b) ULT

... "پس ممکن است آنها ثمربخش باشند."

۲- اگر هدف از منفی مضاعف در کتاب مقدس بیان یک جمله منفی است، و اگر این را در زبان شما انجام نخواهد داد، یکی از دو منفی را حذف کنید.

οὐδέν δύνασθε ποιεῖν οὐχωρίς ἐμοῦ

جدا از من هیچ نمی‌توانید کرد. (یوحنا ۱۵ آیه ۵) ULT

بدون من، می‌توانید هیچ انجام دهید.

یا:

بدون من، شما نمی‌توانید کاری انجام دهید.

3- اگر هدف از نفی مضاعف در کتاب مقدس بیان یک جمله منفی قوی تر است، و اگر این را در زبان شما انجام نخواهد داد، یکی از دو منفی را حذف کنید و یک کلمه تقویت کننده اضافه کنید.

παρέλθη ἀπὸ τοῦ νόμου (متی ۵ آیه ۱۸) οὐ μὴ... ἵῶτα ἓν ἢ μία κεραία

.. همزه یا نقطه‌ای از تورات هرگز زایل **نخواهد** شد تا همه واقع شود.

...حتی نه یک ذره یا یک نقطه‌ای هم ممکن است از قانون بگذرد.

یا:

...**مطمئناً** هیچ ذره یا نقطه‌ای نمی‌تواند از قانون خارج شود.

" بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

(UTA PDF)Verbs

ارجاع شده در: James 3:12; James 3:11; James 2:14; James 1:6

نقل قول مستقیم و غیرمستقیم

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: نقل قول مستقیم و غیرمستقیم کدامها هستند؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\)Pronouns](#)

[\(UTA PDF\)Verbs](#)

[\(UTA PDF\)Quotations and Quote Margins](#)

دو نوع نقل قول وجود دارد: نقل قول مستقیم و نقل قول غیرمستقیم.

نقل قول مستقیم وقتی است که یکی، سخنان شخص دیگری را، از زبان آن گوینده اصلی، نقل کند. انتظار می رود که در این نوع نقل قول، دقیقاً کلمات اصلی گوینده نشان داده شود. در مثال زیر، احمد هنگام اشاره به خودش، ضمیر «من» را به کار گرفته است. پس راوی، که سخنان احمد را نقل می کند، هم برای اشاره به احمد، همان واژه «من» را در نقل قول می آورد. در بسیاری از زبان ها، این گونه نقل قول مستقیم را درون گیومه می گذارند: «».

احمد گفت: «من نمی دانم که در چه زمانی به آنجا خواهم رسید.»

نقل قول غیرمستقیم وقتی است که یک نفر، سخنان شخص دیگری را، از زبان خود، و نه از دیدگاه شخص اصلی، نقل می کند. این نوع نقل قول معمولاً شامل تغییر در ضمائر، و اغلب تغییر در زمان، انتخاب واژگان، و طول جمله می شود. در نمونه زیر، راوی برای اشاره به احمد از فعل سوم شخص «نمی داند» استفاده می کند و عبارت «خواهد رسید» را، به جای «خواهم رسید» به کار می گیرد.

احمد گفت که نمی داند در چه زمانی خواهد رسید.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

در بیشتر زبان ها، روایت کردن یک گفتار می تواند مستقیم یا غیرمستقیم نقل قول شود. در هر زبانی ممکن است که یکی از این روش ها طبیعی تر باشد. ممکن است به کار بردن یکی از این روش ها، در مقایسه با روش دیگر، معنای خاصی را القا کند. بنابراین برای هر نقل قولی، مترجمان باید تصمیم بگیرند که بهتر است آن را به صورت نقل قول مستقیم یا غیرمستقیم ترجمه کنند.

نمونه ها در کتاب مقدس

آیه های زیر را می توان به هر دو نوع نقل قول مستقیم و غیرمستقیم ترجمه کرد. در توضیح زیر آیه، کلماتی که نقل شده اند را مشخص کرده ایم.

و او را قدغن کرد که: «هیچ کس را خیر مده، بلکه رفته خود را به کاهن بنما و هدیه ای به جهت طهارت خود، به طوری که موسی فرموده است، بگذران تا به جهت ایشان شهادتی شود.» (لوقا ۱۴:۵ ULT)

نقل قول غیرمستقیم: او را قدغن کرد که به هیچ کس خبر ندهد...

نقل قول مستقیم: و او را قدغن کرد که: «هیچ کس را خیر مده، ...

و چون فریسیان از او پرسیدند که ملکوت خدا کی می آید، او در جواب ایشان گفت، ملکوت خدا با مراقبت نمی آید 21 و نخواهند گفت که، در فلان یا فلان جاست. زیرا اینک، ملکوت خدا در میان شما است. (لوقا ۱۷ آیه ۲۰ و ۲۱ ULT)

نقل قول غیرمستقیم: چون فریسیان از او پرسیدند **که ملکوت خدا کی می آید، **

نقل قول مستقیم: در جواب ایشان گفت: «ملکوت خدا با مراقبت نمی آید 21 و نخواهند گفت که، در فلان یا فلان جاست. زیرا اینک، ملکوت خدا در میان شما است.»

نقل قول مستقیم: «و نخواهند گفت که، در فلان یا فلان جاست.»

راهکار ترجمه

اگر نوع نقل قول به کار رفته در متن مبدأ در زبان شما هم به کار گرفته می‌شود، می‌توانید از آن استفاده کنید. اگر نوع نقل قول به کار رفته برای زبان شما طبیعی نیست، راهبردهای زیر را دنبال کنید:

(1) اگر نقل قول مستقیم در زبان شما طبیعی نیست، آن را به نقل قول غیرمستقیم تغییر دهید.

(2) اگر نقل قول غیرمستقیم در زبان شما طبیعی نیست، آن را به نقل قول مستقیم تغییر دهید.

نمونه‌های راهکارهای ترجمه

(1) اگر نقل قول مستقیم در زبان شما طبیعی نیست، آن را به نقل قول غیرمستقیم تغییر دهید.

و او را قدغن کرد که: «هیچ‌کس را خبر مده، بلکه رفته خود را به کاهن بنما و هدیه‌ای به جهت طهارت خود، به طوری که موسی فرموده است، بگذران تا به جهت ایشان شهادتی شود.» (لوقا ۵:۱۴)

او را قدغن کرد که هیچ‌کس را خبر ندهد، بلکه رفته خود را به کاهن بنماید و هدیه‌ای به جهت طهارت خود، به طوری که موسی فرموده است، بگذران تا به جهت ایشان شهادتی شود.

(2) اگر نقل قول غیرمستقیم در زبان شما طبیعی نیست، آن را به نقل قول مستقیم تغییر دهید.

و او را قدغن کرد که: «هیچ‌کس را خبر مده، بلکه رفته خود را به کاهن بنما و هدیه‌ای به جهت طهارت خود، به طوری که موسی فرموده است، بگذران تا به جهت ایشان شهادتی شود.» (لوقا ۵:۱۴)

او را قدغن کرد که هیچ‌کس را خبر ندهد، بلکه رفته خود را به کاهن بنماید و هدیه‌ای به جهت طهارت خود، به طوری که موسی فرموده است، بگذران تا به جهت ایشان شهادتی شود.

شما همچنین می‌توانید ویدئوی زیر را ببینید: https://ufw.io/figs_quotations.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:
(UTA PDF) Quotes within Quotes

ارجاع شده در: James 2:18

پرسش بدیهی

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: پرسش بدیهی چیست و چگونه آن را ترجمه می کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[Figures of Speech \(UTA PDF\)](#)

[انواع جمله \(UTA PDF\)](#)

پرسش بدیهی، پرسشی است که گوینده زمانی می پرسد که بیشتر علاقه مند به بیان نگرش خود در مورد چیزی باشد، نه کسب اطلاعات در مورد آن. گویندگان از پرسش های بدیهی برای بیان احساسات عمیق یا تشویق شنوندگان به تفکری عمیق در مورد چیزی استفاده می کنند. کتاب مقدس شامل بسیاری از این پرسش ها است که اغلب برای ابراز تعجب، ملامت، سرزنش شنونده یا تعلیم هستند. گویندگان برخی از زبان ها از پرسش های بدیهی برای اهداف دیگر نیز استفاده می کنند.

توضیح

پرسش بدیهی، پرسشی است که به شدت نگرش گوینده را نسبت به چیزی بیان می کند. اغلب گوینده به دنبال اطلاعات نیست و یا اگر او اطلاعاتی را می پرسد، معمولاً اطلاعاتی نیست که پرسشی به نظر برسد. بلکه گوینده بیشتر به بیان نگرش خود علاقه داشته تا اینکه بخواهد کسب اطلاعات نماید.

۴ حاضران گفتند، آیا رئیس کهنه خدا را دشنام می دهی؟... (اعمال رسولان ۲۳ آیه ۴ ULT)

افرادی که از پولس این سوال را پرسیدند، در مورد شیوه توهین او به کاهن اعظم نمی پرسیدند. بلکه از این سؤال برای متهم کردن پولس به توهین به کاهن اعظم استفاده کردند.

کتاب مقدس شامل پرسش های بدیهی بسیاری است. این پرسش ها ممکن است برای بیان نگرش ها یا احساسات، سرزنش افراد، آموزش یا یادآوری چیزی به افراد که از قبل می دانند و تشویق آنها به استفاده از آن مورد جدید، یا مقدمه چیزی که می خواهند درباره آن صحبت کنند، می باشد.

چرا این نکته در ترجمه اهمیت دارد

برخی از زبان ها از پرسش های بدیهی استفاده نمی کنند و برای آنها یک سوال همیشه برای دریافت اطلاعات است. برخی از زبان ها از پرسش های بدیهی استفاده می کنند، اما برای اهدافی که متفاوت و یا محدودتر از کتاب مقدس هستند. به دلیل این تفاوت ها بین زبان های بومی، برخی از خوانندگان ممکن است هدف یک پرسش بدیهی در کتاب مقدس را اشتباه متوجه شوند.

نمونه هایی از کتاب مقدس

۷... «آیا تو الان بر اسرائیل سلطنت می کنی؟... (اول پادشاهان ۲۱ آیه ۷ ULT)

ایزابل از پرسش بالا استفاده کرد تا به پادشاه آخاب چیزی را یادآوری کند که قبلاً می دانست: او هنوز بر پادشاهی اسرائیل حکومت می کرد. این پرسش بدیهی نظر او را قوی تر کرده بود، زیرا آخاب را مجبور کرد که خود این نکته را بپذیرد. او این کار را کرد تا او را به خاطر عدم تمایل به تصاحب اموال یک مرد فقیر سرزنش کند. او می گفت از آنجایی که او پادشاه اسرائیل بود، قدرت تصاحب اموال مرد را داشت.

۳۲ آیا دوشیزه زیور خود را یا عروس آرایش خود را فراموش کند؟ اما قوم من روزهای بی شمار مرا فراموش کرده اند. (ارمیا ۲ آیه ۳۲ ULT)

خدا از پرسش بالا استفاده کرد تا به مردم خود چیزی را یادآوری کند که قبلاً می دانستند: یک زن جوان هرگز جواهرات خود را فراموش نمی کند یا یک عروس هرگز آرایش خود را فراموش نمی کند. سپس قوم خود را به خاطر فراموشی او که بسیار بزرگتر از آن چیزها است سرزنش کرد.

۱۱ چرا از رحم مادرم نمردم؟ و چون از شکم بیرون آمدم... (ایوب ۳ آیه ۱۱ ULT)

یعقوب از پرسش بالا برای نشان دادن احساسات عمیق خود استفاده کرد. این پرسش بدیهی بیانگر آن است که او از اینکه به محض تولد نمرده است غمگین بوده است. او آرزو می کرد که ای کاش زندگی نمی کرد.

۴۳ و از کجا این به من رسید که مادر خداوند من، به نزد من آید؟ (لوقا ۱ آیه ۴۳ ULT)

الیزابت از پرسش بالا استفاده کرد تا نشان دهد که از اینکه مادر پروردگارش نزد او آمد، چقدر متعجب و خوشحال بود.

۹ و کدام آدمی است از شما که پسرش نانی از او خواهد و سنگی بدو دهد؟ (متی ۷ آیه ۹ ULT)

عیسی از پرسش بالا استفاده کرد تا به مردم چیزی را یادآوری کند که قبلاً می‌دانستند: یک پدر خوب هرگز به پسرش غذای بد نمی‌دهد. با بیان این نکته، عیسی می‌توانست با پرسش بدیهی بعدی خود به آنها درباره خدا تعلیم دهد.

پس هرگاه شما که شریر هستید، دادن بخششهای نیکو را به اولاد خود می‌دانید، چقدر زیاده پدر شما که در آسمان است چیزهای نیکو را به آنانی که از او سؤال می‌کنند خواهد بخشید! (متی ۷ آیه ۱۱ ULT)

عیسی از این پرسش استفاده کرد تا به مردم به شیوه تأکیدی آموزش دهد که خدا به کسانی که از او درخواستی می‌کنند چیزهای نیک عطا می‌کند.

... ۱۸ ملکوت خدا به چه چیز می‌ماند و آن را به کدام شی تشبیه نمایم؟ ۱۹ دانه خردلی را ماند که شخصی گرفته در باغ خود کاشت... (لوقا ۱۳ آیه ۱۸ و ۱۹ ULT)

عیسی از پرسش بالا برای معرفی آنچه که قرار بود در مورد آن صحبت کند استفاده کرد. او می‌خواست ملکوت خدا را با چیزی مقایسه کند. او در اینجا ملکوت خدا را به دانه خردل تشبیه کرد.

راهکارهای ترجمه

برای ترجمه دقیق یک پرسش بدیهی، ابتدا مطمئن شوید که پرسشی که ترجمه می‌کنید، واقعا یک پرسش بدیهی است و یک پرسش اطلاعاتی نیست. از خود بپرسید: «آیا شخصی که سوال را می‌پرسد از قبل پاسخ سوال را می‌داند؟» اگر چنین است، این یک پرسش بدیهی است. یا اگر کسی به سوال پاسخ نمی‌دهد، آیا شخصی که آن را پرسیده است انتظار دریافت پاسخ را داشته است؟ اگر نه، این یک پرسش بدیهی است.

وقتی مطمئن شده‌اید که پرسش بدیهی است، پس مطمئن شوید که هدف پرسش را درک کرده‌اید. آیا برای تشویق یا سرزنش یا شرمساری شنونده است؟ آیا برای مطرح کردن موضوع جدید است؟ آیا برای انجام کار دیگری است؟

وقتی هدف پرسش بدیهی را می‌دانید، به طبیعی‌ترین راه برای بیان آن هدف در زبان مقصد فکر کنید. ممکن است به عنوان یک پرسش، یک بیانیه یا یک احساس باشد.

اگر استفاده از پرسش بدیهی واضح است و در زبان شما معنای درستی می‌دهد، آن را بکار ببرید اگر نه، در اینجا گزینه‌های دیگری نیز وجود دارد:

۱- پاسخ را بعد از پرسش اضافه کنید. ۲- پرسش بدیهی را به بیانیه یا ندایی تغییر دهید. ۳- پرسش بدیهی را به یک جمله خبری تغییر دهید و سپس آن را با یک سوال کوتاه دنبال کنید. ۴- شکل پرسش را طوری تغییر دهید که به زبان شما همان چیزی را که گوینده اصلی به زبان خود بیان کرده است بیان کند.

نمونه‌های راهکارهای ترجمه

۱- پاسخ را بعد از پرسش اضافه کنید.

۲۲ آیا دوشیزه زیور خود را یا عروس آرایش خود را فراموش می‌کند؟ با اینحال قوم من روزهای بی‌شمار مرا فراموش کرده‌اند!
(ارمیا ۲ آیه ۳۲ ULT)

آیا دوشیزه جواهرات خود را فراموش می‌کند، یک عروس آرایش خود را؟ البته که نه! با این حال مردم من، روزهای بی‌شماری مرا فراموش کرده‌اند!

۹ و کدام آدمی است از شما که پسرش نانی از او خواهد و سنگی بدو دهد؟ (متی ۷ آیه ۹ ULT)

یا کدام یک از شما است که اگر پسرش از او نان بخواهد سنگی به او بدهد؟ هیچ کدام از شما این کار را نمی‌کنید!

۲- پرسش بدیهی را به بیانیه یا ندایی تغییر دهید.

۱۸...ملکوت خدا به چه چیز می‌ماند و آن را به کدام شی تشبیه نمایم؟ ۱۹ دانه خردلی را ماند... (لوقا ۱۳ آیه‌های ۱۸ و ۱۹ الف ULT)

۱۸...ملکوت خدا به چه چیز می‌ماند و آن را به کدام شی تشبیه نمایم؟ ۱۹ دانه خردلی را ماند...

۴ آیا رئیس کهنه خدا را دشنام می‌دهی؟ (اعمال رسولان ۲۳ آیه ۴ ULT)

شما نباید به کاهن اعظم خدا توهین کنید!

۱۱ چرا از رحم مادرم نمردم؟ و چون از شکم بیرون آمدم... (ایوب ۳ آیه ۱۱ ULT)

ای کاش وقتی از رحم بیرون آمدم می‌مردم!

۴۳ و از کجا این به من رسید که مادر خداوند من، به نزد من آید؟ (لوقا ۱ آیه ۴۳ ULT)

چه شگفت انگیز است که مادر پروردگارم نزد من آمده است!

۳- پرسش بدیهی را به یک جمله خبری/بیانیه تغییر دهید و سپس آن را با یک پرسش کوتاه دنبال کنید.

۷ آیا تو الان بر اسرائیل سلطنت می‌کنی؟ (اول پادشاهان ۲۱ آیه ۷ ULT)

شما هنوز بر پادشاهی اسرائیل حکومت می‌کنید، نه؟

۴- شکل پرسش را طوری تغییر دهید که به زبان شما همان چیزی را که گوینده اصلی به زبان خود بیان کرده است بیان کند.

۹ و کدام آدمی است از شما که پسرش نانی از او خواهد و سنگی بدو دهد؟ (متی ۷ آیه ۹ ULT)

اگر پسرتان از شما یک قرص نان بخواهد، آیا به او سنگ خواهید داد؟

۲۲ آیا دوشیزه زیور خود را یا عروس آرایش خود را فراموش می‌کند؟ اما قوم من روزهای بی‌شمار مرا فراموش کرده‌اند. (ارمیا ۲ آیه ۲۲ ULT)

کدام دوشیزه جواهرات خود را فراموش می‌کند و کدام عروس آرایش خود را فراموش می‌کند؟ با این حال مردم من روزهای بی‌شمار مرا فراموش کرده‌اند.

"

رجاع شده در: James 2:25; James 2:21; James 2:20; James 2:16; James 2:14; James 2:7; James 2:6; James 2:5; James 2:4; James 5:14; James 5:13; James 4:14; James 4:12; James 4:5; James 4:4; James 4:1; James 3:13; James 3:12; James 3:11

پیش‌گویی با فعل گذشته

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: پیش‌گویی با فعل گذشته چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\)Figures of Speech](#)

[\(UTA PDF\)Verbs](#)

Description

The predictive past is a figure of speech that uses the past tense to refer to things that will happen in the future. This is sometimes done in prophecy to show that the event will certainly happen. It is also called the prophetic perfect.

Therefore my people have gone into captivity for lack of understanding; their honored leaders go hungry, and their common people have nothing to drink. (Isaiah 5:13 ULT)

In the example above, the people of Israel had not yet gone into captivity, but God spoke of their going into captivity as if it had already happened because he had decided that they certainly would go into captivity.

Reason This Is a Translation Issue:

Readers who are not aware of the past tense being used in prophecy to refer to future events may find it confusing.

Examples From the Bible

Now Jericho was tightly closed because of the sons of Israel. No one went out and no one came in. Yahweh said to Joshua, "See, I have delivered Jericho, and its king, and its powerful soldiers into your hand." (Joshua 6:1-2 ULT)

For to us a child has been born, to us a son has been given; and the rule will be on his shoulder. (Isaiah 9:6a ULT)

In the examples above, God spoke of things that would happen in the future as if they had already happened.

But even Enoch, the seventh from Adam, prophesied about them, saying, "Look! The Lord came with thousands and thousands of his holy ones." (Jude 1:14 ULT)

Enoch was speaking of something that would happen in the future, but he used the past tense when he said "the Lord came."

Translation Strategies

If the past tense would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, here are some other options.

- (1) Use the future tense to refer to future events.
- (2) If it refers to something in the immediate future, use a form that would show that.
- (3) Some languages may use the present tense to show that something will happen very soon.

Examples of Translation Strategies Applied

(1) Use the future tense to refer to future events.

(Isaiah 9:6a ULT) **has been given**, to us a son **has been born** For to us a child

will be given, to us a son **will be born** For to us a child

(2) If it refers to something that would happen very soon, use a form that shows that.

Yahweh said to Joshua, “See, I have delivered Jericho, and its king, and its powerful soldiers
into your hand.” (Joshua 6:2 ULT)

over to you Jericho, its **am about to deliver** Yahweh said to Joshua, “See, I
king, and its powerful soldiers.”

(3) Some languages may use the present tense to show that something will happen very soon.

Yahweh said to Joshua, “See, I have delivered Jericho, and its king, and its powerful soldiers
into your hand.” (Joshua 6:2 ULT)

over to you Jericho, its king, **am delivering** Yahweh said to Joshua, “See, I
and its powerful soldiers.”

”

ارجاع شده در: James 5:3; James 5:2

چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: چگونه می‌توانیم نام‌هایی را که برای فرهنگ ما جدید هستند ترجمه کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

ترجمه ناشناخته‌ها (UTA PDF)

در کلام خدا نام‌های زیادی از افراد، اقوام و مکان‌ها آمده. تلفظ برخی از این نام‌ها ممکن است آسان نباشد. گاه ممکن است که خواننده نداند که یک نام به چه چیز اشاره دارد و یا ممکن است لازم باشد که معنی نام را بداند. این قسمت به شما کمک می‌کند ببینید چگونه می‌توانید این اسامی را ترجمه کنید و چگونه می‌توانید به افراد برای درک آنچه را که باید در مورد آن اسامی بدانند، کمک کنید.

معنی نام‌ها

بیشتر نام‌ها در کتاب مقدس دارای معنی هستند. بسیاری از نام‌ها، به سادگی، برای شناسایی یک فرد یا مکان است. اما گاهی نیز دانستن معنی یک نام اهمیت ویژه دارد.

۱ زیرا این ملک‌یصوق، پادشاه سلیم و کاهن خدای تعالی، هنگامی که ابراهیم از شکست دادن ملوک مراجعت می‌کرد، او را استقبال کرده، بدو برکت داد. (عبرانیان ۷ آیه ۱ ULT)

در این جا "ملکیصوق" اشاره به شخصی دارد با همین نام، و عنوان "پادشاه سلیم" "به ما از حکومت او بر شهر خاصی آگاهی می‌دهد.

که او اول ترجمه شده، پادشاه عدالت است و بعد ملک سلیم نیز، یعنی پادشاه سلامتی. (عبرانیان ۷ آیه ۲ ULT b)

در این جا نویسنده معنی نام ملک‌یصوق و مقام او را بیان می‌کند، زیرا آن‌ها توضیح بیشتری درباره آن فرد می‌دهد. در جاهای دیگر، ممکن است که نویسنده توضیحی درباره معنای یک اسم ندهد زیرا او انتظار دارد که خواننده از قبل معنی را بداند. اگر معنی نام برای درک متن مهم است، می‌توانید مفهوم را در متن یا در پاورقی قرار دهید.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

ممکن است خواننده با برخی از نام‌های کتاب مقدس آشنایی نداشته باشد. شاید نداند که آیا یک نام به شخص و یا به یک مکان اشاره دارد.

ممکن است لازم باشد که برای درک بهتر محتوا، معنی نام را بداند.

ممکن است یک نام صداها یا ترکیب صداهایی متفاوتی داشته باشد که در زبان شما کاربردی ندارند و یا تلفظ آن‌ها ناخوشایند است. برای راه کارهای مقابله با این مشکل، نگاه کنید به: **وام گرفتن واژه‌ها**

برخی از افراد یا مکان‌ها در کتاب مقدس، ممکن است دو نام داشته باشند و خواننده از آن آگاهی نداشته باشد. خوانندگان ممکن است تشخیص ندهند که دو نام به یک شخص یا مکان اشاره دارد.

نمونه‌های کتاب مقدس

۱۱ و از اژدن عبور کرده، به اریحا رسیدید، و مردان اریحا یعنی اموریان و با شما جنگ کردند، و ایشان را به دست شما تسلیم نمودم. (یوشع ۲۴ آیه ۱۱ ULT)

ممکن است که خواننده نداند که "اردن" نام یک رودخانه است و "اریحا" نام یک شهر و اموریان نام قومی از مردم است.

۱۲ زیرا گفت: «آیا اینجا نیز به عقب او که مرا می‌بیند، نگریستم.» ۱۴ از این سبب آن چاه را "پنرلخی ژئی" نامیدند، اینک در میان قادش و بازد است. (پیدایش ۱۶ آیه ۱۳ و ۱۴ ULT a)

ممکن است که خواننده اگر نداند که "انتایل زئی" به معنای "چاه خدایی که مرا می‌بیند" است، جمله دوم را درک نکند.

۱۰ و او را موسی نامید و گفت: «برای اینکه او را از آب بیرون کشیدم.» (خروج ۲ آیه ۱۰ ULT b)

خوانندگان اگر نداند که نام موسی مانند کلمات عبری "کشیده شدن" معنا می‌دهد، ممکن است متوجه نشوند که چرا او اینچنین گفت.

اشائول با اعدام او موافق بود. (اعمال رسولان ۸ آیه ۱ ULT b)

۴ اما آن هنگام که رسولان، برنابا و پولس، آن را شنیدند، لباس خود را دریدند. (اعمال رسولان ۱۴ آیه ۴ ULT a)

ممکن است خوانندگان نداند که اسامی اشائول و پولس یک نفر هستند.

راه کار ترجمه

- ۱- اگر خوانندگان نتوانند به آسانی از متن متوجه شوند که یک نام به چه نوع چیزی اشاره دارد، می‌توانید کلمه‌ای برای روشن شدن آن اضافه کنید.
- ۲- اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، نام را کپی کرده و در متن یا در پاورقی در مورد معنای آن توضیح دهید.
- ۳- یا اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، و آن نام فقط یک بار استفاده می‌شود، به جای کپی کردن آن، معنایش را ترجمه کنید.
- ۴- اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، بیشتر از یک نام استفاده کنید. نام دیگر را فقط زمانی به کار ببرید که متن در مورد آن شخص یا مکان توضیحی می‌دهد یا زمانی که دلیل نامگذاری آن‌ها را می‌گوید. زمانی که متن اصلی نامی را کاربرد کمتری دارد را بکارمی‌برد، یک پاورقی بنویسید.
- ۵- یا اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، پس از هر آنچه در متن اصلی آورده شده است استفاده کنید، و نام دیگر را در یک پاورقی اضافه کنید.

نمونه‌ها

۱- اگر خوانندگان نتوانند به آسانی از متن متوجه شوند که یک نام به چه نوع چیزی اشاره دارد، می‌توانید کلمه‌ای برای روشن شدن آن اضافه کنید.

۱۱ سپس از اژدن گذشتی و به اریحا آمدی و مردان اریحا و اموریان با تو جنگیدند، اما من آنها را به دست تو تسلیم کردم.
(یوشع ۲۴ آیه ۱۱ ULT)

تو از رود اژدن عبور کرده، به شهر اریحا آمدی، و مردان اریحا با تو جنگ کردند، همراه با قبیله
اموریان .

۳۱ در همان روز چند نفر از فریسیان آمده، به وی گفتند، دور شو و از اینجا برو زیرا که هیرودیس می‌خواهد تو را به قتل رساند.
(لوقا ۱۳ آیه ۳۱ ULT)

در همان روز چند نفر از فریسیان آمده، به وی گفتند، «اینجا را ترک کن و از اینجا برو زیرا که
هیرودیس می‌خواهد تو را به قتل برساند.»

۲- اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، نام را کپی کرده و در متن یا در پاورقی در مورد معنای آن توضیح دهید.

و او را موسی نامید و گفت: «برای اینکه او را از آب بیرون کشیدم.» (خروج ۲ آیه ۱۰ ULT b)

او را موسی (که به معنای بیرون کشیده از آب است) نام نهاد و گفت: «چون او را از آب بیرون
کشیدم.»

۳- یا اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، و آن نام فقط یک بار استفاده می‌شود، به جای کپی کردن آن، معنایش را ترجمه کنید.

۱۴ و ۱۳ او گفت: "من واقعاً به نگرستن، حتی بعد از اینکه او مرا دیده است، ادامه می‌دهم؟" از این رو، چاه را "پُئُلُخِی زُئِی" نامیده شد. (پیدایش ۱۶ آیه ۱۳ و ۱۴ ULT a)

او گفت: "من واقعاً به نگرستن، حتی بعد از اینکه او مرا دیده است، ادامه می‌دهم؟" از این رو آن چاه، "چاه زنده‌ای که مرا می‌بیند" نامیده شد.

۴- اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، بیشتر از یک نام استفاده کنید. نام دیگر را فقط زمانی به کار ببرید که متن در مورد آن شخص یا مکان توضیحی می‌دهد یا زمانی که دلیل نامگذاری آن‌ها را می‌گوید. زمانی که متن اصلی نامی را کاربرد کمتری دارد را بکار می‌برد، یک پاورقی بنویسید. برای مثال، "پولوس" قبل از اعمال رسولان ۱۳ "شائول" نامیده می‌شد و بعد از اعمال رسولان ۱۳ "پولوس". شما می‌توانید نام او را همیشه به "پولوس" ترجمه کنید به جز در اعمال رسولان باب ۱۳ آیه ۹ جایی که درباره او با دو نام سخن گفته می‌شود.

۵۸ ... جوانی که سولنی نام داشت. (اعمال رسولان ۷ آیه ۵۸ ULT b)

... جوانی که پولس نام داشت. ۱

پاورقی اینگونه خواهد بود:

[۱] اکثر نسخه‌ها در اینجا می‌گویند "شائول"، اما بیشتر اوقات در کتاب مقدس او "پولس" نامیده می‌شود.

سپس در داستان، شما می‌توانید به این روش ترجمه کنید:

۹ اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شد، از روح القدس پر شده بود. (اعمال رسولان ۱۳ آیه ۹)

اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شود، از روح القدس پر شد.

۵- یا اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، پس از هر آنچه در متن اصلی آورده شده است استفاده کنید، و نام دیگر را در یک پاورقی اضافه کنید. به عنوان مثال، می‌توانید در جایی که در متن مبدأ "شائول" است، "شائول" و در جایی که در متن اولیه "پولس" است، "پولس" را بنویسید.

۵۸ جوانی که شائول نام داشت. (اعمال رسولان ۷ آیه ۵۸ ULT)

جوانی که شائول نامیده می‌شد.

پاورقی اینگونه خواهد بود:

[۱] -۱ این همان مردی است که پولس نامیده می‌شود که از اعمال رسولان باب ۱۳ آغاز می‌شود.

سپس در داستان، شما می‌توانید به این روش ترجمه کنید:

۹ اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شد، از روح القدس پر شده بود. (اعمال رسولان ۱۳ آیه ۹)

اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شد، از روح القدس پر شده بود.

بعد از اینکه داستان، تغییر نام را توضیح داد، می‌توانید به این شکل ترجمه کنید.

۱ در ایقونیه بود که پولس و برنابا با هم وارد کنیسه شدن. (اعمال رسولان ۱۴ آیه ۱ ULT)

در ایقونیه بود که پولس^۱ و برنابا با هم وارد کنیسه شدن.

در پاورقی اینگونه خواهد بود:

[1] این همان مردی است که قبل از اعمال رسولان باب ۱۳ شائول نامیده می‌شد

"

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

(UTA PDF) Copy or Borrow Words

ارجاع شده در: James 1:1; James 2:21; James 2:25; James 3:6

کاربرد ضمائر

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چگونه تصمیم بگیرم که از ضمیر استفاده کنم یا نه؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF)Pronouns
(UTA PDF)Sentence Structure

ضمیر کلمه‌ای است که در هنگام سخن گفتن یا نوشتن، جانشین اسم و مانع از تکرار آن می‌شود. معمولاً وقتی در متن، برای اولین بار به شخصی اشاره می‌شود از یک عبارت توصیفی یا نام آن شخص استفاده می‌شود. پس از آن می‌توانیم با استفاده از یک ضمیر به آن شخص اشاره کنیم. اسمی که ضمیر جای آن را می‌گیرد، مرجع یا شخصیت اصلی نامیده می‌شود. برای مثال آیهٔ زیر را در نظر بگیرید.

و شخصی از فریسیان نیقودیموس نام از روسای یهود بود. او در شب نزد عیسی آمده، به وی گفت... (یوحنا ۳ آیه‌های ۱ تا ۲ ULT)

در این آیه، ضمیر "او" به جای اسم یا به عبارت دیگر مرجع "نیقودیموس" نشسته و مانع تکرار آن شده است.

هر زبانی قوانین و استثناهای خود را برای اشاره به افراد و اشیا دارد.

در برخی از زبان‌ها، اولین اشاره به یک شخص در یک پاراگراف، با استفاده از اسم آن شخص انجام می‌شود. مرجع یا شخصیت اصلی کسی است که داستان دربارهٔ اوست. در برخی از زبان‌ها، پس از معرفی مرجع در داستان، معمولاً از او با ضمیر یاد می‌شود. بعضی از زبان‌ها دارای ضمائر خاصی هستند که فقط به شخصیت اصلی اشاره می‌کنند. زبان فارسی دارای تمایز جنسی در نظام ضمیری نیست. زبان شما ممکن است از این تمایز جنسی برخوردار باشد. (نگاه کنید به: **Verbs**).

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

اگر مترجمان از ضمیر در زمان نامناسبی برای زبان خود استفاده کنند، خوانندگان ممکن است ندانند نویسنده در مورد چه کسی صحبت می‌کند. اگر مترجمان به طور مکرر به یک شخصیت اصلی با استفاده از نام او اشاره کنند، شنوندگان یا خوانندگان ممکن است متوجه نشوند که او شخصیت اصلی است، یا ممکن است تصور کنند که مترجم به شخصیت جدیدی، با همین نام اشاره می‌کند. اگر مترجمان از ضمائر اسم‌ها یا نام‌ها در زمان نامناسبی استفاده کنند، ممکن است خوانندگان تصور کنند که مترجم بر آن شخص یا آن چیز، تأکید خاصی دارد.

نمونه‌های کتاب مقدس

مثال زیر در ابتدای یک باب رخ می‌دهد. در برخی از زبان‌ها ممکن است مشخص نباشد که این ضمائر به چه کسی اشاره دارند. بعضی از ضمائر فاعلی نیز در مثال زیر حذف شده‌اند.

و باز به کنیسه درآمده (ضمیر فاعلی مربوط به عیسی حذف شده است)، در آنجا مرد دست خشکی بود. و مراقب وی بودند (ضمیر فاعلی مربوط به فریسیان حذف شده است) که شاید او را در سبت شفا دهد (ضمیر فاعلی مربوط به عیسی حذف شده است) تا مدعی او گردند (ضمیر فاعلی مربوط به فریسیان دوباره حذف شده است). (مرقس ۳ آیه‌های ۱ و ۲ ULT)

در مثال زیر نیز، چون نام دو شخص متفاوت در جملهٔ اول آمده است، ممکن است مشخص نباشد که "او" در جملهٔ دوم به چه کسی اشاره دارد.

و بعد از مرور ایام چند، اغریپاس پادشاه و برنیکی برای تحیت فستوس به قیصریه آمدند. و چون روزی بسیار در آنجا توقف نمودند، فستوس برای پادشاه، مقدمه پولس را بیان کرده، گفت: «مردی است که فیلکس او را در بند گذاشته است. (اعمال رسولان ۲۵ آیه‌های ۱۳ و ۱۴)

عیسی شخصیت اصلی کتاب متی است، اما در آیه‌های زیر، در بعضی موارد، ضمیر مربوط به او حذف شده است. در بعضی زبان‌ها همانند فارسی امکان حذف ضمیر فاعلی وجود دارد. همچنین این امکان وجود دارد که حرف اضافه به ضمیر اضافه شود (مانند بدو به جای به او).

در آن زمان، عیسی در روز سبت از میان کشتزارها می‌گذشت و شاگردانش چون گرسنه بودند، شروع به چیدن و خوردن خوشه‌ها کردند. اما فریسیان چون این را دیدند، بدو گفتند: «اینک شاگردان تو کاری می‌کنند که انجام آن در سبت جایز نیست.» ایشان را گفت: «مگر نخوانده‌اید آنچه داود و رفیقانش کردند، وقتی که گرسنه بودند؟ و از آنجا رفته، به کنیسه ایشان درآمد. (متی ۱۲ آیه‌های ۱ تا ۳ و آیه ۹ ULT)

پیشنهاد‌های ترجمه

- ۱- اگر برای خوانندگان شما واضح نیست که یک ضمیر به چه کسی یا به چه چیزی اشاره دارد، از نام یا اسم آن شخص یا چیز استفاده کنید.
- ۲- اگر تکرار یک اسم یا نام باعث می‌شود خوانندگان شما در تشخیص شخصیت اصلی دچار ابهام شوند، یا اینکه نویسنده بیش از یک نفر را با همان نام خطاب می‌کند، به جای آن اسم از ضمیر استفاده کنید.

نمونه‌های راهکارهای ترجمه

۱- اگر برای خوانندگان شما مشخص نیست که یک ضمیر به چه کسی یا به چه چیزی اشاره دارد، از یک نام یا اسم استفاده کنید.

و باز به کنیسه درآمد، در آنجا مرد دست خشکی بود. و مراقب وی بودند که شاید او را در سبت شفا دهد تا مدعی او گردند. (مرقس ۳ آیه‌های ۱ و ۲)

و باز عیسی به کنیسه درآمد، در آنجا مرد دست خشکی بود. و مراقب عیسی بودند که شاید او را در سبت شفا دهد تا مدعی او گردند.

۲) اگر تکرار یک نام باعث شود خوانندگان شما در تشخیص مرجع دچار ابهام شوند، یا اینکه تصور کنند که نویسنده بیش از یک نفر را با همان نام خطاب می‌کند، می‌توانید به جای آن اسم از ضمیر استفاده کنید. برای مثال، تکرار اسم «عیسی» در آیه زیر ممکن است ابهاماتی را برای خوانندگان ایجاد کند.

disciples were hungry. **His** went on the Sabbath day through the grainfields. **Jesus** At that time and began to pluck heads of grain and eat them. But when the Pharisees saw that, they said to said to them, **Jesus**, “See, your disciples do what is unlawful to do on the Sabbath.” But **Jesus** “Have you never read what David did, when he was hungry, and the men who were with left from there and went into their synagogue. (Matthew 12:1-3,9 ULT) **Jesus** him?” Then

This may be translated as:

His went on the Sabbath day through the grainfields. **Jesus** At that time disciples were hungry and began to pluck heads of grain and eat them. But , “See, your disciples do **him** when the Pharisees saw that, they said to said to them, “Have you **he** what is unlawful to do on the Sabbath.” But never read what David did, when he was hungry, and the men who were left from there and went into their synagogue. **he** with him?” Then

رجاع شده در: James 4:12; James 4:6; James 4:5; James 3:9; James 2:25; James 2:16; James 2:6; James 1:24; James 1:12; James 5:20; James 5:18; James 5:7

کنایه

Description

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: کنایه چیست و چگونه می توانیم آن را ترجمه کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

کنایه، شکلی از گفتار است که در آن معنایی که گوینده قصد برقراری ارتباط دارد، در واقع مخالف معنای تحت اللفظی کلمات است. گاهی اوقات شخصی این کار را با استفاده از کلمات دیگران انجام می دهد، اما به گونه ای که با آنها موافق نیست. مردم این کار را انجام می دهند تا تأکید کنند که چقدر چیزی با آنچه باید باشد متفاوت است، یا اینکه چگونه باور دیگران در مورد چیزی اشتباه یا احمقانه است. اغلب طنز است.

۳۱ عیسی در جواب ایشان گفت، تندرستان احتیاج به طبیب ندارند بلکه مریضان. ۳۲ و نیامده ام تا عادلان بلکه تا عاصیان را به توبه بخوانم. (لوقا ۵ آیه ۳۱ و ۳۲)

وقتی عیسی از «افراد عادل» صحبت کرد، منظور او افرادی نبود که واقعا عادل بودند، بلکه به افرادی اشاره داشت که به اشتباه معتقد بودند که عادل هستند. عیسی با استفاده از کنایه گفت که آنها اشتباه می کنند که فکر می کنند بهتر از دیگران هستند و نیازی به توبه ندارند.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

اگر کسی متوجه نشود که یک گوینده از کنایه استفاده می کند، فکر می کند که گوینده واقعا به آنچه می گوید اعتقاد دارد. او این متن را به معنای مخالف آن چیزی که در نظر گرفته شده است، خواهد فهمید.

نمونه های کتاب مقدس

۹ پس بدیشان گفت که، حکم خدا را نیکو باطل ساخته اید تا تقلید خود را محکم بدارید. (مرقس ۷ آیه ۹ ب)

در اینجا عیسی فریسیان را به خاطر انجام کاری که آشکارا اشتباه است ستایش می کند. او از طریق کنایه مخالف ستایش را بیان می کند: او می گوید فریسیان که به انجام احکام بسیار افتخار می کنند، آنقدر از خدا دور هستند که حتی نمی دانند سنت هایشان دستورات خدا را نقض می کند. استفاده از کنایه، گناه فریسیان را آشکارتر و مبهوت کننده تر می کند.

۲۱ خداوند می گوید: دعوی خود را پیش آورید و پادشاه یعقوب می گوید: براهین قوی خویش را عرضه دارید. ۲۲ آنچه را که واقع خواهد شد نزدیک آورده، برای ما اعلام نمایند. چیزهای پیشین را و کیفیت آنها را بیان کنید تا تفکر نموده، آخر آنها را بدانیم یا چیزهای آینده را به ما بشنوائید. (اشعیا ۴۱ آیه ۲۱ و ۲۲)

مردم به گونه ای بت ها را می پرستیدند که گویی بت هایشان علم یا قدرت دارد و خداوند به خاطر این کار بر آنها خشمگین بود. بنابراین او از کنایه استفاده کرد و بت های آنها را به چالش کشید تا بگویند در آینده چه خواهد شد. او می دانست که بت ها نمی توانند این کار را انجام دهند، اما با سخنانی که گویی می توانند، بت ها را مسخره می کرد و ناتوانی آنها را آشکارتر می کرد و مردم را به خاطر پرستششان سرزنش می کرد.

آیا می توانید نور و تاریکی را به محل کارهایشان هدایت کنید؟ آیا می توانید برای آنها راه بازگشت به خانه هایشان را پیدا کنید؟ ۲۰ تا آن را به حدودش برسانی، و راههای خانه او را درک نمایی؟ ۲۱ البته می دانی، چونکه در آنوقت مولود شدی، و عدد روزهایت بسیار است! (ایوب ۲۸ آیه ۲۰ و ۲۱)

ایوب فکر کرد که عاقل است. بیهوش از کنایه استفاده کرد تا به ایوب نشان دهد که چندان عاقل نیست. دو عبارت پررنگ بالا کنایه آمیز است. آنها بر خلاف آنچه می گویند تأکید می کنند، زیرا آنها آشکارا نادرست هستند. آنها تأکید می کنند که ایوب احتمالا نمی تواند به سوالات خدا در مورد خلقت نور پاسخ دهد، زیرا ایوب تا سال ها بسیار بعد متولد نشده بود.

الحال سیر شده و دولتمند گشته‌اید! ۴ الحال سیر شده و دولتمند گشته‌اید و بدون ما سلطنت می‌کنید؛ و کاشکه سلطنت می‌کردید تا ما نیز با شما سلطنت می‌کردیم. (اول قرن‌تینان ۴ آیه ۸)

قرن‌تینان خود را بسیار خردمند، خودبسنده و بی‌نیاز از آموزش پولس رسول می‌دانستند. پل از کتابه استفاده کرد و طوری صحبت کرد که گویی با آنها موافق است تا نشان دهد که چقدر با غرور رفتار می‌کنند و واقعا چقدر از عاقل بودن فاصله دارند.

راهکارهای ترجمه

اگر کتابه در زبان شما به درستی فهمیده می‌شود، آن را همانطور که گفته شده ترجمه کنید. اگر نه، در اینجا چند استراتژی دیگر وجود دارد.

(1) آن را به گونه ای ترجمه کنید که نشان دهد گوینده همان چیزی را می‌گوید که دیگری معتقد است.

(2) کتابه در کلمات لفظی گوینده یافت نمی‌شود، بلکه معنای واقعی در مقابل آن یافت می‌شود. از معنای تحت اللفظی کلمات گوینده.

نمونه‌های راهکارهای ترجمه

(1) آن را به گونه ای ترجمه کنید که نشان دهد گوینده همان چیزی را می‌گوید که دیگری معتقد است.

۹ پس بدیشان گفت که، حکم خدا را نیکو باطل ساخته‌اید تا تقلید خود را محکم بدارید. (مرقس ۷ آیه ۹ الف)

وقتی فرمان خدا را رد می‌کنی فکر می‌کنی خوب عمل می‌کنی تا بتوانی سنت خود را حفظ کنی!
شما طوری رفتار می‌کنید که انکار فرمان خدا خوب است تا سنت خود را حفظ کنید! سنت شما!

۳۲ و نیامده‌ام تا عادلان بلکه تا عاصیان را به توبه بخوانم. (لوقا ۵ آیه ۳۲)

من نیامده‌ام کسانی را که فکر می‌کنند صالح هستند به توبه دعوت کنم، بلکه نیامدم تا گناهکاران را به توبه دعوت کنم.

(2) معنای واقعی و مورد نظر بیانیه کتابه را ترجمه کنید.

۹ پس بدیشان گفت که، حکم خدا را نیکو باطل ساخته‌اید تا تقلید خود را محکم بدارید. (مرقس ۷ آیه ۹ الف)

شما کار وحشتناکی انجام می‌دهید که فرمان خدا را رد می‌کنید تا سنت خود را حفظ کنید!

۲۱ خداوند می‌گوید: دعوی خود را پیش آورید و پادشاه یعقوب می‌گوید: براهین قوی خویش را عرضه دارید. ۲۲ آنچه را که واقع خواهد شد نزدیک آورده، برای ما اعلام نمایند. چیزهای پیشین را و کیفیت آنها را بیان کنید تا تفکر نموده، آخر آنها را بدانیم یا چیزهای آینده را به ما بشنوائید. (اشعیا ۴۱ آیه ۲۱ و ۲۲)

یهوه می‌گوید، پرونده خود را مطرح کنید. بهترین استدلال خود را برای خود ارائه دهید پادشاه یعقوب می‌گوید بت‌های شما نمی‌توانند دلایل خود را برای ما بیاورند یا بیایند تا به ما اعلام کنند که چه خواهد شد تا ما این چیزها را خوب بدانیم. ما نمی‌توانیم آنها را بشنویم، زیرا آنها نمی‌توانند صحبت کنند تا بیانیه‌های پیش بینی قبلی خود را به ما بگویند، بنابراین نمی‌توانیم در مورد آنها فکر کنیم و بدانیم چگونه آنها محقق شدند.

آیا می‌توانید نور و تاریکی را به محل کارهایشان هدایت کنید؟ آیا می‌توانید برای آنها راه بازگشت به خانه‌هایشان را پیدا کنید؟ ۲۰ تا آن را به حدودش برسانی، و راههای خانه او را درک نمایی؟ ۲۱ البته می‌دانی، چونکه در آنوقت مولود شدی، و عدد روزهایت بسیار است! (ایوب ۲۸ آیه ۲۰ و ۲۱)

آیا می‌توانید نور و تاریکی را به محل کار آنها هدایت کنید؟ آیا می‌توانید راه بازگشت به خانه‌های آنها را برای آنها پیدا کنید؟ طوری رفتار می‌کنید که می‌دانید نور و تاریکی چگونه خلق شده‌اند، انگار آنجا هستی. انگار به اندازه خلقت پیر هستی اما نیستی!

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

کم‌نمایی (UTA PDF)

ارجاع شده در: James 2:19



Persian Translation Words

نسخه 12

ایمان

تعریف:

به طور کلی، واژه "ایمان" به باور، اعتماد یا اطمینان به کسی یا چیزی اشاره می‌کند.

"ایمان داشتن" به کسی این است که باور داشته باشید آنچه می‌گوید و انجام می‌دهد درست و قابل اعتماد است. "ایمان داشتن به عیسی" به معنای ایمان آوردن به تمام تعالیم خدا در مورد عیسی است. این به ویژه به این معنی است که مردم به عیسی و قربانی او اعتماد می‌کنند تا آنها را از گناه پاک کند و آنها را از مجازاتی که به خاطر گناه شان سزاوار آن هستند نجات می‌دهد. ایمان یا اعتقاد واقعی به عیسی باعث می‌شود که فرد ثمرات یا رفتارهای معنوی خوبی به بار آورد زیرا روح القدس در او زندگی می‌کند. گاهی اوقات "ایمان" به طور کلی به تمام تعالیم مربوط به عیسی اشاره دارد، مانند عبارت "حقایق ایمان". در موارد مانند "ایمان را حفظ کنید یا "تسلیم ایمان خود شوید"، واژه "ایمان" به وضعیت یا شرایط اعتقاد به تمام تعالیم مربوط به عیسی اشاره دارد.

پیشنهاد‌های ترجمه:

در بعضی موارد، "ایمان" را می‌توان به عنوان "باور" یا "اعتقاد" یا "اطمینان" یا "اعتماد" ترجمه کرد. برای بعضی از زبان‌ها، این واژه‌ها با استفاده از اشکال فعل "باور" ترجمه می‌شوند. (نگاه کنید به: **اسم انتزاعی**) عبارت "ایمان را حفظ کنید" می‌تواند با "به عیسی ایمان داشته باشید" یا "به ایمان خود به عیسی ادامه دهید" ترجمه شود. جمله "آنها باید حقایق عمیق ایمان را حفظ کنند" را می‌توان اینگونه ترجمه کرد: "آنها باید به همه چیزهای واقعی درباره عیسی که به آنها آموزش داده شده است، ایمان داشته باشند." عبارت "پسر واقعی من در ایمان" را می‌توان با چیزی مانند "کسی که برای من مانند پسر است زیرا به او یاد دادم به عیسی ایمان داشته باشد" یا "پسر روحانی واقعی من که به عیسی ایمان دارد" ترجمه شود.

(نگاه کنید به: **ایمان دار**، **با ایمان**)

در کتاب مقدس:

دوم تیموتائوس ۴ آیه ۷
اعمال رسولان ۶ آیه ۷
غلاتیان ۲ آیه ۲۰ و ۲۱
یعقوب ۲ آیه ۲۰

نمونه هایی از داستان هایی آزاد کتاب مقدس:

داستان ۵ تصویر ۶ وقتی اسحاق جوان بود، خدا ایمان ابراهیم را با گفتن این جمله آزمایش کرد: «یگانه پسر اسحاق را بگیر و او را به عنوان قربانی برای من بکش.»
داستان ۳۱ تصویر ۷ سپس او (عیسی) به پترز گفت: «ای مرد کم ایمان، چرا شک کردی؟»
داستان ۳۲ تصویر عیسی به او گفت: «ایمانت تو را شفا داد. در آرامش باش.»
داستان ۳۸ تصویر ۹ عیسی به پترز گفت: «شیطان می‌خواهد همه شما را داشته باشد، اما من برای شما دعا کردم تا ایمان شما از بین نرود.»

کدهای واژه:

Strong's: H0529, H0530, G16800, G36400, G41020, G60660

"

ارجاع شده در: یعقوب ۲ - یادداشتهای کلی

جاودان، ابدی، ابدیت، ابدالاباد

تعریف:

واژه های "جاودان" و "ابدی" معانی بسیار مشابه دارند و به چیزی اشاره دارند که همیشه وجود خواهد داشت یا برای همیشه باقی خواهد ماند.

واژه "ابدیت" به حالتی اطلاق می شود که آغاز و پایانی ندارد. همچنان می تواند به زندگی پایان ناپذیر اشاره کند. پس از این زندگی کنونی بر روی زمین، انسان ها جاودانی را یا در بهشت با خدا یا در جهنم جدا از خدا سپری خواهند کرد. واژه های "حیات ابدی" و "حیات جاودانی" در عهد جدید برای اشاره به زندگی برای همیشه با خدا در بهشت به کار رفته است.

واژه "ابدالاباد" به زمان بی پایان اشاره دارد.

عبارت "ابدی و ابدالاباد" مفهوم زمانی افاده می کند که هرگز پایان نمی یابد و بیان می کند که ابدیت یا زندگی ابدی چگونه است. این تاکید می کند که چیزی همیشه اتفاق خواهد افتاد یا وجود خواهد داشت و به زمانی اشاره دارد که هرگز تمام نمی شود. خدا گفت که تاج و تخت داوود تا "ابد" باقی خواهد ماند. به این واقعیت اشاره دارد که عیسی از نسل داوود برای همیشه به عنوان پادشاه سلطنت خواهد کرد.

پیشنهادهای ترجمه:

روش های دیگر برای ترجمه "ابدی" یا "جاودان" می تواند شامل "بی پایان" یا "هرگز متوقف نمی شود" یا "همیشه ادامه دارد" باشد. واژه های "زندگی ابدی" و "زندگی جاودانه" را می توان به عنوان "زندگی که هرگز پایان نمی یابد" یا "زندگی که بدون توقف ادامه می یابد" یا "زنده شدن برای زندگی همیشگی" ترجمه کرد.

در ارتباط با متن، روش های مختلف برای ترجمه "ابدیت" می تواند شامل "وجود خارج از زمان" یا "زندگی پایان ناپذیر" یا "زندگی در بهشت" باشد. همچنان در نظر بگیرید که چگونه این کلمه در ترجمه کتاب مقدس به یک زبان محلی یا ملی ترجمه شده است. (نگاه کنید به: چگونه ناشناخته ها را ترجمه کنیم)

"همیشه" را می توان با "همیشگی" یا "هیچ وقت تمام نشدن" ترجمه کرد.

عبارت "برای همیشه ادامه خواهد داشت" همچنان می تواند به عنوان "همیشه وجود داشته باشد" یا "هرگز متوقف نخواهد شد" یا "همیشه ادامه خواهد داشت" ترجمه شود.

عبارت تاکیدی "ابد و همیشه" را می توان به عنوان "برای همیشه و همیشگی" یا "هیچ وقت تمام نشدن" یا "هرگز، هرگز تمام نمی شود" ترجمه کرد. تاج و تخت داوود که تا ابد ماندگار می شود را می توان به این صورت ترجمه کرد "فرزند داوود برای همیشه سلطنت خواهد کرد" یا "یکی از نوادگان داوود همیشه سلطنت خواهد کرد".

(نگاه کنید به: [David reign, life](#) ,

در کتاب مقدس:

پیدایش ۱۷ آیه ۸

پیدایش ۴۸ آیه ۴

خروج ۱۵ آیه ۱۷

دوم سموئیل ۳ آیه ۲۸ تا ۳۰

اول پادشاهان ۲ آیه ۳۲ تا ۳۳

ایوب ۴ آیه ۲۰ و ۲۱

مزامیر ۲۱ آیه ۴

اشعیا ۹ آیه ۶ و ۷

اشعیا ۴۰ آیه ۲۷ و ۲۸
 دانیال ۷ آیه ۱۸
 لوقا ۱۸ آیه ۱۸
 اعمال ۱۲ آیه ۴۶
 رومیان ۵ آیه ۲۱
 عبرانیان ۶ آیه ۱۹ و ۲۰
 عبرانیان ۱۰ آیه ۱۱ تا ۱۴
 اول یوحنا ۱ آیه ۲
 اول یوحنا ۵ آیه ۱۲
 مکاشفه ۱ آیه ۴ تا ۶
 مکاشفه ۲۲ آیه ۳ تا ۵

نمونه هایی از داستان های آزاد کتاب مقدس:

داستان ۲۷ تصویر ۱ روزی یک عالم شریعت یهود نزد عیسی آمد تا او را آزمایش کند و گفت: «استاد، برای به ارث بردن حیات جاودان چه باید بکنم؟»
 داستان ۲۸ تصویر ۱ یک روز، یک حاکم جوان ثروتمند نزد عیسی آمد و از او پرسید: "استاد خوب، برای داشتن زندگی جاودان چه باید بکنم؟" عیسی به او گفت: «چرا از مرا نیکو می خوانی؟ تنها یکی هست که نیکو است و آن خدا است. اما اگر می خواهید زندگی جاودانی داشته باشید، از قوانین خدا پیروی کنید.»
 داستان ۲۸ تصویر ۱۰ عیسی پاسخ داد: «هر کس به خاطر نام من خانه، برادر، خواهر، پدر، مادر، فرزند یا دارایی خود را ترک کند، صد برابر بیشتر دریافت خواهد کرد و همچنان حیات جاودان خواهد یافت.»

کدهای واژه:

Strong's: H3117, H4481, H5331, H5703, H5705, H5769, H5865, H5957, H6924, G01260, G01650, G01660, G13360

"

ارجاع شده در: یعقوب ۵ یادداشت های کلی

مشارکت کنندگان

Persian Translation Notes مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community

Persian Literal Text مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community

Persian Simplified Text مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community

Persian Translation Academy مشارکت کنندگان

Ivan Pavlii, PhD in World Literature, Baku Slavic University

Maria Karyakina, PhD, University of Pretoria, MTh in New Testament, University of South Africa

Aleksey Voskresenskiy, MTh in New Testament, University of Cardiff, Wales

Yuri Tamurkin, BTh, St.Petersburg Christian University

Anna Savitskaya

Samuel Kim

fa_gt

Persian Translation Words مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community

Persian Translation Words Links مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community